叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 半人马女的俘虏(captive Of The Centaurianess) 000001

2. 半人马女的俘虏(captive Of The Centaurianess) 000002

3. 半人马女的俘虏(captive Of The Centaurianess) 000003

4. 半人马女的俘虏(captive Of The Centaurianess) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

半人马女的俘虏(Captive of the Centaurianess)

['kæptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] -
Captive of the Centaurianess
俘虏 的 这 -

半人马女的俘虏

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['fjuːtʃər] [wɜːrld]
A Novel of Primitive Future Worlds
一个 小说 的 原始 未来 世界

一部关于原始未来世界的长篇小说

[baɪ] ['puːl] ['ændərsn]
By POUL ANDERSON
经过 波尔 安德森

作者：保罗·安德森

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɪstəm] [wʌz; wəz]['æftər] [bə'læntaɪn] .
The entire System was after Ballantyne .
这 全部的 系统 曾是 后 巴兰坦 .

整个系统都在追捕巴兰坦。

[ɜːrθ] ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm] .
Earth wanted him .
地球 通缉 他 .

地球需要他。

[ðə; ði]['dʒoʊviən][wɔːr] - [fliːt] ['dʒetɪd]
The Jovian war - fleet jetted
这 木星 战争 - 舰队 喷射式

木星战舰队喷射而出

[ɑːn][hɪz; ɪz][treɪl] .
on his trail .
在 他的 踪迹 .

追踪他。

[bʌt; bət] ['meɪnli] [bə'læntaɪn] [fɪrd] [hɪz; ɪz]
But mainly Ballantyne feared his
但 主要 巴兰坦 害怕 他的

但巴兰坦主要还是害怕他

[bɪg] - ['buzəm] , [sɔːrd] - ['swɪŋɪŋ] [speɪs] - [meit] — [daɪ'æn]
big - bosomed , sword - swinging space - mate — Dyann
大的 - 丐 , 剑 - 摇摆 空间 - 伴侣 — 戴安

身材丰满、挥舞宝剑的太空伙伴——黛安

[ðə; ði]['æməzɑːn][frʌm; frəm][mæn] - [stɑːrvd] ['ælfə] C3 .
the Amazon from man - starved Alpha C3 .
这 亚马逊 从 男人 - 饥饿 阿尔法 C3 .

来自人类匮乏的 Alpha C3 的亚马逊。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [mɑ:rtʃ] - .
Planet Stories March 1952 .
行星 故事 行进 - .

星球故事 1952年3月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪmz] ,
The hero is the child of his times ,
这 英雄 是 这 孩子 的 他的 时代 ,

英雄是时代的产物。

[ɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɪl'ju:] ['fə:niʃiz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['məutivz] [ænd; ənd] [mi:nz] ,
in that his milieu furnishes him with motives and means ,
在 那 他的 环境 提供 他 和 动机 和 方法 ,

因为他所处的环境为他提供了动机和手段，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['hɪroʊ] ['si:zɪz] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ʃeɪps] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [wɪl] .
and yet the hero seizes the time and shapes it as he will .
和 然而 这 英雄 逮捕 这 时间 和 形状 它 作为 他 将要 .

然而，英雄却能把握时机，随心所欲地塑造它。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'meɪnz] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər] .
And he remains an enigma to his contemporaries and to the future .
和 他 遗迹 一个 谜 到 他的 同时代人 和 到 这 未来 .

对于他的同时代人和后人来说，他仍然是个谜。

['noʊwer] [ɪz] [ðɪs] ['betər] ['ɪləstreɪtɪd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [hu:z]
Nowhere is this better illustrated than in the strange story of the three whose
无处 是 这 更好的 插图 比 在 这 奇怪的 故事 的 这 三 谁
[dis'kʌvəriz] [ænd; ənd] [ə'tʃi:vmənts] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
discoveries and achievements determined the whole course of history .
发现 和 成就 决定 这 所有的 课程 的 历史 .

没有什么比这三个人的奇特故事更能说明问题了，他们的发现和成就决定了整个历史的进程。

[ðə; ði]['draɪvɪŋ][aɪ'di:əlɪzəm][ænd; ənd][boʊld]['mɪlətəri]['dʒi:niəs][ʌv; əv][daɪ'æn] - ; [ðə; ði] ['maɪti]
The driving idealism and bold military genius of Dyann Korlas ; the mighty
这 驾驶 唯心主义 和 大胆的 军队 天才 的 戴安 - ; 这 强大的
['wɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ,

戴安·科拉斯的理想主义精神和大胆的军事才能；以及他渊博的智慧，

[prə'faʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'naɪn] , [ʌv; əv] - ; [ə'bʌv] [ɔ:l] , [pər'hæps] ,
profound and benign , of Urushkidan ; above all , perhaps ,
深刻的 和 良性 , 的 - ; 多于 全部 , 也许 ,

乌鲁什基丹的深邃而仁慈；或许最重要的是，

[ðə; ði] [træn'sendənt] ['klærəti][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ɪn'spaɪərd] ['li:dərʃɪp] [ʌv; əv] [bə'læntaɪn] — [ði:z]
the transcendent clarity of mind and inspired leadership of Ballantyne — these
这 超凡脱俗 明晰 的 头脑 和 灵感 领导 的 巴兰坦 — 这些
[moʊldɪd]['aʊər; ɑ:r] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ɔ:l] ['sentʃəriz] [tu:; tə] [kʌm] ,
molded our century and all centuries to come ,
模制 我们的 世纪 和 全部 几个世纪 到 来 ,

巴兰坦超凡脱俗的清晰思维和卓越的领导力——这些塑造了我们这个世纪以及未来所有世纪。

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] [wɪl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ,

and	yet	we	will	never	understand	them	,
和	然而	我们	将要	绝不	理解	他们	,

然而我们永远也无法理解他们。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪ'senʃ(ə)l] [selvz] [mʌst; məst] [bi:; bi] [fər'evər] [ə; eɪ]

they	are	too	far	beyond	us	and	their	essential	selves	must	be	forever	a
他们	是	也	远的	超过	我们	和	他们的	基本的	自我	必须	是	永远	一个

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

它们与我们相距太远，它们的本质注定永远是个谜。

— - ['ræsməsən] , ['hɪstri; 'hɪstəri]

—	Vallabbhai	Rasmussen	,	History
—	-	拉斯穆森	,	历史

——瓦拉拜·拉斯穆森，《历史》

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [θɜ:rd] ['sentʃəri] , [vi:] . [wʌn]

of	the	Twenty	-	third	Century	,	v	.	1
的	这	二十	-	第三	世纪	,	v	.	1

二十三世纪，第1卷

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] ['tendər] [lu:md] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] [ænd; ənd] [li:v] - ['teɪkərz] ,

The	tender	loomed	above	the	crowd	of	passengers	and	leave	-	takers	,
这	投标	迫近	多于	这	人群	的	乘客	和	离开	-	接受者	,

那艘小艇高高地耸立在熙熙攘攘的乘客和离境人群之上。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['bʊlɪt] [kɔ:t] [ɪn] ['flʌdˌlaɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [reɪ] [bə'læntaɪn]

a	great	shining	bullet	caught	in	floodlights	against	the	dark	,	and	Ray	Ballantyne
一个	伟大的	灼灼	子弹	捕捉	在	泛光灯	反对	这	黑暗的	,	和	射线	巴兰坦

['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [steps] .

quickened	his	steps	.
加速	他的	步骤	.

一道耀眼的子弹在黑暗中被探照灯照亮，雷·巴兰坦加快了脚步。

[baɪ] ['hev(ə)n] , ['hi:d] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] !

By	Heaven	,	he'd	made	it	!
经过	天堂	,	他会	制成	它	!

老天作证，他成功了！

[ðə; ði] [flaɪt] [frʌm; frəm] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [tu:; tə] ['ki:toʊ] , [ðə; ði] [neɪl] - ['baɪtɪŋ] ['dɔ:d(ə)l] [æz; əz] [hi:; hi]

The	flight	from	San	Francisco	to	Quito	,	the	nail	-	biting	dawdle	as	he
这	航班	从	圣	弗朗西斯科	到	基多	,	这	指甲	-	咬	混日子	作为	他

['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['erˌbʌs] ,

waited	for	the	airbus	,
等待	为了	这	空客	,

从旧金山飞往基多的航班，等待空客飞机的那段令人揪心的等待时间，

[ðen] [ðə; ði] [flaɪt] [aʊt] [tu:; tə] ['ekwədɔ:r] ['speɪsˌpɔ:rt] ,

then	the	flight	out	to	Ecuador	Spaceport	,
然后	这	航班	出去	到	厄瓜多尔	太空港	,

然后搭乘飞机前往厄瓜多尔航天发射场。

[ðə; ði] [læst] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [væst] ['ekəuiŋ] ['hɑ:loʊnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜ:rmɪn(ə)l] ,

the	last	walk	through	the	vast	echoing	hollowness	of	the	terminal	,
这	最后的	走	通过	这	广阔的	回声	空虚	的	这	终端	,

最后穿过航站楼空旷而回荡的回声，

[aʊt] ['ɑːntə] [ðə; ði] [fiːld] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [leɪ] ,

out	onto	the	field	—	and	there	it	was	,	there	the	little	darling	lay	,
出去	到	这	场地	—	和	那里	它	曾是	,	那里	这	小的	亲爱的	躺	,

走到田野上——小宝贝就躺在那里，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒoʊviən] [kwiːn] [ænd; ənd] ['seɪfti] .

waiting	to	carry	him	from	Earth	up	to	the	Jovian	Queen	and	safety	.
等待	到	携带	他	从	地球	向上	到	这	木星	女王	和	安全	.

等待着将他从地球带到木星女王那里，确保他的安全。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət] [ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd] [ʃʌvd] ['ruːdli] [θruː] [ðə; ði] [swɔːrm]

He	kissed	his	fingers	at	the	tender	and	shoved	rudely	through	the	swarm
他	亲吻	他的	手指	在	这	投标	和	推搡	粗鲁地	通过	这	蜂群

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['maːʃiənz] .

of	people	and	Martians	.
的	人们	和	火星人	.

他亲吻了一下手指，然后粗鲁地挤过人群和火星人。

['hiːd] [ɔːl'redi] [mɪst] [ðə; ði] [fɜːrst] [trɪp] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪnər] ,

He'd	already	missed	the	first	trip	up	to	the	liner	,
他会	已经	错过	这	第一的	旅行	向上	到	这	衬垫	,

他已经错过了第一班前往邮轮的船。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .

and	the	thought	of	waiting	for	the	third	was	beyond	endurance	.
和	这	想法	的	等待	为了	这	第三	曾是	超过	耐力	.

想到还要等待第三个，就让人难以忍受。

" [heɪ] , [tʃʌm] .

"	Hey	,	chum	.
"	嘿	,	密友	.

“嘿，伙计。”

" [æz; əz] [ðə; ði] ['hevi] [hænd] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [bə'læntaɪn] [wɜːrl] ,

"	As	the	heavy	hand	fell	on	his	arm	,	Ballantyne	whirled	,
"	作为	这	重的	手	跌倒	在	他的	手臂	,	巴兰坦	旋转	,

“当那只沉重的手落在他的手臂上时，巴兰坦猛地转身，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [slæmɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [spaɪn] ['drɑːpɪŋ] [aʊt] .

his	heart	slamming	against	his	teeth	and	his	spine	dropping	out	.
他的	心	猛击	反对	他的	牙齿	和	他的	脊柱	下降	出去	.

他的心脏砰砰直跳，脊椎仿佛要从牙齿间脱落。

[ðə; ði] [θɪk] - [set] [mæn] [kəm'perd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ʃɑːrp] [fitʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ɪn] [ðə; ði]

The	thick	-	set	man	compared	his	thin	sharp	features	with	the	photograph	in	the
这	厚的	-	放	男人	比较的	他的	薄的	锋利的	特征	和	这	照片	在	这

['ʌðər] [pɔː] ,

other	paw	,
其他	爪子	,

身材魁梧的男人将自己棱角分明的五官与另一只爪子里的照片进行了比较。

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [bə'læntaɪn] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] . "

nodded	,	and	said	,	"	All	right	,	Ballantyne	,	come	along	.	"
点头	,	和	说	,	"	全部	正确的	,	巴兰坦	,	来	沿着	.	"

他点点头，说道：“好吧，巴兰坦，跟我来。”

" [ˌes 'iː] ['lɑːmə] ['^ɑːʃjə] ! " ['dʒibəd] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .

"	Se	llama	Garcia	!	"	gibbered	the	engineer	.
"	塞	骆驼	加西亚	!	"	胡言乱语	这	工程师	.

“塞拉马·加西亚！”工程师胡言乱语。

" [noʊ]['ɑːbloʊ][ɪŋ'glɛs] . "
" No hablo Inglés . "
" 不 hablo 英语 . "

"No hablo Inglés."

" [aɪ] [sed] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['wɪrəli] .
" I said come along , " said the detective wearily .
" 我 说 来 沿着 , " 说 这 侦探 疲劳 .

"我说，跟我来，"侦探疲惫地说。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [traɪ][tuː; tə] [liːv] [ɜːrθ] .
" I thought you'd try to leave Earth .
" 我 想法 你会 尝试 到 离开 地球 .

"我以为你会尝试离开地球。"

[ðɪs] [weɪ] .
This way .
这 方式 .

这边走。

" [ˌbæˌlənˌtaɪnz] [friː] [hænd] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [kræmd] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [hæt] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
" Ballantyne's free hand reached up and crammed the fellow's hat down over his
" 巴兰坦 自由的 手 达到 向上 和 拥挤 这 同伴们 帽子 向下 超过 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

"巴兰坦空着的那只手伸过来，一把将那家伙的帽子拉下来盖住了他的眼睛。

['rentʃɪŋ] [luːs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,
Wrenching loose , he turned and ran for the gangway ,
扭动 松动的 , 他 转向 和 跑 为了 这 舷梯 ,

他挣脱束缚，转身朝舷梯跑去。

[ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrpjələnt] ['lætn] ['wʊmən] [ɪn] [ruːt] [ænd; ənd] [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv]
upsetting a corpulent Latin woman en route and pursued by a volley of
镦 一个 肥胖的 拉丁 女士 英文 路线 和 追击 经过 一个 截击 的
[ˌɪmprɪ'keɪʃənz] .
imprecations .
诅咒 .

途中惹恼了一位体态丰腴的拉丁妇女，并遭到一连串的诅咒。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːlɪd] [wɔːl] [ʌv; əv]
He shoved aside the passenger before him and ran into the solid wall of
他 推搡 旁边 这 乘客 前 他 和 跑 进入 这 坚硬的 墙 的
[æn; ən] [ɪm'pæsɪv] ['dʒoʊviən] ['ʃɪps] ['ɑːfɪsər] .
an impassive Jovian ship's officer .
一个 冷漠 木星 船的 官 .

他一把推开前面的乘客，一头撞在了面无表情的木星飞船军官那坚实的墙壁上。

[ðə; ði]['dʒoʊviən] , [ə; eɪ] [tɔːl] ['mʌskjələr] [blɑːnd][ɪn][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['krɪspnəs] [ʌv; əv] [waɪt] ['juːnɪfɔːrm] ,
The Jovian , a tall muscular blond in a dazzling crispness of white uniform ,
这 木星 , 一个 高的 肌肉发达的 金发 在 一个 耀眼的 脆度 的 白色的 制服 ,

那位木星人，身材高大健壮，一头金发，身穿一套耀眼的白色制服。

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɪnli] [veɪld] [kən'tempt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər]['kɑːnfɛd][fɔːr; fər]
looked at him with the thinly veiled contempt of a proper Confed for
看起来 在 他 和 这 薄薄的 含蓄 鄙视 的 一个 恰当的 邦联 为了
[ðə; ði] ['lesər] [briːdz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
the lesser breeds of humanity .
这 较少 品种 的 人类 .

他用一种典型的南方邦联成员对低等人类的那种隐隐的蔑视看着他。

" ['tɪkɪt] [ænd; ənd] ['pæspɔːrt] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] ['stoʊnɪli] .

"	Ticket	and	passport	,	please	,	"	he	said	stonily	.
"	票	和	护照	,	请	,	"	他	说	冷漠地	.

“请出示机票和护照。”他冷冷地说。

[bə'læntaɪn] [ʃʌvd] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Ballantyne	shoved	them	at	him	,
巴兰坦	推搡	他们	在	他	,

巴兰坦把它们推向他，

['glænsɪŋ] ['ʃeɪkɪli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [in'tæŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

glancing	shakily	back	to	the	detective	who	had	become	entangled	with	the
瞥了一眼	摇摇晃晃地	后退	到	这	侦探	WHO	有	变得	纠缠	和	这

[ɪn'dɪgnənt] ['wʊmən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [slæpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændbæg][ænd; ənd]['vɑːljəbli]

indignant	woman	and	was	being	slapped	with	a	handbag	and	volubly
愤怒	女士	和	曾是	存在	被掌掴	和	一个	手提包	和	滔滔不绝

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .

cursed	.
被诅咒的	.

他颤抖着回头看了一眼侦探，只见他与愤怒的女人纠缠在一起，正被手提包抽打，还被她大声咒骂。

[wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði]['dʒoʊviən] [skænd] [ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] ['pepərz] , [kəm'perd]

With	maddening	deliberation	the	Jovian	scanned	the	engineer's	papers	,	compared
和	令人抓狂	审议	这	木星	扫描	这	工程师的	文件	,	比较的

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

them	with	a	list	in	his	hand	,
他们	和	一个	列表	在	他的	手	,

木星人以一种近乎疯狂的沉着冷静，仔细浏览着工程师的文件，并将其与手中的清单进行比对。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

and	waved	him	on	.
和	挥手	他	在	.

然后挥手示意他继续前进。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['kærəmd] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'muːvəbl] ['bæriər] .

The	detective	caromed	against	the	same	immovable	barrier	.
这	侦探	碰撞	反对	这	相同的	不可移动的	障碍	.

侦探再次碰壁，遇到了同样的不可逾越的障碍。

" [let] [ˌem 'iː][baɪ] !

"	Let	me	by	!
"	让	我	经过	!

让我过去！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [jʊr; jər] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] ['pæspɔːrt] , [pliːz] , " [sed] [ðə; ði]['dʒoʊviən] .

"	Your	ticket	and	passport	,	please	,	"	said	the	Jovian	.
"	你的	票	和	护照	,	请	,	"	说	这	木星	.

“请出示您的机票和护照，”木星人说道。

" [ðæt] [mæn][ɪz] ['ʌndər] [ə'rest] .

"	That	man	is	under	arrest	.
"	那	男人	是	在下面	逮捕	.

“那个人已被逮捕。”

[let] [ˌem 'iː][baɪ] . "

Let	me	by	.	"
让	我	经过	.	"

让我过去。

" [jʊr; jər] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] ['pæspɔːrt] , [pliːz] . "

"	Your	ticket	and	passport	,	please	.	"
"	你的	票	和	护照	,	请	.	"

请出示您的机票和护照。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] [ðæt]

"	I	tell	you	I'm	an	officer	of	the	law	and	I	have	a	warrant	for	that
"	我	告诉	你	我是	一个	官	的	这	法律	和	我	有	一个	保证	为了	那

[mæn] .

man	.
男人	.

“我告诉你，我是执法人员，我有逮捕那个人的逮捕令。”

[let] [ˌem 'iː][baɪ] . "

Let	me	by	.	"
让	我	经过	.	"

让我过去。

" ['prɑːpər] [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ][meɪn] ['ɑːfɪs] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dʒoʊviən]

"	Proper	authorization	may	be	obtained	at	the	main	office	,	"	said	the	Jovian
"	恰当的	授权	可能	是	获得	在	这	主要的	办公室	,	"	说	这	木星

['koʊldli] .

coldly	.
冷冷地	.

“正式授权可以在总部获得，”木星人冷冷地说。

[ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [traɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] , [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['ekspɜːrt]['dʒuːdoʊ] , [ænd; ənd]

The	detective	tried	to	rush	,	encountered	a	bit	of	expert	judo	,	and
这	侦探	尝试	到	匆忙	,	遭遇	一个	少量	的	专家	柔道	,	和

['tʌmbld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

tumbled	back	into	the	crowd	.
翻滚	后退	进入	这	人群	.

侦探试图冲上去，结果被一个高手柔道制服，摔回了人群中。

['evri] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['dʒoʊviən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] ['mɪləteri] [rɪ'zɜːrvɪst] .

Every	able	-	bodied	Jovian	was	a	well	-	trained	military	reservist	.
每一个	有能力的	-	有形的	木星	曾是	一个	出色地	-	受过训练	军队	预备役人员	.

每个身强力壮的木星人都是训练有素的预备役军人。

" ['prɑːpər] [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ][meɪn] ['ɑːfɪs] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ]

"	Proper	authorization	may	be	obtained	at	the	main	office	,	"	repeated	the
"	恰当的	授权	可能	是	获得	在	这	主要的	办公室	,	"	重复	这

[ɪ'muːvəbl] ['bæriər] .

immovable	barrier	.
不可移动的	障碍	.

“请到总公司办理正式授权，”那道不可移动的屏障再次说道。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst][mæn] , " [jʊr; jər] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] ['pæspɔːrt] , [pliːz] .

To	the	next	man	,	"	Your	ticket	and	passport	,	please	.
到	这	下一个	男人	,	"	你的	票	和	护照	,	请	.

对旁边的人说：“请出示您的机票和护照。”

" [reɪ] [bə'læntaɪn] [dæʃt] [ðə; ðɪ] [swet] [ɔːf][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self][ə; eɪ]['næsti]

"	Ray	Ballantyne	dashed	the	sweat	off	his	brow	and	permitted	himself	a	nasty
"	射线	巴兰坦	虚线	这	汗	离开	他的	眉头	和	允许	他自己	一个	可恶的

['tʃʌk(ə)l] .

chuckle	.
轻笑	.

雷·巴兰坦擦了擦额头的汗，忍不住发出了一声讨厌的轻笑。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['hæpləs] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd][gɔ:n] [θru:] [ɔ:l][ðæt] [red] [teɪp] ,

By	the	time	the	hapless	detective	had	gone	through	all	that	red	tape	,
经过	这	时间	这	不幸的	侦探	有	已消失	通过	全部	那	红色的	磁带	,

等这位倒霉的侦探走完所有繁琐的手续后，

[ðə; ði]['tendər] [wʊd] [bi:; bi][wel][ɑ:n][ɪts][wei] .

the	tender	would	be	well	on	its	way	.
这	投标	会	是	出色地	在	它是	方式	.

招标工作应该进展顺利。

[bɪ'fɔ:r] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri:z] ['si:krət] [pə'li:s] [ðə; ði]['dʒoʊviən] [wʊd] [hæv; həv] [kweɪld] [ænd; ənd]

Before	one	of	his	country's	secret	police	the	Jovian	would	have	quailed	and
前	一	的	他的	该国的	秘密	警察	这	木星	会	有	畏缩	和

[sed] ['nʌθɪŋ] .

said	nothing	.
说	没有什么	.

如果面对本国的秘密警察，木星人肯定会畏缩不前，什么也说不出来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [lʌvd] [tu:; tə][beɪt] [tə'restriəl] ,

But	this	was	Earth	,	and	the	Confeds	loved	to	bait	Terrestrials	,
但	这	曾是	地球	,	和	这	-	喜爱	到	饵	陆生动物	,

但这里是地球，而南方联盟最喜欢引诱地球人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [wei] [ðæn; ðən][baɪ] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] ['endləs] ['pepərz] [wɪtʃ]

and	there	was	no	better	way	than	by	demanding	the	endless	papers	which
和	那里	曾是	不	更好的	方式	比	经过	要求	这	无尽的	文件	哪个

[ðer; ðər][faɪl] - [klɜ:rk] [men'tælitiz] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] .

their	file	-	clerk	mentalities	had	devised	.
他们的	文件	-	职员	心态	有	设计	.

最好的办法莫过于索要他们那种档案管理员思维所炮制出的无穷无尽的文件。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [went][ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði]['tendər] , [faʊnd][ə; eɪ] [si:t] , [ænd; ənd] [stræpt] [hɪm'self][ɪn] .

The	engineer	went	on	into	the	tender	,	found	a	seat	,	and	strapped	himself	in	.
这	工程师	去	在	进入	这	投标	,	成立	一个	座位	,	和	绑带	他自己	在	.

工程师走进煤水车，找到座位坐下，系好安全带。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [klɪr] .

He	was	clear	.
他	曾是	清除	.

他的意思很清楚。

[bɪ'fɔ:r] ['hev(ə)n] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'weɪ] !

Before	Heaven	,	he	was	away	!
前	天堂	,	他	曾是	离开	!

在天堂之前，他曾离开过！

['i:v(ə)n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['vænbrə] [ɑ:rm][dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [tu:; tə]['dʒu:pɪtər] .

Even	the	long	Vanbrugh	arm	did	not	reach	to	Jupiter	.
甚至	这	长的	范布鲁	手臂	做过	不是	抵达	到	木星	.

即使是范布勒的长臂也未能触及木星。

[ˌbæˌlənˌtaɪnz] [ə'ledʒd] [kraɪmz][wə:nt, weənt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə][æsk]

Ballantyne's	alleged	crimes	weren't	enough	for	the	Earth	government	to	ask
巴兰坦	据称	犯罪	不是	足够的	为了	这	地球	政府	到	问

[hɪz; ɪz] [ˌekstrə'dɪʃn] .

his	extradition	.
他的	引渡	.

巴兰坦被指控的罪行不足以让地球政府要求引渡他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [ɑːn] ['gænɪmiːd] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bloʊn] ['oʊvər] , [ænd; ənd]

He	could	stay	on	Ganymede	till	the	whole	business	had	blown	over	,	and
他	可以	停留	在	木卫三	直到	这	所有的	商业	有	吹	超过	,	和

[ðen] — [wel] —

then	—	well	—
然后	—	出色地	—

他可以留在木卫三上，直到风波平息，然后——嗯——

[hiː; hi] [said] , [rɪ'læksɪŋ] — [ə; eɪ] ['miːdiəm] - [saɪzd] [jʌŋ] [mæn] , ['slendər] [ænd; ənd] ['waɪəri] ,

He	sighed	,	relaxing	—	a	medium	-	sized	young	man	,	slender	and	wiry	,
他	叹了口气	,	放松	—	一个	中等的	-	尺寸	年轻的	男人	,	苗条	和	细长的	,

他叹了口气，放松下来——他是一个中等身材的年轻男子，体型偏瘦削精干。

[wɪð; wɪθ] [kloʊz] - [krɑːpt] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] [fɪtʃər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [ʃɑːrp] [tuː; tə] [biː; bi]

with	close	-	cropped	yellow	hair	and	features	a	little	too	sharp	to	be
和	关闭	-	裁剪	黄色的	头发	和	特征	一个	小的	也	锋利的	到	是

['hænsəm] .

handsome	.
英俊的	.

他留着齐肩的黄色短发，五官线条过于锐利，算不上英俊。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [deft] ['fɪŋgərz] [ˌriːə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['oʊvərli] ['kʌlərf(ə)l] [taɪ] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [spɔːrts]

His	thin	deft	fingers	rearranged	his	overly	colorful	tie	and	straightened	his	sports
他的	薄的	麻利	手指	重新排列	他的	过于	丰富多彩的	领带	和	拉直	他的	运动的

['dʒækɪt] .

jacket	.
夹克	.

他修长灵巧的手指整理了一下色彩过于艳丽的领带，并拉直了运动夹克。

['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dʒoʊviən] ['sɪstəm] , ['eniweɪ] , [hiː; hi] ['ræʃənəˌlaɪzd] .

Always	wanted	to	see	the	Jovian	System	,	anyway	,	he	rationalized	.
总是	通缉	到	看	这	木星	系统	,	反正	,	他	合理化	.

他心想，反正一直都想看看木星系统。

[ðə; ði] ['tɛndərz] ['erlɑːk] [said] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stuːərdəs] [went] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ['hændɪŋ]

The	tender's	airlock	sighed	shut	and	a	stewardess	went	down	the	aisle	handing
这	投标书	气闸	叹了口气	关闭	和	一个	空中小姐	去	向下	这	走道	处理

[aʊt] ['ænti] - [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [pɪlz] .

out	anti	-	acceleration	pills	.
出去	反对	-	加速度	药片	.

驳船的气闸缓缓关闭，一名乘务员沿着过道分发防加速药片。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [fʊl] - ['bɑdɪd] ,

She	had	the	full	-	bodied	,
她	有	这	满的	-	有形的	,

她身材丰满，

[pjʊr] - ['blʌdɪd] [gʊd] [lʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['dʒoʊviən] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['feɪntli]

pure	-	blooded	good	looks	of	the	ideal	Jovian	together	with	their	faintly
纯的	-	血腥	好的	看起来	的	这	理想的	木星	一起	和	他们的	淡淡的

[rɪ'pelənt] [er] [ʌv; əv] [hɑːrd] , ['pɜːrpəsf(ə)l] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

repellent	air	of	hard	,	purposeful	efficiency	.
驱虫剂	空气	的	难的	,	有目的的	效率	.

理想的木星人拥有纯正的俊美外貌，同时又带着一丝冷酷、干练、高效的气息，令人略感反感。

[ðə; ði] ['rɑːkəts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θrɑːb] , ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['saɪrən] [huːtid] .

The	rockets	began	to	throb	,	warming	up	,	and	a	siren	hooted	.
这	火箭	开始	到	搏动	,	变暖	向上	,	和	一个	警笛	发出嘘声	.

火箭开始震动、升温，同时警报声响起。

[bə'læntaɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Ballantyne turned to the man beside him ,
巴兰坦 转向 到 这 男人 旁 他 ,

巴兰坦转向身旁的人，

[əb'sest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪdi'ɑːtɪk][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ɔːl]['riːs(ə)nt] [ɪˌskeɪ'piː]
obsessed with the idiotic desire for conversation found in all recent escapees
痴迷 和 这 愚蠢的 欲望 为了 对话 成立 在 全部 最近的 逃犯
[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [ɔːr][ðə; ði]['dentɪst] .
from the law or the dentist .
从 这 法律 或者 这 牙医 .

痴迷于所有近期从法律或牙医那里逃脱的人都有的那种愚蠢的交谈欲望。

" ['goʊɪŋ] [hoʊm] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" Going home , I see , " he remarked .
" 去 家 , 我 看 , " 他 评论 .

"看来你要回家了，"他说道。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ['spesɪmən] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['dʒoʊviən]['ɑːrmi]['juːnɪfɔːrm] ,
The man was a tall specimen in the gray Jovian army uniform ,
这 男人 曾是 一个 高的 标本 在 这 灰色的 木星 军队 制服 ,

那人身材高大，身穿灰色木星军队制服。

[wɪð; wɪθ] ['kɝːnəlz] [p'lænɪts][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃestfjl] [ʌv; əv] ['rɪbənz] [ænd; ənd]
with colonel's planets on his shoulders and a chestful of ribbons and
和 上校的 行星 在 他的 肩膀 和 一个 胸膛 的 丝带 和
['mɛdəlz] — [ə'baʊt] ['fɔːrti] ,
medals — about forty ,
奖牌 — 关于 四十 ,

他肩上扛着上校的星球徽章，胸前挂满了勋章和奖章——大约四十枚。

['kloʊsli] ['ʃeɪvn] [hed] , ['aɪərn][dʒɔː] , ['ræmrɑːd][spaɪn] .
closely shaven head , iron jaw , ramrod spine .
密切 剃光 头 , 铁 颚 , 通条 脊柱 .

剃光的脑袋，铁颚，笔直的脊梁。

[hiː; hi] [fɪkst] [ðə; ði] ['ɜːrθlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [peɪl] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
He fixed the Earthling with a chill pale eye and said , " And you ,
他 固定的 这 世人 和 一个 寒意 苍白 眼睛 和 说 , " 和 你 ,

他用冰冷苍白的眼睛盯着地球人，说道："还有你，

[aɪ] [siː] , [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [hoʊm] .
I see , are leaving home .
我 看 , 是 离开 家 .

我看到，你们要离开家了。

[tuː] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [dɪ'dʌkʃnz] . "
Two scintillating deductions . "
二 闪烁的 扣除 . "

两个精彩的推论。

" [ʌm] — [ʌ; ɜː] — [wel] .
" Ummm — uh — well .
" 嗯..... — 呃 — 出色地 .

嗯——呃——好吧。

" [bə'læntaɪn] [lʊkt] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə'bleɪz] .
" Ballantyne looked away , his ears ablaze .
" 巴兰坦 看起来 离开 , 他的 耳朵 燃烧 .

巴兰坦别过脸去，耳朵火辣辣的疼。

[ðə; ði]['dʒoʊviən] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [pɔːrt'foʊlioʊ] [taɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	Jovian	clutched	his	heavy	portfolio	tighter	to	his	side	.
这	木星	紧握	他的	重的	文件夹	更紧	到	他的	边	.

木星人将沉重的公文包紧紧地抱在身侧。

[ðə; ði]['tendər] [ʃʊk] [ɪt'self] , [hauld] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

The	tender	shook	itself	,	howled	,	and	jumped	into	the	sky	.
这	投标	摇晃	本身	,	嚎叫	,	和	跳了起来	进入	这	天空	.

轻轨剧烈摇晃，发出呼啸声，然后跃向天空。

[bə'læntaɪn] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃnd] [siːt] , ['sterɪŋ] [aʊt][ðə; ði][pɔːrt][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] -

Ballantyne	leaned	back	in	the	cushioned	seat	,	staring	out	the	port	at	the	fire	-
巴兰坦	倾斜	后退	在	这	缓冲	座位	,	凝视	出去	这	港口	在	这	火	-

[stɑːrd] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv] [speɪs] .

starred	unfolding	of	space	.
星形	展开	的	空间	.

巴兰坦靠在软垫座椅上，凝视着舷窗外繁星点点的宇宙景象。

[ðə; ði]['dʒoʊviən]['kɜːrn(ə)l][sæt]['rɪdʒɪd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [nɑːt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər]

The	Jovian	colonel	sat	rigid	as	before	,	not	deigning	to	yield	to	the	pressure
这	木星	上校	卫星	死板的	作为	前	,	不是	屈尊	到	屈服	到	这	压力

.

:

.

木星上校像之前一样笔直地坐着，不屑于屈服于压力。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['dʒoʊviən] [kwiːn] , [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['laɪnər][held][hɜːr; hər]['ɔːrbɪt][ə'baʊt]

They	came	up	to	the	Jovian	Queen	,	where	the	great	liner	held	her	orbit	about
他们	来了	向上	到	这	木星	女王	,	在哪里	这	伟大的	衬垫	握住	她	轨道	关于

[ɜːrθ] ,

Earth	,
地球	,

他们来到了木星女王号附近，这艘巨大的远洋客轮正围绕地球运行。

[ænd; ənd] [bə'læntaɪn] [glimpst] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['met(ə)l] [ʃeɪp] , ['blaɪndɪŋ][ɪn][ðə; ði] [rɔː] ['sʌnlaɪt] ,

and	Ballantyne	glimpsed	her	long	metal	shape	,	blinding	in	the	raw	sunlight	,
和	巴兰坦	瞥见	她	长的	金属	形状	,	失明	在	这	生的	阳光	,

巴兰坦瞥见了她那细长的金属身影，在刺眼的阳光下闪闪发光。

[æz; əz][ðə; ði]['tendər] [swʌŋ] [ɪn][fɔːr; fər]['kɑːntækt] .

as	the	tender	swung	in	for	contact	.
作为	这	投标	摇摆	在	为了	接触	.

当小艇摆向接触点时。

[wen] [ðə; ði] ['erlɑːk] [dʒɔɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [wʌn] - ['grævəti][æz; əz][ðə; ði] ['speɪsʃɪp]

When	the	airlocks	joined	there	was	a	steady	one	-	gravity	as	the	spaceship
什么时候	这	气闸	加入	那里	曾是	一个	稳定的	一	-	重力	作为	这	飞船

[rəu'teitid][ɑːn][hɜːr; hər]['æksɪs] .

rotated	on	her	axis	.
旋转	在	她	轴	.

当气闸合拢时，飞船绕轴旋转，重力保持稳定。

[wət'evər] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə'genst] [ðə; ði][dʒoʊviːənz] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] —

Whatever	you	could	say	against	the	Jovians	—	and	that	was	quite	a	bit	—
任何	你	可以	说	反对	这	木星人	—	和	那	曾是	相当	一个	少量	—

[ðeɪ] [dɪd] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [best] ['trænspɔːrt][ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

they	did	maintain	the	best	transport	in	the	Solar	System	.
他们	做过	维持	这	最好的	运输	在	这	太阳的	系统	.

无论你对木星人有什么不满——而且确实有很多——但他们的确拥有太阳系中最好的交通运输系统。

['ɜ:θs] ['hevi] ['pæsɪndʒər] [ænd; ənd] [freɪt] ['hɔ:lər] [wɜ:r; wər] [ɪn] [taɪt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [streɪts] [kəm'pi:tɪŋ]
Earth's heavy passenger and freight haulers were in tight financial straits competing
地球的 重的 乘客 和 货运 运输车 是 在 紧的 金融的 海峡 竞争
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [steɪt] - ['sʌbsidaizd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['dʒu:pɪtər] .
with the state - subsidized lines of Jupiter .
和 这 状态 - 补贴 线条 的 木星 .

地球上的重型客运和货运列车在与木星国家补贴的线路竞争时，陷入了严重的财务困境。

[æn; ən] [ɪk'spreʃənləs] ['ju:nɪfɔ:rmd] ['stu:ərd] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [æz; əz] [ðeɪ]
An expressionless uniformed steward took charge of the passengers as they
一个 面无表情 制服 管家 采取 收费 的 这 乘客 作为 他们
['entərd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
entered the ship ,
进入 这 船 ,

一名面无表情、身穿制服的乘务员负责引导乘客登船。

['hɜ:dɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['destɪneɪʃnz] .
herding them to their respective destinations .
放牧 他们 到 他们的 各自 目的地 .

将它们赶往各自的目的地。

[bə'læntaɪn] [lʌgd] [hɪz; ɪz] [və'li:s] [tɔ:rd] [θɜ:rd] - [klæs] ['sekʃ(ə)n] .
Ballantyne lugged his valise toward third - class section .
巴兰坦 带吊臂的 他的 手提箱 朝向 第三 - 班级 部分 .

巴兰坦拖着他的行李箱走向三等车厢。

['hi:d] [hæv; həv] [tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['ʌðər] — [haʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['maɪti] ['fɔ:lən]
He'd have to share his cabin with two others — how had the mighty fallen
他会 有 到 分享 他的 舱 和 二 其他的 — 如何 有 这 强大的 倒下
!
!
!

他得和另外两个人共用一个船舱——昔日的伟人怎么会落得如此下场！

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'læntaɪn] ['pɑ:kɪtbʊk] , [hi:; hi] [said] ,
Thinking over the decline and fall of the Ballantyne pocketbook , he sighed ,
思维 超过 这 衰退 和 落下 的 这 巴兰坦 袖珍书 , 他 叹了口气 ,

回想起巴兰坦钱包的衰落和消亡，他叹了口气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['su:tkeɪs] [si:md] [tu:; tə] [dræg] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
and the suitcase seemed to drag at him .
和 这 手提箱 似乎 到 拖 在 他 .

行李箱似乎拖着他走。

['hi:d] [hɪt] ['gænɪmi:d] ['prɪti] [broʊk] , [ən'les] . . . .
He'd hit Ganymede pretty broke , unless . . . .
他会 打 木卫三 漂亮的 打破 , 除非 . . . .

除非……否则他到达木卫三时应该身无分文。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ə'saɪnd] [dɔ:r] .
He opened his assigned door .
他 打开 他的 分配 门 .

他打开了分配给他的那扇门。

" [pʊt] — [ˌem 'i:] — [daʊn] !
" Put — me — down !
" 放 — 我 — 向下 !

“放——我——下来！”

" [bə'læntaɪn] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['su:tkeɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:] .
" Ballantyne dropped his suitcase and his jaw .
" 巴兰坦 掉落 他的 手提箱 和 他的 颚 .

巴兰坦的行李箱和下巴都掉在了地上。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['kæbɪn][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] -
Within **the** **narrow** **cabin** **a** **Martian** **was** **struggling** **in** **the** **clutch** **of** **a** **six** **-**
之内 这 狭窄的 舱 一个 火星人 曾是 挣扎 在 这 离合器 的 一个 六 -
[fʊt] ['ɑːrmərd] ['wʊmən] .
foot **armored** **woman** **.**
脚 装甲 女士 .

在狭窄的舱室里，一个火星人正被一个身高六英尺、身穿盔甲的女人紧紧抓住。

" [pʊt] — [ˌem 'iː] — [daʊn] !
" **Put** **—** **me** **—** **down** **!**
" 放 — 我 — 向下 !

“放——我——下来！”

" [hiː; hi] ['splʌtərd] .
" **he** **spluttered** **.**
" 他 喷溅 .

他结结巴巴地说。

[hiː; hi] [kɔɪld] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['sneɪklaɪk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['brɔːni] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
He **coiled** **his** **limbs** **snakelike** **around** **the** **woman's** **brawny** **arms** **,** **and** **a**
他 卷曲 他的 四肢 蛇状 大约 这 女性的 强壮的 武器 , 和 一个
['mɑːrʃənz] [fɔːr] [θɪk] ,
Martian's **four** **thick** **,**
火星人的 四 厚的 ,

他像蛇一样将四肢缠绕在女人粗壮的手臂上，还有火星人粗壮的四肢，

['rʌbəri] ['wɔːkɪŋ] - ['təntəklz] [hæv; həv]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [streŋθ] .
rubbery **walking** **-** **tentacles** **have** **formidable** **strength** **.**
橡胶状的 步行 - 触手 有 强大 力量 .

橡胶质感的触手拥有惊人的力量。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs] .
She **didn't** **seem** **to** **notice** **.**
她 没有 似乎 到 注意 .

她似乎没有注意到。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] .
She **laughed** **and** **shook** **him** **a** **bit** **.**
她 笑了 和 摇晃 他 一个 少量 .

她笑着摇了摇他。

" [aɪ] — [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — " [gɑːspt] [bə'læntaɪn] , ['bækɪŋ] [ə'weɪ] .
" **I** **—** **beg** **your** **pardon** **—** **"** **gasped** **Ballantyne** **,** **backing** **away** **.**
" 我 — 求 你的 赦免 — " 倒吸一口气 巴兰坦 , 后盾 离开 .

“我——请再说一遍——”巴兰坦喘着气，后退了几步。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'givn] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] .
" **You** **are** **forgiven** **,** **"** **said** **the** **woman** **.**
" 你 是 已原谅 , " 说 这 女士 .

“你被原谅了，”女人说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌski] [kən'trɑltoʊ] , ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] , ['slɝːɪŋ] ['æksent]
Her **voice** **was** **a** **husky** **contralto** **,** **burdened** **with** **a** **rippling** **,** **slurring** **accent**
她 嗓音 曾是 一个 沙哑 女低音 , 负担 和 一个 涟漪 , 含糊不清 口音
[hiː; hi] ['kudnt] [pleɪs] .
he **couldn't** **place** **.**
他 不能 地方 .

她的声音是沙哑的女低音，带着一种他辨别不清的、含糊不清的口音。

[ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [aʊt][wʌn]['mɑːrʃ(ə)n] - [en'kʌmbəd] [ɑːrm] , [græbd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][koʊt] , [ænd; ənd]

She	shot	out	one	Martian	-	encumbered	arm	,	grabbed	him	by	the	coat	,	and
她	射击	出去	一	火星人	-	负担	手臂	,	抓住	他	经过	这	外套	,	和

[hɔːld] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd] .

hauled	him	inside	.
拖拽	他	里面	.

她伸出一只被火星人缠住的手臂，抓住他的外套，把他拖了进去。

" [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] - , [maɪ] [frend] .

"	You	be	the	yudge	,	my	friend	.
"	你	是	这	-	,	我的	朋友	.

“你来当法官吧，我的朋友。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] - [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['loʊər] [bɜːrθ] ? "

Is	it	not	yustice	that	I	have	the	lower	berth	?	"
是	它	不是	-	那	我	有	这	降低	泊位	?	"

我睡下铺难道不公平吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊtɪŋ] [ʌv; əv][tiː][sɔːrt] !

"	It	is	noting	of	te	sort	!
"	它	是	注意到	的	te	种类	!

“根本不是那种事！”

" [skriːmd] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] , ['fɪksɪŋ] [bə'læntaɪn] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] , ['bʌldʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt]

"	screamed	the	Martian	,	fixing	Ballantyne	with	round	,	bulging	,	and	indignant
"	尖叫	这	火星人	,	定影	巴兰坦	和	圆形的	,	凸起	,	和	愤怒

['jeloʊ] [aɪz] .

yellow	eyes	.
黄色的	眼睛	.

“火星人尖叫道，用圆圆的、凸出的、愤怒的黄色眼睛盯着巴兰坦。”

" [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['emɪnəns] , ['klɪrli] [ɪn'taɪt(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ten]

"	My	position	,	my	eminence	,	clearly	entitle	me	to	ebery	consideration	,	and	ten
"	我的	位置	,	我的	卓越	,	清楚地	标题	我	到	埃伯里	考虑	,	和	十

[tɪz] ['hʌlkɪŋ] ['mɑːnstər] —

tis	hulking	monster	—
的	庞大的	怪物	—

“我的地位，我的显赫身份，显然使我有权获得一切关注，而这庞然大物——

" [ðə; ði] ['ɜːrθlɪŋ] [let][hɪz; ɪz] [geɪz] ['træv(ə)l][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊmənz] [smuːð] - ['mʌsld]

"	The	Earthling	let	his	gaze	travel	up	and	down	the	woman's	smooth	-	muscled
"	这	世人	让	他的	目光	旅行	向上	和	向下	这	女性的	光滑的	-	肌肉发达

[fɔːrm][ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] ['wɪspər] ,

form	and	said	in	an	awed	whisper	,
形式	和	说	在	一个	敬畏	耳语	,

“地球人上下打量着女人光滑紧致的身体，敬畏地低声说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [ək'sept][ðə; ði]['leɪdiːz] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] .

"	I	think	you'd	better	accept	the	lady's	generous	offer	.
"	我	思考	你会	更好的	接受	这	女士的	慷慨的	提供	.

“我觉得你最好接受这位女士的慷慨提议。”

[bʌt; bət] — [ʌ; ɜː] — [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rɔːŋ] ['kæbɪn] — "

But	—	uh	—	I	seem	to	have	the	wrong	cabin	—	"
但	—	呃	—	我	似乎	到	有	这	错误的	舱	—	"

但是——呃——我好像走错舱了——”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [reɪ] [bə'læntaɪn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Are	you	Ray	Ballantyne	of	Earth	?	"	asked	the	woman	.
"	是	你	射线	巴兰坦	的	地球	?	"	问	这	女士	.

“你是地球上的雷·巴兰坦吗？”女人问道。

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['gɪlti] .
He **pleaded** **guilty** **.**
他 恳求 有罪的 .

他认罪了。

" [ðen] [juː; jʊ]['biːˌlɑːn] [vɪθ] [ˌjuː 'es] .
" **Then** **you** **belon** **vith** **us** **.**
" 然后 你 属于 维特 我们 .

那么你就属于我们了。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] - [lɪsts] .
I **have** **looked** **at** **the** **passenyer** **lists** **.**
我 有 看起来 在 这 - 列表 .

我查看了乘客名单。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [kɑːt] . "
You **may** **have** **the** **cot** **.** **"**
你 可能 有 这 婴儿床 . "

你可以睡婴儿床。

" [tiː 'eɪtʃ] - [θæŋks] , " ['ʃɪvəd] [bə'læntaɪn] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" **Th** **-** **thanks** **,** **"** **shivered** **Ballantyne** **,** **sitting** **down** **on** **it** **.**
" 钍 - 谢谢 , " 瑟瑟发抖 巴兰坦 , 坐着 向下 在 它 .

“谢、谢谢，”巴兰坦颤抖着说道，然后坐了下来。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [faɪt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb][ænd; ənd] [ə'laʊd]
The **Martian** **seemed** **to** **give** **the** **fight** **up** **as** **a** **bad** **job** **and** **allowed**
这 火星人 似乎 到 给 这 斗争 向上 作为 一个 坏的 工作 和 允许
[hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [bʌŋk] .
himself **to** **be** **placed** **on** **the** **upper** **bunk** **.**
他自己 到 是 放置 在 这 上 假寐 .

火星人似乎觉得战斗毫无意义，于是放弃了，任由自己被安排到上铺。

" [tuː; tə][tiŋk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [skwiːkt] .
" **To** **tink** **of** **it** **,** **"** **he** **squeaked** **.**
" 到 叮当 的 它 , " 他 吱吱作响 .

“想想都觉得不可思议，”他尖声说道。

" [tæt][aɪ] , [tiː] [greɪt] - [ʌv; əv] - ,
" **Tat** **I** **,** **te** **great** **Urushkidan** **of** **Ummunashektaru** **,**
" 塔特 我 , te 伟大的 - 的 - ,

“我，乌穆纳什克塔鲁伟大的乌鲁什基丹，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mæn] - ['hændəld][baɪ][ə; eɪ] - [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] - [frʌm; frəm]
should **be** **man** **-** **handled** **by** **a** **sabage** **who** **does** **not** **know** **a** **logaritm** **from**
应该 是 男人 - 处理 经过 一个 - WHO 做 不是 知道 一个 - 从
[æn; ən][ɪk'spoʊnənt] !
an **exponent** **!**
一个 指数 !

应该由一个连对数和指数都分不清的野蛮人来粗暴对待！

" - .
" **Urushkidan** **.**
" - .

“Urushkidan。

[bə'læntaɪn] [nuː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [ðə; ði] ['lætər] - [deɪ] [gaʊs] [ɔːr]
Ballantyne **knew** **the** **name** **of** **the** **Martian** **mathematician** **,** **the** **latter** **-** **day** **Gauss** **or**
巴兰坦 知道 这 姓名 的 这 火星人 数学家 , 这 后者 - 天 高斯 或者
['aɪnˌstaɪn] ,
Einstein **,**
爱因斯坦 ,

巴兰坦知道那位火星数学家的名字，他被誉为当代高斯或爱因斯坦。

[ænd; ənd][stɛərd][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst]['mɑːrʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	stared	as	if	this	were	the	first	Martian	he	had	seen	in	his	life	.
和	凝视	作为	如果	这	是	这	第一的	火星人	他	有	已见	在	他的	生活	.

他目不转睛地盯着眼前的人，仿佛这是他一生中见到的第一个火星人。

\- [lʊkt] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [aɪ]

Urushkidan	looked	like	any	other	of	his	race	,	at	least	to	the	inexperienced	eye
-	看起来	喜欢	任何	其他	的	他的	种族	,	在	至少	到	这	缺乏经验	眼睛

.

:

.

乌鲁什基丹看起来和他同族的其他人没什么两样，至少在不了解情况的人看来是这样。

[ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] - [skɪnd] ['kjuːpələ][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] ['bælənst] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] -

A	great	gray	-	skinned	cupola	of	a	body	balanced	four	feet	high	on	the	walking	-
一个	伟大的	灰色的	-	去皮	穹顶	的	一个	身体	均衡	四	脚	高的	在	这	步行	-

['təntəklz] ,

tentacles	,
触手	,

一个巨大的灰色皮肤的穹顶状物体，平衡地立在四英尺高的行走触手上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [slɪm] ,

with	the	two	slim	,
和	这	二	苗条的	,

两个苗条的，

[θriː] - ['fɪŋgərd] [ɑːrm] - ['təntəklz] ['raɪðɪŋ] [frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd]['lipilis] [maʊθ]

three	-	fingered	arm	-	tentacles	writhing	from	either	side	of	a	wide	lipless	mouth
三	-	用手指	手臂	-	触手	扭动	从	任何一个	边	的	一个	宽的	无唇	嘴

[set] [bɪ'niːθ] [ðæt] [tɔːs] .

set	beneath	that	torse	.
放	下面	那	扭转	.

躯干下方宽阔的无唇嘴巴两侧伸出三根手指状的触手。

[bɪg] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [aɪz] [bɪ'haɪnd][hɔːrn] - [rɪmd] ['spektəklz] , [flæt] [noʊz] , [ˌelə'fæntiːn] [ɪrz] — " [nɑːt]

Big	unwinking	eyes	behind	horn	-	rimmed	spectacles	,	flat	nose	,	elephantine	ears	—	"	Not
大的	警	眼睛	在后面	喇叭	-	带边	眼镜	,	平坦的	鼻子	,	大象	耳朵	—	"	不是

[ðə; ði] - ?

the	Urushkidan	?
这	-	?

戴着玳瑁框眼镜，一双炯炯有神的大眼睛，扁平的鼻子，象耳——"不是乌鲁什基丹人吗？"

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" ['tɪriː] [ɪz]['oʊnli][wʌn] - , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] .

"	Tere	is	only	one	Urushkidan	,	"	said	the	Martian	.
"	特雷	是	仅有的	一	-	,	"	说	这	火星人	.

"只有一个乌鲁什基丹人，"火星人说道。

[ðə; ði]['æməzɑːn][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [bʌŋk] [ænd; ənd] [læft] ,

The	amazon	sat	down	on	her	own	bunk	and	laughed	,
这	亚马逊	卫星	向下	在	她	自己的	假寐	和	笑了	,

亚马逊女战士坐在自己的铺位上，笑了。

[ə; eɪ][hoʊ'merɪk] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] ['rɪŋɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['met(ə)l] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ]

a	Homeric	shout	of	laughter	ringing	between	the	metal	walls	and	shivering
一个	荷马史诗	喊	的	笑声	铃声	之间	这	金属	墙壁	和	瑟瑟发抖

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] .

the	furniture	.
这	家具	.

一声如同荷马史诗般的大笑在金属墙壁间回荡，震得家具都颤抖起来。

" [vɛlkəm] , ['lɪt(ə)l] ['ɜ:rθˌmæn] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] .

"	Velcome	,	little	Earthman	,	"	she	cried	.
"	欢迎	,	小的	地球人	,	"	她	哭	.

"欢迎你，小地球人，"她喊道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kju:t] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [vil] [laɪk][ju:; jʊ] .

"	You	are	cute	,	I	think	I	vill	like	you	.
"	你	是	可爱的	,	我	思考	我	村庄	喜欢	你	.

你很可爱，我想我会喜欢你的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][daɪ'æn] - [ʌv; əv] - .

I	am	Dyann	Korlas	of	Kathantuma	.
我	是	戴安	-	的	-	.

我是卡坦图玛的迪安·科尔拉斯。

" [ʃi:; ʃi] [græbd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ][boʊn] - ['krækɪŋ] [grɪp] .

"	She	grabbed	his	hand	in	a	bone	-	cracking	grip	.
"	她	抓住	他的	手	在	一个	骨	-	裂纹	紧握	.

她一把抓住他的手，力道大得能把骨头都捏碎。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɛntɔri:ənz] , " [sed] [bə'læntaɪn] ['fi:bli] .

"	One	of	the	Centaurians	,	"	said	Ballantyne	feebly	.
"	一	的	这	半人马座	,	"	说	巴兰坦	虚弱地	.

"是半人马座人中的一个，"巴兰坦虚弱地说。

" [jes] , [soʊ][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌju: 'es] .

"	Yes	,	so	you	call	us	.
"	是的	,	所以	你	称呼	我们	.

"是的，所以你们给我们打电话。"

" [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [trʌŋk] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ʌn'pækiŋ] .

"	She	opened	her	trunk	and	began	unpacking	.
"	她	打开	她	树干	和	开始	拆包	.

她打开行李箱，开始往外拿东西。

[bə'læntaɪn] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

Ballantyne	watched	her	with	appreciation	and	some	curiosity	.
巴兰坦	观看	她	和	欣赏	和	一些	好奇心	.

巴兰坦带着欣赏和好奇的目光注视着她。

['hi:d]['oʊnli] [si:n] [ðə; ði] ['ælfə] [sɛn'tɔ:riən] ['vɪzɪtər] [ɑ:n] ['telɪvɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] .

He'd	only	seen	the	Alpha	Centaurian	visitors	on	television	before	now	.
他会	仅有的	已见	这	阿尔法	半人马座	访客	在	电视	前	现在	.

在此之前，他只在电视上见过来自半人马座阿尔法星的访客。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['hju:mən] [ɪ'nʌf] [ɪk'stɜ:rnəli] , [ə'saɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [ˌkɑ:nvə'lu:ʃn]

She	looked	human	enough	externally	,	aside	from	a	somewhat	different	convolution
她	看起来	人类	足够的	外部	,	旁边	从	一个	有些	不同的	卷积

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrz] .

of	the	ears	.
的	这	耳朵	.

除了耳朵的形状略有不同之外，她的外表看起来很像人类。

[ɪn'tɜːrnəli] [ðər; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv][pɪˌkjuːli:'ærətiːz] ,
Internally **there** **were** **plenty** **of** **peculiarities** **,**
内部 那里 是 很多 的 特殊性 ,

内部有很多奇特之处，

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['skelət(ə)l][ænd; ənd] ['tɪʃuː] ['strʌktʃər] [kən'sɪdərəbli] ['hɑːrdər][ænd; ənd] ['dɛnsɚ]
among **them** **a** **skeletal** **and** **tissue** **structure** **considerably** **harder** **and** **denser**
之中 他们 一个 骨骼 和 组织 结构 相当 更难 和 密度更高
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['hoʊmoʊ]['soʊlɪs] .
than **that** **of** **Homo** **Solis** **.**
比 那 的 人类 索利斯 .

其中，其骨骼和组织结构比人类（Homo Solis）的要坚硬和致密得多。

['ælfə] [sɛn'tɑːri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ɔːr] - ,
Alpha **Centauri** **III** **—** **or** **Varann** **,**
阿尔法 半人马座 三、 — 或者 - ,

半人马座阿尔法星 III——或瓦兰，

[æz; əz][ɪts] [mɔːr] [əd'vænst] ['neɪʃ(ə)n][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]
as **its** **more** **advanced** **nation** **had** **decided** **to** **call** **it** **after** **learning** **from**
作为 它是 更多的 先进的 国家 有 决定 到 称呼 它 后 学习 从
[ðə; ði] [tə'restriəl] [ɪk'splɔrɚz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plænɪt] — [wʌz; wəz] [ɜːrθ] - [laɪk] [ɪ'nʌf] [ɪn]
the **terrestrial** **explorers** **that** **it** **was** **a** **planet** **—** **was** **Earth** **-** **like** **enough** **in**
这 陆地 探险家 那 它 曾是 一个 行星 — 曾是 地球 - 喜欢 足够的 在
[ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [wei] ,
a **cool** **and** **bracing** **way** **,**
一个 凉爽的 和 支撑 方式 ,

正如其更先进的国家在从地球探险家那里得知它是一颗行星后决定称呼它的那样——以一种令人耳目一新的方式，它与地球足够相似。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæf] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['grævəti] .
but **it** **had** **half** **again** **the** **surface** **gravity** **.**
但 它 有 一半 再次 这 表面 重力 .

但它的重力是地表重力的1.5倍。

['sekʃuəl] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] ['ɔːlsoʊ] ['verid] [ə; eɪ][bɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊlər][nɔːrm] .
Sexual **differentiation** **also** **varied** **a** **bit** **from** **the** **Solar** **norm** **.**
性 差异化 还 多种多样 一个 少量 从 这 太阳的 规范 .

性别分化也与太阳系的正常情况略有不同。

[ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] [men][wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['smɔːlər][ænd; ənd] ['wikər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
The **Centaurian** **men** **were** **somewhat** **smaller** **and** **weaker** **than** **the** **women** **.**
这 半人马座 男人 是 有些 较小的 和 较弱 比 这 女性 .

半人马座男子比女子体型略小，力量也稍弱。

[ðeɪ] [steɪd] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['haʊswɜːrk] [waɪl] [ðer; ðər][waɪvz] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði]
They **stayed** **at** **home** **and** **did** **the** **housework** **while** **their** **wives** **conducted** **the**
他们 入住 在 家 和 做过 这 家务 尽管 他们的 妻子们 实施 这
['bɪznəs] .
business **.**
商业 .

他们留在家里做家务，而他们的妻子则负责经营生意。

[ɪn][ðə; ði]['wɔːrlaɪk] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɪts] ['neɪbər] [steɪts] [ðæt] [ment] ['goʊɪŋ][aʊt]
In **the** **warlike** **culture** **of** **Kathantuma** **and** **its** **neighbor** **states** **that** **meant** **going** **out**
在 这 好战 文化 的 - 和 它是 邻居 各州 那 意思是 去 出去
,
,
,

在卡坦图马及其邻近邦国好战的文化中，这意味着外出。

['kʌtɪŋ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['ɑ:rmi]['ɪntu:]['hæmbɜ:rgər]	,	[ænd; ənd]	['sti:lɪŋ]	['evriθɪŋ]	[wɪtʃ]	['wɔznt]	['boʊltɪd]
cutting	**the**	**other**	**army**	**into**	**hamburger**	**,**	**and**	**stealing**	**everything**	**which**	**wasn't**	**bolted**
切割	这	其他	军队	进入	汉堡包	,	和	偷窃	一切	哪个	不是	螺栓连接

[daʊn]	.
down	**.**
向下	.

把敌军剁成肉酱，抢走所有没被固定住的东西。

[ðɪs]	—	[daɪ'æn]	-	—	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[tu:; tə]	[raɪt]	[hoʊm]	[ə'baʊt]	[æz; əz]	[fɑ:r]	[æz; əz]	[lʊks]
This	**—**	**Dyann**	**Korlas**	**—**	**was**	**something**	**to**	**write**	**home**	**about**	**as**	**far**	**as**	**looks**
这	—	戴安	-	—	曾是	某物	到	写	家	关于	作为	远的	作为	看起来

[went]	.
went	**.**
去	.

就外貌而言，这位——迪安·科拉斯——绝对值得大书特书。

[hɜ:r; hər]	[saɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['brɔ:dsɔ:rd]	[æt; ət]	[hɜ:r; hər]	[weɪst]	[wɜ:r; wər]	[ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ]	,
Her	**size**	**and**	**the**	**broadsword**	**at**	**her**	**waist**	**were**	**intimidating**	**,**
她	尺寸	和	这	阔剑	在	她	腰部	是	令人畏惧的	,

她身材高大，腰间佩着阔剑，令人望而生畏。

[bʌt; bət]	[hɜ:r; hər]	[bɪld]	[wʌz; wəz]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˌstætʃu'esk]	,	['taɪgər]	-	[laɪð]	[wei]	.
but	**her**	**build**	**was**	**magnificent**	**in**	**a**	**statuesque**	**,**	**tiger**	**-**	**lithe**	**way**	**.**
但	她	建造	曾是	壮丽	在	一个	雕像般的	,	老虎	-	轻盈	方式	.

但她的身材却十分优美，像雕塑般挺拔，像老虎一样矫健。

[ʃi:; ʃi]	[lʊkt]	[jʌŋ]	,	[hɜ:r; hər]	[skɪn]	[smu:ð]	,	[ænd; ənd]	['feɪntli]	['goʊldən]	,
She	**looked**	**young**	**,**	**her**	**skin**	**smooth**	**,**	**and**	**faintly**	**golden**	**,**
她	看起来	年轻的	,	她	皮肤	光滑的	,	和	淡淡的	金的	,

她看起来很年轻，皮肤光滑，泛着淡淡的金黄色。

[ə; eɪ]	['hevi]	[mæs]	[ʌv; əv]	['ʃaɪnɪŋ]	[brɑ:nz]	[her]	[kɔɪld]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['hɔ:tɪli]	['lɪftɪd]	[hed]	.
a	**heavy**	**mass**	**of**	**shining**	**bronze**	**hair**	**coiled**	**about**	**the**	**haughtily**	**lifted**	**head**	**.**
一个	重的	大量的	的	灼灼	青铜	头发	卷曲	关于	这	傲慢地	抬起	头	.

一头浓密闪亮的古铜色头发盘绕在傲然高昂的头颅周围。

[hɜ:r; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[kloʊz]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[aɪ'di:əl]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['eɪnʃənt]	[he'linɪk]	['skʌlptər]	,	[kli:n]
Her	**face**	**was**	**close**	**to**	**the**	**ideal**	**of**	**an**	**ancient**	**Hellenic**	**sculptor**	**,**	**clean**
她	脸	曾是	关闭	到	这	理想的	的	一个	古老的	希腊	雕塑家	,	干净的

[streɪt]	[laɪnz]	,
straight	**lines**	**,**
直的	线条	,

她的脸接近古希腊雕塑家理想中的样子，线条简洁流畅。

[fɜ:rm]	[dʒɔ:]	,	['brɪliənt]	[greɪ]	[aɪz]	['ʌndər]	['hevi]	[braʊz]	.
firm	**jaw**	**,**	**brilliant**	**gray**	**eyes**	**under**	**heavy**	**brows**	**.**
公司	颚	,	杰出的	灰色的	眼睛	在下面	重的	眉毛	.

下颚线条分明，浓眉下是一双明亮的灰色眼睛。

[ʃi:; ʃi]	[wɔ:r]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[kwɪ'ræs]	['oʊvər]	[hɜ:r; hər]	['tu:nɪk]	,	['sænd(ə)lz]	,	[ə; eɪ]	[bæt]	-	[wɪŋd]	['helmɪt]	[ɑ:n]
She	**wore**	**a**	**light**	**cuirass**	**over**	**her**	**tunic**	**,**	**sandals**	**,**	**a**	**bat**	**-**	**winged**	**helmet**	**on**
她	穿着	一个	光	胸甲	超过	她	束腰外衣	,	凉鞋	,	一个	蝙蝠	-	有翅膀的	头盔	在

[hɜ:r; hər]	[hed]	.
her	**head**	**.**
她	头	.

她身穿轻薄的胸甲，内搭束腰外衣，脚穿凉鞋，头戴蝙蝠翼头盔。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ɑː] — [its] [streɪndʒ] [ðeid] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kæbɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [sed]
" It — ah — it's strange they'd put you in the same cabin with me , " said
" 它 — 啊 — 它是 奇怪的 他们会 放 你 在 这 相同的 舱 和 我 , " 说
[bə'læntaɪn] ['hezɪtəntli] .
Ballantyne hesitantly .
巴兰坦 犹豫地 .

"这——啊——真奇怪，他们居然把你和我安排在同一个小木屋里，"巴兰坦犹豫地说。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪf] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [grɪnd] .
" Oh , you are safe enough , " she grinned .
" 哦 , 你 是 安全的 足够的 , " 她 咧嘴一笑 .

"哦，你很安全，"她笑着说。

[hiː; hi] [flʌʃt] , [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [frʌm; frəm] [sɛn'tɑːri] [wɜːr; wər] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['deɪndʒər]
He flushed , reflecting that the ladies from Centauri were in little danger
他 酡 , 反思 那 这 女士们 从 半人马座 是 在 小的 危险
[frʌm; frəm] ['eni] ['soʊlər] [mæn] .
from any Solar man .
从 任何 太阳的 男人 .

他脸红了，心想来自半人马座的女士们几乎不会受到任何太阳系男人的威胁。

['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [ə'raʊnd] .
Very likely it was the other way around .
非常 可能 它 曾是 这 其他 方式 大约 .

很可能情况正好相反。

[ðen] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðæt] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['taɪtəlz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntuː] [θɪŋz] [laɪk] ['wɔːriər] ,
Then he recalled that their native titles translated into things like warrior ,
然后 他 召回 那 他们的 本国的 标题 翻译 进入 事物 喜欢 战士 ,
['dɪstrɪkt] - ['ruːlər] , [tʃiːf] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .
district - ruler , chief , and so on .
区 - 统治者 , 首席 , 和 所以 在 .

然后他想起，他们的本土头衔翻译过来就是战士、地区统治者、酋长等等。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ærəgənt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [mɪr] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [eθ'nɑːlədʒi] ,
With their arrogant indifference to mere exploration and ethnology ,
和 他们的 傲慢的 漠不关心 到 仅仅 勘探 和 民族学 ,

他们对单纯的探索和民族学研究抱有傲慢的漠视态度，

[ðə; ði] [dʒoʊviːənz] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [ə'suːmd] [ðæt] [daɪ'æn] - [wʌz; wəz] [meɪl] .
the Jovians had probably assumed that Dyann Korlas was male .
这 木星人 有 大概 假定 那 戴安 - 曾是 男性 .

木星人可能认为迪安·科拉斯是男性。

[wel] , [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .
Well , he wasn't going to enlighten them .
出色地 , 他 不是 去 到 开导 他们 .

他当然不会去启发他们。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] - , [huː] [wʌz; wəz] [mə'roʊsli] ['stʌfɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] - ['boʊld] [paɪp] .
He looked up to Urushkidan , who was morosely stuffing a big - bowled pipe .
他 看起来 向上 到 - , WHO 曾是 忧郁地 馅 一个 大的 - 保龄球 管道 .

他抬头看着乌鲁什基丹，乌鲁什基丹正闷闷不乐地往一个大烟斗里塞烟丝。

" [ɑː] , [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɜːrk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] ['hezɪtəntli] .
" Ah , I know of your work , of course , " he said hesitantly .
" 啊 , 我 知道 的 你的 工作 , 的 课程 , " 他 说 犹豫地 .

"啊，我当然知道你的工作，"他犹豫地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [wʌz; wəz] — [ə; eɪ]['nuːkliər] [ˌendʒɪ'nɪr] , [soʊ] ['meɪbi] [aɪ]['iːv(ə)n][hæv; həv][sʌm; səm]

"	I	am	—	was	—	a	nuclear	engineer	,	so	maybe	I	even	have	some
"	我	是	—	曾是	—	一个	核	工程师	,	所以	或许	我	甚至	有	一些

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [its] [ə'baʊt] .

appreciation	of	what	it's	about	.
欣赏	的	什么	它是	关于	.

"我曾经是一名核工程师，所以也许我对核能有一定的了解。"

" [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [priːnd] .

"	The	Martian	preened	.
"	这	火星人	精心打扮	.

火星人梳理着毛发。

" ['daʊtləs] [juː; jʊ][hæv; həv] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː]['bɛri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒenərəsli] .

"	Doubtless	you	have	grasped	it	bery	well	,	"	he	said	generously	.
"	毫无疑问	你	有	抓住	它	贝里	出色地	,	"	他	说	慷慨地	.

"毫无疑问，你已经掌握得很好了，"他慷慨地说。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz]['eni] - [kʊd; kəd] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['seɪɪŋ] ['bɛri] ['lɪt(ə)l] . "

"	As	well	as	any	Eartman	could	,	which	is	,	of	course	,	saying	bery	little	.	"
"	作为	出色地	作为	任何	-	可以	,	哪个	是	,	的	课程	,	说	贝里	小的	.	"

"就地球人而言，这当然没什么了不起的。"

" [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] , [sɜːr] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ? "

"	But	,	if	I	may	ask	,	sir	,	what	are	you	doing	here	?	"
"	但	,	如果	我	可能	问	,	先生	,	什么	是	你	正在做	这里	?	"

"但是，先生，请问您在这里做什么？"

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] - [frʌm; frəm][tiː][dʒoʊbiːən] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə] ['lektʃər]

"	Oh	,	I	have	an	inbitation	from	te	Jobian	Academy	of	Science	to	lecture
"	哦	,	我	有	一个	-	从	te	乔比安	学院	的	科学	到	演讲

.

:

.

"哦，我收到了约比亚科学院的邀请，要去那里讲课。"

['tɪ] [ɑːr; ər] [kə'mendəbli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz][maɪ][ˌfʌndə'ment(ə)l][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

Tey	are	commendably	interested	and	seem	to	realise	my	fundamental	importance	.
他们	是	值得称赞	感兴趣的	和	似乎	到	意识到	我的	基本的	重要性	.

他们表现出了值得称赞的兴趣，并且似乎意识到了我的重要性。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [ɔːf] [ɜːrt] .

I	will	be	glad	to	get	off	Eart	.
我	将要	是	高兴的	到	得到	离开	地球	.

我真想离开地球。

[tiː] [er] ['preʃər] , [tiː]['grævəti] , ['pfuːi] ! "

Te	air	pressure	,	te	gravity	,	pfui	!	"
特	空气	压力	,	te	重力	,	pfui	!	"

气压，重力，噗！

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , [ʌ; ɜː] , ['mɑːrʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'stɪŋkʃn] — ['trævlɪŋ] [θɜːrd] [klæs] — "

"	But	a	man	,	uh	,	Martian	of	your	distinction	—	traveling	third	class	—	"
"	但	一个	男人	,	呃	,	火星人	的	你的	区别	—	旅行	第三	班级	—	"

"但是，像您这样一位杰出的火星人——乘坐三等舱——"

" [oʊ] , [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['tɪkɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Oh	,	they	sent	me	a	first	-	class	ticket	,	of	course	.
"	哦	,	他们	发送	我	一个	第一的	-	班级	票	,	的	课程	.

"哦，他们当然给我寄了一张头等舱机票。"

[bʌt; bət][aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] , [bɔːt] [ə; eɪ][tɝːd] [klæs] , [ænd; ənd] [bæŋkt] [tiː] ['dɪfrəns] .

But	I	turned	it	in	,	bought	a	tird	class	,	and	banked	te	difference	.
但	我	转向	它	在	,	买	一个	累了	班级	,	和	银行	te	不同之处	.

但我把课退了，买了第三节课的课，把差价存了起来。

" [hiː; hi] [skauld] ['dɑːrkli][æt; ət][daɪ'æn] - .

"	He	scowled	darkly	at	Dyann	Korlas	.
"	他	皱着眉头	黑暗	在	戴安	-	.

他阴沉地瞪着迪安·科拉斯。

" [tʌf] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [soʊ] — [wel] .

"	Tough	if	I	must	be	treated	so	—	Well	.
"	艰难的	如果	我	必须	是	治疗	所以	—	出色地	.

“如果非要这样对待我，那也无可厚非——好吧。”

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

[ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] ['ʃrʌgɪŋ] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [saɪt] .

A	Martian	shrugging	is	quite	a	sight	.
一个	火星人	耸肩	是	相当	一个	视线	.

火星人耸肩的景象真是奇特。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['mætər] .

"	It	is	of	no	matter	.
"	它	是	的	不	事情	.

“这无关紧要。”

[wiː; wi][ʌv; əv]['ʊttuː] — [mɑːrz][æz; əz][juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɑːr; ər][soʊ] [ɪn'kɑːmprəbli] [fɑːr]

We	of	Uttu	—	Mars	as	you	insist	on	calling	it	—	are	so	incomparably	far
我们	的	乌图	—	火星	作为	你	坚持	在	呼叫	它	—	是	所以	无与伦比	远的

[əd'vænst] [ɪn][tiː] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [sə'renəti] ,

advanced	in	te	philosophic	virtues	of	serenity	,
先进的	在	te	哲学	美德	的	宁静	,

我们乌图人——也就是你们坚持称之为火星的人——在宁静的哲学美德方面，已经达到了无与伦比的高度。

[ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] [tæt][aɪ][kæn; kən] [ək'sept] [wɪt] [ˌekwə'nɪməti] . "

generosity	,	and	modesty	tat	I	can	accept	wit	equanimity	.	"
慷慨	,	和	谦逊	塔特	我	能	接受	有	平静	.	"

慷慨和谦逊，我都能平静地接受。

" [oʊ] , " [sed] [bə'læntaɪn] .

"	Oh	,	"	said	Ballantyne	.
"	哦	,	"	说	巴兰坦	.

“哦，”巴兰坦说道。

[tuː; tə][ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] , " [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['dʒuːpɪtər] — [ɑː] —

To	the	Centaurian	,	"	And	may	I	ask	why	you	are	going	to	Jupiter	—	ah	—
到	这	半人马座	,	"	和	可能	我	问	为什么	你	是	去	到	木星	—	啊	—

[mɪs] - ? "

Miss	Korlas	?	"
错过	-	?	"

对半人马座人说：“请问您为什么要去木星——啊——科拉斯小姐？”

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][daɪ'æn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] , " [ænd; ənd][aɪ] [vil] [kɔːl][juː; jʊ] [reɪ] , [soʊ] ?

"	You	may	call	me	Dyann	,	"	she	said	sweetly	,	"	and	I	vill	call	you	Ray	,	so	?
"	你	可能	称呼	我	戴安	,	"	她	说	甜蜜地	,	"	和	我	村庄	称呼	你	射线	,	所以	?

“你可以叫我黛安，”她温柔地说，“我叫你雷，好吗？”

[aɪ] [vɪʃ] ['oʊnli][tu:; tə] [si:] - , [ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [vil] [bi:; bi][æz; əz] ['glæmərəs] [æz; əz] [ɜ:rθ]

I	vish	only	to	see	Yupiter	,	though	I	doubt	it	vill	be	as	glamorous	as	Earth
我	维什	仅有的	到	看	-	,	尽管	我	怀疑	它	村庄	是	作为	魅力四射	作为	地球

.

:

.

我此行的目的仅仅是想看看木星，不过我怀疑它是否会像地球那样迷人。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [gləud] .

"	Her	eyes	glowed	.
"	她	眼睛	发光	.

她的眼睛闪闪发光。

" [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .

"	You	live	in	a	fable	.
"	你	居住	在	一个	寓言	.

你生活在一个寓言故事里。

[ðə; ði]['flaɪɪn][ænd; ənd]['trævəlɪn] [mə'ʃi:nz] , ['ɔ:toʊ] — [ˌɔ:tə'mætɪk] ['kitʃinz] , ['telɪvɪʒ(ə)n] , [klɑ:ks] [æn; ən]

The	flyin	and	travelin	machines	,	auto	—	automatic	kitchens	,	television	,	clocks	an
这	飞行	和	旅行	机器	,	汽车	—	自动的	厨房	,	电视	,	时钟	一个

- , [ɪg'zɑ:tɪk] [dres] .

vatches	,	exotic	dress	.
-	,	异域风情	裙子	.

飞行器和旅行机、自动厨房、电视、钟表、异国风情的服装。

['e 'e 'etʃ] , [ˌaɪ 'ti:][væs] - [ten] ['jɪrz] ['trævəlɪn] ['jʌst] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

Aah	,	it	vas	vorth	ten	years	travelin	yust	to	see	them	.
啊	,	它	血管	-	十	年	旅行	仅仅	到	看	他们	.

啊，为了见到他们，我花了十年时间旅行，真是值得。

" [bə'læntaɪn] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] ['ælfə] [sɛn'tɑ:ri] .

"	Ballantyne	reflected	on	what	he	knew	of	Alpha	Centauri	.
"	巴兰坦	反映	在	什么	他	知道	的	阿尔法	半人马座	.

巴兰坦回想起他对半人马座阿尔法星的了解。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [fæn'tæstɪkli] [fæst] [nu:] [ɪk'splɔ:rətɔ:ri] [ʃɪps] [tʊk] [ten] ['jɪrz] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði]

Even	the	fantastically	fast	new	exploratory	ships	took	ten	years	to	cross	the
甚至	这	太棒了	快速地	新的	探索性的	船舶	采取	十	年	到	叉	这

[ˌɪntər'stelər] [gʌlf][tu:; tə][ɪts][waɪld][p'lænɪts] ,

interstellar	gulf	to	its	wild	planets	,
星际穿越	海湾	到	它是	荒野	行星	,

即使是速度惊人的新型探测飞船，也需要十年时间才能穿越星际鸿沟到达其荒芜的行星。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [θri:] [ekspɪ'dɪʃnz] [soʊ][fɑ:r] .

and	there	had	only	been	three	expeditions	so	far	.
和	那里	有	仅有的	到过	三	探险	所以	远的	.

迄今为止，只有三次探险。

[ðə; ði][θɜ:rd][hæd; həd] [brɔ:t] [bæk] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['neɪtɪvz] [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt]

The	third	had	brought	back	a	group	of	curious	natives	who	were	to	report
这	第三	有	带来	后退	一个	团体	的	好奇的	本地人	WHO	是	到	报告

[tu:; tə][ðer; ðər] [kwi:n] [wʌt] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] - ['hoʊmlænd][wʌz; wəz][laɪk] .

to	their	queen	what	the	strangers	'	homeland	was	like	.
到	他们的	女王	什么	这	陌生人	-	家园	曾是	喜欢	.

第三个人带回了一群好奇的当地人，让他们向女王汇报陌生人的家乡是什么样子。

[hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['speɪsmen] [hæd; həd][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ][taɪm] ,

He	imagined	that	the	spacemen	had	had	quite	a	time	,
他	想象	那	这	太空人	有	有	相当	一个	时间	,

他想象宇航员们一定经历了一段相当精彩的时光。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [skɔːr] [ʌv; əv]['tɜːrbjələnt][baːˈbɛəriənz] [kræmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [hʌl] [ðoʊ] [ʌv; əv]

with	that	score	of	turbulent	barbarians	crammed	into	a	narrow	hull	though	of
和	那	分数	的	湍流	野蛮人	拥挤	进入	一个	狭窄的	船体	尽管	的

[kɔːrs] [ðeid] [pæst] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [səˈspendɪd] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] .

course	they'd	passed	almost	the	whole	voyage	in	suspended	animation	.
课程	他们会	通过了	几乎	这	所有的	航程	在	暂停	动画片	.

尽管有那么多桀骜不驯的野蛮人挤在狭窄的船舱里，但他们几乎在整个航程中都处于假死状态。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [spent] [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['luːnə] , ['sterɪŋ] , ['æskɪŋ]

The	visitors	had	spent	about	a	year	now	on	Earth	and	Luna	,	staring	,	asking
这	访客	有	花费	关于	一个	年	现在	在	地球	和	露娜	,	凝视	,	问

['endləs] ['kwestʃənz] ,

endless	questions	,
无尽的	问题	,

这些访客已经在地球和月球上待了大约一年，他们凝视着，问着没完没了的问题。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər][həusts][dɪd][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [en] . [hæd; həd]

wondering	what	their	hosts	did	with	themselves	now	that	the	U	.	N	.	had
好奇	什么	他们的	主持人	做过	和	他们自己	现在	那	这	U	.	N	.	有

[brɔːt] [ðə; ði][neiʃəns] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['endɪd] [wɔːr] .

brought	the	nations	together	and	ended	war	.
带来	这	国家	一起	和	结束	战争	.

他们想知道，既然联合国已经将各国团结起来，结束了战争，那么他们的东道主们现在都在做什么。

[ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

There	hadn't	been	much	trouble	.
那里	之前没有	到过	很多	麻烦	.

并没有发生什么大麻烦。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [get][mæd][ænd; ənd] [breɪk] ['sʌmˌbɑːdiːz] [dʒɔː] ,

Occasionally	one	of	them	would	get	mad	and	break	somebody's	jaw	,
偶尔	一	的	他们	会	得到	疯狂的	和	休息	某人的	颚	,

偶尔他们中会有人发怒，打断别人的下巴。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɛəd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪmənz]

and	then	there'd	been	the	one	who	was	invited	to	speak	at	a	women's
和	然后	那里	到过	这	一	WHO	曾是	受邀	到	说话	在	一个	女性的

[klʌb] . . . .

club	.	.	.	.
俱乐部	.	.	.	.

还有一位受邀在妇女俱乐部演讲.....

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [tuː; tə][hɪmˈself] .

He	chuckled	to	himself	.
他	轻笑	到	他自己	.

他低声笑了笑。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] - ['hjuːmənz][laɪk][juː; jʊ] ? " [æskt] [daɪˈæn] .

"	Are	these	Yovians	humans	like	you	?	"	asked	Dyann	.
"	是	这些	-	人类	喜欢	你	?	"	问	戴安	.

"这些尤维亚人跟你们一样是人类吗？"迪安问道。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Uh	-	huh	,	"	he	nodded	.
"	呃	-	嗯	,	"	他	点头	.

"嗯哼，"他点了点头。

" [ðə; ði] [muːnz] [wɜːr; wər] ['kɔlə˛naɪzd] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv]
" The moons were colonized from Earth about a hundred and twenty - five
" 这 月亮 是 已定殖 从 地球 关于 一个 百 和 二十 - 五
['jɪrz] [ə'goʊ] .
years ago .
年 前 .

"大约一百二十五年前，地球人开始在卫星上建立殖民地。"

[ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðer; ðər] [˛ɪndɪ'pendəns] [ə'baʊt] ['sɪksti] ['jɪrz] [pæst] ,
They declared their independence about sixty years past ,
他们 声明 他们的 独立 关于 六十 年 过去的 ,

他们大约在六十年前宣布独立。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [θɔːt] [˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [faɪt] [ə'baʊt][˛aɪ 'tiː] .
and nobody thought it was worth the trouble to fight about it .
和 无人 想法 它 曾是 值得 这 麻烦 到 斗争 关于 它 .

没有人觉得为此事争论不值得。

[ðoʊ] ['meɪbi] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] . "
Though maybe we should have . "
尽管 或许 我们 应该 有 . "

或许我们应该那样做。

" ['vaɪ] [ðæt] ? "
" Vy that ? "
" 维 那 ? "

"你觉得呢？"

" [oʊ] [wel] , [ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [wɜːr; wər] ['mɪs˛fɪts] [ə'rɪdʒənəli] , ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [juː'reɪʒn]
" Oh well , the colonists were misfits originally , remnants of the old Eurasian
" 哦 出色地 , 这 殖民者 是 格格不入的人 起初 , 残余物 的 这 老的 欧亚
['mɪlɪtərɪzəm] .
militarisms .
军国主义 .

"哦，殖民者原本就是不合群的人，是旧欧亚大陆军国主义的残余。"

[ðeɪ] [dɪd][duː][hə'roʊɪk][wɜːrk][ɪn] ['setlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði]['dʒoʊviən] ['sɪstəm] ,
They did do heroic work in settling and developing the Jovian System ,
他们 做过 做 英勇 工作 在 安顿 和 发展 这 木星 系统 ,

他们在定居和开发木星系统方面确实做出了英勇的贡献。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ə; eɪ] [˛dɪk'teɪtərʃɪp] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [boʊnz] [ə'baʊt] [dis'paizɪŋ] [ɜːrθ]
but they live under a dictatorship and make no bones about despising Earth
但 他们 居住 在下面 一个 专政 和 制作 不 骨头 关于 鄙视 地球
[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['destɪnd] ['rʊlər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][p'lænɪts] .
and considering themselves the destined rulers of all the planets .
和 考虑 他们自己 这 注定 统治者 的 全部 这 行星 .

但他们生活在独裁统治之下，毫不掩饰地鄙视地球，并认为自己是所有星球命中注定的统治者。

[læst] [jɪr] [ðeɪ] [græbd] [ðə; ði][ˌsæ'təːniən] ['kɑːləniz] [ɑːn][ðə; ði] ['θɪnɪst] [ʌv; əv] ['priːtekst] ,
Last year they grabbed the Saturnian colonies on the thinnest of pretexts ,
最后的 年 他们 抓住 这 土星 殖民地 在 这 最薄 的 借口 ,

去年，他们以极其牵强的借口夺取了土星殖民地。

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [tuː] ['tʃɪkɪn] - ['lɪvə] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
and Earth was too chicken - livered to do more than give them a
和 地球 曾是 也 鸡 - 肝脏 到 做 更多的 比 给 他们 一个
[rɪ'proʊtʃfl] [lʊk] .
reproachful look .
责备的 看 .

而地球胆小如鼠，除了责备地瞪了他们一眼之外，什么也做不了。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [en] . [hæz; həz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪvi] [ðiːz] [deɪz] , [kəm'perd] [tuː; tə] [ðerz] .

Not	that	the	U	.	N	.	has	much	of	a	navy	these	days	,	compared	to	theirs	.
不是	那	这	U	.	N	.	有	很多	的	一个	海军	这些	天	,	比较的	到	他们的	.

与他们的海军相比，联合国如今的海军规模并不算大。

" [daɪ'æn] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['ʌn'pækiŋ] .

"	Dyann	shrugged	and	went	on	unpacking	.
"	戴安	耸了耸肩	和	去	在	拆包	.

黛安耸了耸肩，继续收拾行李。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [æn; ən]['ekstrə] [sɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ʌn'ʃɪpt] [hɜːr; hər]['ɑːrmər][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ,

She	hung	an	extra	sword	on	the	wall	,	unshipped	her	armor	and	put	it	up
她	悬挂	一个	额外的	剑	在	这	墙	,	未发货	她	盔甲	和	放	它	向上

她把一把备用剑挂在墙上，卸下盔甲也挂了起来。

[ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [luːs] [fɜːr] - [trɪmd] [roʊb] .

and	slipped	into	a	loose	fur	-	trimmed	robe	.
和	滑倒了	进入	一个	松动的	毛皮	-	修剪过的	长袍	.

然后套上一件宽松的带毛皮边的长袍。

- ['slɪðərd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [trʌŋk] ,

Urushkidan	slithered	to	the	floor	and	opened	his	own	trunk	,
-	滑行	到	这	地面	和	打开	他的	自己的	树干	,

乌鲁什基丹滑到地上，打开了自己的箱子。

['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][fæt] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd][ek'sprəʊpriːˌeɪtid][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pepərz] ,

pulling	out	a	score	of	fat	books	which	he	placed	on	the	shelf	over	his	bunk
拉	出去	一个	分数	的	胖的	图书	哪个	他	放置	在	这	架子	超过	他的	假寐

and	expropriated	the	little	table	for	his	papers	,
和	征用	这	小的	桌子	为了	他的	文件	,

他从床上翻出二十几本厚厚的书，放在床铺上方的书架上，然后占用了小桌子放文件。

['penslz] , [ænd; ənd]['hjuːmidɒː] .

pencils	,	and	humidor	.
铅笔	,	和	雪茄盒	.

铅笔和雪茄盒。

" [juː; jʊ] [noʊ] — [ɑː] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - — " [sed] [bə'læntaɪn] [ʌn'iːzɪli] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['dʒuːpɪtər] . "

"	You	know	—	ah	—	Dr	.	Urushkidan	—	"	said	Ballantyne	uneasily	,	"	I	wish	you	weren't	going	to	Jupiter	.	"
"	你	知道	—	啊	—	博士	.	-	—	"	说	巴兰坦	不安地	,	"	我	希望	你	不是	去	到	木星	.	"

“你知道——啊——乌鲁什基丹博士——”巴兰坦不安地说，“我希望你不要去木星。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [bə'lɪdʒərəntli] .

"	And	why	not	?	"	asked	the	Martian	belligerently	.
"	和	为什么	不是	?	"	问	这	火星人	好战地	.

“为什么不行？”火星人咄咄逼人地问道。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

['dʌznt] [jʊr; jər] [ˌriːˌfɔːrmjuˈleɪʃn] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌrelə'tɪvəti] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ʃɪp]

doesn't	**your**	**reformulation**	**of**	**general**	**relativity**	**indicate**	**a**	**way**	**to**	**build**	**a**	**ship**
不	你的	重新配方	的	一般的	相对论	表明	一个	方式	到	建造	一个	船

[wɪtʃ] [kæn; kən][goʊ]['fæstər][ðæn; ðən] [laɪt] ? "

which	**can**	**go**	**faster**	**than**	**light**	**?**	**"**
哪个	能	去	快点	比	光	?	"

你对广义相对论的重新表述难道不暗示了一种建造超光速飞船的方法吗?

" [ə'mʌŋ] ['oʊtər] [tiŋz] , [jes] .

"	**Among**	**oter**	**tings**	**,**	**yes**	**.**
"	之中	oter	事物	,	是的	.

“在其他方面，是的。”

" - [bluː] [ə; eɪ][ˌmælˈoʊdərəs] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .

"	**Urushkidan**	**blew**	**a**	**malodorous**	**cloud**	**of**	**smoke**	**.**
"	-	吹	一个	恶臭的	云	的	抽烟	.

“乌鲁什基丹喷出一团散发着恶臭的烟雾。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði][dʒoʊviːənz][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['saɪəns] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] .

"	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**the**	**Jovians**	**are**	**interested**	**in**	**science**	**for**	**its**	**own**	**sake**	**.**
"	出色地	,	我	不	思考	这	木星人	是	感兴趣的	在	科学	为了	它是自己的		清酒	.

“嗯，我认为木星人对科学本身并不感兴趣。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][get][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [bɪld] [sʌtʃ]

I	**think**	**they**	**want**	**to**	**get**	**you**	**and**	**your**	**knowledge**	**so**	**they**	**can**	**build**	**such**
我	思考	他们	想	到	得到	你	和	你的	知识	所以	他们	能	建造	这样的

[ʃɪps] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðeɪ] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði]['soʊlər]

ships	**themselves**	**which**	**would**	**be**	**the**	**last**	**thing**	**they**	**need**	**to**	**take**	**over**	**the**	**Solar**
船舶	他们自己	哪个	会	是	这	最后的	事物	他们	需要	到	拿	超过	这	太阳的

['sɪstəm] . "

System	**.**	**"**
系统	.	"

我认为他们想得到你和你的知识，这样他们就能自己建造这样的飞船，而这将是他们统治太阳系的最后一步。

" [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] , " [sed] - [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] , " [ɪz][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [wɪt][tiː]

"	**A**	**Martian**	**,**	**"**	**said**	**Urushkidan**	**condescendingly**	**,**	**"**	**is**	**not**	**concerned**	**wit**	**te**	**squabblings**
"	一个	火星人	,	"	说	-	居高临下地	,	"	是	不是	担心的	有	te	争吵

[ʌv; əv][tiː] ['loʊər] ['ænɪmlz] .

of	**te**	**lower**	**animals**	**.**
的	te	降低	动物	.

“火星人，”乌鲁什基丹居高临下地说，“不关心低等动物的争吵。”

[noʊtɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Noting	**personal**	**,**	**of**	**course**	**.**
注意到	个人的	,	的	课程	.

当然，这并非个人恩怨。

" [daɪ'æn] [pʊld] [æn; ən]['aɪdl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [trʌŋk] [ænd; ənd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [ʃelf] .

"	**Dyann**	**pulled**	**an**	**idol**	**from**	**her**	**trunk**	**and**	**put**	**it**	**on**	**her**	**shelf**	**.**
"	戴安	拉	一个	偶像	从	她	树干	和	放	它	在	她	架子	.

黛安从箱子里拿出一个偶像，放在架子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] , ['gɔːdɪli] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['fɪrsli] [tʌskt] ,

It	**was**	**a**	**small**	**wooden**	**image**	**,**	**gaudily**	**painted**	**and**	**fiercely**	**tusked**	**,**
它	曾是	一个	小的	木制的	图像	,	华丽地	绘	和	激烈地	长着獠牙的	,

那是一尊小小的木制雕像，涂着艳丽的色彩，长着凶猛的獠牙。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts][sɪks][ɑːrmz]['hoʊldɪŋ][sʌm; səm] ['wepən] .

each	**of**	**its**	**six**	**arms**	**holding**	**some**	**weapon**	**.**
每个	的	它是	六	武器	保持	一些	武器	.

它的六个手臂都拿着武器。

[wʌn] , [bə'læntaɪn] ['noʊtɪst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaːvd] [tə'restriəl] ['tɑːmi] - [gʌn] .
One , Ballantyne noticed , was a carved Terrestrial tommy - gun .
一 , 巴兰坦 注意到 , 曾是 一个 雕刻 陆生 汤米 - 枪 .

巴兰坦注意到，其中一把是雕刻的陆地汤姆逊冲锋枪。

" - , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [wʌn][ɑːrm] .
" Qviet , please , " she said , raising one arm .
" - , 请 , " 她 说 , 提高 一 手臂 .

“奎特，拜托，”她说着，举起了一只胳膊。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] - [ðə; ði]['terəb(ə)l] . "
" I am about to pray to Ormun the Terrible . "
" 我 是 关于 到 祈祷 到 - 这 糟糕的 . "

“我即将向可怕的奥尔蒙祈祷。”

" [bɑːr'beriən] , " [gə'fɔːd] - .
" Barbarian , " guffawed Urushkidan .
" 野蛮人 , " 哈哈大笑 - .

“野蛮人！”乌鲁什基丹大笑道。

[daɪ'æn] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Dyann took a pillow and stuffed it in his mouth .
戴安 采取 一个 枕头 和 填充 它 在 他的 嘴 .

戴安拿了一个枕头塞进嘴里。

" - , [pliːz] , [aɪ] [sed] .
" Qviet , please , I said .
" - , 请 , 我 说 .

“Qviet，拜托了，”我说。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['dʒentli][ænd; ənd] ['prɔsˌtreɪtid] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɑːd] .
" She smiled gently and prostrated herself before the god .
" 她 微笑 轻轻地 和 俯卧 她自己 前 这 上帝 .

她温柔地笑着，向神灵俯身跪拜。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] .
After a while she got up .
后 一个 尽管 她 得到 向上 .

过了一会儿，她起身了。

- [wʌz; wəz] [stɪl] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
Urushkidan was still speechless with rage .
- 曾是 仍然 无言 和 愤怒 .

乌鲁什基丹仍然气得说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bə'læntaɪn] [ænd; ənd] [æskt] , " [duː][ðə; ði] [ʃɪps] [hɪr] ['kæri] [lɪv; laɪv] ['ænɪmlz] ?
She turned to Ballantyne and asked , " Do the ships here carry live animals ?
她 转向 到 巴兰坦 和 问 , " 做 这 船舶 这里 携带 居住 动物 ?

她转向巴兰坦问道：“这里的船只运载活动物吗？”

[aɪ] [vʊld] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sækrɪfaɪs] [tuː] .
I vould like to make a small sacrifice too .
我 可以 喜欢 到 制作 一个 小的 牺牲 也 .

我也想做出一点小小的牺牲。

" [iː]
" II
" 二

“二

[ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔːrbɪt(ə)l] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts] ,
The bulletin board said that in the present orbital positions of the planets ,
这 公告 木板 说 那 在 这 展示 轨道 职位 的 这 行星 ,

公告栏上说，根据行星目前的轨道位置，

[ðə; ði]['dʒoʊviən] [kwiːn] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] [æt; ət][wʌn] [ɜːrθ] - ['grævəti][ək,selə'reɪʃ(ə)n][ɪn]

the	Jovian	Queen	would	make	her	voyage	at	one	Earth	-	gravity	acceleration	in
这	木星	女王	会	制作	她	航程	在	一	地球	-	重力	加速度	在

[sɪks] [deɪz] ,

six	days	,
六	天	,

木星女王号将以相当于地球重力加速度的加速度，在六天内完成航行。

['fɔːrti] - [θriː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [twelv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [plʌs] [ɔːr]['maɪnəs] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]

forty	-	three	minutes	,	and	twelve	seconds	,	plus	or	minus	ten	seconds
四十	-	三	分钟	,	和	十二	秒	,	加	或者	减	十	秒

.

:
.

43分12秒，正负10秒。

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] [pjʊr] [ˌbrægə'doʊtʃioʊ] ,

That	might	be	pure	braggadocio	,
那	可能	是	纯的	吹牛	,

那可能纯粹是吹牛。

[ðoʊ] [bə'læntaɪn] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['soʊbər]

though	Ballantyne	wouldn't	have	been	surprised	to	learn	that	it	was	sober
尽管	巴兰坦	不会	有	到过	惊讶	到	学习	那	它	曾是	清醒

[truːθ] .

truth	.
真相	.

不过，巴兰坦如果知道这是冷静的真相，也不会感到惊讶。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][ˌəʊvə'estəˌmeɪtɪd] .

He	hoped	the	time	was	overestimated	.
他	希望	这	时间	曾是	高估	.

他希望时间被高估了。

[hɪz; ɪz]['kæbɪn] [meɪts] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['werɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nəːvs] .

His	cabin	mates	were	a	little	wearing	on	the	nerves	.
他的	舱	伙伴们	是	一个	小的	穿着	在	这	神经	.

他的室友们有点让人心烦。

- ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ,

Urushkidan	filling	the	room	with	smoke	,
-	填充	这	房间	和	抽烟	,

乌鲁什基丹让房间里充满了烟雾，

['sɪtɪŋ] [ʌp] [tɪl] [ɔːl] ['aʊərz] ['kʌvərɪŋ] ['peɪpər][wɪð; wɪθ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['sɪmblz] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ]

sitting	up	till	all	hours	covering	paper	with	mathematical	symbols	and	screaming
坐着	向上	直到	全部	小时	覆盖	纸	和	数学	符号	和	尖叫

[æt; ət] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

at	any	interruption	.
在	任何	中断	.

熬夜到深夜，在纸上写满数学符号，任何打扰都会大喊大叫。

[daɪ'æn] [wʌz; wəz] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [bʌt; bət] ['ræðər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .

Dyann	was	nice	-	looking	but	rather	overwhelming	.
戴安	曾是	好的	-	寻找	但	相当	压倒	.

黛安长相不错，但有点过于张扬。

[ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] ['vænbrə] .

In	some	ways	she	was	reminiscent	of	Catherine	Vanbrugh	.
在	一些	方式	她	曾是	令人怀念的	的	凯瑟琳	范布鲁	.

在某些方面，她让人想起凯瑟琳·范布勒。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ʃʌdəd] .
The **Engineer** **shuddered** **.**
这 工程师 颤抖 .

工程师打了个寒颤。

[hiː; hi] [slaʊtʃt] ['muːdɪli] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][mɑːr'tiːni][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪl]
He **slouched** **moodily** **into** **the** **bar** **and** **ordered** **a** **martini** **he** **could** **ill**
他 懒散地 情绪低落地 进入 这 酒吧 和 订购 一个 马提尼 他 可以 患病的
[ə'fɔːrd] .
afford **.**
买得起 .

他垂头丧气地走进酒吧，点了一杯他根本负担不起的马提尼酒。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [dɪ'skriːtli] [lɪt] , [nɑːt] ['veri] [fʊl] .
The **place** **was** **quiet** **,** **discreetly** **lit** **,** **not** **very** **full** **.**
这 地方 曾是 安静的 , 谨慎地 点燃 , 不是 非常 满的 .

这里很安静，灯光柔和，人不多。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [stɪf] - [leɪst] ['dʒoʊviən]['kɜːrn(ə)l] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][pɔːrt'foʊlioʊ][laɪk]
His **eyes** **fell** **on** **the** **stiff** **-** **laced** **Jovian** **colonel** **,** **still** **clutching** **his** **portfolio** **like**
他的 眼睛 跌倒 在 这 僵硬的 - 系带 木星 上校 , 仍然 紧握 他的 文件夹 喜欢
[grɪm] [deθ] ,
grim **death** **,**
严峻 死亡 ,

他的目光落在了那位衣着僵硬的木星上校身上，他仍然紧紧攥着手中的公文包，仿佛抱着一件死神似的。

[bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [tə'restriəl] ['redhed] .
but **talking** **with** **unusual** **animation** **to** **a** **stunning** **Terrestrial** **redhead** **.**
但 说 和 异常 动画片 到 一个 令人惊叹的 陆生 红发 .

但他却用一种不同寻常的语气与一位惊艳的地球红发女郎交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [aɪ'diːəz][ə'baʊt][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒoʊviən] [staːk] — " ['hɑrdnd] [ɪn]
It **was** **clear** **that** **ideas** **about** **the** **purity** **of** **the** **Jovian** **stock** **—** **"** **hardened** **in**
它 曾是 清除 那 想法 关于 这 纯度 的 这 木星 库存 — " 硬化 在
[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][aɪs][ʌv; əv]['aʊtər] [speɪs] ,
the **fire** **and** **ice** **of** **outer** **space** **,**
这 火 和 冰 的 外 空间 ,

很明显，关于木星血统纯正的观点——"在外太空的烈火和冰霜中淬炼而成"

['tempərd] [ænd; ənd] ['biːtn] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd]['dɑːmɪnənt][mæn'kaɪnd] " — [hæd; həd] [bɪn]
tempered **and** **beaten** **into** **the** **new** **and** **dominant** **mankind** **"** **—** **had** **been**
淬火 和 被打败 进入 这 新的 和 主导的 人类 " — 有 到过
[ˌtempə'rerəli] [ʃelvd] .
temporarily **shelved** **.**
暂时地 搁置 .

"被驯服和鞭策成新的、占主导地位的人类"——这一理念暂时被搁置了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] , [θɔːt] [bə'læntaɪn] ['gluːmɪli] ,
If **I** **had** **some** **money** **,** **thought** **Ballantyne** **gloomily** **,**
如果 我 有 一些 钱 , 想法 巴兰坦 阴郁地 ,

"如果我有点钱就好了，"巴兰坦沮丧地想。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tætʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [trɪp] .
I **could** **detach** **her** **from** **him** **and** **enjoy** **this** **trip** **.**
我 可以 分离 她 从 他 和 享受 这 旅行 .

我可以让她和他分开，好好享受这次旅行。

[ðə; ði]['bɑːrtendər] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɔː] , [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l]

The	bartender	informed	him	,	with	some	awe	,	that	the	man	was	Colonel
这	调酒师	知情的	他	,	和	一些	敬畏	,	那	这	男人	曾是	上校

['aɪvn] [ho'zer] [doʊ'meɪniːkoʊ] - - ['fɛld,kæmp] ,

Ivan	Hosea	Domenico	Roshevsky	-	Feldkamp	,
伊万	何西阿	多梅尼科	-	-	费尔德坎普	,

酒保带着几分敬畏告诉他，这个人是伊万·霍西亚·多梅尼科·罗舍夫斯基-费尔德坎普上校。

[leɪt] ['mɪlətəri] [ˌætæ'ʃeɪ] [ʌv; əv]['dʒuːpətɔːz, 'dʒuːpɪtɔːz] [tə'restriəl] ['embəsi] [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːfɪsər] [huː]

late	military	attaché	of	Jupiter's	Terrestrial	embassy	and	an	officer	who
晚的	军队	随员	的	木星的	陆生	大使馆	和	一个	官	WHO

[hæd; həd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [sə'presɪŋ] [ðə; ði][aɪ'oʊniən][rɪ'voʊlt][ænd; ənd][ɪn] [ə'sɜːtɪŋ]

had	served	with	distinction	in	suppressing	the	Ionian	revolt	and	in	asserting
有	服务	和	区别	在	抑制	这	爱奥尼亚	反叛	和	在	断言

['dʒuːpətɔːz, 'dʒuːpɪtɔːz] ['raɪtf(ə)l] [kleɪmz] [tuː; tə]['sætɜːrn] .

Jupiter's	rightful	claims	to	Saturn	.
木星的	正当的	索赔	到	土星	.

已故的朱庇特地球使团武官，曾因镇压爱奥尼亚叛乱和维护朱庇特对土星的合法权利而功勋卓著。

[reɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [neɪm] [ænd; ənd][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] .

Ray	was	more	interested	in	the	girl's	name	and	antecedents	.
射线	曾是	更多的	感兴趣的	在	这	女孩们	姓名	和	来路	.

雷对女孩的名字和身世更感兴趣。

[dʒʌst][æz; əz]['hiːd] [θɔːt] , [æn; ən] ['erəs] [ɑːn][ə; eɪ] ['pleʒər] [trɪp] .

Just	as	he'd	thought	,	an	heiress	on	a	pleasure	trip	.
只是	作为	他会	想法	,	一个	女继承人	在	一个	乐趣	旅行	.

正如他所料，一位女继承人正在度假旅行。

[ɪk'spensɪv] .

Expensive	.
昂贵的	.

昂贵的。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʒiːniəl] ['ɜːrθˌmæn] [muːvd] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

A	couple	of	genial	Earthmen	moved	up	and	began	talking	to	him	.
一个	夫妻	的	和蔼可亲	地球人	已搬	向上	和	开始	说	到	他	.

几个和蔼可亲的地球人走上前去，开始和他攀谈起来。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['frendli] [geɪm] [ʌv; əv]['poʊkər] .

Before	long	they	suggested	a	friendly	game	of	poker	.
前	长的	他们	建议	一个	友好的	游戏	的	扑克	.

不久之后，他们提议玩一场友谊赛性质的扑克游戏。

[oʊ] - [hoʊ] ! [θɔːt] [reɪ] , [huː] [nuː] [ðæt] [sɔːrt] .

Oh	-	ho	!	thought	Ray	,	who	knew	that	sort	.
哦	-	何	!	想法	射线	,	WHO	知道	那	种类	.

"哦吼！"雷心想，他很了解这种人。

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sure	,	"	he	said	.
"	当然	,	"	他	说	.

"当然，"他说。

[ðeɪ] [pleɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [deɪz] .

They	played	most	of	the	time	for	a	couple	of	days	.
他们	玩	最多	的	这	时间	为了	一个	夫妻	的	天	.

他们连续玩了两天，大部分时间都在玩。

[lʌk] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [reɪ] [wʌn] ,

Luck	went	back	and	forth	but	in	general	Ray	won	,
运气	去	后退	和	前进	但	在	一般的	射线	韩元	,

运气时好时坏，但总的来说雷赢了。

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði][end][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['θaʊz(ə)nd][juː] . [en] . ['kredɪts][tuː; tə]

and	toward	the	end	he	was	a	couple	of	thousand	U	.	N	.	credits	to
和	朝向	这	结尾	他	曾是	一个	夫妻	的	千	U	.	N	.	学分	到

[ðə; ði] [gʊd] .

the	good	.
这	好的	.

到最后，他积累了数千个联合国积分。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtər] [wɪð; wɪθ]['fiːbraɪl][kjuː'pɪdəti] ,

He	let	his	eyes	glitter	with	febrile	cupidity	,
他	让	他的	眼睛	闪光	和	发热	贪婪	,

他眼中闪烁着狂热的贪婪光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrks] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][toʊld] — ['ɔːlmoʊst] [lɪkt]

and	the	sharks	—	there	were	three	of	them	all	told	—	almost	licked
和	这	鲨鱼	—	那里	是	三	的	他们	全部	讲述	—	几乎	舔过

[ðer; ðər][lɪps] .

their	lips	.
他们的	嘴唇	.

鲨鱼们——总共有三条——几乎都舔了舔嘴唇。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [reɪ] , ['pɑːkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] .

"	Excuse	me	a	minute	,	"	said	Ray	,	pocketing	his	winnings	.
"	原谅	我	一个	分钟	,	"	说	射线	,	口袋	他的	奖金	.

“请稍等一下，”雷说着，把赢来的钱放进口袋。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [pleɪ] [fɔːr; fər]['riːəl] [steɪks] . "

"	I'll	be	back	,	and	then	we'll	play	for	real	stakes	.	"
"	患病的	是	后退	,	和	然后	出色地	玩	为了	真实的	赌注	.	"

“我会回来的，到时候我们再来真刀真枪地较量。”

" [juː; jʊ][bet] , " [sed] [ðə; ði] [ʃɑːrks] .

"	You	bet	,	"	said	the	sharks	.
"	你	赌注	,	"	说	这	鲨鱼	.

“当然了，”鲨鱼们说道。

[ðeɪ] [sæt] [bæk] , [lɪt] [ænˈtɪsəpətɔːri][sɪˈgɑːrz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

They	sat	back	,	lit	anticipatory	cigars	,	and	waited	.
他们	卫星	后退	,	点燃	预期	雪茄	,	和	等待	.

他们向后靠去，点燃雪茄，翘首以盼。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

And	waited	.
和	等待	.

然后等待。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

And	waited	.
和	等待	.

然后等待。

[reɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['redhed] [rɪ'mɑːrkəbli] ['iːzi] [tuː; tə][praɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

Ray	found	the	redhead	remarkably	easy	to	pry	from	the	colonel	.
射线	成立	这	红发	非常	简单的	到	撬	从	这	上校	.

雷发现从上校那里套出那个红发女郎的话，简直易如反掌。

[ðə; ði][gɜːrl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [tuː] [mʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə][goʊ] ['slʌmɪŋ] [ænd; ənd]

The	girl	thought	it	would	be	just	too	much	fun	to	go	slumming	and
这	女孩	想法	它	会	是	只是	也	很多	乐趣	到	去	贫民窟生活	和

[hæv; həv][ðə; ði] ['kæptənz] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] - [klæs] [səˈluːn] .

have	the	captain's	dinner	with	him	in	the	third	-	class	saloon	.
有	这	船长的	晚餐	和	他	在	这	第三	-	班级	酒吧	.

女孩觉得去体验一下底层生活，和船长一起在三等舱的沙龙里享用船长晚餐，简直太有趣了。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [θrʌmɪŋ] ['kɔːrɪdɔːr] ,

He	led	her	down	the	thrumming	corridor	,
他	引领	她	向下	这	嗡嗡作响	走廊	,

他领着她沿着嗡嗡作响的走廊走去，

['θɪŋkɪŋ] ['wɪstfəli] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['hiːd][biː; bi][ɪn] ['gænɪmiːd] ['sɪti] [ænd; ənd][æz; əz]

thinking	wistfully	that	before	he	knew	it	he'd	be	in	Ganymede	City	and	as
思维	怅然地	那	前	他	知道	它	他会	是	在	木卫三	城市	和	作为

[broʊk] [æz; əz]['hiːd] [bɪn] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .

broke	as	he'd	been	to	start	with	.
打破	作为	他会	到过	到	开始	和	.

他怅然地想着，不知不觉中，他就会身处木卫三城，然后像一开始那样一贫如洗。

- [krɔːld] ['sloʊli] [baɪ] , ['weɪvɪŋ] [æn; ən]['aɪd(ə)l]['tentək(ə)l][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Urushkidan	crawled	slowly	by	,	waving	an	idle	tentacle	at	him	.
-	爬行	缓慢地	经过	,	挥手	一个	闲置的	触手	在	他	.

乌鲁什基丹缓缓爬过，漫不经心地挥舞着触手。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['wɔːkɪŋ] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] ['ʌndər] [ɜːrθ] ['grævəti][ænd; ənd] , [ðer; ðər] ['teɪbl]

The	Martian	walking	system	was	awkward	under	Earth	gravity	and	,	their	table
这	火星人	步行	系统	曾是	尴尬的	在下面	地球	重力	和	,	他们的	桌子

['mænərz] ['biːɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə'troʊʃəs] ,

manners	being	worse	than	atrocious	,
礼仪	存在	更糟	比	极其恶劣	,

火星人在地球重力下行走笨拙，而且他们的餐桌礼仪糟糕透顶。

[ðeɪ] [eɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] ['sekʃ(ə)n] .

they	ate	in	a	separate	section	.
他们	吃	在	一个	分离	部分	.

他们在单独的区域用餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][daɪ'æn] [huː] ['riːəli] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

It	was	Dyann	who	really	started	the	trouble	.
它	曾是	戴安	WHO	真的	开始	这	麻烦	.

真正挑起麻烦的是黛安。

[ʃiː; ʃi] [stroʊd] [ʌp][bɪ'haɪnd] [reɪ] [ænd; ənd] [klæpt] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

She	strode	up	behind	Ray	and	clapped	a	heavy	hand	on	his	shoulder	.
她	大步走	向上	在后面	射线	和	鼓掌	一个	重的	手	在	他的	肩膀	.

她大步走到雷身后，重重地拍了拍他的肩膀。

" ['vɪr] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

"	Vere	have	you	been	?
"	维尔	有	你	到过	?

“Vere，你最近怎么样？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	she	asked	reproachfully	.
"	她	问	责备地	.

她责备地问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['kæbɪn][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [naʊ] .

"	You	have	not	been	in	our	cabin	for	two	days	and	nights	now	.
"	你	有	不是	到过	在	我们的	舱	为了	二	天	和	夜晚	现在	.

“你已经两天两夜没来我们的小木屋了。”

" [ðə; ði] ['redhed] [blʌʃt] .

"	The	redhead	blushed	.
"	这	红发	脸红了	.

红发女郎脸红了。

" [oʊ] [həˈloʊ] , [daɪˈæn] , " [sed] [reɪ] , [əˈnɔɪd] .
" Oh hullo , Dyann , " said Ray , annoyed .
" 哦 你好 , 戴安 , " 说 射线 , 恼怒 .

“哦，你好，黛安，”雷不耐烦地说。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ˈleɪtər] . "
" I'll see you later . "
" 患病的 看 你 之后 . "

“回头见。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [vil] .
" Of course you vill .
" 的 课程 你 村庄 .

“当然你会。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [ɑː] , [juː; jʊ] - - [ˈglæmərəs] [ˈɜːrθˌmæn] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] - .
" Ah , you dashin ' glamorous Earthmen , you make me feel so small and veak .
" 啊 , 你 - - 魅力四射 地球人 , 你 制作 我 感觉 所以 小的 和 - .

“啊，你们这些英俊潇洒的地球人，让我觉得自己如此渺小脆弱。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈtɑːpt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [ɪntʃɪz] .
" She topped him by a good two inches .
" 她 顶峰 他 经过 一个 好的 二 英寸 .

她比他高出两英寸。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈluːn] [ænd; ənd] [θriː] [fəˈmɪliər] [ˈfɪgjərz] [bɑːrd] [ˈreɪz]
They came into the doorway of the saloon and three familiar figures barred Ray's
他们 来了 进入 这 门口 的 这 酒吧 和 三 熟悉的 数据 禁止 雷的
[ˈpæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

他们走进酒吧门口，三个熟悉的身影挡住了雷的去路。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [bəˈlæntaɪn] ? " [diˈmɑːndid] [wʌn] .
" What the hell became of you , Ballantyne ? " demanded one .
" 什么 这 地狱 成为 的 你 , 巴兰坦 ? " 要求 一 .

“巴兰坦，你到底怎么了？”其中一人质问道。

[hɪz; ɪz] [ˌdʒiːniˈæləti] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [gɔːn] .
His geniality was quite gone .
他的 温和 曾是 相当 已消失 .

他的和蔼可亲已荡然无存。

" [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [sʌm; səm] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] . "
" You was going to play some more with us . "
" 你 曾是 去 到 玩 一些 更多的 和 我们 . "

“你本来还打算和我们一起玩一会儿的。”

" [aɪ] [fərˈgɑːt] , " [sed] [reɪ] [ˈhʌskɪli] .
" I forgot , " said Ray huskily .
" 我 忘了 , " 说 射线 沙哑地 .

“我忘了，”雷沙哑地说。

[ðə; ði] [θriː] [men] [lʊkt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ˈsʌmhaʊ] .
The three men looked bigger than they had , somehow .
这 三 男人 看起来 大 比 他们 有 , 不知何故 .

不知何故，这三个人看起来比实际体型要大得多。

" [its] [nɑːt] ['spɔːrtɪŋ] [tuː; tə][kwɪt] [wen] [jʊə(r)] [soʊ][fɑːr] [ə'hed] , " [sed] [ə'nʌðər] .
" It's not sporting to quit when you're so far ahead , " said another .
" 它是 不是 体育 到 辞职 什么时候 你是 所以 远的 前方 , " 说 其他 .

"领先这么多就放弃，这不公平，"另一位说道。

" [jeə] , " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] .
" Yeah , " said a third .
" 是的 , " 说 一个 第三 .

"是啊，"第三个人说道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [bæk] . "
" You ought at least to give us our money back . "
" 你 应该 在 至少 到 给 我们 我们的 钱 后退 . "

"你们至少应该把钱退给我们。"

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [reɪ] .
" I haven't got it , " said Ray .
" 我 还没有 得到 它 , " 说 射线 .

"我没有，"雷说。

" [lʊk] , [pæl] , [θɪŋz] ['hæpən] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [ðæt] [eint] [gʊd] [spɔːrts] .
" Look , pal , things happen to people that ain't good sports .
" 看 , 朋友 , 事物 发生 到 人们 那 不是 好的 运动的 .

"听着，伙计，有些人就是不讲体育精神，所以才会遭遇不幸。"

[ðeɪ] [eint] ['veri] [pɑːp] - [juː] - [lɑːr] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
They ain't very pop - u - lar , and things happen to them .
他们 不是 非常 流行音乐 - 你 - 拉尔 , 和 事物 发生 到 他们 .

他们不太受欢迎，而且他们遭遇了很多不幸。

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['mʌni] ?
Where's that money ?
在哪里? 那 钱 ?

钱在哪儿?

" [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ɪn] , ['hemɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
" They crowded in , hemming him against the wall .
" 他们 挤 在 , 缝边 他 反对 这 墙 .

他们蜂拥而至，把他逼到墙角。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['kɜːrn(ə)l] - - ['fɛldˌkæmp] ['sterɪŋ] ['koʊldli][æt; ət][ðə; ði]
Beyond them , he could see Colonel Roshevsky - - Feldkamp staring coldly at the
超过 他们 , 他 可以 看 上校 - - 费尔德坎普 凝视 冷冷地 在 这
['tæbloʊ] .
tableau .
画面 .

在他们身后，他可以看到罗舍夫斯基-费尔德坎普上校冷冷地盯着这幅画面。

[reɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [pʊt] [ðə; ði] ['pleɪɝz] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] .
Ray wondered if he hadn't put the players up to this .
射线 想知道 如果 他 之前没有 放 这 玩家 向上 到 这 .

雷怀疑是不是自己指使球员们这么做的。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [derd] [stɑːrt] ['trʌb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][sʌb]['roʊzə] [ə'fɪʃ(ə)l] [hɪnt]
They wouldn't have dared start trouble without some kind of sub rosa official hint
他们 不会 有 敢于 开始 麻烦 没有 一些 种类 的 子 罗莎 官方的 暗示
.
:
.

如果没有某种秘密的官方暗示，他们是不敢惹事的。

" [kʌm] [ɑːn] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kæbɪn][ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] [ðɪs] ['oʊvər] , [pæl] .
" Come on back to our cabin and we'll talk this over , pal .
" 来 在 后退 到 我们的 舱 和 出色地 讲话 这 超过 , 朋友 .

"来我们小屋里，我们好好谈谈，伙计。"

" [ðə; ði] ['redhed] [skwiːkt] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ə'saɪd] .
" The redhead squeaked and shrank aside .
" 这 红发 吱吱作响 和 缩小 旁边 .

红发女郎尖叫一声，缩到一边。

[ə; eɪ] ['miːti] [hænd][kloʊzd][ɑːn] ['reɪz] [ɑːrm][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm][hæf][ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] .
A meaty hand closed on Ray's arm and dragged him half off his feet .
一个 肉质的 手 关闭 在 雷的 手臂 和 拖拽 他 一半 离开 他的 脚 .

一只粗壮的大手抓住雷的胳膊，把他拽得半个身子都站不稳。

[daɪ'æn] ['brɪsld] , [wʌn][hænd] [klæpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɔːrd] .
Dyann bristled , one hand clapped to her sword .
戴安 竖起的 , 一 手 鼓掌 到 她 剑 .

黛安怒火中烧，一只手紧紧握住自己的剑。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [men] [ənɔɪn] - [juː; jʊ] , [reɪ] ?
" Are these men annoyin ' you , Ray ?
" 是 这些 男人 烦人的 - 你 , 射线 ?

"这些人是不是让你觉得烦，雷？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] , [wiː; wi][dʒʌst][wɑːnt][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l]['praɪvət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frend] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" No , we just want a quiet little private talk with our friend , " said one of them .
" 不 , 我们 只是 想 一个 安静的 小的 私人的 讲话 和 我们的 朋友 , " 说 一 的 他们 .

"不，我们只是想和朋友安静地单独聊一会儿，"其中一人说道。

" [dʒʌst] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ['iːzi] , [bə'læntaɪn] . "
" Just come along easy , Ballantyne . "
" 只是 来 沿着 简单的 , 巴兰坦 . "

"巴兰坦，别着急。"

" [daɪ'æn] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ,
" Dyann , I think they are annoying me , " said the engineer ,
" 戴安 , 我 思考 他们 是 恼人的 我 , " 说 这 工程师 ,

"黛安，我觉得他们很烦人，"工程师说。

[ðə; ði][wɜːrdz] ['rætlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [draɪ][ænd; ənd] ['taɪtnd] [θroʊt] .
the words rattling in a suddenly dry and tightened throat .
这 字 嘎嘎作响 在 一个 突然 干燥 和 收紧 喉 .

话语从突然干涩紧绷的喉咙里发出，断断续续。

" [oʊ] , [vel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] — " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [riːtʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] [græbd] [ə; eɪ]['kɑːlər] .
" Oh , vell , in that case — " She smiled , reached out , and grabbed a collar .
" 哦 , 维尔 , 在 那 案件 — " 她 微笑 , 达到 出去 , 和 抓住 一个 衣领 .

"哦，好吧，既然如此——"她笑了笑，伸手抓住一个衣领。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər] [ɪk'sploʊʒn] .
There was a minor explosion .
那里 曾是 一个 次要的 爆炸 .

发生了一次小爆炸。

[ðə; ði][mæn] ['kætəˌpʌltid] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [hɪt][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['kærəmd] [ɔːf][ə; eɪ][wɔːl] ,

The	**man**	**catapulted**	**into**	**the**	**air**	**,**	**hit**	**the**	**ceiling**	**,**	**caromed**	**off**	**a**	**wall**	**,**
这	男人	弹射器	进入	这	空气	,	打	这	天花板	,	碰撞	离开	一个	墙	,

那人被抛向空中，撞到天花板，又反弹到墙上。

[ænd; ənd] [baʊnst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	**bounced**	**on**	**the**	**floor**	**.**
和	弹跳	在	这	地面	.

然后在地板上弹跳。

[ʃɪr] ['riːfleks][sent] [naɪvz] ['flaɪɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

Sheer	**reflex**	**sent**	**knives**	**flying**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**other**	**two**	**.**
透明	反射	发送	刀具	飞行	进入	这	双手	的	这	其他	二	.

凭借本能，刀子飞快地落入了另外两人的手中。

" - [ɪz] [gʊd] ! " ['ʃaʊtɪd] [daɪ'æn] ['dʒɔɪəsli] .

"	**Ormun**	**is**	**good**	**!**	**"**	**shouted**	**Dyann**	**joyously**	**.**
"	-	是	好的	!	"	喊叫	戴安	欣喜地	.

“奥尔蒙真棒！”迪安高兴地喊道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['gæmblər][ə; eɪ]['fɪstfʊl][ʌv; əv] ['nʌklz] , [tɔːst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

She	**gave**	**the**	**nearest**	**gambler**	**a**	**fistful**	**of**	**knuckles**	**,**	**tossed**	**him**	**into**	**the**	**air**	**,**
她	给予	这	最近的	赌徒	一个	一把	的	指关节	,	抛掷	他	进入	这	空气	,

她狠狠地攥紧了离她最近的赌徒一拳，把他打飞到空中。

[klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .

clutched	**his**	**ankles**	**as**	**he**	**came**	**down**	**,**	**and**	**whirled**	**him**	**against**	**the**	**wall**	**.**
紧握	他的	脚踝	作为	他	来了	向下	,	和	旋转	他	反对	这	墙	.

他摔下来时，她抓住他的脚踝，把他甩到墙上。

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz] ['stæbɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] .

The	**third**	**was**	**stabbing**	**at**	**her**	**back**	**.**
这	第三	曾是	刺	在	她	后退	.

第三个人正从背后刺她。

['blaɪndli] , [reɪ] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

Blindly	**,**	**Ray**	**grabbed**	**his**	**arm**	**and**	**pulled**	**him**	**away**	**.**
盲目地	,	射线	抓住	他的	手臂	和	拉	他	离开	.

雷伊盲目地抓住他的胳膊，把他拉走了。

[hiː; hi][sna:rld][ænd; ənd] [lʌndʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , [huː] ['tʌmbld] ['bækwərd] ['klʌtʃɪŋ] ['æftər]

He	**snarled**	**and**	**lunged**	**at**	**the**	**engineer**	**,**	**who**	**tumbled**	**backward**	**clutching**	**after**
他	纠缠	和	猛扑	在	这	工程师	,	WHO	翻滚	落后	紧握	后

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['wepən] .

the	**nearest**	**weapon**	**.**
这	最近的	武器	.

他咆哮着扑向工程师，工程师向后倒去，紧紧抓住最近的武器。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['kɜːrn(ə)l] - - - ['mæsɪv] ['briːfkeɪs] .

It	**happened**	**to**	**be**	**Colonel**	**Roshevsky**	**-**	**Feldkamp's**	**massive**	**briefcase**	**.**
它	发生	到	是	上校	-	-	-	大量的	公文包	.

碰巧那是罗舍夫斯基-费尔德坎普上校的巨型公文包。

[hiː; hi] [græbd] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['gæmblɜ-z] [hed] .

He	**grabbed**	**it**	**free**	**and**	**brought**	**it**	**down**	**on**	**the**	**gambler's**	**head**	**.**
他	抓住	它	自由的	和	带来	它	向下	在	这	赌徒的	头	.

他一把夺过锤子，砸在了赌徒的头上。

[ˌaɪ 'tiː][hɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [θwæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [lɜːtʃ] .

It	**hit**	**with**	**a**	**dull**	**thwack**	**and**	**the**	**fellow**	**lurched**	**.**
它	打	和	一个	乏味的	钉入	和	这	同伴	踉跄了一下	.

一声闷响，那人踉跄了一下。

[reɪ] [hɪt][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Ray hit him again .
射线 打 他 再次 .

雷又打了他一下。

[ðə; ði] ['briːfkeɪs] [bɜːrst]['oʊpən][ænd; ənd]['pepərz] [snəud] [θruː] [ðə; ði] [er] .
The briefcase burst open and papers snowed through the air .
这 公文包 爆裂 打开 和 文件 下雪了 通过 这 空气 .

公文包猛地打开，文件像雪花一样飘落下来。

[ðen] [daɪ'æn] [gɑːt][ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][taɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [nɑːts]
Then Dyann got the enemy from behind and proceeded to tie him in knots
然后 戴安 得到 这 敌人 从 在后面 和 继续 到 领带 他 在 绳结
.
:
.

然后，迪安从背后偷袭敌人，把他捆成了绳结。

[ðə; ði] ['redhed] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['skriːmɪŋ] .
The redhead had already departed , screaming .
这 红发 有 已经 已离开 , 尖叫 .

红发女郎已经尖叫着离开了。

[reɪ] [sæŋk][tuː; tə][wʌn] ['ʃeɪki] [niː] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['lɪvɪd] [feɪs] .
Ray sank to one shaky knee and looked up into the colonel's livid face .
射线 沉没 到 一 摇晃 膝盖 和 看起来 向上 进入 这 上校的 铁青 脸 .

雷单膝跪地，抬头望着上校怒气冲冲的脸。

" [aɪm] ['terəbli] ['sɑːri] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" I'm terribly sorry , sir , " he gasped .
" 我是 可怕 对不起 , 先生 , " 他 倒吸一口气 .

"先生，我非常抱歉，"他喘着气说。

" [hɪr] , [let][ˌem 'iː][help] —
" Here , let me help —
" 这里 , 让 我 帮助 —

"来，让我帮你——"

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ['stʌfɪŋ] ['pepərz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['briːfkeɪs] .
" He began stuffing papers back into the briefcase .
" 他 开始 馅 文件 后退 进入 这 公文包 .

他开始把文件塞回公文包里。

[ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [buːt] [hɪt][hɪm; ɪm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ðə; ði][moʊst] [gʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [skɪdid]
A polished boot hit him where it would do the most good and he skidded
一个 抛光 启动 打 他 在哪里 它 会 做 这 最多 好的 和 他 打滑
[θruː] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərli] [mæs] .
through the disorderly mass .
通过 这 乱 大量的 .

一只锃亮的靴子狠狠地踢中了他的要害，他滑过混乱的人群。

" [juː; jʊ] [ʌn'ʌtərəbl] [fuːl] ! " [reɪdʒd][ðə; ði] [vɔɪs] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
" You unutterable fool ! " raged the voice above him .
" 你 难以言喻 傻子 ! " 愤怒 这 嗓音 多于 他 .

"你这个蠢货！"他头顶上方传来一个声音咆哮道。

" [juː; jʊ] [vʊld] [kɪk] [maɪ] [frend] , [hʌ] ? " [æskt] [daɪ'æn] [ɪn'dɪgnəntli] .
" You vould kick my friend , huh ? " asked Dyann indignantly .
" 你 可以 踢 我的 朋友 , 嗯 ? " 问 戴安 愤慨地 .

"你竟然敢踢我的朋友，是吗？"黛安愤愤不平地问道。

[ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [klæŋkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɜˑːnəlz] [belt] .

A	revolver	clanked	from	the	colonel's	belt	.
一个	左轮手枪	叮当作响	从	这	上校的	腰带	.

上校腰带上的左轮手枪发出叮当声。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , " [hiː; hi] [snæpt] .

"	That	will	do	,	"	he	snapped	.
"	那	将要	做	,	"	他	啪啪	.

"这样就行了,"他厉声说道。

" [kən'sɪdər] [jɔːr'self] ['ʌndər] [ə'rest] .

"	Consider	yourself	under	arrest	.
"	考虑	你自己	在下面	逮捕	.

"你已被逮捕。"

" - [brɔːd] [smuːð] ['ʃəuldəz] [sægd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	Dyann's	broad	smooth	shoulders	sagged	a	little	.
"	-	广阔	光滑的	肩膀	下垂	一个	小的	.

黛安宽阔光滑的肩膀微微下垂。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['miːkli] .

"	I	am	so	sorry	,	"	she	said	meekly	.
"	我	是	所以	对不起	,	"	她	说	温顺地	.

"我非常抱歉,"她怯生生地说。

" [let] [ˌem 'iː] [help] ['jʌst] [ə; eɪ] ['laɪtəl] .

"	Let	me	help	yust	a	litle	.
"	让	我	帮助	仅仅	一个	小	.

让我帮你一点点忙吧。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [men] .

"	She	stooped	and	picked	up	one	of	the	unconscious	men	.
"	她	弯腰	和	挑选	向上	一	的	这	无意识	男人	.

她弯下腰，抱起了一名昏迷不醒的男人。

" [mɑːrtʃ] ! " [ræpt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

"	March	!	"	rapped	the	colonel	.
"	行进	!	"	说唱	这	上校	.

"前进！"上校喊道。

" [jes] , [sɜːr] , " ['wɪspəd] [daɪ'æn] ['æbdʒektli] .

"	Yes	,	sir	,	"	whispered	Dyann	abjectly	.
"	是的	,	先生	,	"	低声说道	戴安	卑躬屈膝地	.

"是的，先生,"黛安卑躬屈膝地低声说道。

[ðen] , ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [nekst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [ræmd] [hɜːr; hər] ['bɜːrd(ə)n] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['beli] .

Then	,	being	almost	next	to	him	,	she	rammed	her	burden	into	his	belly	.
然后	,	存在	几乎	下一个	到	他	,	她	撞倒	她	负担	进入	他的	腹部	.

然后，她几乎挨着他，把腹中的胎儿塞进了他的肚子里。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [uːf] [ænd; ənd] [daɪ'æn] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ɪr] .

He	sat	down	with	a	thunderous	oof	and	Dyann	kicked	him	behind	the	ear	.
他	卫星	向下	和	一个	雷鸣	钱币	和	戴安	踢	他	在后面	这	耳朵	.

他"噗"的一声坐了下来，黛安一脚踢在他的耳朵后面。

" [ðæt] [væs] [fʌn] , " [ʃiː; ʃi] [grɪnd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː]

"	That	vas	fun	,	"	she	grinned	,	picking	up	the	revolver	and	sticking	it	into
"	那	血管	乐趣	,	"	她	咧嘴一笑	,	挑选	向上	这	左轮手枪	和	粘性	它	进入

[hɜːr; hər] [belt] .

her	belt	.
她	腰带	.

"真好玩,"她咧嘴一笑，拿起左轮手枪，别在腰带上。

" [væt] [ʃæl; ʃəl]['viː][duː] [naʊ] ? "
" Vat shall ve do now ? "
" 增值税 将 ve 做 现在 ? "

"我们现在该怎么办？"

" [juː; jʊ] , " [sed] - ['æsɪdli] , " [ɑːr; ər][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['hjuːmən] .
" You , " said Urushkidan acidly , " are a typical human .
" 你 , " 说 - 酸性地 , " 是 一个 典型的 人类 .

"你，"乌鲁什基丹尖刻地说，"是个典型的人类。"

" [reɪ] [lʊkt] [dɪ'sperɪŋli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][brɪg][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Ray looked despairingly out of the brig at him .
" 射线 看起来 绝望地 出去 的 这 布里格 在 他 .

雷绝望地从牢房里望着他。

" [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
" What else could I do ?
" 什么 别的 可以 我 做 ?

我还能怎么办呢?

" [hiː; hi] [æskt] ['waɪldli] .
" he asked wildly .
" 他 问 疯狂地 .

他疯狂地问道。

" [aɪ] ['kudnt] [faɪt] [ə; eɪ] ['ʃɪpfəl] [ʌv; əv][dʒoʊviːənz] .
" I couldn't fight a shipful of Jovians .
" 我 不能 斗争 一个 满船 的 木星人 .

"我打不过一船木星人。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][tɔːk] [daɪ'æn]['ɪntuː] [sə'rendərɪŋ] . "
It was all I could do to talk Dyann into surrendering . "
它 曾是 全部 我 可以 做 到 讲话 戴安 进入 投降 . "

我费了九牛二虎之力才说服黛安投降。

" [aɪ] [miːn] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [ɪn][tiː][fɜːrst] [pleɪs] , " [sed] - .
" I mean in fighting in te first place , " said Urushkidan .
" 我 意思是 在 斗争 在 te 第一的 地方 , " 说 - .

"我的意思是，首先要打起来，"乌鲁什基丹说道。

" [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd]['oʊvər][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .
" I hear it started over a female .
" 我 听到 它 开始 超过 一个 女性 .

我听说这件事是因一个女人而起的。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['loʊər] ['ænɪmlz] ['hɑːbiː][ə; eɪ]['regjələr] ['rʌtɪŋ] ['siːz(ə)n][æz; əz][wiː; wi][duː][ɑːn]['ʊttuː] ?
Why don't you lower animals habe a regular rutting season as we do on Uttu ?
为什么 不 你 降低 动物 有 一个 常规的 发情期 季节 作为 我们 做 在 乌图 ?

为什么你们低等动物不像我们乌图岛上的动物那样有规律的交配季节呢?

[ten] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [spend] [taɪm] [tiŋk] [ʌv; əv] ['sʌmˌtɪŋ] [els] [tuː] , ['sʌmˌtɪŋ] [kən'strʌktɪv] . "
Ten you could spend time tinking of someting else too , someting constructive . "
十 你 可以 花费 时间 修补 的 某事 别的 也 , 某事 建设性的 . "

你也可以花时间思考其他事情，一些有建设性的事情。

" [wel] — " [reɪ] ['kudnt] [sə'pres] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] , " [ðoʊz] [ɑːr; ər] [kən'strʌktɪv] [θɔːts] , [ʌv; əv]
" Well — " Ray couldn't suppress a wry smile , " those are constructive thoughts , of
" 出色地 — " 射线 不能 压制 一个 讽刺 微笑 , " 那些 是 建设性的 想法 , 的
[ə; eɪ][sɔːrt] .
a sort .
一个 种类 .

"嗯——"雷忍不住露出一丝苦笑，"从某种意义上说，这些都是建设性的想法。"

[bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [daɪ'æn] ? "
But **what** **happened** **to** **Dyann** **?** **"**
但 什么 发生 到 戴安 ? "

黛安后来怎么样了?

" [oʊ] , ['tɪ] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] , [faʊnd] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [riːd] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] .
" **Oh** **,** **tey** **questioned** **her** **,** **found** **she** **couldn't** **read** **,** **and** **let** **her** **go** **.**
" 哦 , 他们 被质问 她 , 成立 她 不能 读 , 和 让 她 去 .

“哦，他们盘问了她，发现她不识字，就把她放了。”

[bʌt; bət] ['tɪ] [wəʊnt] [let] [hɜːr; hər] [siː] [juː; jʊ] . "
But **tey** **won't** **let** **her** **see** **you** **.** **"**
但 他们 惯于 让 她 看 你 . "

但他们不会让她见你。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ɜːrθ] [wʊd] [reɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɪŋk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] [ðæn; ðən]
" **I** **suppose** **Earth** **would** **raise** **more** **of** **a** **stink** **over** **her** **being** **arrested** **than**
" 我 认为 地球 会 增加 更多的 的 一个 臭 超过 她 存在 被捕 比
[its] [wɜːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒoʊviːənz] .
it's **worth** **to** **the** **Jovians** **.**
它是 值得 到 这 木星人 .

“我想，如果她被捕，地球人会大惊小怪，而木星人可能觉得这没什么大不了的。”

[bʌt; bət] [wɒts] [hɜːr; hər] ['lɪtərəsi] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
But **what's** **her** **literacy** **got** **to** **do** **with** **it** **?** **"**
但 是什么 她 识字能力 得到 到 做 和 它 ? "

但这跟她的识字能力有什么关系呢?

" [tiː] ['kɜːnəlz] ['pepərz] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] .
" **Te** **colonel's** **papers** **,** **you** **idiot** **.**
" 特 上校的 文件 , 你 笨蛋 .

“上校的文件，你这个白痴。”

['tɪ] [ɑːr; ər] ['bɛri] ['siːkrət] .
Tey **are** **bery** **secret** **.**
他们 是 贝里 秘密 .

他们非常神秘。

['daʊtləs] ['tɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] - [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] ,
Doubtless **tey** **are** **information** **about** **Eart's** **defenses** **,**
毫无疑问 他们 是 信息 关于 - 防御 ,

毫无疑问，它们是关于地球防御系统的信息。

[əb'teɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [spaɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [hoʊm] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] . "
obtained **by** **his** **spies** **and** **to** **be** **brought** **home** **by** **him** **in** **person** **.** **"**
获得 经过 他的 间谍 和 到 是 带来 家 经过 他 在 人 . "

由他的间谍获取，并由他亲自带回。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [riːd] [ðem; ðəm] ['iːðər] ! "
" **But** **I** **didn't** **read** **them** **either** **!** **"**
" 但 我 没有 读 他们 任何一个 ! "

“但我也没读过！”

" [juː; jʊ] [sɔː] [tɛm] .
" **You** **saw** **tem** **.**
" 你 锯 特姆 .

你见过他们。

['tɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][jʊr; jər] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['memərɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [kʊd; kəd]
Tey are implanted in your subconscious memories and a hypnotreatment could
他们 是 植入式 在 你的 潜意识 回忆 和 一个 - 可以
['ekstrækt; ɪk'strækt][tɛm] .
extract tem .
提炼 特姆 .

它们被植入你的潜意识记忆中，催眠疗法可以将它们提取出来。

[æn; ən] [ɪ'lɪtərət] [laɪk] [daɪ'æn] [læks] [tiː][wɜːrd] - [gə'ʃtælt,gə'ʃtɑːlt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'membər] ['ebən]
An illiterate like Dyann lacks te word - gestalts , she would not remember eben
一个 文盲 喜欢 戴安 缺乏 te 单词 - 格式塔 , 她 会 不是 记住 埃本
[ˌsʌb'kɑːnʃəsli] ,
subconsciously ,
潜意识 ,

像黛安这样的文盲缺乏词语的整体概念，即使是潜意识里她也记不住。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [wel] , [tæt][ɪz] [lʌk] .
but you — Well , tat is luck .
但 你 — 出色地 , 塔特 是 运气 .

但是你——嗯，那是运气。

['meɪbi] [ɜːrt] [kæn; kən]['sævi][juː; jʊ] . "
Maybe Eart can sabe you . "
或许 地球 能 萨贝 你 . "

或许地球能救你。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [reɪ] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Ray clutched his head .
" 射线 紧握 他的 头 .

雷抱住了头。

" [ðeɪ] [wəʊnt]['bɑːðər] .
" They won't bother .
" 他们 惯于 打扰 .

他们不会费心的。

[ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] .
They don't give a damn .
他们 不 给 一个 该死 .

他们根本不在乎。

[aɪm]['wɑːntɪd] [bæk] [ðer; ðər] ,
I'm wanted back there ,
我是 通缉 后退 那里 ,

那里需要我回去。

[ænd; ənd][oʊld] ['vænbrə] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][get][ðə; ði][wɜːrks] . "
and old Vanbrugh will be only too pleased to see me get the works . "
和 老的 范布鲁 将要 是 仅有的 也 高兴 到 看 我 得到 这 作品 . "

老范布勒看到我得到全部好处，一定会非常高兴的。

" - — [tiː][nɔːrt] [ə'merɪkən] ['kaʊnsələr] ? "
" Banbrugh — te Nort American Councillor ? "
" - — te 北 美国人 议员 ? "

“班布鲁——北美理事会？”

" [ʌ; ɜ:] - [hʌ] . " [reɪ] [li:nd] ['glu:mɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" Uh - huh . " Ray leaned gloomily against the door .
" 呃 - 嗯 . " 射线 倾斜 阴郁地 反对 这 门 .

"嗯哼。"雷闷闷不乐地倚在门上。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][pleɪn]['ɔ:rd(ə)neri] [ˌendʒɪ'nɪr] [tɪl] ['ʌŋk(ə)l]['hɑ:zmər][left] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mɪljən]
" I was just a plain ordinary engineer till Uncle Hosmer left me a million
" 我 曾是 只是 一个 清楚的 普通的 工程师 直到 叔叔 霍斯默 左边 我 一个 百万
['kredɪts] .
credits .
学分 .

"我原本只是个普通的工程师，直到霍斯默叔叔留给我一百万信用点。"

[dæm] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hoʊp][hi:; hi][fraɪz][ɪn] [hel] . "
Damn him , I hope he fries in hell . "
该死 他 , 我 希望 他 薯条 在 地狱 . "

该死的，我希望他下地狱。

" [ə; eɪ][mæn][left][ju:; jʊ] ['mʌni] [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ?
" A man left you money and you don't like it ?
" 一个 男人 左边 你 钱 和 你 不 喜欢 它 ?

"有人给你留了钱，你不喜欢吗？"

" - [aɪz] ['bʌgd] [soʊ] [ðeɪ] [si:md] [ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [aʊt] .
" Urushkidan's eyes bugged so they seemed in some danger of falling out .
" - 眼睛 有漏洞 所以 他们 似乎 在 一些 危险 的 坠落 出去 .

"乌鲁什基丹的眼睛瞪得老大，好像随时都会掉出来似的。"

" - , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][wɪt][ˌaɪ 'ti:] ? "
" Shalmuannusar , what did you do wit it ? "
" - , 什么 做过 你 做 有 它 ? "

"沙尔穆安努萨尔，你把它怎么处理了？"

" [aɪ] [spent] [ˌaɪ 'ti:] .
" I spent it .
" 我 花费 它 .

我把它花掉了。

[aɪ] [spent] [dæm] [nɪr] ['evri] ['mɪloʊ][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] . "
I spent damn near every millo in a year . "
我 花费 该死 靠近 每一个 米洛 在 一个 年 . "

我一年之内几乎把所有的一百万都花光了。

" [ɑ:n] [wʌt] ? "
" On what ? "
" 在 什么 ? "

"关于什么？"

" [oʊ] , [waɪn] , ['wɪmɪn] , [sɔ:ŋ] — [ðə; ði]['ju:ʒuəl] .
" Oh , wine , women , song — the usual .
" 哦 , 葡萄酒 , 女性 , 歌曲 — 这 通常 .

"哦，美酒、女人、歌声——老一套。"

" - [klæpt] [hɪz; ɪz] ['təntəklz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [groʊn] .
" Urushkidan clapped his tentacles to his eyes and groaned .
" - 鼓掌 他的 触手 到 他的 眼睛 和 呻吟 .

乌鲁什基丹用触手捂住眼睛，呻吟了一声。

" [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kredɪts] ! "
" A million credits ! "
" 一个 百万 学分 ! "

"一百万积分！"

" [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [haɪ] [səˈsaɪəti] , " [went] [ɑːn] [reɪ] .

"	It	got	me	into	high	society	,	"	went	on	Ray	.
"	它	得到	我	进入	高的	社会	,	"	去	在	射线	.

“这让我跻身上流社会，”雷继续说道。

" [aɪ] [meɪd] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .

"	I	made	out	as	if	I	had	more	than	I	did	.
"	我	制成	出去	作为	如果	我	有	更多的	比	我	做过	.

我假装自己拥有比实际更多的东西。

[aɪ][met] ['kæθrɪn] ['vænbrə] — [ðæts] [ðə; ði] ['kaʊnsələrz] ['dɔːtər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][aɪ'diːəz]

I	met	Catherine	Vanbrugh	—	that's	the	Councillor's	daughter	—	and	she	got	ideas
我	遇见	凯瑟琳	范布鲁	—	那就是	这	议员们	女儿	—	和	她	得到	想法

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [fɪfθ] ['hʌzbənd] ,

that	I	might	make	a	good	fifth	husband	,
那	我	可能	制作	一个	好的	第五	丈夫	,

我遇到了凯瑟琳·范布鲁——她是那位议员的女儿——她觉得我或许可以成为她的第五任丈夫。

[ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][sɪksθ] ?

or	would	it	be	the	sixth	?
或者	会	它	是	这	第六	?

或者会是第六个?

[wel] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] [wentʃ] , [ænd; ənd][aɪ] — [ʌ; ɜː] — [wel] — [əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm]

Well	,	she	wasn't	a	bad	-	looking	wench	,	and	I	—	uh	—	well	—	about	the	time
出色地	,	她	不是	一个	坏的	-	寻找	妖妇	,	和	我	—	呃	—	出色地	—	关于	这	时间

[maɪ] ['mʌni] [geɪv] [aʊt]

my	money	gave	out
我的	钱	给予	出去

嗯，她长得还不错，而我——呃——嗯——差不多在我钱花光的时候

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntuː] [det] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['æftər][ˌem 'iː] .

and	I	went	into	debt	,	she	was	really	after	me	.
和	我	去	进入	债务	,	她	曾是	真的	后	我	.

结果我负债累累，她真的盯上我了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ɜːrdʒənt] .

It	was	somewhat	urgent	.
它	曾是	有些	紧迫的	.

这件事有点紧急。

[aɪ] [skɪpt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	skipped	,	of	course	.
我	跳过	,	的	课程	.

我当然跳过了。

[oʊld] ['vænbrə] [gɑːt][ðə; ði][kɑːps]['æftər][ˌem 'iː] .

Old	Vanbrugh	got	the	cops	after	me	.
老的	范布鲁	得到	这	警察	后	我	.

老范布鲁格让警察来追捕我。

[aɪ] ['berli] [ɪ'skeɪpt] .

I	barely	escaped	.
我	仅仅	逃脱	.

我侥幸逃脱。

['hiːz] [gɑːt] [ɪ'nʌf] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] — [wel] ,

He's	got	enough	influence	to	—	well	,
他是	得到	足够的	影响	到	—	出色地	,

他拥有足够的影响力——嗯，

[ˌaɪ 'tiː] [bɔɪlz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][dʒoʊviːənz][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

it	boils	down	to	the	fact	that	the	Jovians	can	do	anything	to	me
它	沸腾	向下	到	这	事实	那	这	木星人	能	做	任何事物	到	我

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .

their	little	hearts	desire	.
他们的	小的	心	欲望	.

归根结底，木星人可以随心所欲地对我做任何事。

" [hiː; hi] [streɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][baːz] .

"	He	strained	against	the	bars	.
"	他	紧张	反对	这	酒吧	.

他拼命挣扎着想要挣脱牢笼。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] , [sɜːr] ?

"	Can't	you	do	anything	,	sir	?
"	不能	你	做	任何事物	,	先生	?

先生，您就不能做点什么吗?

[jʊr; jər] [feɪm] [ɪz][soʊ] [ɪ'lʌstriəs] .

Your	fame	is	so	illustrious	.
你的	名声	是	所以	杰出	.

您的名声真是太显赫了。

[kɑːnt] [juː; jʊ][slɪp][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ?

Can't	you	slip	the	word	to	somebody	?
不能	你	滑	这	单词	到	某人	?

你就不能悄悄告诉别人吗?

" [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [pʌft] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃest] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɪmpəd] .

"	The	Martian	puffed	out	his	chest	above	his	eyes	and	simpered	.
"	这	火星人	膨胀的	出去	他的	胸部	多于	他的	眼睛	和	谄媚地	.

火星人挺起胸膛，露出眼睛，咧嘴一笑。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][maɪld] [rɪ'gret] , " [noʊ] , [aɪ]['kænɑːt][ɪn'tæŋg(ə)l][maɪ'self][ɪn][tiː][ɪm'pɪrɪk(ə)l] .

Then	he	said	with	mild	regret	,	"	No	,	I	cannot	entangle	myself	in	te	empirical	.
然后	他	说	和	温和的	后悔	,	"	不	,	我	不能	绞	我	在	te	经验	.

然后他略带遗憾地说：“不，我不能让自己陷入经验主义的泥潭。”

[maɪ][doʊ'meɪn][ɪz][tiː] ['bjuːti] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv] [mætɪmætɪks] [ə'loʊn] .

My	domain	is	te	beauty	and	purity	of	matematics	alone	.
我的	领域	是	te	美丽	和	纯度	的	数学	独自的	.

我的领域仅限于数学之美和纯粹性。

[aɪ] - [juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept][jʊr; jər] [feɪt] [wɪt] [fə'lɑːsəfi] .

I	adbise	you	to	accept	your	fate	wit	philosophy	.
我	-	你	到	接受	你的	命运	有	哲学	.

我劝你用哲学的态度接受你的命运。

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][lend][juː; jʊ] - ['triːtɪs] [ɑːn][tiː] [ˌʌnɪm'pɔːrtns] [ʌv; əv] ['tempərəl]

Perhaps	I	can	lend	you	Ekbannutil's	Treatise	on	te	Unimportance	of	Temporal
也许	我	能	借	你	-	论文	在	te	不重要	的	颞

['sɔrəuz] .

Sorrows	.
悲伤	.

或许我可以借给你埃克班努提尔的《论世俗悲伤的无关紧要》。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['meni] [kən'səuliŋ] [tɔːts] .

It	has	many	consoling	toughts	.
它	有	许多	安慰	想法	.

它蕴含着许多令人慰藉的想法。

" [hiː; hi] [weɪvd] ['æfəbli] [ænd; ənd] ['wɔdld] [ɔːf] .
" He waved affably and waddled off .
" 他 挥手 和蔼可亲 和 摇摇摆摆 离开 .

他友好地挥了挥手，摇摇摆摆地走了。

[reɪ] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] .
Ray sank to the bunk .
射线 沉没 到 这 假寐 .

雷伊瘫倒在铺位上。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv]['soʊldʒərz] [ə'raɪvd] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['tendər] [wɪtʃ]
Presently a squad of soldiers arrived to escort him to the tender which
目前 一个 队 的 士兵 到达的 到 护送 他 到 这 投标 哪个
[wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['gænɪmiːd] .
would take him down to Ganymede .
会 拿 他 向下 到 木卫三 .

这时，一队士兵赶来护送他到小船上，小船将载他前往木卫三。

['kɜːrn(ə)l] - - ['fɛld,kæmp][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æz; əz] [stɪf] [æz; əz]['evər] ,
Colonel Roshevsky - Feldkamp was there , as stiff as ever ,
上校 - - 费尔德坎普 曾是 那里 , 作为 僵硬的 作为 曾经 ,

罗舍夫斯基-费尔德坎普上校也在那里，一如既往地僵硬。

[ðoʊ] [ðə; ði]['bændɪdʒ][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] [set][hɪz; ɪz][kæp] ['sʌmwʌt] [ə'skjuː] .
though the bandage behind his ear set his cap somewhat askew .
尽管 这 绷带 在后面 他的 耳朵 放 他的 帽 有些 歪斜 .

不过他耳朵后面的绷带让他的帽子有点歪了。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ] ? " [æskt] [reɪ] .
" Where am I going ? " asked Ray .
" 在哪里 是 我 去 ? " 问 射线 .

“我要去哪里？”雷问道。

" [tuː; tə][kæmp] - , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɪti] , " [sed] [ðə; ði]['dʒoʊviən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd]
" To Camp Muellenhoff , outside the city , " said the Jovian with a hard
" 到 营 - , 外部 这 城市 , " 说 这 木星 和 一个 难的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“去城外的穆伦霍夫营地，”木星人带着一丝满足说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wer] [wiː; wi] [kiːp] [spaɪz] [ʌn'tɪl][wiː; wi][get] ['redi] [tuː; tə]['kwestʃən][ænd; ənd] [ʃuːt]
" It is where we keep spies until we get ready to question and shoot
" 它 是 在哪里 我们 保持 间谍 直到 我们 得到 准备好 到 问题 和 射击
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“这是我们关押间谍的地方，直到我们准备好审问并射杀他们。”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

三

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [daɪ'æn] - [ə'baʊt] [tuː] [ɜːrθ] - [deɪz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] ['gænɪmiːd] .
It took Dyann Korlas about two Earth - days to decide that she didn't like Ganymede .
它 采取 戴安 - 关于 二 地球 - 天 到 决定 那 她 没有 喜欢 木卫三 .

戴安·科拉斯花了大约两天时间才决定她不喜欢木卫三。

[ðə; ði][dʒoʊviːənz][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kɜːrtiəs] , [ə'pɑːlədʒaɪzd][ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	Jovians	had	been	very	courteous	,	apologized	in	a	stiff	way	for	the
这	木星人	有	到过	非常	有礼貌	,	道歉	在	一个	僵硬的	方式	为了	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] ,

unfortunate	misunderstanding	aboard	ship	,
不幸	误解	船上	船	,

木星人很有礼貌，但对于船上发生的不幸误会，他们还是略显拘谨地道了歉。

[ænd; ənd] [ə'saɪnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['brɔːni] [jʌŋ] ['sɑːrdʒənt][æz; əz] [gaɪd] .

and	assigned	her	a	brawny	young	sergeant	as	guide	.
和	分配	她	一个	强壮的	年轻的	军士	作为	指导	.

并指派了一名身材魁梧的年轻中士作为她的向导。

[ðer; ðər]['ɑːrməmənt][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]

Their	armament	was	much	more	in	evidence	and	much	more	interesting	than
他们的	武器	曾是	很多	更多的	在	证据	和	很多	更多的	有趣的	比

['ɜːθs] [bʌt; bət] [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd][ə'tɑːmɪk] [bɑːmz] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] ['mɪsaɪlz]

Earth's	but	granting	that	spaceships	and	atomic	bombs	and	guided	missiles
地球的	但	授予	那	宇宙飞船	和	原子	炸弹	和	引导	导弹

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən][swɔːdz][ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['maʊntɪd] ['lænsərz] ,

were	more	effective	than	swords	and	bows	and	mounted	lancers	,
是	更多的	有效的	比	剑	和	弓	和	安装	枪骑兵	,

他们的武器装备比地球的要丰富得多，也有趣得多，但即便承认宇宙飞船、原子弹和制导导弹比刀剑、弓箭和骑兵更有效，

[ðeɪ] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði][fʌn] [aʊt][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['plʌndər] .

they	took	all	the	fun	out	of	war	and	left	nothing	to	plunder	.
他们	采取	全部	这	乐趣	出去	的	战争	和	左边	没有什么	到	掠夺	.

他们夺走了战争的所有乐趣，也没有留下任何可供掠夺的东西。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] ['brɔːlɪŋ] [mɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - [kæmps][ʌv; əv] - [ə'mʌŋ] [ðiːz] [bliːk] -

She	missed	the	brawling	mirth	of	the	war	-	camps	of	Varann	among	these	bleak	-
她	错过	这	争吵	欢笑	的	这	战争	-	营地	的	-	之中	这些	苍凉	-

[feɪst] [ænd; ənd] ['endləsli] [maːtʃɪŋ] [men][ɪn][ðer; ðər][dræb]['juːnɪfɔːrmz] .

faced	and	endlessly	marching	men	in	their	drab	uniforms	.
面对	和	不休	行军	男人	在	他们的	单调	制服	.

她怀念瓦兰战争营地里那些穿着单调制服、面色阴沉、不停行进的士兵们之间喧闹的欢笑。

[ðə; ði] [sɪ'vɪljənz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [dɪ'presɪŋli] [klæd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɔːrdərli]

The	civilians	were	almost	as	depressingly	clad	,	and	even	more	orderly
这	平民	是	几乎	作为	令人沮丧地	覆膜	,	和	甚至	更多的	秩序

[ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

and	obedient	than	those	of	Earth	.
和	听话	比	那些	的	地球	.

平民的穿着也同样令人沮丧，而且比地球上的平民更加守规矩、更加顺从。

['oʊnli][ðə; ði] ['ærəgənt] , [bi'medəld] ['ɑːfɪsər] [kæst] [hæd; həd] ['eni] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dæʃ] [ɔːr]['glæmər]

Only	the	arrogant	,	bemedaled	officer	caste	had	any	touch	of	dash	or	glamor
仅有的	这	傲慢的	,	奖章	官	种姓	有	任何	触碰	的	短跑	或者	魅力

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

只有那些傲慢自大、佩戴勋章的军官阶层才有点儿潇洒或魅力。

[ðə; ði] [tə'restriəl] ['kɑːnsept][ʌv; əv]['sekʃuəl][i'kwɑːləti][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntrəstɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn]

The	Terrestrial	concept	of	sexual	equality	had	been	interesting	,	even	exciting	in
这	陆生	概念	的	性	平等	有	到过	有趣的	,	甚至	激动人心	在

[ə; eɪ] [weɪ] ,

a	way	,
一个	方式	,

地球上关于性别平等的概念很有趣，甚至在某种程度上令人兴奋。

[bʌt; bət] [ðiːz] [dʒoʊviːənz][hæd; həd] [ɪn'vɜːrtɪd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]

but	these	Jovians	had	inverted	the	natural	order	of	things	to	a
但	这些	木星人	有	倒	这	自然的	命令	的	事物	到	一个

[rɪ'pʌlsɪv] [ɪk'stent] .

repulsive	extent	.
丑恶	程度	.

但这些木星人已经将自然秩序颠倒到了令人作呕的地步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [saɪts] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ɪm'presɪv] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði][grɪm]

She	had	seen	the	sights	,	and	those	were	impressive	enough	—	the	grim
她	有	已见	这	景点	,	和	那些	是	感人的	足够的	—	这	严峻

['rɑːki] [feɪs] [ʌv; əv] ['gænɪmiːd] ,

rocky	face	of	Ganymede	,
岩石	脸	的	木卫三	,

她已经看到了那些景色，那些景色已经足够令人印象深刻了——木卫三险峻的岩壁，

[wɪð; wɪθ] ['maɪti] ['dʒuːpɪtər] [ɪ'tɜːrnəli] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['hevəns] ; [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] , ['kraʊdɪd] ,

with	mighty	Jupiter	eternally	high	in	the	dusky	heavens	;	the	bustling	,	crowded	,
和	强大的	木星	永恒	高的	在	这	昏暗	天	;	这	繁华	,	挤	,

[mə'ʃiːn] - [kræmd] [ˌʌndər'graʊnd] ['sɪtiz] ,

machine	-	crammed	underground	cities	,
机器	-	拥挤	地下	城市	,

雄伟的木星永远高悬于昏暗的天空；熙熙攘攘、拥挤不堪、机器密布的地下城市，

['lev(ə)l]['æftər]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə'pɑːrtmənts] , ['fɑːrmz] , ['fæktriz; 'fæktəriz] , [ʃɑːps] , ['bærəks] — [bʌt; bət]

level	after	level	of	apartments	,	farms	,	factories	,	shops	,	barracks	—	but
等级	后	等级	的	公寓	,	农场	,	工厂	,	商店	,	兵营	—	但

[ɜːrθ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [mɔːr] .

Earth	could	show	more	.
地球	可以	展示	更多的	.

一层又一层的公寓、农场、工厂、商店、兵营——但地球可能展现的远不止这些。

[hɜːr; hər] [gaɪd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [muːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒoʊviən]

Her	guide	promised	to	take	her	to	the	other	moons	of	the	Jovian
她	指导	承诺	到	拿	她	到	这	其他	月亮	的	这	木星

[kən'fedərəsi] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .

Confederacy	but	she	felt	as	bored	by	the	thought	as	he	seemed	to	be	.
邦联	但	她	毛毡	作为	无聊的	经过	这	想法	作为	他	似乎	到	是	.

她的向导答应带她去木星联邦的其他卫星，但她觉得这事儿跟他一样无聊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

半人马女的俘虏(Captive of the Centaurianess)
第2/4页

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɜːrid] [əˈlɔːŋ] , [frʌm; frəm] [saɪt] [tuː; tə] [saɪt]

She	got	the	impression	that	she	was	hurried	along	,	from	sight	to	sight
她	得到	这	印象	那	她	曾是	慌忙	沿着	,	从	视线	到	视线

[ænd; ənd] [spiːtʃ] [tuː; tə] [spiːtʃ] ,

and	speech	to	speech	,
和	演讲	到	演讲	,

她感觉自己被催促着，从一个景点赶到另一个景点，从一句话说到另一句话。

[wɪˈðaʊt] [ˈevər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] [ˈeniwʌn] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˈriːəli] [wʌz; wəz]

without	ever	a	chance	to	talk	to	anyone	and	find	out	what	really	was
没有	曾经	一个	机会	到	讲话	到	任何人	和	寻找	出去	什么	真的	曾是

[driːmd] [ænd; ənd] [ˈstrɪvn] [fɔːr; fər][ɑːn] [ðɪs] [lænd] .

dreamed	and	striven	for	on	this	land	.
梦见	和	努力	为了	在	这	土地	.

他们从未有机会与任何人交谈，了解这片土地上人们真正的梦想和奋斗目标。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[ðə; ði][dʒoʊviːənz][ɔːl] [tɔːkt] [ˈendləsli] [əˈbaʊt][ə; eɪ][suːˈpɪriər] [wei] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðer; ðər] [raɪt]

the	Jovians	all	talked	endlessly	about	a	superior	way	of	life	and	their	right
这	木星人	全部	谈话	不休	关于	一个	优越的	方式	的	生活	和	他们的	正确的

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [veɪlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wens] [ðer; ðər] [ˈfɔːr,fɑːðərz] [hæd; həd] [bɪn]

to	return	to	the	green	vales	of	Earth	whence	their	forefathers	had	been
到	返回	到	这	绿色的	山谷	的	地球	何处	他们的	祖先	有	到过

[ˈkruːəli] [meɪd] [tuː; tə] [fliː] .

cruelly	made	to	flee	.
残酷地	制成	到	逃跑	.

木星人喋喋不休地谈论着一种更优越的生活方式，以及他们有权返回地球的绿色山谷，他们的祖先曾被残酷地驱逐出那里。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [waɪ] [ˈdɪdnt] [ðeɪ] [dʒʌst][hɑːp][ɪn][ðer; ðər] [ʃɪps] [ænd; ənd]

But	if	they	were	going	to	fight	why	didn't	they	just	hop	in	their	ships	and
但	如果	他们	是	去	到	斗争	为什么	没有	他们	只是	跳	在	他们的	船舶	和

[goʊ][ðer; ðər] ?

go	there	?
去	那里	?

但如果他们真的要开战，为什么不直接跳上船过去呢?

[ðə; ði]['dɪkˌteɪtərz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [freɪmd] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,

The	dictator's	face	seemed	to	be	framed	wherever	she	turned	,
这	独裁者的	脸	似乎	到	是	框	无论	她	转向	,

无论她走到哪里，似乎都能看到独裁者的脸。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['pʌfi] - [aɪd] [mæn][ɪn][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['juːnɪfɔːrm] .

a	small	and	puffy	-	eyed	man	in	an	elaborate	uniform	.
一个	小的	和	蓬松	-	眼睛	男人	在	一个	精心制作的	制服	.

一个身材矮小、双眼浮肿的男人，身穿精致的制服。

['mɑːrtn] ['wɪldər] [ðə; ði] [greɪt] .

Martin	Wilder	the	Great	.
马丁	怀尔德	这	伟大的	.

伟大的马丁·怀尔德。

[hɜːr; hər] [gaɪd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [wʌn]['rɑːbərt] - ,

Her	**guide**	**the**	**sergeant**	**,**	**one**	**Robert**	**Hamand**	**,**
她	指导	这	军士	,	一	罗伯特	-	,

她的向导是中士罗伯特·哈曼德，

[sed] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [toʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪktɪtər] .

said	**in**	**an**	**awed**	**tone**	**that**	**she**	**might**	**be**	**introduced**	**to**	**the**	**dictator**	**.**
说	在	一个	敬畏	语气	那	她	可能	是	介绍	到	这	独裁者	.

她用敬畏的语气说，她可能会被引荐给这位独裁者。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɜːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] .

He	**looked**	**hurt**	**when**	**she**	**yawned**	**.**
他	看起来	伤害	什么时候	她	打哈欠	.

她打哈欠时，他看起来很受伤。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [reɪ] ?

And	**what**	**had**	**become**	**of**	**Ray**	**?**
和	什么	有	变得	的	射线	?

雷后来怎么样了?

- [nuː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [les] .

Hamand	**knew**	**nothing**	**and**	**seemed**	**to**	**care**	**less**	**.**
-	知道	没有什么	和	似乎	到	关心	较少的	.

哈曼德对此一无所知，而且似乎也毫不在意。

[ðə; ði]['siːkrət] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [held] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [æz; əz]

The	**secret**	**police**	**officer**	**had**	**said**	**he**	**would**	**be**	**held**	**for**	**a**	**short**	**time**	**as**
这	秘密	警察	官	有	说	他	会	是	握住	为了	一个	短的	时间	作为

[ə; eɪ]['les(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'liːst] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['hiːd] [lʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [friː] .

a	**lesson**	**and**	**then**	**released**	**but**	**surely**	**he'd**	**look**	**her**	**up**	**if**	**he**	**were**	**free**	**.**
一个	课	和	然后	发布	但	一定	他会	看	她	向上	如果	他	是	自由的	.

那名秘密警察曾说，他会被暂时拘留一段时间作为教训，然后就会被释放，但如果他重获自由，肯定会去找她。

[ʃiː; ʃi] ['kɔntræstɪd] [ðə; ði] - ['laɪvlinəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]['kwaɪət] [men] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

She	**contrasted**	**the**	**Earthling's**	**liveliness**	**with**	**the**	**quiet**	**men**	**of**	**Varann**	**and**
她	对比	这	-	活力	和	这	安静的	男人	的	-	和

[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə] ['ɛniːˌwənz] ['hærəm] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər]

thought	**that**	**he**	**would**	**be**	**an**	**ornament**	**to**	**anyone's**	**harem**	**even**	**if**	**there**
想法	那	他	会	是	一个	装饰品	到	任何人的	后宫	甚至	如果	那里

['kudnt] [biː; bi] ['ɪʃuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['spiːʃiːz] .

couldn't	**be**	**issue**	**between**	**the**	**two**	**species**	**.**
不能	是	问题	之间	这	二	物种	.

她将地球人的活泼与瓦兰人的沉静进行了对比，认为即使两个物种之间不会有任何问题，他也会成为任何人后宫中的一颗璀璨明珠。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][æsk]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] - .

On	**the**	**third**	**day**	**,**	**as**	**she**	**got**	**up**	**,**	**she**	**decided**	**to**	**ask**	**counsel**	**of**	**Ormun**	**.**
在	这	第三	天	,	作为	她	得到	向上	,	她	决定	到	问	法律顾问	的	-	.

第三天，她起床后决定向奥尔蒙寻求建议。

[ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['klætɝɪŋ] [swɔːdz][ænd; ənd] ['sʌndərɪŋ] [skʌlz] ,

She	**washed**	**,**	**singing**	**a**	**cheerful**	**song**	**of**	**clattering**	**swords**	**and**	**sundering**	**skulls**	**,**
她	洗过	,	歌唱	一个	快乐	歌曲	的	咔嗒咔嗒	剑	和	分裂	头骨	,

她一边洗漱，一边唱着欢快的歌，歌里是刀剑碰撞和头骨碎裂的声音。

[stoʊd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] [tuː] ['hjuːmənz] ,

stowed	**away**	**a**	**breakfast**	**that**	**would**	**have**	**sufficed**	**two**	**humans**	**,**
已存放	离开	一个	早餐	那	会	有	足够了	二	人类	,

他偷偷藏了足够两个人吃的早餐。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] [ə'saɪnd] [hɜ:r; hər] .

and	walked	into	the	sitting	room	of	the	apartment	assigned	her	.
和	步行	进入	这	坐着	房间	的	这	公寓	分配	她	.

她走进分配给她的那间公寓的客厅。

- [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm] .

Hamand	was	waiting	,	very	straight	and	correct	in	his	uniform	.
-	曾是	等待	,	非常	直的	和	正确的	在	他的	制服	.

哈曼德身着制服，笔直地等候着，一丝不苟。

" [gʊd] [deɪ] , " [hi:; hi] [sed] , ['bəuiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] .

"	Good	day	,	"	he	said	,	bowing	from	the	waist	.
"	好的	天	,	"	他	说	,	鞠躬	从	这	腰部	.

“您好，”他鞠了一躬说道。

" [tə'deɪ] [wi:; wi] [wɪl] [goʊ]['tɑ:psaɪd] [ə'gen] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['gɑ:rdn] .

"	Today	we	will	go	topside	again	and	visit	the	Devil's	Garden	.
"	今天	我们	将要	去	上部	再次	和	访问	这	魔鬼的	花园	.

“今天我们将再次登上地面，参观魔鬼花园。”

[ðen] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n]['fɔ:rti] - [faɪv] [proʊ'si:d][tu:; tə] - [wer] [wi:; wi] [wɪl] [lʌntʃ] [ʌn'tɪl] [ˌθɜ:r'ti:n]

Then	at	eleven	forty	-	five	proceed	to	Robinsburg	where	we	will	lunch	until	thirteen
然后	在	十一	四十	-	五	继续	到	-	在哪里	我们	将要	午餐	直到	十三

['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə] — "

hundred	and	then	go	on	to	—	"
百	和	然后	去	在	到	—	"

然后，11点45分前往罗宾斯堡，在那里吃午饭到1点00分，然后继续——”

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [æn; ən]['oʊmən][fɜ:rst] , " [sed] [daɪ'æn] .

"	I	must	take	an	omen	first	,	"	said	Dyann	.
"	我	必须	拿	一个	预兆	第一的	,	"	说	戴安	.

“我必须先占卜一下，”黛安说道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ? "

"	I	beg	your	pardon	?	"
"	我	求	你的	赦免	?	"

“请再说一遍？ ”

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][du:][soʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [rɔ:ŋ] .

"	You	need	not	do	so	,	you	have	done	no	wrong	.
"	你	需要	不是	做	所以	,	你	有	完毕	不	错误的	.

你不必这样做，你没有做错任何事。

" [daɪ'æn] ['prɔsˌtreɪtid] [hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][gɑ:d] .

"	Dyann	prostrated	herself	before	the	god	.
"	戴安	俯卧	她自己	前	这	上帝	.

迪安向神灵俯身跪拜。

[ðen] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] , ['dʒestʃəd] [æt; ət] - .

Then	,	struck	with	a	sudden	thought	,	gestured	at	Hamand	.
然后	,	击	和	一个	突然	想法	,	做手势	在	-	.

然后，他突然想到什么，便向哈曼德做了个手势。

" [ju:; jʊ] [tu:] . "

"	You	too	.	"
"	你	也	.	"

“你也是。”

" [wʌt] ? " [kraɪd][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] .

"	What	?	"	cried	the	sergeant	.
"	什么	?	"	哭	这	军士	.

“什么？”中士喊道。

" [juː; jʊ] [tuː] .
" You too .
" 你 也 .

“你也是。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [preɪ] . "
She might be offended if you do not pray . "
她 可能 是 被冒犯了 如果 你 做 不是 祈祷 . "

如果你不祷告，她可能会生气。

" ['mædəm] , " [sed] - , [stɪf] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒoʊviən][ʌv; əv][ðə; ði]
" Madam , " said Hamand , stiff with indignation , " I am a Jovian of the
" 女士 , " 说 - , 僵硬的 和 愤慨 , " 我 是 一个 木星 的 这
[mə'ʃiːn] [eɪdʒ] ,
machine age ,
机器 年龄 ,

“夫人，”哈曼德义愤填膺地僵硬说道，“我是机械时代的木星人。”

[nɑːt][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ['grɑːvlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .
not a savage groveling before superstition .
不是 一个 野蛮的 卑躬屈膝 前 迷信 .

不是野蛮人向迷信卑躬屈膝。

" [daɪ'æn] [gɑːt] [ʌp] , [nɑːkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn][ðə; ði]
" Dyann got up , knocked him to the floor , and rubbed his nose in the
" 戴安 得到 向上 , 敲门 他 到 这 地面 , 和 摩擦 他的 鼻子 在 这
['kɑːrpɪt] [bɪ'fɔːr] - .
carpet before Ormun .
地毯 前 - .

“迪安站起身，把他打倒在地，然后当着奥尔蒙的面把他的鼻子按在地毯上蹭来蹭去。

" [juː; jʊ] [vil] [pliːz] [tuː; tə]['grɑːv(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɜːr'beɪnli] .
" You vill please to grovel , " she said urbanely .
" 你 村庄 请 到 拜倒 , " 她 说 文雅地 .

“你最好卑躬屈膝，”她温文尔雅地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] ['mænərz] .
" It is good manners .
" 它 是 好的 礼仪 .

这是礼貌。

" [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr'self][proʊn] [ə'gen] , ['kiːpɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [hed] , [ænd; ənd]
" She laid herself prone again , keeping one hand on the sergeant's head , and
" 她 铺设 她自己 易于 再次 , 保持 一 手 在 这 中士的 头 , 和
[rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] ['mædʒɪk] ['fɔrmjələz] .
repeated several magic formulas .
重复 一些 魔法 公式 .

她再次俯身躺下，一只手放在中士的头上，重复念诵了几句咒语。

[ðen] [ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , [fiʃt] [θriː] [sɛn'tɔːriən] [daɪs][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɔkitid]
Then she rose to her knees , fished three Centaurian dice from her pocketed
然后 她 玫瑰 到 她 膝盖 , 钓鱼 三 半人马座 骰子 从 她 口袋
[kɪlt] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm] .
kilt , and tossed them .
苏格兰短裙 , 和 抛掷 他们 .

然后她跪了起来，从口袋里的短裙中掏出三颗半人马骰子，掷了出去。

" [ɑː] - [hɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Ah - hah , " she said .
" 啊 - 哈哈 , " 她 说 .

“啊哈，”她说。

" [ðə; ði]['oʊmən] [sez] — [ˌeɪtʃ 'em] , [let][ˌem 'iː] [siː] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['mɑːrjə] .

"	The	omen	says	—	hm	,	let	me	see	now	,	I	am	not	a	marya	.
"	这	预兆	说道	—	嗯	,	让	我	看	现在	,	我	是	不是	一个	玛丽亚	.

“预兆说——嗯，让我看看，我不是玛丽亚。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [seɪ] [goʊ][tuː; tə] - .

I	think	they	say	go	to	Urushkidan	.
我	思考	他们	说	去	到	-	.

我想他们说的是去乌鲁什基丹。

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] ['diːpli] [bɪ'fɔːr] - .

"	She	bowed	deeply	before	Ormun	.
"	她	鞠躬	深	前	-	.

她向奥尔蒙深深鞠躬。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] .

"	Thank	you	,	my	lady	.
"	感谢	你	,	我的	女士	.

“谢谢您，夫人。”

[naʊ] [kʌm] , [wiː; wi][goʊ][faɪnd] - . "

Now	come	,	we	go	find	Urushkidan	.	"
现在	来	,	我们	去	寻找	-	.	"

现在，我们去找乌鲁什基丹吧。

" [juː; jʊ][kɑːnt] ! " ['dʒibəd] - .

"	You	can't	!	"	gibbered	Hamand	.
"	你	不能	!	"	胡言乱语	-	.

“你不能！”哈曼德胡言乱语道。

" ['hiːz] ['duːɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk] .

"	He's	doing	important	work	.
"	他是	正在做	重要的	工作	.

“他正在做重要的工作。”

['hiːz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] —

He's	at	the	Academy	—
他是	在	这	学院	—

他在学院——

" [daɪ'æn] ['stroʊld] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [treɪld] ['fjuːtəli] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] , [stɪl] [prəu'test, 'prəu-] .

"	Dyann	strolled	out	and	he	trailed	futilely	in	her	wake	,	still	protesting	.
"	戴安	漫步	出去	和	他	拖着	徒劳地	在	她	唤醒	,	仍然	抗议	.

“黛安大步走了出去，他徒劳地跟在她身后，仍然抗议着。

[ʃiː; ʃi][in'kwaiəd][hɜːr; hər] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['meni] ['tʌnlz] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd][ræmps][tuː; tə]

She	inquired	her	way	along	the	many	tunnels	and	corridors	and	ramps	to
她	询问	她	方式	沿着	这	许多	隧道	和	走廊	和	坡道	到

[ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

the	Academy	of	Science	.
这	学院	的	科学	.

她一路打听，穿过众多隧道、走廊和坡道，最终到达了科学院。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['slaɪdweɪ] .

There	were	no	slideways	.
那里	是	不	滑道	.

没有滑梯。

['evriwʌn] [wɔːkt] .

Everyone	walked	.
每个人	步行	.

大家都走了。

[ðə; ði]['dʒoʊviən] ['lidər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kən'sɜ:rn]['oʊvər] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɪtnəs] ,

The	Jovian	leaders	,	with	their	concern	over	physical	fitness	,
这	木星	领导人	,	和	他们的	忧虑	超过	身体的	健康	,

木星领导人非常关注身体健康，

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðer; ðər][bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'sɔ:rtɪd] ['eksərsaɪzɪz][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt]

insisted	that	there	be	as	much	assorted	exercises	as	possible	to	compensate
坚持	那	那里	是	作为	很多	各种各样的	练习	作为	可能的	到	补偿

[fɔ:r; fər] ['gænɪˌmi:dz] [loʊ] ['grævəti] .

for	Ganymede's	low	gravity	.
为了	伽倪墨得斯的	低的	重力	.

他坚持要进行尽可能多的各种锻炼，以弥补木卫三的低重力。

[tu:; tə] [daɪ'æn] , [weɪt] [wʌz; wəz] ['feðəri] .

To	Dyann	,	weight	was	feathery	.
到	戴安	,	重量	曾是	羽毛状的	.

对黛安来说，重量轻如鸿毛。

[ʃi:; ʃi] [baʊndɪd] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [fi:t] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [θɪnd] [ɪ'nʌf] .

She	bounded	twenty	or	thirty	feet	at	a	time	when	the	crowd	thinned	enough	.
她	有界	二十	或者	三十	脚	在	一个	时间	什么时候	这	人群	变薄	足够的	.

人群散去后，她一次就能跳出二三十英尺远。

[ðə; ði] [ə'kædəmi] , [ə; eɪ] [kəm'baɪnd] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] ['ri:sɜ:rtʃ] ['ɪnstɪtu:t] , [hæd; həd][ə; eɪ]

The	Academy	,	a	combined	college	and	technical	research	institute	,	had	a
这	学院	,	一个	合并	大学	和	技术的	研究	研究所	,	有	一个

[gʊd] - [saɪzd] ['sektər][tu:; tə][ɪt'self] .

good	-	sized	sector	to	itself	.
好的	-	尺寸	行业	到	本身	.

该学院是一所集大学和技术研究机构于一体的机构，拥有相当大的独立领域。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] ['oʊpən] [speɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][tɜ:rf][ænd; ənd][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rmd]

There	was	a	broad	open	space	covered	with	turf	and	the	uniformed
那里	曾是	一个	广阔	打开	空间	涵盖	和	草皮	和	这	制服

['stjʊdnts] [ænd; ənd] [prə'fesəz] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [wɪtʃ]

students	and	professors	went	from	one	to	another	of	the	doors	which
学生	和	教授们	去	从	一	到	其他	的	这	门	哪个

['oʊpənd][ɑ:n][ðə; ði] [græs] .

opened	on	the	grass	.
打开	在	这	草	.

那里有一片宽阔的空地，铺着草坪，穿着制服的学生和教授们从一扇通向草地的门走到另一扇门。

[daɪ'æn] [lu:md] ['oʊvər][æn; ən] [ˌʌndər'saɪzd] [ˌəkædə'mɪʃ(ə)n] [hu:] ['dʒibəd] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

Dyann	loomed	over	an	undersized	academician	who	gibbered	in	answer	to	her
戴安	迫近	超过	一个	矮小	院士	WHO	胡言乱语	在	回答	到	她

[ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['sektər] [ænd; ənd] [ðen] [s'kʌtld] [ə'weɪ] .

that	Dr	.	Urushkidan	was	in	that	sector	and	then	scuttled	away	.
那	博士	.	-	曾是	在	那	行业	和	然后	沉没	离开	.

迪安居高临下地俯视着一位身材矮小的学者，学者含糊不清地回答说乌鲁什基丹博士就在那个区域，然后匆匆逃走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:rmd] ['sentri] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .

There	was	an	armed	sentry	in	front	of	the	door	.
那里	曾是	一个	武装	哨兵	在	正面	的	这	门	.

门口有一名持枪哨兵。

['si:ɪŋ] [nʌn] ['elsˌwer] ,

Seeing	none	elsewhere	,
看到	没有任何	别处	,

其他地方都没有发现，

[daɪ'æn] [kən'klu:did] ['ʃru:dli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['poʊstɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][pə'tenʃ(ə)l]

Dyann	concluded	shrewdly	that	he	was	posted	because	of	the	potential
戴安	结束	精明地	那	他	曾是	发布	因为	的	这	潜在的

['mɪlətəri] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ʌv; əv] - [wɜ:rk] .

military	applications	of	Urushkidan's	work	.
军队	应用程序	的	-	工作	.

戴安敏锐地得出结论，他被派往那里是因为乌鲁什基丹的研究成果可能具有军事用途。

[hi:; hi] ['slæntɪd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [pæθ] .

He	slanted	his	rifle	across	her	path	.
他	倾斜的	他的	步枪	穿过	她	小路	.

他斜着举起步枪，挡住了她的去路。

" [hɔ:lt] ! "

"	Halt	!	"
"	停止	!	"

“站住！”

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] , " [sed] [daɪ'æn] ['maɪldli] .

"	I	must	see	the	Martian	,	"	said	Dyann	mildly	.
"	我	必须	看	这	火星人	,	"	说	戴安	轻微地	.

“我一定要去看看火星人，”黛安平静地说。

" [pli:z] [tu:; tə][let][ˌem 'i:][baɪ] . "

"	Please	to	let	me	by	.	"
"	请	到	让	我	经过	.	"

请让我过去。

" [noʊ][wʌn] [si:z] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæs] , " [sed] [ðə; ði] [gɑ:rd] .

"	No	one	sees	him	without	a	pass	,	"	said	the	guard	.
"	不	一	看到	他	没有	一个	经过	,	"	说	这	警卫	.

“没有通行证，谁也看不到他，”警卫说。

[daɪ'æn] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .

Dyann	shoved	him	aside	and	opened	the	door	.
戴安	推搡	他	旁边	和	打开	这	门	.

黛安一把推开他，打开了门。

[hi:; hi] [jeld] [ænd; ənd] [græbd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

He	yelled	and	grabbed	her	arm	.
他	大喊	和	抓住	她	手臂	.

他大吼一声，抓住了她的胳膊。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][bɪg] [mis'teik] .

That	was	his	big	mistake	.
那	曾是	他的	大的	错误	.

那是他犯下的最大错误。

" [ə; eɪ][mæn] , " [sed] [ðə; ði] - [rɪ'pru:vɪŋli] , " [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] .

"	A	man	,	"	said	the	Varannian	reprovingly	,	"	should	have	respect	for	women	.
"	一个	男人	,	"	说	这	-	责备地	,	"	应该	有	尊重	为了	女性	.

“一个男人，”瓦兰尼亚人责备地说，“应该尊重女性。”

" [ʃi:; ʃi] [jæŋkt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ]

"	She	yanked	the	rifle	from	him	and	hit	him	in	the	stomach	with
"	她	猛拉	这	步枪	从	他	和	打	他	在	这	胃	和

[ðə; ði] [bʌt] .

the	butt	.
这	屁股	.

她一把夺过他手中的步枪，用枪托猛击他的腹部。

[hiː; hi] [fluː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈplɑːzə] , [ˈretʃɪŋ] , [roʊld] [tuː; tə][wʌn] [ˈelboʊ] , [ænd; ənd] [snætʃt] [æt; ət]

He	flew	across	the	plaza	,	retching	,	rolled	to	one	elbow	,	and	snatched	at
他	飞翔	穿过	这	广场	,	干呕	,	滚动	到	一	弯头	,	和	抢夺	在

[hɪz; ɪz][ˈsaɪdˌɑːrm] .

his	sidearm	.
他的	手枪	.

他飞奔过广场，一边呕吐，一边翻滚着用一只胳膊肘撑起身子，然后一把抓起他的佩枪。

[daɪˈæn] [liːpt] ,

Dyann	leaped	,
戴安	跳跃	,

黛安跳了起来，

[ˈlændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌntʃ] [ʌv; əv][boʊn][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv]

landing	on	his	face	with	a	crunch	of	bone	and	a	small	explosion	of
降落	在	他的	脸	和	一个	嘎吱声	的	骨	和	一个	小的	爆炸	的

[blʌd] [ænd; ənd] [tiːθ] .

blood	and	teeth	.
血	和	牙齿	.

他脸部着地，骨头碎裂，鲜血和牙齿飞溅出来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] , [heftɪŋ] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] [əˈpriːʃətɪvli] .

She	turned	back	,	hefting	the	rifle	appreciatively	.
她	转向	后退	,	举重	这	步枪	表示赞赏	.

她转过身，满意地掂了掂步枪。

[ðə; ði] [ˈəːθliŋz] [ɑːn] - [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈgretəbli] [ˈstɪndʒi][əˈbaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ˈmɑːdərn] [ˈwɛpənz]

The	Earthlings	on	Varann	had	been	regrettably	stingy	about	giving	modern	weapons
这	地球人	在	-	有	到过	遗憾的是	小气	关于	给予	现代的	武器

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] .

to	the	natives	.
到	这	本地人	.

令人遗憾的是，瓦兰星球上的地球人一直吝啬于向当地土著居民提供现代武器。

[əˈsɔːrtɪd] [ˈpiːp(ə)l] , [ɪnˈkluːdɪŋ] - , [fled][ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

Assorted	people	,	including	Hamand	,	fled	in	all	directions	as	she	entered	the	doorway	.
各种各样的	人们	,	包括	-	,	逃亡	在	全部	方向	作为	她	进入	这	门口	.

当她走进门口时，包括哈曼德在内的形形色色的人四散奔逃。

[daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɔːl] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,

Down	a	long	hall	,	peering	into	the	rooms	on	either	side	,
向下	一个	长的	大厅	,	窥视	进入	这	房间	在	任何一个	边	,

沿着长长的走廊，向两旁的房间望去，

[ʌp][ə; eɪ] [ˈsterkeɪs] — [əˈnʌðər] [ˈsentri] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈfrɔːstɪd] - [glæs] [dɔːr] [geɪpt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

up	a	staircase	—	another	sentry	before	a	frosted	-	glass	door	gaped	at	her	.
向上	一个	楼梯	—	其他	哨兵	前	一个	磨砂	-	玻璃	门	张开的	在	她	.

沿着楼梯向上走——一扇磨砂玻璃门前，另一个哨兵正对着她张开双臂。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] , [muːvd] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz]

She	smiled	reassuringly	,	moved	close	to	him	,	and	got	her	hands	on	his
她	微笑	令人安心	,	已搬	关闭	到	他	,	和	得到	她	双手	在	他的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

她露出一个令人安心的微笑，靠近他，然后双手掐住了他的喉咙。

[ˈʃɔːrtli] [ˌðerˈæftər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd][rɪˈvɑːlvər] .

Shortly	thereafter	she	had	his	rifle	and	revolver	.
不久	此后	她	有	他的	步枪	和	左轮手枪	.

不久之后，她就得到了他的步枪和左轮手枪。

[laʊd] ['vɔɪsɪz] ['drɪftɪd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [daɪ'æn] , [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['stuːpɪd] ,

Loud	voices	drifted	through	the	door	and	Dyann	,	who	was	not	at	all	stupid	,
大声	声音	漂移	通过	这	门	和	戴安	,	WHO	曾是	不是	在	全部	愚蠢的	,

['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

listened	with	interest	.
听着	和	兴趣	.

门外传来大声说话的声音，并不傻的黛安饶有兴致地听着。

[wʌn] [wʌz; wəz] — [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] - [hɪm'self] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt]

One	was	—	yes	,	that	was	Urushkidan	himself	,	bubbling	like	an	indignant
一	曾是	—	是的	,	那	曾是	-	他自己	,	冒泡	喜欢	一个	愤怒

['tiːketl] .

teakettle	.
茶壶	.

其中一人——没错，那就是乌鲁什基丹本人，像一壶愤怒的茶水一样沸腾着。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [sɜːr] , [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

"	I	will	not	,	sir	,	do	you	hear	me	?
"	我	将要	不是	,	先生	,	做	你	听到	我	?

"我不会的，先生，您听到了吗？"

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

I	will	not	.
我	将要	不是	.

我不会。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [tɪz] [faʊl] ['sætəlaɪt] [æt; ət] [wʌns] ! "

And	I	demand	a	return	passage	from	tis	foul	satellite	at	once	!	"
和	我	要求	一个	返回	通道	从	的	犯规	卫星	在	一次	!	"

我要求立即从这颗肮脏的卫星返回！

" [kʌm] [naʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

"	Come	now	,	Dr	.	Urushkidan	,	be	reasonable	.
"	来	现在	,	博士	.	-	,	是	合理的	.

"乌鲁什基丹博士，请讲道理。"

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - - ['fɛldˌkæmp] ?

"	Was	that	the	voice	of	Roshevsky	-	Feldkamp	?
"	曾是	那	这	嗓音	的	-	-	费尔德坎普	?

"那是罗舍夫斯基-费尔德坎普的声音吗？"

" ['æftər] [ɔːl] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['triːtmənt] ?

"	After	all	,	can	you	complain	of	your	treatment	?
"	后	全部	,	能	你	抱怨	的	你的	治疗	?

"毕竟，你能抱怨自己受到的待遇吗？"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [mɑːrz] - [kən'dɪʃnd] ['kwɔːrtərz] , ['sɜːrvənt] , [haɪ] [peɪ] , ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . "

You	have	Mars	-	conditioned	quarters	,	servants	,	high	pay	,	every	consideration	.	"
你	有	火星	-	条件反射	四分之一	,	仆人	,	高的	支付	,	每一个	考虑	.	"

您将拥有火星气候控制的住所、佣人、高薪，以及一切优待。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] ['lektʃər] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [maɪ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] .

"	I	came	here	to	lecture	and	complete	my	mathematical	research	.
"	我	来了	这里	到	演讲	和	完全的	我的	数学	研究	.

我来这里是为了讲课和完成我的数学研究。

[naʊ] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] ['hɑːbiː] [ə'reɪndʒd] [noʊ] ['lektʃərz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] —

Now	I	find	you	habe	arranged	no	lectures	for	me	and	expect	me	to	—
现在	我	寻找	你	有	安排	不	讲座	为了	我	和	预计	我	到	—

[tuː; tə] - [æn; ən] — [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] !

to	superbise	an	—	an	engineering	project	!
到	-	一个	—	一个	工程	项目	!

现在我发现你没有给我安排任何课程，却指望我——出色地完成一个——工程项目！

[æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] — [ɪm'pɪrɪsɪst] ! "

As	if	—	as	if	I	were	a	mere	—	empiricist	!	"
作为	如果	—	作为	如果	我	是	一个	仅仅	—	经验主义者	！	"

仿佛——仿佛我只是个彻头彻尾的经验主义者!

" [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - — ['æftər][ɔːl] , ['saɪəns] [əd'vænsɪz] [baɪ] ['tʃekɪŋ] [ɪts] ['θiːəri]

"	But	Dr	.	Urushkidan	—	after	all	,	science	advances	by	checking	its	theory
"	但	博士	.	-	—	后	全部	,	科学	进展	经过	检查	它是	理论

[ə'genst] [ðə; ði][fækts] .

against	the	facts	.
反对	这	事实	.

"但是，乌鲁什基丹博士——毕竟，科学的进步是通过用事实检验其理论来实现的。"

[ɪf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][help][wiː; wi] [kri'eɪt] [ðə; ði][fɜːrst]['fæstər] - [ðæn; ðən] - [laɪt] [ʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

If	with	your	help	we	create	the	first	faster	-	than	-	light	ship	,	it	will	be
如果	和	你的	帮助	我们	创造	这	第一的	快点	-	比	-	光	船	,	它	将要	是

[ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] — "

a	triumphant	confirmation	of	—	"
一个	凯	确认	的	—	"

如果在你的帮助下，我们能够制造出第一艘超光速飞船，那将是——的一次辉煌的证明。

" [maɪ] [tɪriːz] [niːd] [noʊ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	My	teories	need	no	confirmation	.
"	我的	理论	需要	不	确认	.

我的理论无需证实。

['tɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] - ['pɔstʃəˌleɪts] ,

Tey	are	a	debelopment	of	certain	relatibity	postulates	,
他们	是	一个	-	的	肯定	-	公理	,

它们是对某些相对论假设的演化，

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [pjʊr] [mætɪmætɪks] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

a	piece	of	pure	matematics	in	all	its	elegance	and	beauty	.
一个	片	的	纯的	数学	在	全部	它是	优雅	和	美丽	.

一篇纯粹的数学作品，尽显其优雅与美丽。

[ɪf] ['tɪ] [ə'griː] [ɔːr] [ˌdɪsə'griː] [wɪt][tiː][fækts] ,

If	tey	agree	or	disagree	wit	te	facts	,
如果	他们	同意	或者	不同意	有	te	事实	,

如果他们同意或不同意事实，

[tæt][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['eni]['prɑːpər] - [ʌv; əv]['ʊttuː] .

tat	is	of	no	interest	to	any	proper	natibe	of	Uttu	.
塔特	是	的	不	兴趣	到	任何	恰当的	-	的	乌图	.

这对于任何正统的乌图人来说都毫无意义。

[tiː] [mætɪmætɪks] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['hɑːbiː] [noʊtɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪt] [ə'plaɪd] ['fɪzɪks] .

Te	matematics	is	enough	,	and	I	will	habe	noting	to	do	wit	applied	physics	.
特	数学	是	足够的	,	和	我	将要	有	注意到	到	做	有	应用	物理	.

数学就足够了，我与应用物理没有任何关系。

[ænd; ənd] - — " [ðə; ði] ['skwiːki] [vɔɪs] [roʊz]['iːv(ə)n] ['haɪər] — " [juː; jʊ][wɑːnt]['oʊnli][tiː]

And	furtermore	—	"	The	squeaky	voice	rose	even	higher	—	"	you	want	only	te
和	-	—	"	这	吱吱作响	嗓音	玫瑰	甚至	更高	—	"	你	想	仅有的	te

['mɪlətəri] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] ,

military	applications	,
军队	应用程序	,

而且——"那尖细的声音又提高了几分——"你只想要军事用途，

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːbiː][ˌem 'iː] [stuːp] [tuː; tə] [sʌtʃ] - .

you	would	habe	me	stoop	to	such	bulgarity	.
你	会	有	我	哈腰	到	这样的	-	.

你竟然要我屈尊去做这种粗俗之事。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [əˈpriːʃieɪt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['ʊttuː] ! "

You	do	not	appreciate	me	,	and	I	am	going	back	to	Uttu	!	"
你	做	不是	欣赏	我	,	和	我	是	去	后退	到	乌图	!	"

你不珍惜我，我要回乌图了！

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['sloʊli] , " [ðæt] [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

"	I	am	afraid	,	"	said	the	man	slowly	,	"	that	that	is	impossible	.
"	我	是	害怕的	,	"	说	这	男人	缓慢地	,	"	那	那	是	不可能的	.

“恐怕，”那人缓缓说道，“那是不可能的。”

" [daɪˈæn] ['entərd] .

"	Dyann	entered	.
"	戴安	进入	.

黛安进来了。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ənɔɪn] [juː; jʊ] ?

"	Are	they	annoyin	you	?
"	是	他们	烦人的	你	?

它们让你觉得烦吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

- [wɜːrl] [əˈbaʊt] .

Urushkidan	whirled	about	.
-	旋转	关于	.

乌鲁什基丹猛地转过身。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,

The	room	was	thick	with	the	fumes	of	his	pipe	,
这	房间	曾是	厚的	和	这	烟雾	的	他的	管道	,

房间里弥漫着他烟斗的浓烈烟雾。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dʒoʊviːənz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][bɔːld][mæn][ɪn][ðə; ði] [blæk]

and	one	of	the	two	Jovians	with	him	—	a	bald	man	in	the	black
和	一	的	这	二	木星人	和	他	—	一个	秃	男人	在	这	黑色的

['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [pəˈliːs] — [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] .

uniform	of	the	secret	police	—	was	holding	a	handkerchief	to	his	nose	.
制服	的	这	秘密	警察	—	曾是	保持	一个	手帕	到	他的	鼻子	.

和他在一起的两名木星人中，有一人——一个身穿秘密警察黑色制服的秃头男子——正用手帕捂着鼻子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][wʌz; wəz] - - ['fɛldˌkæmp] ,

The	other	one	was	Roshevsky	-	Feldkamp	,
这	其他	一	曾是	-	-	费尔德坎普	,

另一个是罗舍夫斯基-费尔德坎普，

[huː] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd] [græbd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'vɑːlvər] .

who	started	to	his	feet	with	an	oath	and	grabbed	for	his	revolver	.
WHO	开始	到	他的	脚	和	一个	誓言	和	抓住	为了	他的	左轮手枪	.

他一边咒骂一边站起身，并伸手去摸他的左轮手枪。

[daɪˈæn] [held][hɜːr; hər][oʊn] ['stoʊlən][gʌn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪdrɪf] .

Dyann	held	her	own	stolen	gun	on	his	midriff	.
戴安	握住	她	自己的	被盗	枪	在	他的	膈	.

黛安用她偷来的枪抵着他的腹部。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	"	she	said	.
"	不	,	"	她	说	.

“不，”她说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [gɑːspt] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] .
" What are you doing here ? " gasped the officer .
" 什么 是 你 正在做 这里 ? " 倒吸一口气 这 官 .

"你在这里做什么？"警官倒吸一口凉气。

" ['vɪr] [ɪz] [reɪ] [bə'læntaɪn] ? "
" Vere is Ray Ballantyne ? "
" 维尔 是 射线 巴兰坦 ? "

"维尔就是雷·巴兰坦吗？"

" [get] [aʊt] !
" Get out !
" 得到 出去 !

"出去！

[gɑːrdz] —
Guards —
卫兵 —

卫兵——

" [daɪ'æn] [tʊk] [wʌn] [lɔːŋ] [liːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
" Dyann took one long leap across the office ,
" 戴安 采取 一 长的 飞跃 穿过 这 办公室 ,

"黛安纵身一跃，穿过了办公室，

[siːzd] - - ['fɛldˌkæmp] [baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['hæmərd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði]
seized Roshevsky - Feldkamp by the neck and hammered his forehead against the
查获 - - 费尔德坎普 经过 这 脖子 和 锤击 他的 前额 反对 这
[desk] .
desk .
桌子 .

他抓住罗舍夫斯基-费尔德坎普的脖子，把他的额头猛地砸在桌子上。

[hɜːr; hər] [friː] [hænd] ['kʌvərd] [ðə; ði]['siːkrət] [pə'liːsmən] .
Her free hand covered the secret policeman .
她 自由的 手 涵盖 这 秘密 警察 .

她空着的那只手盖住了秘密警察。

" ['vɪr] [ɪz] [reɪ] [bə'læntaɪn] ?
" Vere is Ray Ballantyne ?
" 维尔 是 射线 巴兰坦 ?

"维尔就是雷·巴兰坦吗？"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [keɪm] , " [sed] - .
" I am glad you came , " said Urushkidan .
" 我 是 高兴的 你 来了 , " 说 - .

"我很高兴你来了，"乌鲁什基丹说道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] - [tɪz] - [pleɪs] ?
" Shall we leabe tis uncibilised place ?
" 将 我们 - 的 - 地方 ?

"我们要离开这个不文明的地方吗？

" [tuː] [ɑːrmd] ['soʊldʒərz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" Two armed soldiers appeared in the doorway .
" 二 武装 士兵 出现 在 这 门口 .

门口出现了两名全副武装的士兵。

[daɪ'æn] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [gʌn] [ə'raʊnd] .
Dyann brought her gun around .
戴安 带来 她 枪 大约 .

黛安把枪带了过来。

[ðə; ði] ['saɪlənst] ['wepən] [hist] .
The silenced weapon hissed .
这 沉默 武器 嘶嘶作响 .

消音武器发出嘶嘶声。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ['tʌmbld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [drɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
One of the men tumbled with a hole drilled in his forehead .
一 的 这 男人 翻滚 和 一个 洞 钻孔 在 他的 前额 .

其中一名男子摔倒在地，额头上被钻了个洞。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] , [ʃi:d] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃæns] [fɔ:r; fər] ['tɑ:rgɪt] ['præktɪs] .
She was rather proud of herself , she'd never had much chance for target practice .
她 曾是 相当 自豪的 的 她自己 , 棚 绝不 有 很多 机会 为了 目标 实践 .

她颇为自豪，因为她以前从未有过太多练习射击的机会。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [self] - [preɪz] , [ðoʊ] .
There wasn't much time for self - praise , though .
那里 不是 很多 时间 为了 自己 - 称赞 , 尽管 .

不过，他并没有太多时间自我吹嘘。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ʌp] .
The other man already had his rifle up .
这 其他 男人 已经 有 他的 步枪 向上 .

另一个人已经举起了步枪。

[daɪ'æn] [drɑ:pt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [slʌgz] [rɪpt] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] ['æftər] [hɜ:r; hər] .
Dyann dropped behind the desk , and the stream of slugs ripped through the wood after her .
戴安 掉落 在后面 这 桌子 , 和 这 溪流 的 蛞蝓 撕裂 通过 这 木头 后 她 .

黛安跌倒在桌子后面，成群的蛞蝓在她身后撕扯着木头。

[ʃi:; ʃi] [bʌntʃt] [hɜ:r; hər] ['mʌslz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [desk] .
She bunched her muscles and threw the desk .
她 成束的 她 肌肉 和 扔 这 桌子 .

她绷紧肌肉，把桌子掀翻了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [sp'lɪntərɪŋ] [wʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:kt] [daʊn] [ðə; ði] ['dʒoʊviən] .
There was a crash of splintering wood as it knocked down the Jovian .
那里 曾是 一个 碰撞 的 分裂 木头 作为 它 敲门 向下 这 木星 .

木星号被撞倒时，发出了木头碎裂的巨响。

[ðə; ði] ['si:krət] [pə'li:s] ['ɑ:fɪsər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [treɪnd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] .
The secret police officer had his gun out and trained on her .
这 秘密 警察 官 有 他的 枪 出去 和 受过训练 在 她 .

那名秘密警察拔出枪，枪口对准了她。

- [sneɪkt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['tentək(ə)l] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
Urushkidan snaked forth a tentacle and pulled him off his feet .
- 蛇形 前进 一个 触手 和 拉 他 离开 他的 脚 .

乌鲁什基丹伸出一条触手，把他拽倒在地。

[daɪ'æn] [stɑ:pt] [tu:; tə] [slʌg] - - ['fɛld,kæmp] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [hɜ:r; hər] [hændz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Dyann	stopped	to	slug	Roshevsky	-	Feldkamp	before	she	got	her	hands	about	the
戴安	停止	到	蛞蝓	-	-	费尔德坎普	前	她	得到	她	双手	关于	这

[pə'li:sмənz] [θroʊt] .

policeman's	throat	.
警察的	喉	.

戴安在罗舍夫斯基-费尔德坎普伸手掐住他的喉咙之前，先给了她一拳。

" ['vɪr] [ɪz] [reɪ] [bə'læntaɪn] ?

"	Vere	is	Ray	Ballantyne	?
"	维尔	是	射线	巴兰坦	?

“维尔就是雷·巴兰坦吗？”

" [ʃi:; ʃi] [grauld] .

"	she	growled	.
"	她	咆哮	.

她低声咆哮道。

" [kʌm] [ɑ:n] , [kʌm] [ɑ:n] , [wi:; wi] ['hɑ:bi:] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !

"	Come	on	,	come	on	,	we	habe	to	get	out	of	here	!
"	来	在	,	来	在	,	我们	有	到	得到	出去	的	这里	!

“快点，快点，我们得离开这里！”

" [weɪld] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)n] .

"	wailed	the	Martian	.
"	哀嚎	这	火星人	.

“火星人哀嚎道。”

" [vɪʃ] [ɪz] [ðə; ði] [veɪ] [aʊt] ? "

"	Vich	is	the	vay	out	?	"
"	维奇	是	这	vay	出去	?	"

“Vich是出口吗？”

" [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] — [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [kwɪk] — [tɪz] [wei] .

"	I'll	show	you	—	come	along	,	quick	—	tis	way	.
"	患病的	展示	你	—	来	沿着	,	快的	—	的	方式	.

“我带你来——快点——这是条路。”

" [daɪ'æn] ['frɑ:gmɑ:rtʃ] [ðə; ði] ['dʒoʊviən] [kɑ:p] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [rɪr] [dɔ:r] .

"	Dyann	frogmarched	the	Jovian	cop	toward	a	rear	door	.
"	戴安	蛙行军	这	木星	警察	朝向	一个	后部	门	.

“戴安押着木星警察走向后门。”

['bu:tɪd] [fi:t] [wɜ:r; wər] [θʌdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

Booted	feet	were	thudding	up	the	stairs	toward	the	office	.
已启动	脚	是	砰砰声	向上	这	楼梯	朝向	这	办公室	.

穿着靴子的脚步声咚咚地走上楼梯，朝办公室方向而去。

- [held] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [i:tʃ] [hænd] , ['dʒɪndʒərli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fɪrd] [ðeɪ] [wʊd] [bloʊ]

Urushkidan	held	a	pistol	in	each	hand	,	gingerly	as	if	he	feared	they	would	blow
-	握住	一个	手枪	在	每个	手	,	小心翼翼地	作为	如果	他	害怕	他们	会	吹

[ʌp] .

up	.
向上	.

乌鲁什基丹双手各持一把手枪，小心翼翼地握着，好像生怕它们会爆炸似的。

[hi:; hi] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [hɔ:l] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['ekəuiŋ] [ræmp] .

He	led	the	way	into	a	hall	and	down	a	long	,	echoing	ramp	.
他	引领	这	方式	进入	一个	大厅	和	向下	一个	长的	,	回声	坡道	.

他带头走进一个大厅，然后沿着一条长长的、回声阵阵的斜坡往下走。

" ['hɜːri] , ['hɜːri] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **Hurry** , **hurry** , " **he** **gasped** .
" 匆忙 , 匆忙 , " 他 倒吸一口气 .

"快点，快点，"他喘着气说。

" - , [wiː; wi]['hɑːbiː][tiː] [hoʊl] [dʒoʊbiːən] [kən'fedərəsi] ['æftər][juː 'es] !
" **Shalmuannusar** , **we** **habe** **te** **whole** **Jobian** **Confederacy** **after** **us** !
" - , 我们 有 te 所有的 乔比安 邦联 后 我们 !

"沙尔穆安努萨尔，整个约比亚联盟都追随我们！"

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [beˈləud] [əˈtɑːp][ðə; ði][ræmp][ænd; ənd][ə; eɪ] [slʌg] [wæŋd] ['æftər][ðem; ðəm] .
" **A** **voice** **bellowed** **atop** **the** **ramp** **and** **a** **slug** **whanged** **after** **them** .
" 一个 嗓音 咆哮 顶部 这 坡道 和 一个 蛞蝓 鞭打 后 他们 .

"坡道上传来一声怒吼，一只蛞蝓在他们身后猛扑过来。"

[daɪ'æn] [wɜːrl] [ænd; ənd]['faɪərd] [bæk] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['helpləsli] ['pɪnjənd] ['kæptɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld]
Dyann **whirled** **and** **fired** **back** , **using** **the** **helplessly** **pinioned** **captive** **as** **a** **shield**
戴安 旋转 和 被解雇 后退 , 使用 这 无助地 钉住 俘虏 作为 一个 盾
.
:
·

黛安转身还击，用被无助地压制住的俘虏作掩护。

[ðeɪ] [riˈtriːtid] ['sloʊli] ,
They **retreated** **slowly** ,
他们 撤退 缓慢地 ,

他们缓缓撤退。

['raʊndɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sloʊp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] [stiːl] [dɔːr] .
rounding **a** **corner** **and** **going** **on** **down** **a** **long** **slope** **to** **a** **heavy** **steel** **door** .
四舍五入 一个 角落 和 去 在 向下 一个 长的 坡 到 一个 重的 钢 门 .

绕过一个弯道，沿着长长的斜坡向下走，来到一扇厚重的钢门前。

- ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [slæmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fræntɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] .
Urushkidan **opened** **it** , **slamming** **it** **frantically** **as** **they** **went** **through** .
- 打开 它 , 猛击 它 疯狂地 作为 他们 去 通过 .

乌鲁什基丹打开了它，他们穿过时，他疯狂地猛地关上它。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hæŋər] [wer] ['sevrəl] [smɔːl] ['speɪsʃɪp] ['restɪd] [ɑːn][ðer; ðər][reɪl] - [maʊðd]
They **were** **in** **a** **hangar** **where** **several** **small** **spaceships** **rested** **on** **their** **rail** - **mouthed**
他们 是 在 一个 机库 在哪里 一些 小的 宇宙飞船 休息 在 他们的 轨 - 嘴巴
['kreidlz] .
cradles .
摇篮 .

他们身处一个机库中，那里停放着几艘小型宇宙飞船，它们都架在轨道状的支架上。

[məˈkænɪks] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['triːoʊ] .
Mechanics **stared** **at** **the** **trio** .
机械学 凝视 在 这 三人组 .

技工们盯着这三人看。

" [kwɪk] ! " [snæpt] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] .
" **Quick** ! " **snapped** **the** **Martian** .
" 快的 ! " 啪啪 这 火星人 .

"快！"火星人厉声说道。

" [tiː] ['læbrətɔːri] [ʃɪps] !
" **Te** **laboratory** **ships** !
" 特 实验室 船舶 !

"实验室飞船！"

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" The prisoner opened his mouth .
" 这 囚犯 打开 他的 嘴 .

囚犯张开了嘴。

[daɪ'æn] [leɪd][ə; eɪ] ['frendli] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Dyann laid a friendly hand on the back of his neck and squeezed a little .
戴安 铺设 一个 友好的 手 在 这 后退 的 他的 脖子 和 挤压 一个 小的 .

黛安友好地把手放在他的后颈上，轻轻捏了一下。

" [jes] , [jes] , [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ʃɪp] — ['præktɪs] [mə'nuːvəz] — ['hɜːri] !
" Yes , yes , the laboratory ship — practice maneuvers — hurry !
" 是的 , 是的 , 这 实验室 船 — 实践 机动 — 匆忙 !

“是的，是的，实验室飞船——练习操作——快点！”

" [ðə; ði][mæn] [sed] .
" the man said .
" 这 男人 说 .

“那人说道。”

" [aɪ] , [sɜːr] !
" Aye , sir !
" 是的 , 先生 !

“是，先生！”

[æt; ət][wʌns] !
At once !
在 一次 !

立刻!

" [ə; eɪ][laɪf] ['taɪmz] ['treɪnɪŋ] [ɪn][blaɪnd] [ə'biːdiəns] [spoʊk][ðer; ðər] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pʌz(ə)ld]['feɪsɪz] .
" A life time's training in blind obedience spoke there , behind the puzzled faces .
" 一个 生活 时间 训练 在 瞎的 服从 辐 那里 , 在后面 这 困惑 面孔 .

“在那些困惑的面孔背后，诉说着他们一生盲目服从的教训。”

[ə; eɪ] ['tɪrdrɑːp] - [ʃeɪpt] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz] ['trʌndld] [fɔːrθ] .
A teardrop - shaped rocket was trundled forth .
一个 泪珠 - 形状 火箭 曾是 隆隆地 前进 .

一枚泪滴状的火箭缓缓驶出。

[daɪ'æn] [lʊkt] ['nɜːrvəsli] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Dyann looked nervously back at the door .
戴安 看起来 紧张地 后退 在 这 门 .

黛安紧张地回头看了一眼门口。

[pər'suːt] [wʌz; wəz][moʊst] ['laɪkli] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ,
Pursuit was most likely playing it safe ,
追逐 曾是 最多 可能 玩耍 它 安全的 ,

追击行动很可能是出于谨慎考虑。

['poʊstɪŋ] [men] [ˌaʊt'saɪd] [waɪl] ['ʌðər] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [blɑːk] [ɔːl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['eksits] .
posting men outside while others went around to block all remaining exits .
发帖 男人 外部 尽管 其他的 去 大约 到 堵塞 全部 其余的 出口 .

他们安排人守在外面，其他人则绕到出口周围，封锁所有剩余的出口。

[wʌns] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðeid] [kloʊz][ɪn] .
Once that was done they'd close in .
一次 那 曾是 完毕 他们会 关闭 在 .

一旦完成那一步，他们就会合围。

" [aɪl] [wɔːrm][ʌp][ðə; ði]['endʒɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'kænɪks] .
" I'll warm up the engine for you , sir , " said one of the mechanics .
" 患病的 温暖的 向上 这 引擎 为了 你 , 先生 , " 说 一 的 这 机械学 .

“先生，我来帮您热一下引擎。”其中一名技工说道。

" [vɛl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , " [sed] [daɪˈæn] .
" Ve'll take it now , " said Dyann .
" 我们会 拿 它 现在 , " 说 戴安 .

“我们现在就拿走吧，”黛安说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] !
" But you can't !
" 但 你 不能 !

但是你不能！

[juːl] [ˈkɑːrbən][ðə; ði] [tjʊb] — [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kræʃ] — "
You'll carbon the tubes — be likely to crash — "
你会 碳 这 管子 — 是 可能 到 碰撞 — "

你会让车管积碳——很可能会坠机——”

" [aɪ] [sed] [naʊ] .
" I said now .
" 我 说 现在 .

我说，现在。

" [daɪˈæn] [prəˈpeld] [hɜːr; hər] [ˈkæptɪv] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ˈerlɑːk] [ænd; ənd]
" Dyann propelled her captive ahead of her through the airlock and
" 戴安 推进 她 俘虏 前方 的 她 通过 这 气闸 和
- [krɔːld] [ˈæftər] .
Urushkidan crawled after .
- 爬行 后 .

“迪安推着她的俘虏穿过气闸，乌鲁什基丹爬着跟了上去。”

[ðə; ði] [vælvz] [klæŋd] [ʃʌt] [ˈæftər][ðem; ðəm] .
The valves clanged shut after them .
这 阀门 叮当作响 关闭 后 他们 .

他们走后，阀门哐当一声关闭了。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][kæn; kən][flaɪ][vʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪnz] , " [sed] [daɪˈæn] ,
" I hope you can fly vun of these thins , " said Dyann ,
" 我 希望 你 能 飞 文 的 这些 薄片 , " 说 戴安 ,

“我希望你能飞走这些东西，”黛安说。

[ˈlæʃɪŋ] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [pəˈliːsmən] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈkɔɪl] [tʃer] .
lashing the secret policeman to a recoil chair .
鞭打 这 秘密 警察 到 一个 畏缩 椅子 .

将秘密警察绑在弹簧椅上。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] [tuː] , " [sed] - .
" I hope so too , " said Urushkidan .
" 我 希望 所以 也 , " 说 - .

“我也希望如此，”乌鲁什基丹说道。

[daɪˈæn] [stʊd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈprɪz(ə)nər] .
Dyann stood over her prisoner .
戴安 站立 超过 她 囚犯 .

黛安站在她的囚犯上方。

" [ˈvɪr] [ɪz] [reɪ] [bəˈlæntaɪn] ?
" Vere is Ray Ballantyne ?
" 维尔 是 射线 巴兰坦 ?

“维尔就是雷·巴兰坦吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [huː] [væs] [ə'restɪd] [ɔːf][ðə; ði]['laɪnər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] . "

"	The	Earthman	who	vas	arrested	off	the	liner	a	few	days	ago	.	"
"	这	地球人	WHO	血管	被捕	离开	这	衬垫	一个	很少	天	前	.	"

“几天前在邮轮上被捕的那个地球人。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	I	don't	know	,	"	he	gasped	.
"	我	不	知道	,	"	他	倒吸一口气	.

“我不知道，”他喘着气说。

[daɪ'æn] [druː] [hɜːr; hər] [naɪf] , ['smaɪlɪŋ] ['næstɪli] .

Dyann	drew	her	knife	,	smiling	nastily	.
戴安	画	她	刀	,	微笑	令人厌恶地	.

黛安拔出刀，露出阴险的笑容。

" [kæmp] - , [juː; jʊ] ['sævɪdʒ] !

"	Camp	Muellenhoff	,	you	savage	!
"	营	-	,	你	野蛮的	!

“穆伦霍夫营地，你们这些野蛮人！”

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] , [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

Outside	the	city	,	to	the	north	.
外部	这	城市	,	到	这	北	.

城市北部，城外。

[juːl] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

You'll	never	make	it	.
你会	绝不	制作	它	.

你永远也做不到。

[juːl] [kɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

You'll	kill	us	all	.
你会	杀	我们	全部	.

你会害死我们所有人。

" [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ['rʌmbld] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋər] ['erlɑːk] .

"	The	cradle	rumbled	forward	to	the	hangar	airlock	.
"	这	摇篮	隆隆声	向前	到	这	机库	气闸	.

“吊篮隆隆地向前驶向机库气闸。”

- [tʊk] [ðə; ði]['paɪlət] [tʃer] [ænd; ənd] [stræpt] [hɪm'self][ɪn][ænd; ənd] [ˌriː'lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp]

Urushkidan	took	the	pilot	chair	and	strapped	himself	in	and	relit	his	pipe
-	采取	这	飞行员	椅子	和	绑带	他自己	在	和	重新点燃	他的	管道

[wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['boʊnləs] ['fɪŋgərz] .

with	nervous	boneless	fingers	.
和	紧张的	无骨	手指	.

乌鲁什基丹坐上驾驶座，系好安全带，用他那紧张而僵硬的手指重新点燃了烟斗。

[daɪ'æn] ['hwisld] ['tuːnləsli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

Dyann	whistled	tunelessly	between	her	teeth	.
戴安	吹口哨	不和谐地	之间	她	牙齿	.

黛安用牙齿轻轻地吹着不成调的口哨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['erlɑːk] ['tʃeɪmbər] [æz; əz][ðə; ði] [pʌmps] [ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd][ˌaɪ 'tiː]

It	was	dark	in	the	airlock	chamber	as	the	pumps	evacuated	it
它	曾是	黑暗的	在	这	气闸	房间	作为	这	水泵	疏散	它

.

:

.

气闸室一片漆黑，因为泵正在抽空里面的空气。

" [waɪ] ['bɑːðər] [wɪt] [tɪz] [bə'læntaɪn] ? " [æskt] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] .

"	Why	bother	wit	tis	Ballantyne	?	"	asked	the	Martian	.
"	为什么	打扰	有	的	巴兰坦	?	"	问	这	火星人	.

"何必理会巴兰坦呢？"火星人问道。

" [wʌt] [kleɪm] [hæz; həz] [hiː; hi] [ɑːn] [juː 'es] ?

"	What	claim	has	he	on	us	?
"	什么	宣称	有	他	在	我们	?

他有什么资格要求我们?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [niːd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [lʌk] [ænd; ənd] [maɪ] ['dʒiːniəs] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ]

It	will	need	all	our	luck	and	my	genius	for	us	to	escape	with
它	将要	需要	全部	我们的	运气	和	我的	天才	为了	我们	到	逃脱	和

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] . "

our	own	lives	.	"
我们的	自己的	生活	.	"

"我们需要竭尽全力，甚至要靠我的聪明才智，才能保住性命。"

" [wiː; wi] [niːd] [hɪz; ɪz] [lʌk] [tuː] , ['meɪbi] , " [sed] [daɪ'æn] ['ʃɔːrtli] .

"	We	need	his	luck	too	,	maybe	,	"	said	Dyann	shortly	.
"	我们	需要	他的	运气	也	,	或许	,	"	说	戴安	不久	.

"或许我们也需要他的好运，"黛安简短地说。

[ðə; ði] ['aʊtər] [vælv] [swʌŋ] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['trʌndld] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

The	outer	valve	swung	open	and	they	trundled	over	the	rails	to	the	surface
这	外	阀门	摇摆	打开	和	他们	隆隆地	超过	这	铁轨	到	这	表面

[ʌv; əv] ['gænɪmiːd] .

of	Ganymede	.
的	木卫三	.

外侧阀门打开，它们沿着铁轨滚到了木卫三的表面。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [doʊm] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [roʊz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [sɔː] -

Behind	them	,	the	dome	covering	the	city	rose	against	a	background	of	saw	-
在后面	他们	,	这	穹顶	覆盖	这	城市	玫瑰	反对	一个	背景	的	锯	-

[tuːθtˌtuːð] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [dɑːrk] ,

toothed	mountains	and	dark	,
有齿的	山脉	和	黑暗的	,

在他们身后，覆盖城市的穹顶在锯齿状的山脉和黑暗的背景下拔地而起。

['feɪntli] [stɑːr] - [lɪt] [skaɪ] .

faintly	star	-	lit	sky	.
淡淡的	星星	-	点燃	天空	.

星光朦胧的夜空。

[ə; eɪ] ['dwɔrft] [sʌn] [lɪt] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [koʊld] ['luːmɪnəns] .

A	dwarfed	sun	lit	the	spaceport	field	with	pale	cold	luminance	.
一个	矮小的	太阳	点燃	这	太空港	场地	和	苍白	寒冷的	亮度	.

一轮矮小的太阳用苍白冰冷的光芒照亮了航天港区域。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['meni] ['ves(ə)lz] [ɪn] [saɪt] ,

There	were	not	many	vessels	in	sight	,
那里	是	不是	许多	船只	在	视线	,

视野范围内船只不多。

[noʊ] ['laɪnər] [ɔːr] ['freɪtər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪləteri] [pɔːrts] [wɜːr; wər] ['elsˌwer] .

no	liner	or	freighter	was	in	and	the	military	ports	were	elsewhere	.
不	衬垫	或者	货轮	曾是	在	和	这	军队	端口	是	别处	.

没有班轮或货轮停靠，军用港口也在其他地方。

[wʌn] [liːn] [blæk] [pə'troʊl] [ʃɪp] [stʊd] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] .

One	lean	black	patrol	ship	stood	not	far	off	.
一	倾斜	黑色的	巡逻	船	站立	不是	远的	离开	.

一艘修长的黑色巡逻舰停泊在不远处。

" [ðeɪ] [vil] [biː; bi] [aʊt] ['æftər] [juː 'es] [suːn] , " [sed] [daɪ'æn] .
" They vill be out after us soon , " said Dyann .
" 他们 村庄 是 出去 后 我们 很快 , " 说 戴安 .

“他们很快就会来追杀我们，”黛安说。

" [væt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] [ə'baʊt] [ðæt] [boʊt] [ðer; ðər] , [hʌ] ? "
" Vat can you do about that boat there , huh ? "
" 增值税 能 你 做 关于 那 船 那里 , 嗯 ? "

“那边那艘船你能拿它怎么办？”

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] , " [sed] - .
" We will see , " said Urushkidan .
" 我们 将要 看 , " 说 - .

“我们拭目以待，”乌鲁什基丹说道。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [stʌdz] , ['levərz] , [ænd; ənd] ['bʌtnz] .
He touched studs , levers , and buttons .
他 感动 螺柱 , 杠杆 , 和 按钮 .

他摸了摸螺柱、拉杆和按钮。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [ʃʊk] .
The engines thuttered and the little vessel shook .
这 发动机 - 和 这 小的 血管 摇晃 .

引擎发出咔嗒声，小船也跟着摇晃起来。

" [lets] [goʊ] !
" Let's go !
" 我们来吧 去 !

“我们走吧！

" [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [stʊd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [teɪl] [ænd; ənd] [klaɪmd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [skaɪ] .
" The rocket stood on her tail and climbed for the sky .
" 这 火箭 站立 在 她 尾巴 和 攀登 为了 这 天空 .

“火箭用尾巴支撑着，爬向天空。”

- [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] ['dʒaɪˌroʊz] ['skriːmɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['mænɪdʒmənt] ,
Urushkidan brought her around , the gyros screaming at his clumsy management ,
- 带来 她 大约 , 这 陀螺 尖叫 在 他的 笨拙 管理 ,

乌鲁什基丹把她带了过来，陀螺仪们对他的笨拙管理大声咆哮。

[ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dʒɛts] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pə'troʊl] [ʃɪp] .
and lowered her on her jets directly above the patrol ship .
和 降低 她 在 她 喷气式飞机 直接地 多于 这 巡逻 船 .

然后让她驾驶喷气式飞机直接降落在巡逻舰的正上方。

[æn; ən] ['ætəm] - ['drɪvn] ['aɪənˌaɪɑːn] - [blæst] [ɪz] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pə'troʊl] [ʃɪp] .
An atom - driven ion - blast is not good for a patrol ship .
一个 原子 - 驱动 离子 - 爆炸 是 不是 好的 为了 一个 巡逻 船 .

原子驱动的离子爆炸对巡逻舰来说可不是什么好事。

" [naʊ] , " [sed] [daɪ'æn] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ɔːf] [ə'gen] , " [juː; jʊ] , [maɪ] [pə'liːsmən] [frend] ,
" Now , " said Dyann as they took off again , " you , my policeman friend ,
" 现在 , " 说 戴安 作为 他们 采取 离开 再次 , " 你 , 我的 警察 朋友 ,

“现在，”黛安一边说着一边再次起飞，“你，我的警察朋友，

[vil] [kɔːl] [ðɪs] [kæmp] - [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [bə'læntaɪn] [tuː; tə] [juː 'es] .
vill call this Camp Muellenhoff and tell them to release Ballantyne to us .
村庄 称呼 这 营 - 和 告诉 他们 到 发布 巴兰坦 到 我们 .

我们将把这里称为穆伦霍夫营地，并要求他们把巴兰坦释放给我们。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðæt] , ['viː] [vil] [set][juː; jʊ] [daʊn] - .

If	you	do	that	,	ve	vill	set	you	down	somevere	.
如果	你	做	那	,	ve	村庄	放	你	向下	-	.

如果你那样做，我会把你扔到某个地方去。

[ɪf] [nɑːt] — [vel] — " [ʃiː; ʃi] ['testɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

If	not	—	vell	—	"	She	tested	the	edge	of	her	knife	on	his	ear	.
如果	不是	—	维尔	—	"	她	测试	这	边缘	的	她	刀	在	他的	耳朵	.

如果不是——"她用刀尖轻触他的耳朵试了试。

" [juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pə'liːs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [vil] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [ə'laɪv] . "

"	You	may	still	be	a	police	,	but	you	vill	not	be	very	alive	.	"
"	你	可能	仍然	是	一个	警察	,	但	你	村庄	不是	是	非常	活	.	"

"你或许还能继续当警察，但你恐怕活不了多久了。"

" [juː; jʊ][kɑːnt] [ɪ'skeɪp] , " [sed] [ðə; ði]['dʒoʊviən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hɑːloʊ] [læk] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .

"	You	can't	escape	,	"	said	the	Jovian	with	a	certain	hollow	lack	of	conviction	.
"	你	不能	逃脱	,	"	说	这	木星	和	一个	肯定	空洞的	缺少	的	定罪	.

"你逃不掉的，"木星人说道，语气中带着某种空洞的、缺乏信心。

" [juːd] ['betər] [θroʊ] [jɔːr'self] [ɑːn][ðə; ði] ['liːdɚz] ['mɜːrsi] .

"	You'd	better	throw	yourself	on	the	Leader's	mercy	.
"	你会	更好的	扔	你自己	在	这	领导人的	怜悯	.

你最好祈求领袖的怜悯。

" [daɪ'æn] [nɑːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [tiːθ] [luːs] .

"	Dyann	knocked	a	few	teeth	loose	.
"	戴安	敲门	一个	很少	牙齿	松动的	.

"黛安打掉了几颗牙。"

" [juː; jʊ] ['sævɪdʒ] !

"	You	savage	!
"	你	野蛮的	!

你这个野蛮人！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [juː; jʊ]['kruːəl] , ['məːdərɪŋ] — "

"	You	cruel	,	murdering	—	"
"	你	残忍的	,	谋杀	—	"

你这个残忍的杀人犯——

" [aɪ] [tɔːt] [juː; jʊ] - [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][tiː] ['glɔːriz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][tiː]

"	I	tought	you	Jobians	were	always	talking	about	te	glories	of	war	and	te
"	我	特鲁特	你	-	是	总是	说	关于	te	荣耀	的	战争	和	te

[rʌtləs] ['suːpərmæn] ,

rutless	superman	,
无车	超人	,

"我以为你们约伯教徒总是谈论战争的荣耀和冷酷无情的超人呢。"

" ['snɪkəd] - .

"	snickered	Urushkidan	.
"	窃笑	-	.

乌鲁什基丹窃笑道。

" ['ɔːlsoʊ]['destəni][ænd; ənd] [tiŋz] .

"	Also	destiny	and	tings	.
"	还	命运	和	事物	.

"还有命运和各种事情。"

['betər] [kɔ:l][ti:][kæmp][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sez] .
Better call te camp as she says .
更好的 称呼 te 营 作为 她 说道 .

最好按照她说的给营地打电话。

" [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [ʃɪp] ['loʊɝd] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:ld] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][kæmp]
" A few minutes later the ship lowered into the walled enclosure of Camp
" 一个 很少 分钟 之后 这 船 降低 进入 这 有围墙的 外壳 的 营
- .
Muellenhoff .
- .

几分钟后，这艘船缓缓降落到穆伦霍夫营地的围墙内。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] [pleɪs] , ['met(ə)l] ['bærəks] ['laɪɪŋ] [hɑ:rʃ] ['ʌndər][ðə; ði]['gʌnz][ʌv; əv][ðə; ði]
It was a dreary place , metal barracks lying harsh under the guns of the
它 曾是 一个 凄凉 地方 , 金属 兵营 说谎 残酷的 在下面 这 枪支 的 这
['wɑ:tʃtaʊər] ,
watchtowers ,
瞭望塔 ,

那是个阴森森的地方，简陋的金属营房在瞭望塔的炮火下显得格外荒凉。

[speɪsu:tɪd] ['prizənəz] ['klʌmpɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk] [θru:] [ðə; ði] [θɪn] [tʃɪl] [er] [ʌv; əv] ['gænɪmi:d] .
spacesuited prisoners clumping to work through the thin chill air of Ganymede .
太空服 囚犯 聚集 到 工作 通过 这 薄的 寒意 空气 的 木卫三 .

身穿太空服的囚犯们在木卫三稀薄寒冷的空气中艰难地工作着。

[ə; eɪ]['di:teɪl] ['hɜ:rid] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʌvd] [æn; ən] [ˌʌn'ɑ:rmd] , ['su:tɪd] [fɔ:rm]['ɪntu:][ðə; ði] ['erlɑ:k] .
A detail hurried up and shoved an unarmed , suited form into the airlock .
一个 细节 慌忙 向上 和 推搡 一个 徒手 , 适合 形式 进入 这 气闸 .

一名工作人员迅速上前，将一个身穿西装、手无寸铁的人推进了气闸舱。

[ðer; ðər] ['li:dɝz] [vɔɪs] ['rætld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['reɪdioʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [ˌteliri'si:və] , "
Their leader's voice rattled over his helmet radio of the ship's telereceiver , "
['meɪdʒər] ,
Major ,
主要的 ,

他们的指挥官的声音通过头盔无线电或舰载遥控接收器传来："少校，

[sɜ:r] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɑ:nt] [ðɪs] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [naʊ] ?
sir , are you sure they want this man in the city now ?
先生 , 是 你 当然 他们 想 这 男人 在 这 城市 现在 ?

先生，您确定他们现在想要这个人留在城里吗?

[wi:; wi][dʒʌst][gɑ:t][æn; ən][ə'lɜ:rt][tu:; tə] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpt] [ˌdespə'rɑ:dəuz] .
We just got an alert to look out for a couple of escaped desperadoes .
我们 只是 得到 一个 警报 到 看 出去 为了 一个 夫妻 的 逃脱 亡命之徒 .

我们刚刚收到警报，要注意几个逃脱的亡命之徒。

" [daɪ'æn] [slæmd] [ðə; ði]['aʊtər] [vælv] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'moʊt] - [kən'troʊl]['levər][ænd; ənd]
" Dyann slammed the outer valve in his face by the remote - control lever and
" 戴安 猛烈抨击 这 外 阀门 在 他的 脸 经过 这 偏僻的 - 控制 杠杆 和
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [stʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][teɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] [fleɪmd] ['skaɪwərd] .
the little ship stood on her tail again and flamed skyward .
这 小的 船 站立 在 她 尾巴 再次 和 火焰 向天空 .

"迪安用遥控杆猛地将外阀门砸在他的脸上，小船再次翘起尾巴，冲向天空，燃起熊熊烈火。"

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['bætərd] [reɪ] [bə'læntaɪn] [krɔ:ld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][su:t][ænd; ənd] [bliŋkt] [æt; ət]

A	somewhat	battered	Ray	Ballantyne	crawled	out	of	his	suit	and	blinked	at
一个	有些	伤痕累累	射线	巴兰坦	爬行	出去	的	他的	套装	和	眨眼	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

浑身伤痕累累的雷·巴兰坦从西装里爬出来，眨了眨眼看着他们。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rʌf] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['hædnt] [gɔ:n] ['veri] [fɑ:r][wɪð; wɪθ]

It	had	been	a	rough	two	or	three	days	,	though	they	hadn't	gone	very	far	with
它	有	到过	一个	粗糙的	二	或者	三	天	,	尽管	他们	之前没有	已消失	非常	远的	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

虽然他们没能带他走很远，但这两三天过得很艰难。

[ðə; ði] [tru:θ] [drʌgz] [mʌst; məst][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]

The	truth	drugs	must	have	satisfied	them	that	he	was	not	an
这	真相	药物	必须	有	使满意	他们	那	他	曾是	不是	一个

[ɪn'tenʃən(ə)l] [spaɪ] ,

intentional	spy	,
故意	间谍	,

吐真剂一定让他们确信他并非蓄意从事间谍活动。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɪmpli] [held][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl]['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n]

and	thereafter	they	had	simply	held	him	until	orders	for	his	execution
和	此后	他们	有	简单地	握住	他	直到	订单	为了	他的	执行

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

should	come	.
应该	来	.

之后，他们就一直把他关押着，直到接到处决命令。

[hi:; hi] [swei] ['ɪntu:] - [ɑ:rmz] .

He	swayed	into	Dyann's	arms	.
他	摇摆	进入	-	武器	.

他摇摇晃晃地倒进了黛安的怀里。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [reɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ˞:mɜ˞d] .

"	Oh	,	my	poor	Ray	,	"	she	murmured	.
"	哦	,	我的	贫穷的	射线	,	"	她	低声说道	.

“哦，我可怜的雷，”她喃喃自语道。

" [maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] - . "

"	My	poor	,	poor	little	Earthlin	.	"
"	我的	贫穷的	,	贫穷的	小的	-	.	"

“我可怜的小地球。”

" [heɪ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] ['wi:kli] .

"	Hey	,	wait	a	minute	,	"	he	began	weakly	.
"	嘿	,	等待	一个	分钟	,	"	他	开始	弱	.

“嘿，等一下，”他有气无力地开口道。

" [dʒʌst][laɪ] [stɪl] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "

"	Just	lie	still	,	I	will	take	care	of	you	.	"
"	只是	说谎	仍然	,	我	将要	拿	关心	的	你	.	"

“别动，我会照顾你的。”

" [jeə] , [ðæts] [wʌt] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] .

"	Yeah	,	that's	what	I'm	afraid	of	.
"	是的	,	那就是	什么	我是	害怕的	的	.

“是啊，我担心的就是这个。”

['lemi] [goʊ] !
Lemme go !
让我 去 !

放开我!

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['maʊntntɑ:p] , [geɪv] [ðə; ði] [pə'li:smən] [ə; eɪ] ['speɪssu:t] ,
" They sat down again on a remote mountaintop , gave the policeman a spacesuit ,
" 他们 卫星 向下 再次 在 一个 偏僻的 山顶 , 给予 这 警察 一个 太空服 ,

他们再次坐到一座偏僻的山顶上，给了警察一套宇航服。

[ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
and kicked him out of the ship .
和 踢 他 出去 的 这 船 .

然后把他赶下了船。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪlɪŋ] [ə'baʊt] ['bɑ:rbərəs] [ænd; ənd] [ɪn'hju:mən] ['tri:tmənt] .
He was still wailing about barbarous and inhuman treatment .
他 曾是 仍然 哀嚎 关于 野蛮 和 不人道 治疗 .

他仍在哭诉自己遭受的野蛮和非人道待遇。

[hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:] [ə'baʊt] [waɪld] [bi:sts] .
He said something too about wild beasts .
他 说 某物 也 关于 荒野 野兽 .

他还说了些关于野兽的话。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [daɪ'æn] , " [let] [ˌju: 'es] [get] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] - [faɪnd]
" And now , " said Dyann , " let us get back to Earth before the Yovians find
" 和 现在 , " 说 戴安 , " 让 我们 得到 后退 到 地球 前 这 - 寻找
[ˌju: 'es] . "
us . "
我们 . "

“现在，”黛安说，“我们还是赶紧返回地球吧，免得被尤维亚人发现。”

" [ðɪs] - ['nevər] [meɪk] [ɜ:rθ] , " [sed] [reɪ] .
" This crate'll never make Earth , " said Ray .
" 这 - 绝不 制作 地球 , " 说 射线 .

“这个箱子永远也到不了地球，”雷说道。

" [aɪv] [floʊn] - [ɪm] — [let] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðoʊz] [kən'troʊlz] , - .
" I've flown ' em — let me at those controls , Urushkidan .
" 我已经 飞行 - 呃 — 让 我 在 那些 控制 , - .

“我开过它们——让我来控制它们吧，乌鲁什基丹。”

" [ðeɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [wel] , [ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] ['sɪzlɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" They heard it as well , the ominous sizzling and knocking from the
" 他们 听到 它 作为 出色地 , 这 不祥的 炙热 和 敲门 从 这
['endʒɪn] - [ru:m] [ʃi:ldz] ,
engine - room shields ,
引擎 - 房间 盾牌 ,

“他们也听到了，机舱防护罩传来不祥的嘶嘶声和敲击声。”

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ʃɪp] ['tremb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .
and felt the ship tremble with it .
和 毛毡 这 船 颤抖 和 它 .

我感到船身也随之颤抖起来。

" [ɪz] [tæt] [ti:] ['kɑ:b(ə)n] [ti:] [mæn] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)n] ['ɪnəsntli] .
" Is tat te carboning te man was talking about ? " asked the Martian innocently .
" 是 塔特 te 碳化 te 男人 曾是 说 关于 ? " 问 这 火星人 天真地 .

“这就是那个人说的碳化吗？”火星人天真地问道。

" [aɪm] — [ə'freɪd] — [soʊ] .
" **I'm** — **afraid** — **so** .
" 我是 — 害怕的 — 所以 .

“恐怕是这样。”

" [reɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Ray** **shook** **his** **head** .
" 射线 摇晃 他的 头 .

雷摇了摇头。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][lænd] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɑːkəts] [kwɪt] [ˌɔːltə'geðər] .
" **We'll** **have** **to** **land** **somewhere** **before** **the** **rockets** **quit** **altogether** .
" 出色地 有 到 土地 某处 前 这 火箭 辞职 共 .

“我们必须在火箭完全停止发射之前找到着陆点。”

[ðen] ['itl] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti][tuː; tə][get] [loʊ] [ɪ'nʌf] [soʊ][wiː; wi][kæn; kən]
Then **it'll** **take** **a** **week** **for** **the** **radioactivity** **to** **get** **low** **enough** **so** **we** **can**
然后 它将 拿 一个 星期 为了 这 放射性 到 得到 低的 足够的 所以 我们 能
[goʊ] [bæk] [ðer; ðər][ænd; ənd] [kliːn] [ðem; ðəm][aʊt] . "
go **back** **there** **and** **clean** **them** **out** . "
去 后退 那里 和 干净的 他们 出去 . "

然后需要一周时间让放射性物质降到足够低的水平，我们才能回去清理它们。”

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] - ['ɑːrmi] , ['neɪvi] , [pə'liːs] , [ænd; ənd]['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] [aʊt] ['tʃæsɪn] [ˌjuː 'es]
" **And** **all** **the** **Yovian** **army** , **navy** , **police** , **and** **fire** **department** **out** **chasin** **us**
" 和 全部 这 - 军队 , 海军 , 警察 , 和 火 部门 出去 追逐 我们
[baɪ] [naʊ] ,
by **now** ,
经过 现在 ,

“现在约维亚的军队、海军、警察和消防部门都在追捕我们了。”

" [sed] [daɪ'æn] .
" **said** **Dyann** .
" 说 戴安 .

黛安说道。

[hɜːr; hər] [klɪr] [braʊ] ['rɪŋk(ə)ld] .
Her **clear** **brow** **wrinkled** .
她 清除 眉头 皱 .

她原本清亮的眉毛皱了起来。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] - [ɪz] [ə'fendɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][left][hɜːr; hər]['ɑːmən][ðə; ði] ['hiːðn] [bæk]
" **I** **fear** **that** **Ormun** **is** **offended** **because** **I** **left** **her** **amon** **the** **heathen** **back**
" 我 害怕 那 - 是 被冒犯了 因为 我 左边 她 阿蒙 这 异教徒 后退
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“我担心奥尔蒙会因为我把她留在异教徒中间而生气。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['aʊər; ɑːr] [lʌk] [ɪz] ['rʌnɪn] - [loʊ] . "
I **am** **afraid** **our** **luck** **is** **runnin** ' **low** . "
我 是 害怕的 我们的 运气 是 跑步 - 低的 . "

恐怕我们的好运快要用完了。

" [ænd; ənd] , " [sed] [reɪ] ['bliːkli] , " [haʊ] !
" **And** , " **said** **Ray** **bleakly** , " **how** !
" 和 , " 说 射线 凄凉地 , " 如何 !

“而且，”雷沮丧地说，“怎么会这样！”

" [ˌaɪ 'viː]
" **IV**
" 第四

“Ⅳ

[ðeɪ] [juːst] [ðə; ði][læst] ['spʌtər] [ʌv; əv] [fleɪm] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd][rɪ'moʊtəst]
They used the last sputter of flame to sit down in the wildest and remotest
他们 用过的 这 最后的发出嘶嘶声 的 火焰 到 坐 向下 在 这 最狂野的 和 最远
['væli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .
valley they could find .
谷 他们 可以 寻找 .

他们用最后一丝火苗，在能找到的最荒凉、最偏僻的山谷里坐了下来。

['lʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][pɔːrt] , [reɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt][pər'hæps][ˌoʊvər'dʌn][ˌaɪ 'tiː] .
Looking out the port , Ray wondered if they hadn't perhaps overdone it .
寻找 出去 这 港口 , 射线 想知道 如果 他们 之前没有 也许 做得太过火了 它 .

望着港口，雷心想他们是不是做得过火了。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [siːmd] [ænd; ənd] ['gʌliːd] [stoʊn] ,
Beyond the little ship there was a stretch of seamed and gullied stone ,
超过 这 小的 船 那里 曾是 一个 拉紧 的 缝合 和 沟壑 石头 ,

小船之外是一片布满缝隙和沟壑的石头地。

[ə; eɪ] [rʌf] ['krægi] [weɪst] ['sloʊpɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [fæŋ] - [piːkt] ['rezərˌbæk] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
a rough craggy waste sloping up toward the fang - peaked razorback ridge of the
一个 粗糙的 崎岖不平 浪费 倾斜的 向上 朝向 这 方 - 巅峰 剃刀背 岭 的 这
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

一片崎岖不平的荒地，向上倾斜，朝着山丘上尖锐如刀的山脊延伸。

[wɪrd] ['flɪkərɪŋ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['luːmɪŋ] ['boʊldərz] [æz; əz][ðə; ði] [θɪn] [wɪnd]
weird flickering play of shadows between the looming boulders as the thin wind
诡异的 闪烁 玩 的 阴影 之间 这 迫在眉睫 巨石 作为 这 薄的 风
[bluː] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [snoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [diːp] ['griːnɪʃ] - [bluː] [skaɪ] .
blew a veil of snow across the deep greenish - blue sky .
吹 一个 面纱 的 雪 穿过 这 深的 绿绿色 - 蓝色的 天空 .

微风吹拂，雪花如薄纱般飘落在深蓝绿色的天空，在巍峨的巨石间投下奇异的闪烁光影。

['dʒuːpɪtər][wʌz; wəz][æn; ən]['æmbər]['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑːr] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [hə'raɪz(ə)n] .
Jupiter was an amber scimitar low on the northern horizon .
木星 曾是 一个 琥珀色 弯刀 低的 在 这 北方 地平线 .

木星像一把琥珀色的弯刀，低悬在北方的地平线上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] [saʊθ] [poʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [ʃɑːrp] [stɑːrz]
They were near the south pole with a sprawling panorama of sharp stars
他们 是 靠近 这 南 极 和 一个 蔓延 全景 的 锋利的 明星
[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [nɪr] [ðə; ði]['taɪni] [sʌn] .
around it fading out near the tiny sun .
大约 它 褪色 出去 靠近 这 微小的 太阳 .

他们当时在南极附近，周围是一片繁星点点的壮丽景象，繁星在靠近太阳的地方逐渐消失。

[snoʊ] [leɪ] [hiːpt] [ɪn] [drɪfts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɪnd] - ['skauəd] ['rɑːks] ,
Snow lay heaped in drifts beyond the wind - scoured rocks ,
雪 躺 堆积如山 在 漂移 超过 这 风 - 彻底清洗 岩石 ,

积雪在被风侵蚀的岩石后堆积成雪堆。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] [griːn] [blɪŋk] [ʌv; əv] ['gleɪʃərz] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [peɪl] ['hiːtləs] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm]
and the far green blink of glaciers reflected the pale heatless sunlight from
和 这 远的 绿色的 眨 的 冰川 反映 这 苍白 无热 阳光 从
[ðə; ði] [hɪlz] .
the hills .
这 丘陵 .

远处冰川闪烁着绿色的光芒，映照着山丘上苍白而无热的阳光。

[snoʊ] — [wel] , [jes] , [θɔːt] [reɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [snoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] .

Snow	—	well	,	yes	,	thought	Ray	,	it	was	snow	of	a	sort	.
雪	—	出色地	,	是的	,	想法	射线	,	它	曾是	雪	的	一个	种类	.

雪——嗯，是的，雷心想，这算是雪吧。

[ɔːl] [ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn] ['gænɪmiːd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['sɑːlɪd][aɪs] .

All	the	water	on	Ganymede	was	of	course	solid	ice	.
全部	这	水	在	木卫三	曾是	的	课程	坚硬的	冰	.

木卫三上的水当然都是固态冰。

[soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd][ænd; ənd] [ə'moʊniə] .

So	were	the	carbon	dioxide	and	ammonia	.
所以	是	这	碳	二氧化硫	和	氨	.

二氧化碳和氨气也是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]['ɔːf(ə)n] [drɑːpt] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['meθeɪn] [ɔːr] ['naɪtrədʒən] .

But	the	temperature	often	dropped	low	enough	to	precipitate	methane	or	nitrogen	.
但	这	温度	经常	掉落	低的	足够的	到	沉淀	甲烷	或者	氮	.

但温度经常会降到足够低的程度，使甲烷或氮气沉淀出来。

[ðə; ði] ['muːnz] ['ætməsfɪr] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kən'sistid] ['moʊstli][ʌv; əv]['ɑːrgɑːn] , ['naɪtrədʒən] ,

The	moon's	atmosphere	what	there	was	of	it	,	consisted	mostly	of	argon	,	nitrogen	,
这	月亮的	气氛	什么	那里	曾是	的	它	,	由……组成	大多	的	氩气	,	氮	,

月球的大气层（如果有的话）主要由氩气和氮气组成。

['meθeɪn] , [ænd; ənd] ['veɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['sʌbstənsiz] — [nɑːt] [ɪ'speʃəli] ['briːðəbl] .

methane	,	and	vapors	of	the	frozen	substances	—	not	especially	breathable	.
甲烷	,	和	蒸汽	的	这	冷冻	物质	—	不是	尤其	透气的	.

甲烷和冷冻物质的蒸汽——不太透气。

[ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [juːst] [ðə; ði]['stændərd] [griːn] - [plænt] [er] - [rɪ'nuːəl] ['sɪstəm] ,

The	colonists	used	the	standard	green	-	plant	air	-	renewal	system	,
这	殖民者	用过的	这	标准	绿色的	-	植物	空气	-	续期	系统	,

殖民者使用了标准的绿色植物空气更新系统。

[əb'teɪnɪŋ] ['ekstrə]['ɑːksɪdʒən][frʌm; frəm][ɪts] ['kɔmpaundz] [ænd; ənd]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs] - ['streɪtə] ,

obtaining	extra	oxygen	from	its	compounds	and	water	from	the	ice	-	strata
获得	额外的	氧	从	它是	化合物	和	水	从	这	冰	-	地层

,

,

,

从其化合物中获取额外的氧气，从冰层中获取水，

[ænd; ənd] ['hiːtɪd] [ðer; ðər] [d'welɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentrəl][ə'tɑːmɪk] - ['enərdʒi]['juːnɪts] .

and	heated	their	dwellings	from	the	central	atomic	-	energy	units	.
和	加热	他们的	住宅	从	这	中央	原子	-	活力	单位	.

他们利用中央原子能装置为住所供暖。

[reɪ] [hoʊpt] [ðə; ði] ['ʃɪps] [ɪ'kwɪpmənt] [wʌz; wəz][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

Ray	hoped	the	ship's	equipment	was	in	working	order	.
射线	希望	这	船的	设备	曾是	在	在职的	命令	.

雷希望船上的设备都能正常运转。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['neɪtɪv] [laɪf] [aʊt][ðer; ðər] , [ə; eɪ][fjuː] ['skrʌbi] [greɪ] - [liːvd] ['θɪkɪt] ,

There	was	native	life	out	there	,	a	few	scrubby	gray	-	leaved	thickets	,
那里	曾是	本国的	生活	出去	那里	,	一个	很少	灌木丛	灰色的	-	离开	灌木丛	,

那里有一些原生植物，几丛矮小的灰叶灌木。

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['li:pə] ['baʊndɪŋ] [ˌkæŋgə'ru:] - [laɪk]['ɪntu:][ðə; ði] [hɪlz] .

a	frightened	leaper	bounding	kangaroo	-	like	into	the	hills	.
一个	害怕	跳跃者	边界	袋鼠	-	喜欢	进入	这	丘陵	.

一个受惊的跳跃者像袋鼠一样跳进山里。

[ðə; ði][ˌbaɪoʊ'kemɪstri][ʌv; əv] ['gænɪmi:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ]

The	biochemistry	of	Ganymede	was	a	weird	and	wonderful	thing	which
这	生物化学	的	木卫三	曾是	一个	诡异的	和	精彩的	事物	哪个

['hju:mən] ['saɪəntɪsts] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

human	scientists	were	still	a	long	way	from	understanding	,
人类	科学家	是	仍然	一个	长的	方式	从	理解	,

木卫三的生物化学是一个奇特而美妙的现象，人类科学家当时距离理解它还有很长的路要走。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɑ:lvd] ['sʌbstənsiz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] [hi:t] ['enərdʒi][də'rektli; daɪ'rektli]

but	it	involved	substances	capable	of	absorbing	heat	energy	directly
但	它	涉及	物质	有能力的	的	吸收	热	活力	直接地

[ænd; ənd] [rɪ'li:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['ni:dɪd] .

and	releasing	it	as	needed	.
和	发布	它	作为	需要	.

但它涉及能够直接吸收热能并根据需要释放热能的物质。

[ðə; ði] [ka:nivɔ:z] [lækt] [ðə; ði] [sɪ'kri:ʃənz] , [əb'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [preɪ] ,

The	carnivores	lacked	the	secretions	,	obtaining	them	from	their	prey	,
这	食肉动物	缺乏	这	分泌物	,	获得	他们	从	他们的	猎物	,

食肉动物自身缺乏这些分泌物，它们从猎物身上获取这些分泌物。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	had	given	the	colonists	a	lot	of	trouble	because	of	their
和	有	给定	这	殖民者	一个	很多	的	麻烦	因为	的	他们的

['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒenərəs] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [hi:t] [ə; eɪ]['hju:mən] [ˌnesə'serəli] ['kærid] [ə'raʊnd]

fondness	for	the	generous	supply	of	heat	a	human	necessarily	carried	around
喜爱	为了	这	慷慨的	供应	的	热	一个	人类	一定	携带	大约

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

由于人类必须随身携带大量热量，所以给殖民者带来了很多麻烦。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [du:][wi:; wi][du:] ? " [æskt] [reɪ] .

"	And	now	what	do	we	do	?	"	asked	Ray	.
"	和	现在	什么	做	我们	做	?	"	问	射线	.

"那我们现在该怎么办？"雷问道。

- [aɪz] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [gli:m] .

Dyann's	eyes	lit	with	a	hopeful	gleam	.
-	眼睛	点燃	和	一个	充满希望	闪耀	.

黛安的眼中闪过一丝希望的光芒。

" [hʌnt] ['mɒnstəz] ?

"	Hunt	monsters	?
"	打猎	怪物	?

"猎杀怪物？"

" [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

"	she	suggested	.
"	她	建议	.

她建议道。

" [bɑ:] !

"	Bah	!
"	呸	!

"呸！

" - [sneɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [desk]['boʊltɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [flɔːr]
" **Urushkidan** **snaked** **his** **way** **to** **the** **small** **desk** **bolted** **to** **the** **cabin** **floor**
" - 蛇形 他的 方式 到 这 小的 桌子 螺栓连接 到 这 舱 地面
[ænd; ənd][ɪk'strəktɪd]['peɪpər][ænd; ənd]['pens(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔːrz] .
and **extracted** **paper** **and** **pencil** **from** **the** **drawers** **.**
和 提取 纸 和 铅笔 从 这 抽屉 .

乌鲁什基丹像条蛇一样爬到固定在舱室地板上的小桌子旁，从抽屉里拿出纸和铅笔。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] - [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv]['juːnɪfaɪd] [fiːld] - .
" **I** **shall** **debelop** **an** **interesting** **aspect** **of** **unified** **field** **teory** **.**
" 我 将 - 一个 有趣的 方面 的 统一 场地 - .

“我将阐述统一场论的一个有趣方面。”

[duː][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] .
Do **not** **disturb** **me** **.**
做 不是 打扰 我 .

请勿打扰。

" [reɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ʃɪp] .
" **Ray** **looked** **around** **the** **ship** **.**
" 射线 看起来 大约 这 船 .

雷环顾了一下整艘船。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['fɔːrwərd]['kæbɪn] , [wɪtʃ] [held] [bʌŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʊkɪŋ] ['aʊtfɪt] [æz; əz] [wel]
Behind **the** **forward** **cabin** **,** **which** **held** **bunks** **and** **a** **little** **cooking** **outfit** **as** **well**
在后面 这 向前 舱 , 哪个 握住 上下铺 和 一个 小的 烹饪 全套服装 作为 出色地
[æz; əz][ðə; ði][kən'troʊlz] ,
as **the** **controls** **,**
作为 这 控制 ,

前舱后面是铺位、小型炊具和操控装置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [speɪs] ['klʌtərd] [wɪð; wɪθ] [ə'sɔːrtɪd] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌæpə'rætəs] .
there **was** **a** **larger** **space** **cluttered** **with** **assorted** **physical** **apparatus** **.**
那里 曾是 一个 更大的 空间 杂乱 和 各种各样的 身体的 设备 .

还有一个更大的空间，里面堆满了各种各样的物理设备。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒaɪˌroʊz] , , [ænd; ənd]
Beyond **that** **,** **he** **supposed** **,** **were** **the** **gyros** **,** **airplant** **,** **and**
超过 那 , 他 据称 , 是 这 陀螺 , 空气凤梨 , 和
[ˌmɪsbɪ'heɪvɪŋ] ['endʒɪnz] .
misbehaving **engines** **.**
行为不端 发动机 .

他猜想，除此之外，还有陀螺仪、飞行器和故障的发动机。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['læbrətɔːri] [boʊt] ?
" **Is** **this** **a** **laboratory** **boat** **?**
" 是 这 一个 实验室 船 ?

这是实验船吗?

" [hiː; hi][in'kwaiəd] .
" **he** **inquired** **.**
" 他 询问 .

他问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] .
" **Yes** **,** " **said** **the** **Martian** **.**
" 是的 , " 说 这 火星人 .

“是的，”火星人说道。

" [aɪ] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['tɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [kept] ['redi] [tuː; tə][goʊ][aʊt][fɔːr; fər]['dʒaɪbɪŋ] [fiːld]
" I chose it because tey are always kept ready to go out for gibing field
" 我 选择 它 因为 他们 是 总是 保留 准备好 到 去 出去 为了 吉宾 场地
[tests] [tuː; tə] [nuː] [ˌæpə'rætəs] .
tests to new apparatus .
测试 到 新的 设备 .

“我选择它是因为他们总是随时准备外出对新设备进行实地测试。”

[get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] [ɪ'lɪptɪk] ['ɪntəgɹəłz] , [pliːz] . "
Get me a table of elliptic integrals , please . "
得到 我 一个 桌子 的 椭圆 积分 , 请 . "

请给我一份椭圆积分表。

" [lʊk] , " [sed] [reɪ] , " [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .
" Look , " said Ray , " we've got to do something .
" 看 , " 说 射线 , " 我们已经 得到 到 做 某物 .

“听着，”雷说，“我们必须做点什么。”

[ðə; ði][dʒoʊviːənz] [wɪl] [biː; bi] ['koʊmɪŋ] [ðɪs] [dæmd] [muːn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
The Jovians will be combing this damned moon for us ,
这 木星人 将要 是 梳理 这 该死的 月亮 为了 我们 ,

木星人会帮我们搜寻这颗该死的卫星。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt][soʊ][bɪg] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər][nɑːt]['faɪndɪŋ][ˌjuː 'es]
and it's not so big that we have much chance of their not finding us
和 它是 不是 所以 大的 那 我们 有 很多 机会 的 他们的 不是 寻找 我们
[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [kliːn] [aʊt] [ðoʊz] [tjʊb] .
before we can clean out those tubes .
前 我们 能 干净的 出去 那些 管子 .

而且它规模不大，我们很有可能在清理完那些管道之前不会被他们发现。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [prɪ'per] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] . "
We've got to prepare an escape . "
我们已经 得到 到 准备 一个 逃脱 . "

我们必须准备逃跑计划。

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何?

" - [fɪkst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'spektəkld] [ster] .
" Urushkidan fixed him with a bespectacled stare .
" - 固定的 他 和 一个 戴眼镜的 盯 .

“乌鲁什基丹戴着眼镜，目光紧紧地盯着他。

" [wel] — [ʌ; ɜː] — [wel] — ['meɪbi] [get] ['redi] [tuː; tə] [fliː] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] . "
" Well — uh — well — maybe get ready to flee into the hills . "
" 出色地 — 呃 — 出色地 — 或许 得到 准备好 到 逃跑 进入 这 丘陵 . "

“嗯……呃……嗯……或许该准备逃进山里了。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [wiː; wi][læst] [aʊt] ['tɪriː] ?
" How long would we last out tere ?
" 如何 长的 会 我们 最后的 出去 特雷 ?

“我们能在那里待多久？”

" [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][smoʊk] .
" The Martian turned back to his work and blew a cloud of smoke .
" 这 火星人 转向 后退 到 他的 工作 和 吹 一个 云 的 抽烟 .

火星人转过身继续工作，吐出一团烟雾。

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] - [maɪ'self][tu:; tə][ti:] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] [pjʊr] [mætɪmætɪks] . "
" No , I will debote myself to te beauties of pure matematics . "
" 不 , 我 将要 - 我 到 te 美女 的 纯的 数学 . "

"不，我将全身心投入到纯粹数学之美中。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌju: 'es] , [ðeɪl] [kɪl] [ˌju: 'es] ! "
" But if they catch us , they'll kill us ! "
" 但 如果 他们 抓住 我们 , 他们会 杀 我们 ! "

"但如果他们抓住了我们，他们会杀了我们！"

" ['tɪ] [wəʊnt] [kɪl] [ˌem 'i:] , " [sed] - ['smʌgli] .
" Tey won't kill me , " said Urushkidan smugly .
" 他们 惯于 杀 我 , " 说 - 沾沾自喜 .

"他们不会杀我的，"乌鲁什基丹得意地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] - . "
" I am too baluable . "
" 我 是 也 - . "

"我太容易受骗了。"

" [kʌm] [ɑ:n] , [reɪ] , " [sed] [daɪ'æn] .
" Come on , Ray , " said Dyann .
" 来 在 , 射线 , " 说 戴安 .

"来吧，雷，"黛安说。

" [lets] [goʊ]['mɑ:nstər] - ['hʌntɪn] . "
" Let's go monster - huntin . "
" 我们来吧 去 怪物 - 亨廷顿 . "

"我们去猎杀怪物吧。"

" [wɔ:] !
" Waaah !
" 哇啊 !

哇啊！

" [ðə; ði] ['ɜ:rθˌmæn] [blu:] [ʌp] , ['dʒʌmpɪŋ][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" The Earthman blew up , jumping with rage .
" 这 地球人 吹 向上 , 跳 和 愤怒 .

"地球人气得跳了起来，彻底爆发了。"

[ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['grævəti] , [hɪz; ɪz] [li:p] [krækt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
In the low gravity , his leap cracked his head against the ceiling .
在 这 低的 重力 , 他的 飞跃 裂纹 他的 头 反对 这 天花板 .

在低重力环境下，他纵身一跃，头部撞到了天花板。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [reɪ] !
" Oh , my poor Ray !
" 哦 , 我的 贫穷的 射线 !

"哦，我可怜的雷！"

" [daɪ'æn] ['foʊldɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bɛrz] [ɪm'breɪs] .
" Dyann folded him in a bear's embrace .
" 戴安 折叠 他 在 一个 熊的 拥抱 .

"迪安像熊一样把他抱在怀里。"

" [let] [ˌem 'i:][goʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 !

"放开我！"

[dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] ! "
Damn it , I want to live if you don't ! "
该死 它 , 我 想 到 居住 如果 你 不 ! "

该死，你死了我也想活！

" [biː; bi] [sə'riːn] , " [əd'vaɪzd] - .
" Be serene , " advised Urushkidan .
" 是 安详 , " 建议 - .

"保持平静，"乌鲁什基丹劝告道。

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][tiː]['æspekt][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .
" Look at it from te aspect of eternity .
" 看 在 它 从 te 方面 的 永恒 .

"从永恒的角度来看待它。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][tiː] ['loʊər] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][jʊr; jər][laɪf][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . "
You are one of te lower animals and your life is of no importance . "
你 是 一 的 te 降低 动物 和 你的 生活 是 的 不 重要性 . "

你不过是低等动物，你的命毫无价值。

" [juː; jʊ]['ɑːktəpʊs] !
" You octopus !
" 你 章鱼 !

你这只章鱼！

[juː; jʊ] [kən'siːtɪd] ['wɪndbæg] !
You conceited windbag !
你 自负 空谈者 !

你这个自以为是的吹牛大王！

[ɪf] [aɪ] ['niːdɪd] ['eni] [pruːf] [ðæt] ['maːʃiənz][ɑːr; ər] [ɪn'fɪriər] , [juːd] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] . "
If I needed any proof that Martians are inferior , you'd be it . "
如果 我 需要 任何 证明 那 火星人 是 下 , 你会 是 它 . "

如果我需要任何证据来证明火星人低人一等，你就是最佳例证。

" ['tempər] , ['tempər] !
" Temper , temper !
" 脾气 , 脾气 !

冷静点，冷静点！

" - [wægd] [ə; eɪ]['fleksəb(ə)l]['fɪŋgər][æt; ət] [reɪ] .
" Urushkidan wagged a flexible finger at Ray .
" - 摇晃 一个 灵活的 手指 在 射线 .

乌鲁什基丹朝雷摇了摇灵活的手指。

" [biː; bi][əb'dʒektɪv] , [maɪ] [frend] ,
" Be objective , my friend ,
" 是 客观的 , 我的 朋友 ,

朋友，请客观一些。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] [ɪz][soʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [tæt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [pruːv] [ə; eɪ][pri'ɔːri][tæt]['maːʃiənz]
and if your philosophy is so deficient tat it will not prove a priori tat Martians
和 如果 你的 哲学 是 所以 不足 塔特 它 将要 不是 证明 一个 先验 塔特 火星人
[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [raɪt] — [baɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] — [ten] [kən'sɪdər] [tiː][fækts] .
are always right — by definition — ten consider te facts .
是 总是 正确的 — 经过 定义 — 十 考虑 te 事实 .

如果你的哲学思想如此缺陷，以至于无法先验地证明火星人总是正确的——根据定义——那么就考虑事实吧。

['maːʃiənz][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Martians are beautiful .
火星人 是 美丽的 .

火星人很美。

['maːʃiənz]['hɑːbiː][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] - .
Martians habe an old and peaceful cibilisation .
火星人 有 一个 老的 和 和平 - .

火星人拥有古老而和平的文明。

['ebən] ['fɪzɪkli] ,
Eben **physically** **,**
埃本 身体 ,

埃本身体状况

[wiː; wi][ɑːr; ər][suː'pɪriər] — [wiː; wi][kæn; kən]['lɪb]['ʌndər] [ɜːrθ] [kən'dɪʃ(ə)nz][bʌt; bət][aɪ] [der] [juː; jʊ][tuː; tə]
we **are** **superior** **—** **we** **can** **libe** **under** **Earth** **conditions** **but** **I** **dare** **you** **to**
我们 是 优越的 — 我们 能 自由 在下面 地球 状况 但 我 敢 你 到
[goʊ][aʊt][ɑːn][mɑːrz]['wɪ'θaʊt][ə; eɪ]['speɪssuːt] .
go **out** **on** **Mars** **witout** **a** **spacesuit** **.**
去 出去 在 火星 没有 一个 太空服 .

我们更胜一筹——我们可以在地球条件下生存，但我敢打赌，你不穿宇航服就不敢去火星。

[aɪ]['dʌb(ə)l] - [dɔːg] [der] [juː; jʊ] . "
I **double** **-** **dog** **dare** **you** **.** **"**
我 双倍的 - 狗 敢 你 . "

我敢跟你打赌。"

" ['maːʃiənz] , " ['grɪtɪd] [reɪ] , " ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
" **Martians** **,** **"** **gritted** **Ray** **,** **"** **didn't** **come** **to** **Earth** **.**
" 火星人 , " 磨碎的 射线 , " 没有 来 到 地球 .

"火星人，"雷咬牙切齿地说，"并没有来到地球。"

['ɜːrθˌmæn] [keɪm] [tuː; tə][mɑːrz] . "
Earthmen **came** **to** **Mars** **.** **"**
地球人 来了 到 火星 . "

地球人登陆火星。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** **.**
" 当然 .

"当然。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] - [ɜːrθ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
We **had** **no** **reason** **to** **bisit** **Earth** **,** **but** **you** **,** **of** **course** **,**
我们 有 不 原因 到 - 地球 , 但 你 , 的 课程 ,

我们没有理由破坏地球，但你，当然，

[keɪm] [tuː; tə][mɑːrz][tuː; tə][əd'maɪər]['aʊər; ɑːr] ['bjuːti] [ænd; ənd]['wɪzdəm] .
came **to** **Mars** **to** **admire** **our** **beauty** **and** **wisdom** **.**
来了 到 火星 到 钦佩 我们的 美丽 和 智慧 .

它们来到火星是为了欣赏我们的美丽和智慧。

[naʊ] [pliːz] [fetʃ] [ˌem 'iː][tæt]['teɪbl] [ʌv; əv]['ɪntəgɹəɬz] . "
Now **please** **fetch** **me** **tat** **table** **of** **integrals** **.** **"**
现在 请 拿来 我 塔特 桌子 的 积分 . "

现在请把积分表拿来给我。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nɑːθɪn] ['viː][kæn; kən][duː][tuː; tə][help] [ɑːr'selvz] , " [sed] [daɪ'æn] ,
" **There** **is** **nothin** **ve** **can** **do** **to** **help** **ourselves** **,** **"** **said** **Dyann** **,**
" 那里 是 什么也没有 ve 能 做 到 帮助 我们自己 , " 说 戴安 ,

"我们无能为力，"黛安说。

" [soʊ]['viː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] ['hʌntɪn] .
" **so** **ve** **might** **as** **well** **go** **huntin** **.**
" 所以 ve 可能 作为 出色地 去 亨廷顿 .

所以我们还不如去打猎。

['æftərwərd] ['viː][kæn; kən] [meɪk] [lʌv] . "
Afterward **ve** **can** **make** **love** **.** **"**
之后 ve 能 制作 爱 . "

之后我们就可以做爱了。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

" [reɪ] [grʌntid] .
" Ray grunted .
" 射线 哼哼 .

雷哼了一声。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [dæm] [ˌɪntər'stelər] [draɪv] [aɪ'd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] [soʊ] [fæst] [ðæt] — [ðæt]
" If I had that damn interstellar drive I'd get out of this hole so fast that — that
" 如果 我 有 那 该死 星际穿越 驾驶 ID 得到 出去 的 这 洞 所以 快速地 那 — 那
— [ðæt] — "
— that — "
— 那 — "

"如果我有那种该死的星际引擎，我就能以迅雷不及掩耳之势逃离这个困境——迅雷不及掩耳之势——"

" [jes] ? " [æskt] [daɪ'æn] .
" Yes ? " asked Dyann .
" 是的 ? " 问 戴安 .

"什么事？"黛安问道。

" [gɔdz][ʌv; əv]['pluːtoʊ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði][mæn] .
" Gods of Pluto ! " whispered the man .
" 神 的 冥王星 ! " 低声说道 这 男人 .

"冥王哈迪斯！"那人低声说道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

"就是这样。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! "
That's it ! "
那就是 它 ! "

就是这样！ "

" [get] [ˌem 'iː] [tæt] ['teɪbl] ! " [skriːmd] - .
" Get me tat table ! " screamed Urushkidan .
" 得到 我 塔特 桌子 ! " 尖叫 - .

"把那张桌子给我拿来！"乌鲁什基丹喊道。

" [ðə; ði] [draɪv] — [ðə; ði]['fæstər] - [ðæn; ðən] - [laɪt] [draɪv] — " [reɪ] [dɪd] [ə; eɪ] [dʒɪg] , ['baʊnsɪŋ]
" The drive — the faster - than - light drive — " Ray did a jig , bouncing
" 这 驾驶 — 这 快点 - 比 - 光 驾驶 — " 射线 做过 一个 夹具 , 弹跳
[frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [wɔːl] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] .
from floor to wall to ceiling .
从 地面 到 墙 到 天花板 .

"驱动——超光速驱动——"雷跳起了舞，从地板跳到墙壁跳到天花板。

" [wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['ʃɪpfəl] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] , [wiːv] [gɑːt] [ðə; ði] ['sɪstəmz] ['oʊnli] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [ðə; ði]
" We've got a shipful of equipment , we've got the System's only authority on the
" 我们已经 得到 一个 满船 的 设备 , 我们已经 得到 这 系统的 仅有的 权威 在 这
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

"我们有一整船的设备，我们还有该系统内唯一对此事具有权威性的人员。"

[wiːl] [bɪld] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ]['fæstər] - [ðæn; ðən] - [laɪt] ['endʒɪn] !
we'll build ourselves a faster - than - light engine !
出色地 建造 我们自己 一个 快点 - 比 - 光 引擎 !

我们将制造一台超光速引擎！

" - ['grʌmbld] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [læb] .
" **Urushkidan grumbled his way back into the lab .**
" - 咕哝 他的 方式 后退 进入 这 实验室 .

乌鲁什基丹一路嘟囔着回到了实验室。

" [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ten] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **I'll get it myself , ten , " he muttered .**
" 患病的 得到 它 我 , 十 , " 他 低声说道 .

"我自己去拿，十，"他嘟囔着。

" [siː] [ɪf] [aɪ] [ker] . "
" **See if I care . "**
" 看 如果 我 关心 . "

"看我愿不愿意。"

" [ðə; ði]['endʒɪn] — [ðə; ði]['endʒɪn] — [daɪ'æn] , [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] !
" **The engine — the engine — Dyann , we can escape !**
" 这 引擎 — 这 引擎 — 戴安 , 我们 能 逃脱 !

"引擎——引擎——黛安，我们可以逃出去了！"

" [reɪ] [græbd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] .
" **Ray grabbed her by the arms and tried to shake her .**
" 射线 抓住 她 经过 这 武器 和 尝试 到 摇 她 .

雷抓住她的胳膊，试图摇晃她。

" [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][hoʊm] !
" **We can go home !**
" 我们 能 去 家 !

我们可以回家了！

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" **Her eyes filled with tears .**
" 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

" [juː; jʊ][vænt][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] .
" **You vant to leave me , " she accused .**
" 你 范特 到 离开 我 , " 她 被告 .

"你想离开我，"她指责道。

" [juː; jʊ][vænt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
" **You vant to get rid of me . "**
" 你 范特 到 得到 摆脱 的 我 . "

"你想除掉我。"

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
" **No , no , no , I want to save all our lives .**
" 不 , 不 , 不 , 我 想 到 节省 全部 我们的 生活 .

"不，不，不，我想拯救我们所有人的生命。"

[kʌm] [ɑːn] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] , [wiːv] [gɑːt][sʌm; səm] ['hevi] [stʌf] [tuː; tə] [muːv] [ə'raʊnd] .
Come on , give me a hand , we've got some heavy stuff to move around .
来 在 , 给 我 一个 手 , 我们已经 得到 一些 重的 东西 到 移动 大约 .

来吧，帮帮忙，我们得搬些重物。

" [daɪ'æn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['paʊtɪŋ] .
" **Dyann shook her head , pouting .**
" 戴安 摇晃 她 头 , 撅嘴 .

黛安摇了摇头，撅起了嘴。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **No , " she said .**
" 不 , " 她 说 .

"不，"她说。

" [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
" You don't love me .
" 你 不 爱 我 .

你不爱我。

[aɪ][wəʊnt][help][juː; jʊ] . "
I won't help you . "
我 惯于 帮助 你 . "

我不会帮你的。

" [oʊ] , [lɔːrd] !
" Oh , Lord !
" 哦 , 主 !

“哦，主啊！

[lʊk] , [daɪˈæn] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [əˈdɔːr] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .
Look , Dyann , I love you , I adore you , I worship at your feet .
看 , 戴安 , 我 爱 你 , 我 崇拜 你 , 我 崇拜 在 你的 脚 .

听着，黛安，我爱你，我崇拜你，我臣服于你。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][hænd] .
But give me a hand .
但 给 我 一个 手 .

请帮帮我。

" [daɪˈæn] [ˈbraɪtnd] [kənˈsɪdərəbli] , [bʌt; bət] [sed] [ˈoʊnli] , " [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Dyann brightened considerably , but said only , " Prove it .
" 戴安 明亮 相当 , 但 说 仅有的 , " 证明 它 .

黛安的笑容明显明亮起来，但只说：“证明给我看。”

" [reɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" Ray kissed her .
" 射线 亲吻 她 .

雷吻了她。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [bæk] [ænd; ənd][hiː; hi] [jeld] [æz; əz][hɪz; ɪz][rɪbz][bɪˈgæn][tuː; tə] [gɪv] [wei] .
She kissed back and he yelled as his ribs began to give way .
她 亲吻 后退 和 他 大喊 作为 他的 肋骨 开始 到 给 方式 .

她回吻了他，他却大叫起来，因为他的肋骨开始断裂。

" - !
" Yowp !
" - !

“哎哟！”

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] , [ˈhʌni] .
Some other time , honey .
一些 其他 时间 , 蜂蜜 .

下次吧，亲爱的。

[aɪ][wɑːnt][ˈoʊnli][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? "
I want only to save your life , don't you see ? "
我 想 仅有的 到 节省 你的 生活 , 不 你 看 ? "

我只想救你的命，你难道不明白吗?

" [sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] , " [sed] [daɪˈæn] [ˈfɜːrmli] , " [ɪz][nɑːt] [naʊ] .
" Some other time , " said Dyann firmly , " is not now .
" 一些 其他 时间 , " 说 戴安 牢牢 , " 是 不是 现在 .

“以后再说吧，”黛安坚定地说，“现在还不是时候。”

[kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ] . "
Come here , you . "
来 这里 , 你 . "

过来，你。

" [stɑːp][tæt] [nɔɪz] ! " [jeld] - , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [dɔːr] .
" **Stop tat noise ! " yelled Urushkidan , and slammed the laboratory door .**
" 停止 塔特 噪音 ! " 大喊 - , 和 猛烈抨击 这 实验室 门 .

"别吵了！"乌鲁什基丹喊道，然后砰地一声关上了实验室的门。

" ['viː] [wɪl] ['hʌnimuːn] [ɑːn] - , " [said] [daɪ'æn] ['hæpɪli] .
" **Ve will honeymoon on Varann , " sighed Dyann happily .**
" ve 将要 蜜月 在 - , " 叹了口气 戴安 快乐地 .

"我们将在瓦兰度蜜月，"迪安高兴地叹了口气。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][raɪd][tuː; tə]['bæt(ə)l][æt; ət][maɪ][saɪd] .
" **You shall ride to battle at my side .**
" 你 将 骑 到 战斗 在 我的 边 .

你将与我并肩作战。

" [mʌtʃ] ['leɪtər][ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv] ['kɔːfi] [druː] - [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrwərd]['kæbɪn] .
" **Much later the aroma of coffee drew Urushkidan back into the forward cabin .**
" 很多 之后 这 香气 的 咖啡 画 - 后退 进入 这 向前 舱 .

"过了很久，咖啡的香气才把乌鲁什基丹吸引回了前舱。

[ə; eɪ] [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd] ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] [reɪ] [bə'læntaɪn] [wʌz; wəz] ['putərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
A disheveled and weary - looking Ray Ballantyne was puttering around the
一个 蓬头垢面 和 厌倦 - 寻找 射线 巴兰坦 曾是 推杆 大约 这
['hɑːtpleɪt] [waɪl] [daɪ'æn] [sæt] ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
hotplate while Dyann sat polishing her sword and humming to herself .
热板 尽管 戴安 卫星 抛光 她 剑 和 哼唱 到 她自己 .

衣衫不整、面容疲惫的雷·巴兰坦在热炉旁忙碌着，而黛安则坐在那里擦拭着她的剑，哼着小曲。

" [naʊ] , " [sed] [reɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ,
" **Now , " said Ray , turning with what seemed like relief to the Martian ,**
" 现在 , " 说 射线 , 转弯 和 什么 似乎 喜欢 宽慰 到 这 火星人 ,

"现在，"雷说道，他转过身来，火星人似乎如释重负。

" [dʒʌst] [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [nuː] [draɪv] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɜːrk] ? "
" **just how does this new drive of yours work ? "**
" 只是 如何 做 这 新的 驾驶 的 你的 工作 ? "

"你这个新硬盘到底是怎么工作的？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][draɪb][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][wɜːrk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [pjʊr]
" It is not a dribe and it does not work — it is a structure of pure
" 它 是 不是 一个 德里贝 和 它 做 不是 工作 — 它 是 一个 结构 的 纯的
[mætɪmætɪks] ,
matematics ,
数学 ,

"这不是胡言乱语，它也不奏效——它是纯粹数学的结构，

" [sed] - .
" **said Urushkidan .**
" 说 - .

乌鲁什基丹说道。

" ['eniweɪ] , [tiː] - [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [tiː] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][maɪ'self] .
" **Anyway , te teory is beyond te comprehension of anybody but myself .**
" 反正 , te - 是 超过 te 理解 的 任何人 但 我 .

总之，除了我以外，没有人能够理解这个理论。

[dʒaɪb][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kɔːfi] . "
Gibe me some coffee . "
吉贝 我 一些 咖啡 . "

给我来杯咖啡。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk][ɪn] ['præktɪs] . "

"	But	you	must	have	an	idea	how	it	would	work	in	practice	.	"
"	但	你	必须	有	一个	主意	如何	它	会	工作	在	实践	.	"

但你必须对它在实践中如何运作有所了解。

" [oʊ] , [noʊ] [daʊt] [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] [tiː][taɪm][aɪ][kʊd; kəd] - ['sʌmˌtɪŋ] .

"	Oh	,	no	doubt	if	I	wanted	to	take	te	time	I	could	debise	someting	.
"	哦	,	不	怀疑	如果	我	通缉	到	拿	te	时间	我	可以	-	某事	.

"哦，毫无疑问，如果我想花时间，我可以仔细思考一些事情。"

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'geɪdʒd][ɪn] - [ə; eɪ] [nuː] - [ʌv; əv]['kɑːzmɪk]['ɔridʒinz] .

But	I	am	engaged	in	debeloping	a	new	teory	of	cosmic	origins	.
但	我	是	已订婚的	在	-	一个	新的	-	的	宇宙	起源	.

但我正在致力于发展一种新的宇宙起源理论。

" - [slə:pt] ['kɔːfi] ['ɪntuː][hɪm'self] .

"	Urushkidan	slurped	coffee	into	himself	.
"	-	啜饮	咖啡	进入	他自己	.

"乌鲁什基丹喝了一口咖啡。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] . "

"	We've	got	to	build	it	and	escape	.	"
"	我们已经	得到	到	建造	它	和	逃脱	.	"

"我们必须建造它并逃脱。"

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [niːtɤ] ['bjuːti] [nɔːr][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

"	I	told	you	you	are	of	neiter	beauty	nor	importance	.
"	我	讲述	你	你	是	的	不	美丽	也不	重要性	.

我早就告诉过你，你既不漂亮也不重要。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [teɪk] [taɪm] [wɪt][juː; jʊ] ? "

Why	should	I	take	time	wit	you	?	"
为什么	应该	我	拿	时间	有	你	?	"

我为什么要花时间陪你?

" [bʌt; bət] [lʊk] , [ɪf] [ðə; ði][dʒoʊviːənz]['kæptʃər][juː; jʊ] [ðeɪl] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

"	But	look	,	if	the	Jovians	capture	you	they'll	force	you	to	build	it	for
"	但	看	,	如果	这	木星人	捕获	你	他们会	力量	你	到	建造	它	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

"但是你看，如果木星人俘虏了你，他们会强迫你为他们建造它。"

[ðeɪ] [hæv; həv] [weɪz] .

They	have	ways	.
他们	有	方式	.

他们有办法。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] ['oʊvərʌn][mɑːrz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts] .

And	then	they'll	overrun	Mars	along	with	all	the	other	planets	.
和	然后	他们会	超限	火星	沿着	和	全部	这	其他	行星	.

然后它们就会占领火星以及其他所有行星。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæts] [held][ðem; ðəm] [bæk] [soʊ][fɑːr][ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri]

The	only	thing	that's	held	them	back	so	far	is	the	difficulty	of	interplanetary
这	仅有的	事物	那就是	握住	他们	后退	所以	远的	是	这	困难	的	星际

[lə'dʒɪstɪks] .

logistics	.
后勤	.

目前唯一阻碍他们的就是星际物流的困难。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃɪps] [ðæt] [kæn; kən] [krɔːs] [ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv]['pluːtoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mætər]
But **when** **you** **have** **ships** **that** **can** **cross** **the** **orbit** **of** **Pluto** **in** **a** **matter**
但 什么时候 你 有 船舶 那 能 叉 这 轨道 的 冥王星 在 一个 事情
[ʌv; əv]['aʊərz][ɔːr] ['mɪnɪts] [ðæt] ['iznt][ə; eɪ]['prɑːbləm]['eni][lɔːŋgər] . "
of **hours** **or** **minutes** **that** **isn't** **a** **problem** **any** **longer** **.** **"**
的 小时 或者 分钟 那 不是 一个 问题 任何 更长 . "

但是，当飞船能在几小时甚至几分钟内穿越冥王星轨道时，这就不再是个问题了。

" [tæt] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [jes] .
" **Tat** **would** **be** **unfortunate** **,** **yes** **.**
" 塔特 会 是 不幸 , 是的 .

"那确实很不幸。"

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][tiː][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɛri] [nuː] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][treɪn][ʌv; əv] [tɔːt] .
But **I** **am** **in** **te** **midst** **of** **a** **bery** **new** **and** **important** **train** **of** **tought** **.**
但 我 是 在 te 中间 的 一个 贝里 新的 和 重要的 火车 的 特鲁特 .

但我正处于一个非常新颖且重要的思考过程中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪf] [tæt][wɜːr; wər][lɔːst] [tæn] [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪ'femərəl] -
It **would** **be** **more** **unfortunate** **if** **tat** **were** **lost** **tan** **if** **a** **few** **ephemeral** **Jobians** -
['kɔŋkəd] [tiː] ['sɪstəm] .
conquered **te** **System** **.**
征服 te 系统 .

如果这一切都消失了，那将比少数昙花一现的约伯人征服整个星系更加不幸。

['tɪ] ['wʊdnt] [læst][ə; eɪ] [tuːsənd] ['jɪrz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒiːniəs][laɪk][ˌem 'iː][ɪz][bɔːrn][wʌns][ɪn][ə; eɪ]
Tey **wouldn't** **last** **a** **tousand** **years** **,** **but** **a** **genius** **like** **me** **is** **born** **once** **in** **a**
他们 不会 最后的 一个 千 年 , 但 一个 天才 喜欢 我 是 出生 一次 在 一个
['mɪljən] .
million **.**
百万 .

他们活不过千年，但像我这样的天才百万分之一。

" [daɪ'æn] [heftid] [hɜːr; hər] [sɔːrd] .
" **Dyann** **hefted** **her** **sword** **.**
" 戴安 举起 她 剑 .

黛安举起了剑。

" [duː][æz; əz] [reɪ] [sez] , " [ʃiː; ʃi][əd'vaɪzd] .
" **Do** **as** **Ray** **says** **,** **"** **she** **advised** **.**
" 做 作为 射线 说道 , " 她 建议 .

"听雷的话，"她建议道。

" [juː; jʊ] [der] [nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] , " [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smʌg] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" **You** **dare** **not** **hurt** **me** **,** **"** **said** **Urushkidan** **with** **a** **smug** **expression** **,**
" 你 敢 不是 伤害 我 , " 说 - 和 一个 踌躇满志 表达 ,

"你不敢伤害我，"乌鲁什基丹得意洋洋地说。

" [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] ['niːbər] [get] [ə'weɪ] .
" **or** **you** **will** **neber** **get** **away** **.**
" 或者 你 将要 内伯 得到 离开 .

否则你将永远无法逃脱。

" [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [drɔːrz] [ə'gen] .
" **He** **went** **over** **to** **the** **desk** **and** **began** **investigating** **the** **drawers** **again** **.**
" 他 去 超过 到 这 桌子 和 开始 调查 这 抽屉 再次 .

他走到桌子旁，又开始检查抽屉。

" [wer] [duː] ['tɪ] [kiːp] [tɪr] [tə'bækoʊ] ?
" **Where** **do** **tey** **keep** **teir** **tobacco** **?**
" 在哪里 做 他们 保持 级别 烟草 ?

"他们把烟草放在哪里？"

[aɪ]['kænɑ:t][wɜ:rk]['wɪθaʊt][maɪ][paɪp] . "
I cannot work witout my pipe . "
我 不能 工作 没有 我的 管道 . "

没有烟斗我就没法工作。

" [dʒoʊvi:ənz] , " [sed] [reɪ] ['glʌmli] , " [dəunt][smoʊk] .
" Jovians , " said Ray glumly , " don't smoke .
" 木星人 , " 说 射线 闷闷不乐地 , " 不 抽烟 .

“木星人,”雷闷闷不乐地说，“不抽烟。”

[ðeɪ] [kən'sɪdər][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt]['hæbɪt] . "
They consider it a degenerate habit . "
他们 考虑 它 一个 退化 习惯 . "

他们认为这是一种堕落的习惯。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [ðə; ði] ['mɑ:rʃənz] [haʊl] ['rætld] [ðə; ði]['kɔ:fiˌpɑ:t; 'kɑ:fiˌpɑ:t][ɑ:n][ðə; ði]['hɑ:tpleɪt] .
" The Martian's howl rattled the coffeepot on the hotplate .
" 这 火星人的 嗥 摇晃 这 咖啡壶 在 这 热板 .

火星人的嚎叫声震得电炉上的咖啡壶都晃动起来。

" [noʊ][tə'bækoʊ] ? "
" No tobacco ? "
" 不 烟草 ? "

“不吸烟吗？”

" ['oʊnli][jʊr; jər] [oʊn] [sə'plaɪ] , [bæk] [ɪn] ['gænɪmi:d] ['sɪti] ,
" Only your own supply , back in Ganymede City ,
" 仅有的 你的 自己的 供应 , 后退 在 木卫三 城市 ,

“只有你自己的补给，回到木卫三城去吧。”

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ðə; ði][dʒoʊvi:ənz][hæv; həv] ['kɔnfiskeitid] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [naʊ] .
and I daresay the Jovians have confiscated and destroyed it by now .
和 我 敢说 这 木星人 有 没收 和 损毁 它 经过 现在 .

我敢说，木星人现在已经没收并摧毁了它。

[ðæt] [pʊts][ðə; ði] ['nɪrəst] [sɪ'gɑ:r] [stɔ:r] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt] . "
That puts the nearest cigar store somewhere in the Asteroid Belt . "
那 放置 这 最近的 雪茄 店铺 某处 在 这 小行星 腰带 . "

那岂不是说最近的雪茄店在小行星带的某个地方?

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ti:] [nu:] [kɑ:z'mɑ:lədʒi] ['ru:ɪnd] [baɪ][tə'bækoʊ] ['ʃɔ:rtɪdʒ] .
Te new cosmology ruined by tobacco shortage .
特 新的 宇宙学 毁坏 经过 烟草 短缺 .

烟草短缺毁了新的宇宙论。

" - [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Urushkidan stood thinking a moment , then came to a sudden decision .
" - 站立 思维 一个 片刻 , 然后 来了 到 一个 突然 决定 .

乌鲁什基丹站在那里思考了一会儿，然后突然做出了决定。

" ['tɪri:] [ɪz][noʊ][help][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
" Tere is no help for it .
" 特雷 是 不 帮助 为了 它 .

“对此我无能为力。”

[ɪf] [tiː] ['nɪrəst] [tə'bækoʊ][ɪz] ['mɪljənz] [ʌv; əv][maɪlz] [ə'weɪ] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪld] [tiː]['fæstər] - [tæn] -
If te nearest tobacco is millions of miles away we must build te faster - tan -
如果 te 最近的 烟草 是 百万 的 英里 离开 我们 必须 建造 te 快点 - 棕褐色 -
[laɪt] ['endʒɪn][æt; ət][wʌns] .
light engine at once .
光 引擎 在 一次 .

如果最近的烟草都在数百万英里之外，我们就必须立即制造出比光速更快的发动机。

" [reɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['mɑːrʃənz] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] [ɪ'kweɪʒənz] [ɪn]['diːteɪl] .
" Ray made no attempt to follow the Martian's long - winded equations in detail .
" 射线 制成 不 试图 到 跟随 这 火星人的 长的 - 喘息 方程式 在 细节 .

“雷并没有试图详细地理解火星人冗长的方程式。”

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
What he was interested in was making use of them ,
什么 他 曾是 感兴趣的 在 曾是 制作 使用 的 他们 ,

他感兴趣的是如何利用它们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] ['slæʃɪŋ] [əprɒksɪ'meɪʃnz] [ðæt] [brɔːt] [skriːmz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]
and he proceeded with slashing approximations that brought screams of almost
和 他 继续 和 砍杀 近似值 那 带来 尖叫 的 几乎
['fɪzɪk(ə)l] ['ægəni][frʌm; frəm] - .
physical agony from Urushkidan .
身体的 痛苦 从 - .

他继续进行着砍杀，这让乌鲁什基丹发出了近乎肉体痛苦的尖叫声。

[ɪ'senʃəli] , [ðoʊ] ,
Essentially , though ,
本质上 , 尽管 ,

但本质上，

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ə'tʃiːvmənt] [leɪ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
he recognized that the scientist's achievement lay in making what seemed to be
他 认可 那 这 科学家的 成就 躺 在 制作 什么 似乎 到 是
[ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ˌkɔːrə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌrelə'tɪvəti] [ænd; ənd] [weɪv] [mə'kænɪks] ,
a final correlation of relativity and wave mechanics ,
一个 最终的 相关性 的 相对论 和 海浪 机械学 ,

他意识到，这位科学家的成就在于似乎最终将相对论和波动力学联系起来。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['goʊldˌfɑːrb] - ['oʊlsən] ['fɔrmjələz] [hæd; həd][nɑːt] ['fʊli] [riːtʃt] .
something which even the Goldfarb - Olson formulas had not fully reached .
某物 哪个 甚至 这 戈德法布 - 奥尔森 公式 有 不是 完全 达到 .

这是连戈德法布-奥尔森公式都未能完全达到的境界。

[ˌrelə'tɪvəti] [diːlz] [wɪð; wɪθ]['sɑːlɪd] ['bɑːdɪz] ['muːvɪŋ] [æt; ət] ['defɪnət] [vi'lɔsitiz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [ɪk'siːd]
Relativity deals with solid bodies moving at definite velocities which cannot exceed
相对论 交易 和 坚硬的 身体 移动 在 定 速度 哪个 不能 超过
[ðæt] [ʌv; əv] [laɪt] ,
that of light ,
那 的 光 ,

相对论研究的是以确定速度运动的刚体，该速度不能超过光速。

[bʌt; bət][ɪn] [weɪv] [mə'kænɪks] [ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)l] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [psaɪˌsaɪ]
but in wave mechanics the particle becomes a weird and shadowy psi
但 在 海浪 机械学 这 粒子 变成 一个 诡异的 和 阴暗的 磅/平方英寸
['fʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪz]['oʊnli] ['prɑːbəbli] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
function and is only probably where it is .
功能 和 是 仅有的 大概 在哪里 它 是 .

但在波动力学中，粒子变成了一个奇怪的、模糊的ψ函数，它所处的位置只是概率性的。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['θiːəri] ,
In the latter theory ,
在 这 后者 理论 ,

后一种理论认为，

[pɔɪnt] - [tuː; tə] - [pɔɪnt] [træn'zɪʃnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [vi'lɔsitiz] [bʌt; bət] [ʃɪfts] [ɪn][ðə; ði][noʊd][ʌv; əv][ə; eɪ]
point - to - point transitions are not velocities but shifts in the node of a
观点 - 到 - 观点 过渡 是 不是 速度 但 轮班 在 这 节点 的 一个
[kəm'pleks] [weɪv] .
complex wave .
复杂的 海浪 .

点对点的过渡不是速度，而是复杂波的节点的变化。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk] [weɪv] [və'lɑːsəti] — [wɪtʃ] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [gruːp] [və'lɑːsəti] ,
It turned out that the electronic wave velocity — which , unlike the group velocity ,
它 转向 出去 那 这 电子的 海浪 速度 — 哪个 , 与此不同 这 团体 速度 ,

结果表明，电子波速度——与群速度不同，

[ɪz][nɑːt] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] — [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə] ['mætər] ['ʌndər][ðə; ði]
is not limited by the speed of light — could be imparted to matter under the
是 不是 有限的 经过 这 速度 的 光 — 可以 是 传授 到 事情 在下面 这
[raɪt] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
right conditions ,
正确的 状况 ,

不受光速限制——在合适的条件下可以赋予物质。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lektrɑːn] [went] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt]
so that the most probable position of the electron went from point to point
所以 那 这 最多 可能 位置 的 这 电子 去 从 观点 到 观点
[æt; ət][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [reɪt] .
at a bewildering rate .
在 一个 扑朔迷离 速度 .

因此，电子最可能的位置以惊人的速度从一点移动到另一点。

[ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] [raɪt] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
The trick was to create the right conditions .
这 诡计 曾是 到 创造 这 正确的 状况 .

关键在于创造合适的条件。

" [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['nuːkliər] [speɪs] - [streɪn] [ɪz][set] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ,
" A field of nuclear space - strain is set up by the circuit , and the ship ,
" 一个 场地 的 核 空间 - 拉紧 是 放 向上 经过 这 电路 , 和 这 船 ,

“电路和飞船会建立一个核空间应力场，

[riˈæktɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [muːvz] [wɪˈðaʊt] [niːd] [ʌv; əv] ['rɑːkəts]
reacting against the entire mass of the universe , moves without need of rockets
反应 反对 这 全部的 大量的 的 这 宇宙 , 移动 没有 需要 的 火箭
— [raɪt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] .
— right ? " asked the Earthman .
— 正确的 ? " 问 这 地球人 .

“对抗整个宇宙的质量，无需火箭就能运动——对吧？”地球人问道。

" [rɔːŋ] , " [sed] - .
" Wrong , " said Urushkidan .
" 错误的 , " 说 - .

“错了，”乌鲁什基丹说道。

" [wel] , [wiːl] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] , " [sed] [reɪ] .
" Well , we'll build it anyway , " said Ray .
" 出色地 , 出色地 建造 它 反正 , " 说 射线 .

“好吧，不管怎样我们都会建的。”雷说道。

" [hɪr] , [daɪ'æn] , [brɪŋ] [ðæt] ['dʒenəreɪtər]['oʊvər] [ðɪs] [wei] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" **Here , Dyann , bring that generator over this way , will you ? "**
" 这里 , 戴安 , 带来 那 发电机 超过 这 方式 , 将要 你 ? "

"黛安，把那台发电机搬过来，好吗？"

" [aɪ][vænt][tuː; tə][goʊ]['mɑːnstər] - ['hʌntɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sʌlkt] .
" **I vant to go monster - huntin , " she sulked .**
" 我 范特 到 去 怪物 - 亨廷顿 , " 她 生闷气 .

"我想去猎杀怪物，"她闷闷不乐地说。

" [brɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] — ['oʊvər] , [juː; jʊ] ['lʌməks] !
" **Bring — it — over , you lummox !**
" 带来 — 它 — 超过 , 你 鲁莫克斯 !

"把它拿过来，你这个笨蛋！"

" [daɪ'æn] [glɛəd] , [bʌt; bət] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæsɪv] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn]
" **Dyann glared , but stooped over the massive machine and , between**
" 戴安 怒目而视 , 但 弯腰 超过 这 大量的 机器 和 , 之间
['grævəti][ænd; ənd] - ['mʌslz] ,
Ganymedean gravity and Varannian muscles ,
木卫三 重力 和 - 肌肉 ,

"迪安怒目而视，但还是弯下腰，俯身靠近那台巨大的机器，在木卫三的重力和瓦兰星的肌肉的双重作用下，

['stægərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
staggered across the floor with it .
交错 穿过 这 地面 和 它 .

他踉跄着拿着它穿过地板。

[reɪ] [wʌz; wəz] ['tʃekɪŋ] ['sɜːrkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'sɪləskoʊp] .
Ray was checking circuits on the oscilloscope .
射线 曾是 检查 电路 在 这 示波器 .

雷正在用示波器检查电路。

- [sæt] ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [hiːt] [ænd; ənd][hjuː'mɪdəti][ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]
Urushkidan sat grumbling about heat and humidity and fanning himself with
- 卫星 抱怨 关于 热 和 湿度 和 扇形 他自己 和
[hɪz; ɪz] [ɪrz] .
his ears .
他的 耳朵 .

乌鲁什基丹坐在那里抱怨天气炎热潮湿，并用耳朵扇风。

[ðə; ði] [læb] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [tjʊb] , [kən'densəz] , ['riːəˌstæts] , [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld]['waɪər] .
The lab was a mess of tubes , condensers , rheostats , and tangled wire .
这 实验室 曾是 一个 混乱 的 管子 , 冷凝器 , 变阻器 , 和 纠缠不清 金属丝 .

实验室里到处都是管子、冷凝器、变阻器和缠绕在一起的电线，一片狼藉。

" [aɪm] [stʌk] , " [weɪld] [reɪ] .
" **I'm stuck , " wailed Ray .**
" 我是 卡住 , " 哀嚎 射线 .

"我被困住了，"雷哀叹道。

" [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [rɪ'zɪstər] ['hævɪŋ] [soʊ][ænd; ənd][soʊ] ['meni] [oʊmz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] -
" **I need a resistor having so and so many ohms along with such - and -**
" 我 需要 一个 电阻器 拥有 所以 和 所以 许多 欧姆 沿着 和 这样的 - 和 -
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'pæsɪtəns] .
such a capacitance .
这样的 一个 电容 .

"我需要一个阻值为多少欧姆，电容值为多少的电阻器。"

[faɪnd][ˌem 'iː][wʌn] , [kwɪk] . "
Find me one , quick . "
寻找 我 一 , 快的 . "

快，给我找一个。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['spesɪfaɪ][jʊr; jər]['juːnɪts] [mɔːr] [prɪ'saɪsli] — " [bɪ'gæn] - ['hʌfəli] .
" If you would specify your units more precisely — " began Urushkidan huffily .
" 如果 你 会 指定 你的 单位 更多的 恰恰 — " 开始 - 气呼呼地 .

"如果你能更精确地说明你的单位——"乌鲁什基丹气呼呼地说道。

[reɪ] ['pɔd] [θruː] [ðə; ði] ['lɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['pʊtɪŋ] [wʌn]['ɑːbdʒekt]['æftər] [ə'nʌðər] ['ɪntuː]
Ray pawed through the litter on the floor , putting one object after another into
射线 爪子 通过 这 垃圾 在 这 地面 , 推杆 一 目的 后 其他 进入
[hɪz; ɪz] ['testɪŋ] ['sɜːrkɪt] ,
his testing circuit ,
他的 测试 电路 ,

雷在地上的垃圾堆里翻找，把一件件东西放进他的测试电路中。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɝz] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
glancing at the meters , and throwing it across the room .
瞥了一眼 在 这 米 , 和 投掷 它 穿过 这 房间 .

他瞥了一眼仪表，然后把它扔到房间另一边。

" [ɪts] ['vaɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's vital , " he said .
" 它是 必不可少的 , " 他 说 .

"这至关重要，"他说。

" [vɪl] [ðɪs] [duː] , ['meɪbi] ? " [æskt] [daɪ'æn] ['ɪnəsntli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃɪps] [wʌn][ænd; ənd]
" Vill this do , maybe ? " asked Dyann innocently , holding out the ship's one and
" 村庄 这 做 , 或许 ? " 问 戴安 天真地 , 保持 出去 这 船的 一 和
['oʊnli] ['fraɪɪŋ] [pæn] .
only frying pan .
仅有的 煎炸 平底锅 .

"这个行吗？"黛安天真地问道，同时举起了船上唯一一口煎锅。

" [get] [aʊt] !
" Get out !
" 得到 出去 !

"出去！

" [skriːmd] [reɪ] .
" screamed Ray .
" 尖叫 射线 .

"雷尖叫道。"

" [aɪ][goʊ]['mɑːnstər] - ['hʌntɪn] , " [ʃiː; ʃi] [paʊtid] .
" I go monster - huntin , " she pouted .
" 我 去 怪物 - 亨廷顿 , " 她 撅嘴 .

"我去猎杀怪物，"她嘟着嘴说。

['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , [reɪ] ['testɪd] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn] .
Absent - mindedly , Ray tested the frying pan .
缺席的 - 用心地 , 射线 测试 这 煎炸 平底锅 .

雷心不在焉地试了试煎锅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [raɪt] .
It was nearly right .
它 曾是 几乎 正确的 .

几乎是对的。

[baɪ]['luːnə] , [ɪf] [hiː; hi] [sɔːd] [ɔːf][ðə; ði]['hænd(ə)l] —
By Luna , if he sawed off the handle —
经过 露娜 , 如果 他 锯 离开 这 处理 —

以露娜的名义，如果他锯掉了把手——

" [heɪ] ! " [jelpt] - .
" **Hey** **!** " **yelped** **Urushkidan** **.**
" 嘿 ! " 尖叫 - .

"嘿！"乌鲁什基丹叫道。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [koʊld] [bi:nz] , [koʊld] [kænd] [mi:t] ,
" **I** **don't** **like** **the** **thought** **of** **eating** **cold** **beans** **,** **cold** **canned** **meat** **,**
" 我 不 喜欢 这 想法 的 吃 寒冷的 豆子 , 寒冷的 罐装 肉 ,

"我不喜欢吃冷豆子、冷罐头肉，

[ænd; ənd] [rɔ:] [egz] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , " [sed] [reɪ] .
and **raw** **eggs** **any** **better** **than** **you** **,** **"** **said** **Ray** **.**
和 生的 鸡蛋 任何 更好的 比 你 , " 说 射线 .

"生鸡蛋也比你强，"雷说道。

" [bʌt; bət] [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .
" **But** **damn** **it** **,** **we've** **got** **to** **get** **out** **of** **here** **.**
" 但 该死 它 , 我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 .

"但是，该死的，我们必须离开这里。"

" [hi:; hi] ['sɔdəd] [ðə; ði][i'mæskju,leitid][pæn]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['sɜ:rkɪt] .
" **He** **soldered** **the** **emasculated** **pan** **into** **his** **circuit** **.**
" 他 焊接 这 阉割 平底锅 进入 他的 电路 .

他把阉割过的平底锅焊接到了他的电路中。

" [s'tɑ:rwɔ:d] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['hju:mən]['empaɪər] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ['vɪʃəsli] .
" **Starward** **the** **course** **of** **human** **empire** **,** **"** **he** **muttered** **viciously** **.**
" 星向 这 课程 的 人类 帝国 , " 他 低声说道 恶毒地 .

"人类帝国的进程正朝着星辰大海进发，"他恶狠狠地低语道。

" ['mɑ:rʃ(ə)n]['empaɪər] , " [kə'rektɪd] - .
" **Martian** **empire** **,** **"** **corrected** **Urushkidan** **.**
" 火星人 帝国 , " 已更正 - .

"火星帝国，"乌鲁什基丹纠正道。

" ['itl] [bi:; bi]['dʒoʊviən]['empaɪər] [ɪf] [wi:; wi][dəunt] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .
" **It'll** **be** **Jovian** **empire** **if** **we** **don't** **clear** **out** **of** **here** **.**
" 它将 是 木星 帝国 如果 我们 不 清除 出去 的 这里 .

"如果我们不离开这里，这里就会变成木星帝国。"

[oʊ'keɪ] , [bɪg][breɪn] , [wʌt] [kʌmz] [nekst] ? "
Okay **,** **big** **brain** **,** **what** **comes** **next** **?** **"**
好的 , 大的 脑 , 什么 来 下一个 ? "

好，聪明人，接下来该做什么?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
" **How** **should** **I** **know** **?**
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə][tiŋk][ɪn][tɪz] [faʊl] [tɪk] [er] , [ænd; ənd]['wɪ'θaʊt][tə'bækoʊ] ?
How **can** **you** **expect** **me** **to** **tink** **in** **tis** **foul** **tick** **air** **,** **and** **witout** **tobacco** **?**
如何 能 你 预计 我 到 叮当 在 的 犯规 打钩 空气 , 和 没有 烟草 ?

你怎能指望我在这种污浊的空气中，没有烟草的情况下小便呢?

" - [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
" **Urushkidan** **turned** **his** **back** **.**
" - 转向 他的 后退 .

乌鲁什基丹转身离去。

[daɪ'æn] [klʌmpt] [ɪn] , [speɪsu:tɪd] , [sɔ:rd] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd]['raɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
Dyann **clumped** **in** **,** **spacesuited** **,** **sword** **in** **one** **hand** **and** **rifle** **in** **the** **other** **.**
戴安 成簇的 在 , 太空服 , 剑 在 一 手 和 步枪 在 这 其他 .

黛安身穿宇航服，一手拿着剑，一手拿着步枪，笨拙地走了进来。

" [aɪ] [sɔː] ['mɒnstəz] [aʊt] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	saw	monsters	out	there	,	"	she	said	.
"	我	锯	怪物	出去	那里	,	"	她	说	.

“我看到外面有怪物，”她说。

" [aɪm] ['gɔɪn] [aʊt] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] . "

"	I'm	goin	out	to	kill	them	.	"
"	我是	去	出去	到	杀	他们	.	"

“我要出去杀了他们。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

半人马女的俘虏(Captive of the Centaurianess)
第3/4页

" [oʊ] , [jeə] , [ʃʊr] , " ['mʌtəd] [reɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][slaɪd] [ruːl] .
" **Oh , yeah , sure , " muttered Ray without looking up from his slide rule .**
" 哦 , 是的 , 当然 , " 低声说道 射线 没有 寻找 向上 从 他的 滑动 规则 .

"哦，是啊，当然，"雷头也没抬，眼睛仍然盯着他的计算尺，咕哝道。

" - , [juːv] [gɑːt][tuː; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ði] ['rezənənt] [psaɪˌsaɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
" **Urushkidan , you've got to calculate the resonant psi function for me . "**
" - , 你已经 得到 到 计算 这 共振 磅/平方英寸 功能 为了 我 . "

"乌鲁什基丹，你得帮我计算一下共振ψ函数。"

" [wəʊnt] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] .
" **Won't , " said the Martian .**
" 惯于 , " 说 这 火星人 .

"不会的，"火星人说。

" [baɪ]['hev(ə)n] , [juː; jʊ] [sneɪk] - [legd] ['bægpaɪp] , [aɪm][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [juːl] [duː]
" **By Heaven , you snake - legged bagpipe , I'm the captain here and you'll do**
[æz; əz][aɪ] [seɪ] . "
as I say . "
作为 我 说 . "

"老天作证，你这蛇腿风笛手，我是这里的船长，你得听我的。"

" [ʌp] [jʊr; jər]['rektəˌfaɪər] . " - [wʌz; wəz] ['emptɪŋ] [hɪz; ɪz] [æʃ] [treɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ]
" **Up your rectifier . " Urushkidan was emptying his ash tray in search of tobacco**
[ʃredz] .
shreds .
碎屑 .

"把整流器收起来。"乌鲁什基丹正在清空烟灰缸，寻找烟丝。

[ðə; ði] ['erlɑːk] [klæŋd] [bɪ'haɪnd][daɪ'æn] .
The airlock clanged behind Dyann .
这 气闸 叮当作响 在后面 戴安 .

迪安身后的气闸发出哐当声。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [reɪ] .
" **I'll be damned , " murmured Ray .**
" 患病的 是 该死的 , " 低声说道 射线 .

"真是见鬼了，"雷低声说道。

" [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz]['goʊɪŋ][aʊt]['æftər][ðem; ðəm] . "
" **She really is going out after them . "**
" 她 真的 是 去 出去 后 他们 . "

"她真的要去追他们了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , " [sed] - , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['eɪmiəbli] .
" **It is a good idea , " said Urushkidan , a trifle more amiably .**
" 它 是 一个 好的 主意 , " 说 - , 一个 琐事 更多的 友好地 .

"这是个好主意，"乌鲁什基丹语气稍微和蔼了一些。

" ['tɪ] ['hɑːbiː] [senst] [tiː][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɑːr; ər]['prɑːbəbli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
" Tey habe sensed te radiations of our ship and are probably coming to
" 他们 有 感觉到的 te 辐射 的 我们的 船 和 是 大概 未来 到
[kræk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] . "
crack it open . "
裂缝 它 打开 . "

"他们已经探测到我们飞船的辐射，很可能正准备把它打开。"

" [oʊ] , [wel] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] — [hʌ] ? " [reɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔːrt][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]
" Oh , well , if that's all — Huh ? " Ray sprang to the nearest port and looked out
" 哦 , 出色地 , 如果 那就是 全部 — 嗯 ? " 射线 弹簧 到 这 最近的 港口 和 看起来 出去
.
:
.

"哦，好吧，如果就只有这些的话——嗯？"雷跳到最近的舷窗边向外望去。

" - , " [hiː; hi] [groʊn] .
" Gannydragons , " he groaned .
" - , " 他 呻吟 .

"Gannydragons，"他呻吟道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðeid] [bɪn] [ɪk'stɜːməˌneɪtid] . "
" I thought they'd been exterminated . "
" 我 想法 他们会 到过 灭绝 . "

"我以为它们已经被灭绝了。"

" ['təʊs] [tuː] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - [ʌn'iːzɪli] .
" Tose two don't seem to know it , " said Urushkidan uneasily .
" 托斯 二 不 似乎 到 知道 它 , " 说 - 不安地 .

"那两个人似乎并不知道，"乌鲁什基丹不安地说。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] ['kælkjuleɪt][jʊr; jər] ['fʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" All right , I'll calculate your function for you .
" 全部 正确的 , 患病的 计算 你的 功能 为了 你 .

好的，我会帮你计算你的函数。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒnstəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][boʊt] .
" There were two of the monsters moving toward the boat .
" 那里 是 二 的 这 怪物 移动 朝向 这 船 .

"有两个怪物正朝船的方向移动。"

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['θɜːrti] [fiːt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [legd] ['ælɪgeɪtər] ,
They looked like thirty feet of long - legged alligator ,
他们 看起来 喜欢 三十 脚 的 长的 - 腿 鳄鱼 ,

它们看起来像三十英尺长的长腿鳄鱼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɔːz] [ænd; ənd] [biːks] [hæd; həd] [rɪpt] ['met(ə)l][ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] [ʌv; əv][ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n] .
but the claws and beaks had ripped metal in earlier days of colonization .
但 这 爪子 和 喙 有 撕裂 金属 在 早些时候 天 的 殖民化 .

但在殖民时期早期，它们的爪子和喙就曾撕裂过金属。

[daɪ'æn] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['raɪf(ə)l][ænd; ənd]['faɪərd] .
Dyann lifted her rifle and fired .
戴安 抬起 她 步枪 和 被解雇 .

黛安举起步枪开火。

[ə; eɪ]['drægən] [skriːmd] , [θɪn] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪspi] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
A dragon screamed , thin and faint in the wispy atmosphere , and turned his
一个 龙 尖叫 , 薄的 和 头晕的 在 这 飘渺的 气氛 , 和 转向 他的
[hed] [ænd; ənd] [snæpt] .
head and snapped .
头 和 啪啪 .

一条巨龙发出尖锐的嘶鸣，在稀薄的空气中显得微弱而凄厉，它转过头，猛地咬了一口。

[daɪ'æn] [læft] [ænd; ənd] [baʊndɪd] ['kloʊzər] .
Dyann **laughed** **and** **bounded** **closer** **.**
戴安 笑了 和 有界 更近 .

黛安笑着蹦蹦跳跳地走了过来。

[ə'nʌðər] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] . . . .
Another **shot** **and** **another** **.** **.** **.** **.**
其他 射击 和 其他 . . . .

又一张，又一张……

['sʌmθɪŋ] [hɪt][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][gʌn] [fluː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .
Something **hit** **her** **and** **the** **gun** **flew** **from** **her** **hand** **.**
某物 打 她 和 这 枪 飞翔 从 她 手 .

她被什么东西击中，枪从她手中飞了出去。

[ðə; ði]['drægənz] [teɪl] [smoʊt] [ə'gen] [ænd; ənd][daɪ'æn] [sɔːd] ['skaɪwərd] .
The **dragon's** **tail** **smote** **again** **and** **Dyann** **soared** **skyward** **.**
这 龙的 尾巴 猛击 再次 和 戴安 飙升 向天空 .

龙尾再次袭来，黛安腾空而起。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['mɒnstəz] [liːpt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
As **she** **hit** **the** **ground** **the** **two** **monsters** **leaped** **for** **her** **.**
作为 她 打 这 地面 这 二 怪物 跳跃 为了 她 .

她摔倒在地，两只怪物随即扑向她。

" [hɑː] , - !
" **Ha** **,** **Ormun** **!**
" 哈 , - !

"哈，奥尔蒙！"

" [ʃiː; ʃi] [jeld] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['rɪŋɪŋ] [hed] [tɪl] [ðə; ði] ['rʌdi] [her] [fluː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['helmɪt] .
" **she** **yelled** **,** **shaking** **her** **ringing** **head** **till** **the** **ruddy** **hair** **flew** **within** **the** **helmet** **.**
" 她 大喊 , 摇晃 她 铃声 头 直到 这 红润 头发 飞翔 之内 这 头盔 .

她大声喊叫着，摇晃着嗡嗡作响的脑袋，直到红褐色的头发在头盔里飞舞。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [loʊ] [ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] .
She **crouched** **low** **and** **then** **sprang** **.**
她 蹲着 低的 和 然后 弹簧 .

她蹲下身子，然后猛地跃起。

[ʌp] — ['oʊvər][ðə; ði] [fæŋd] [hed] — ['straɪkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɔːrd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] .
Up **—** **over** **the** **fanged** **head** **—** **striking** **down** **with** **her** **sword** **as** **she** **went** **by** **.**
向上 — 超过 这 带獠牙的 头 — 引人注目 向下 和 她 剑 作为 她 去 经过 .

她向上——越过那颗长着獠牙的头颅——一边挥剑向下砍去。

[ðə; ði]['mɑːnstər] [wɜːrl] ['æftər][hɜːr; hər] , ['griːnɪʃ] [blʌd] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kʌt][ænd; ənd]
The **monster** **whirled** **after** **her** **,** **greenish** **blood** **streaming** **from** **the** **cut** **and**
这 怪物 旋转 后 她 , 绿绿色 血 流媒体 从 这 切 和
['friːzɪŋ] .
freezing **.**
冷冻 .

怪物猛地追了上去，绿色的血液从伤口处流出，瞬间凝固。

[daɪ'æn] [bækt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['luːmɪŋ] [rɑːk] , [spred] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [sɔːrd] .
Dyann **backed** **against** **a** **looming** **rock** **,** **spread** **her** **feet** **and** **lifted** **the** **sword** **.**
戴安 支持的 反对 一个 迫在眉睫 岩石 , 传播 她 脚 和 抬起 这 剑 .

黛安背靠着一块高耸的岩石，张开双脚，举起了剑。

[ðə; ði][fɜːrst]['drægən] [strʌk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [maʊθ] [ə'geɪp] .
The **first** **dragon** **struck** **at** **her** **,** **mouth** **agape** **.**
这 第一的 龙 击 在 她 , 嘴 博爱 .

第一条龙张着嘴向她袭来。

[daɪ'æn] [hju:d] [aʊt] [ə'gen] , [ðə; ði] [sɔ:rd] [ə; eɪ] ['li:pɪŋ] [bleɪz] [ʌv; əv] [sti:l] ,

Dyann	**hewed**	**out**	**again**	**,**	**the**	**sword**	**a**	**leaping**	**blaze**	**of**	**steel**	**,**
戴安	砍伐	出去	再次	,	这	剑	一个	跳跃	火焰	的	钢	,

迪安再次挥剑，剑身迸发出耀眼的钢铁火焰。

[ðə; ði] [bloʊ] ['smæʃɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ɪts] [fɔ:rs] [bæk] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['mʌslz] .

the	**blow**	**smashing**	**home**	**and**	**exploding**	**its**	**force**	**back**	**into**	**her**	**own**	**muscles**	**.**
这	吹	粉碎	家	和	爆炸	它是	力量	后退	进入	她	自己的	肌肉	.

这一击重重地击中了她，并将力量反弹回她自己的肌肉中。

[ðə; ði] ['drægənz] [hed] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nek] .

The	**dragon's**	**head**	**sprang**	**from**	**the**	**neck**	**.**
这	龙的	头	弹簧	从	这	脖子	.

龙头从脖子处探了出来。

[ʃi:; ʃi] [roʊld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['læʃɪŋ] [klɔ:z] [ænd; ənd] [teɪl] [tu:; tə] [get] [fri:] .

She	**rolled**	**under**	**the**	**lashing**	**claws**	**and**	**tail**	**to**	**get**	**free**	**.**
她	滚动	在下面	这	鞭打	爪子	和	尾巴	到	得到	自由的	.

她从鞭打的爪子和尾巴下滚落，挣脱了束缚。

[ðə; ði] ['hedləs] ['bɑ:di] [strʌk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['drægən] [wɪtʃ] ['prɑ:mptli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

The	**headless**	**body**	**struck**	**the**	**other**	**dragon**	**which**	**promptly**	**began**	**to**	**fight**	**it**	**.**
这	无头	身体	击	这	其他	龙	哪个	及时	开始	到	斗争	它	.

无头尸体击中了另一条龙，那条龙立即开始与它搏斗。

[daɪ'æn] ['sə:kld] ['werəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] .

Dyann	**circled**	**warily**	**about**	**the**	**struggle**	**,**	**breathing**	**hard**	**.**
戴安	圈起来	谨慎地	关于	这	斗争	,	呼吸	难的	.

黛安警惕地在争斗中转来转去，气喘吁吁。

[ðə; ði] [lɪv; laɪv] ['drægən] ['træmpld] [ɪts] [ə'poʊnənt] [ˌʌndər'fʊt] , [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [hɜ:r; hər] .

The	**live**	**dragon**	**trampled**	**its**	**opponent**	**underfoot**	**,**	**looked**	**around**	**,**	**and**	**charged**	**her**	**.**
这	居住	龙	践踏	它是	对手	脚下	,	看起来	大约	,	和	带电	她	.

那条活龙将对手踩在脚下，环顾四周，然后向她冲了过来。

[ðə; ði] [graʊnd] ['ʃʌdəd] ['ʌndər] [ɪts] ['gæləpɪŋ] [mæs] .

The	**ground**	**shuddered**	**under**	**its**	**galloping**	**mass**	**.**
这	地面	颤抖	在下面	它是	疾驰	大量的	.

它疾驰而来的身躯震得大地颤抖。

[daɪ'æn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fled] .

Dyann	**turned**	**and**	**fled**	**.**
戴安	转向	和	逃亡	.

黛安转身逃走了。

[ðə; ði] ['drægən] [rɔ:rd] ['hɑ:loʊli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrəst] [hɪl] .

The	**dragon**	**roared**	**hollowly**	**as**	**she**	**went**	**up**	**the**	**long**	**slope**	**of**	**the**	**nearest**	**hill**	**.**
这	龙	咆哮	空心地	作为	她	去	向上	这	长的	坡	的	这	最近的	爬坡道	.

巨龙发出空洞的咆哮，爬上了附近山丘的长坡。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [haɪ] [kræg] [ænd; ənd] ['skræmbld] [tu:; tə] [ɪts] [tɑ:p] , [ðə; ði] ['drægən] ['ræmˌpeɪdʒɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] .

She	**saw**	**a**	**high**	**crag**	**and**	**scrambled**	**to**	**its**	**top**	**,**	**the**	**dragon**	**rampaging**	**below**	**her**	**.**
她	锯	一个	高的	岩	和	打乱	到	它是	顶部	,	这	龙	横冲直撞	以下	她	.

她看到一座高耸的峭壁，便爬到顶上，巨龙在她下方横冲直撞。

" - !
" Nyaaah !
" - !

“呀啊！”

" [ʃiː; ʃi] ['θʌmd] [hɜːr; hər] ['feɪsˌpleɪt] .
" She thumbed her faceplate .
" 她 拇指 她 面板 .

她用拇指按了按脸部面板。

" [kʌm] [ænd; ənd][get][ˌem 'iː] .
" Come and get me .
" 来 和 得到 我 .

来抓我吧。

" [ðə; ðɪ] ['mɑːnstərz] [dɪm] [breɪn] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['iziə]
" The monster's dim brain finally decided that the ship was bigger and easier
" 这 怪物的 暗淡 脑 最后 决定 那 这 船 曾是 大 和 更轻松
[preɪ] .
prey .
猎物 .

“怪物的迟钝大脑最终认定，这艘船更大，更容易捕获。”

['tɜːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['lʌmbərd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] .
Turning , it lumbered down the hillside .
转弯 , 它 笨重的 向下 这 山坡 .

它转过身，笨重地滚下了山坡。

[daɪ'æn] [lɔːntʃt] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] [ænd; ənd]['lændɪd] [ə'straɪd] [ɪts] [nek] .
Dyann launched herself into the air and landed astride its neck .
戴安 发射 她自己 进入 这 空气 和 登陆 跨骑 它是 脖子 .

黛安纵身跃起，落在了它的脖子上。

[ðə; ðɪ]['drægən] [huːtid] [ænd; ənd] [snæpt] ['æftər][hɜːr; hər] .
The dragon hooted and snapped after her .
这 龙 发出嘘声 和 啪啪 后 她 .

巨龙在她身后发出嘶鸣声并咬牙切齿。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['haɪər] , [græbd] [ɪts][hɔːrn][wɪð; wɪθ][wʌn] ['gɔːntlitid] [hænd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn]
She climbed higher , grabbed its horn with one gauntleted hand , and hung on
她 攀登 更高 , 抓住 它是 喇叭 和 一 戴着手套 手 , 和 悬挂 在
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] .
for her life .
为了 她 生活 .

她爬得更高，用戴着手套的一只手抓住它的角，拼命地坚持着。

[ðə; ðɪ] [stiːd] [bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] .
The steed began to run .
这 骏马 开始 到 跑步 .

马儿开始奔跑。

[huː] , [bæŋ] , [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['muːnskeɪp] [blɜːrɪŋ] [ɪn] [spiːd] .
Hoo , bang , away over the hills with the moonscape blurring in speed .
胡 , 砰 , 离开 超过 这 丘陵 和 这 月球表面 模糊 在 速度 .

呼，砰，飞驰过山丘，月球表面在高速下变得模糊不清。

[wɪnd] [ʃriːkt] ['θɪnli] [ə'baʊt] - ['helmɪt] .
Wind shrieked thinly about Dyann's helmet .
风 尖叫 薄薄的 关于 - 头盔 .

风吹过迪安的头盔，发出尖锐的啸声。

[ʃiː; ʃi] [baʊnst] [ɔːf][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lændslaɪd] ['rʌmbld] [bɪ'haɪnd]
She **bounced** **off** **her** **seat** **and** **came** **down** **again** **,** **a** **landslide** **rumbled** **behind**
她 弹跳 离开 她 座位 和 来了 向下 再次 , 一个 滑坡 隆隆声 在后面
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

她从座位上弹了起来，又落了下来，身后传来山体滑坡的隆隆声。

[ðə; ði]['drægən] [zuːmd] [ʌp][ðə; ði] [rɪdʒ] , [liːpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blʌf] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs]
The **dragon** **zoomed** **up** **the** **ridge** **,** **leaped** **from** **a** **bluff** **,** **and** **started** **across**
这 龙 放大 向上 这 岭 , 跳跃 从 一个 虚张声势 , 和 开始 穿过
[ðə; ði] ['kreɪtərd] [pleɪn] [bɪ'jɑːnd] .
the **cratered** **plain** **beyond** **.**
这 陨石坑 清楚的 超过 .

巨龙飞速冲上山脊，从悬崖上跃下，然后横穿远处布满陨石坑的平原。

[daɪ'æn] ['drægd] [æt; ət][ðə; ði][hɔːrn] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪts] [hed] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['mɑːnstər]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrkjələr]
Dyann **dragged** **at** **the** **horn** **,** **turning** **its** **head** **,** **fighting** **the** **monster** **into** **a** **circular**
戴安 拖拽 在 这 喇叭 , 转弯 它是 头 , 斗争 这 怪物 进入 一个 圆
[stæm'piːd] .
stampede **.**
踩踏 .

黛安拖着号角，转动着头，与怪物搏斗，最终形成了一个环形奔腾。

" [hɑː] , - !
" **Ha** **,** **Ormun** **!**
" 哈 , - !

"哈，奥尔蒙！"

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .
" **she** **yelled** **.**
" 她 大喊 .

她喊道。

" [hɑː] , - !
" **Ha** **,** **Kathantuma** **!**
" 哈 , - !

"哈，卡坦图玛！"

" [ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][ðə; ði]['drægən] [stɑːpt] [ænd; ənd] [stʊd] ['gæspɪŋ] .
" **In** **an** **hour** **or** **so** **the** **dragon** **stopped** **and** **stood** **gasping** **.**
" 在 一个 小时 或者 所以 这 龙 停止 和 站立 喘息 .

大约过了一个小时，巨龙停了下来，站在那里喘着粗气。

[daɪ'æn] [slɪd] ['stɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wɜːrl] [hɜːr; hər] [sɔːrd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd]
Dyann **slid** **stiffly** **to** **the** **ground** **,** **whirled** **her** **sword** **over** **her** **head** **,** **and**
戴安 滑行 僵硬地 到 这 地面 , 旋转 她 剑 超过 她 头 , 和
[dɪ'kæpɪˌteɪtid] [ðə; ði]['mɑːnstər] .
decapitated **the** **monster** **.**
被斩首 这 怪物 .

黛安僵硬地滑倒在地，挥舞着剑，砍下了怪物的头颅。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [skɪpt] [hoʊm] , ['læfɪŋ] .
Then **she** **skipped** **home** **,** **laughing** **.**
然后 她 跳过 家 , 笑 .

然后她笑着蹦蹦跳跳地回家了。

" [daɪ'æn] ! " [kraɪd] [reɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['erlɑːk] .
" **Dyann** **!** **"** **cried** **Ray** **as** **she** **came** **through** **the** **airlock** **.**
" 戴安 ! " 哭 射线 作为 她 来了 通过 这 气闸 .

"黛安！"雷喊道，她正穿过气闸。

" [daɪ'æn] , [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] — "
" **Dyann , we thought you were dead — "**
" 戴安 , 我们 想法 你 是 死的 — "

"黛安，我们还以为你死了——"

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][væs] [fʌn] , " [ʃiː; ʃi] [grɪnd] .
" **Oh , it vas fun , " she grinned .**
" 哦 , 它 血管 乐趣 , " 她 咧嘴一笑 .

"哦，真好玩，"她咧嘴笑道。

" [fɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - .
" **Fix me a sandvich .**
" 使固定 我 一个 - .

给我做个三明治。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [gɑːt][ʌp] ['ræðər] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]['oʊpənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] [reɪ] .
" **She sat down , got up rather quickly , and opened her arms to Ray .**
" 她 卫星 向下 , 得到 向上 相当 迅速地 , 和 打开 她 武器 到 射线 .

她坐了下来，很快又站了起来，张开双臂拥抱雷。

[hiː; hi] [ri'triːtid] ['nɜːrvəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [læb] .
He retreated nervously toward the lab .
他 撤退 紧张地 朝向 这 实验室 .

他紧张地退回到实验室方向。

- ['snɪkəd] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Urushkidan snickered and slammed the door in his face .
- 窃笑 和 猛烈抨击 这 门 在 他的 脸 .

乌鲁什基丹嗤笑一声，砰地一声把门甩在了他脸上。

[viː]
V
V

∨

[ðə; ði] ['eɪti] - [sɪks]['aʊər] [deɪ] [ʌv; əv] ['gænɪmiːd] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
The eighty - six hour day of Ganymede drew to a close .
这 八十 - 六 小时 天 的 木卫三 画 到 一个 关闭 .

木卫三的八十六小时一天结束了。

['dʒuːpɪtər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][hæf] [naʊ] , [ə; eɪ]['bændɪd]['æmbər]['dʒaɪənt][ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv]
Jupiter was at the half now , a banded amber giant in a sky of
木星 曾是 在 这 一半 现在 , 一个 带状 琥珀色 巨大的 在 一个 天空 的
[θrɔŋɪŋ] ['wɪntri] [stɑːrz] .
thronging wintry stars .
熙熙攘攘 冬季 明星 .

木星现在位于天球的中点，在繁星点点的冬日夜空中，它像一颗带有条纹的琥珀色巨星。

[reɪ] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['graɪmi][hændz][ænd; ənd] [said] .
Ray wiped his grimy hands and sighed .
射线 擦拭 他的 肮脏的 双手 和 叹了口气 .

雷擦了擦脏兮兮的手，叹了口气。

" [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Done , " he said ,**
" 完毕 , " 他 说 ,

"好了，"他说。

['lʊkɪŋ] ['fɑ:ndli][æt; ət][ðə; ði] [heɪwaɪɝd] [mes] ['fɪlɪŋ] [hæf][ðə; ði] [læb] [ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [bæk] [tɔ:rd]
looking fondly at the haywired mess filling half the lab and reaching back toward
寻找 深情地 在 这 失控 混乱 填充 一半 这 实验室 和 到达 后退 朝向
[ðə; ði] ['endʒɪnz] .
the engines .
这 发动机 .

他深情地看着占据了实验室一半空间的混乱景象，然后伸手去够引擎。

" [wi:v] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] — [wi:v] ['kɔŋkəd] [ðə; ði][stɑ:rz] . "
" We've done it — we've conquered the stars . "
" 我们已经 完毕 它 — 我们已经 征服 这 明星 . "

“我们做到了——我们征服了星辰。”

" [maɪ]['lɪt(ə)l] - [ɪz][soʊ]['klevər] , " ['sɪmpəd] [daɪ'æn] .
" My little Earthlin is so clever , " simpered Dyann .
" 我的 小的 - 是 所以 聪明的 , " 谄媚地 戴安 .

“我的小地球真是太聪明了，”黛安娇嗔道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔ:rəbli] [ə'freɪd] , " [sed] - ,
" I am horribly afraid , " said Urushkidan ,
" 我 是 糟糕透了 害怕的 , " 说 - ,

“我非常害怕，”乌鲁什基丹说道。

" [tæt][tɪz]['maɪnər] [ə'tʃi:vmənt] [ʌv; əv][maɪn] [wɪl] [ɪ'klɪps] [maɪ] [tru:] [ə'kʌmpliʃməntz] [ɪn][ti:]['pɑ:pjələr]
" tat tis minor achievement of mine will eclipse my true accomplishments in te popular
" 塔特 的 次要的 成就 的 矿 将要 蚀 我的 真的 成就 在 te 受欢迎的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“我的这项小成就将会在大众心目中掩盖我真正的成就。”

[oʊ] , [wel] .
Oh , well .
哦 , 出色地 .

那好吧。

" [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [aɪ][kæn; kən]['ɔ:lweɪz][ju:z][ti:] ['mʌni] . "
" I can always use te money . "
" 我 能 总是 使用 te 钱 . "

“我随时都需要这笔钱。”

" [ˌjuɛm'ɛm] , [jeə] , [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðæt] , " [sed] [reɪ] .
" Umm , yeah , I never thought of that , " said Ray .
" 嗯 , 是的 , 我 绝不 想法 的 那 , " 说 射线 .

“嗯，是啊，我从来没想过这一点，”雷说道。

" [aɪm] [seɪf] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] ['vænbrə] [naʊ] — [ju:; jʊ][dəunt] [ə'rest] [ðə; ði][mæn] [hu:z] ['gɪv(ə)n]
" I'm safe enough from Vanbrugh now — you don't arrest the man who's given
" 我是 安全的 足够的 从 范布鲁 现在 — 你 不 逮捕 这 男人 谁是 给定
[ɜ:rθ] [ðə; ði]['gæləksi] — [bʌt; bət][baɪ] [gɑ:ʃ] ,
Earth the Galaxy — but by gosh ,
地球 这 星系 — 但 经过 天哪 ,

“我现在足够安全，不会再有范布鲁赫的威胁了——你不能逮捕那个把银河系带给地球的人——但是，我的天哪，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['gædʒɪt] [tu:] . "
there's a fortune in this little gadget too . "
有 一个 财富 在 这 小的 小工具 也 . "

这个小玩意儿里也藏着一笔财富。

" [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [aɪ][hæv; həv] ['pætntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .
" For me , of course , when I have patented it , " said Urushkidan .
" 为了 我 , 的 课程 , 什么时候 我 有 专利 它 , " 说 - .

"对我来说，当然是在我申请了专利之后，"乌鲁什基丹说道。

" [wʌt] ? " [jelpt] [reɪ] .
" What ? " yelped Ray .
" 什么 ? " 尖叫 射线 .

"什么？"雷惊叫道。

" [juː; jʊ] — "
" You — "
" 你 — "

"你-"

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

[aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
I inbented it , didn't I ?
我 - 它 , 没有 我 ?

我把它弄弯了，对吧?

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['pæt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
I shall patent it too .
我 将 专利 它 也 .

我也要申请专利。

[tel] [ˌem 'iː] ,
Tell me ,
告诉 我 ,

告诉我，

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tʃɑːrdʒ] [æn; ən][ɪg'zɔːrbɪtənt] ['rɔɪəlti] [ɔːr] [wʊd] ['tɪriː] [biː; bi] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn] [mæs] ['seɪlz]
should I charge an exorbitant royalty or would tere be more money in mass sales
应该 我 收费 一个 高昂 皇室 或者 会 特雷 是 更多的 钱 在 大量的 销售量
[æt; ət] [smɔːl] [praɪs] ? "
at small price ? "
在 小的 价格 ? "

我应该收取高额版税，还是低价大宗销售更赚钱?

" [lʊk] [hɪr] , " [snaːrld] [reɪ] , " [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][pʊt] [tə'geðər] [tuː] . "
" Look here , " snarled Ray , " I happen to know how this thing is put together too . "
" 看 这里 , " 纠缠 射线 , " 我 发生 到 知道 如何 这 事物 是 放 一起 也 . "

"听着，"雷咆哮道，"我也恰好知道这东西是怎么组装起来的。"

" [duː][juː; jʊ] ? " [grɪnd] - ['næstɪli] .
" Do you ? " grinned Urushkidan nastily .
" 做 你 ? " 咧嘴一笑 - 令人厌恶地 .

"你是吗？"乌鲁什基丹恶狠狠地笑道。

" [ʌ; ɜː] — " [reɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] [ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd] [gʌlpt] .
" Uh — " Ray looked at the jungle of apparatus and gulped .
" 呃 — " 射线 看起来 在 这 丛林 的 设备 和 吞咽 .

"呃——"雷看着眼前密密麻麻的仪器设备，咽了口唾沫。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['frægmənteri] ['drɔɪŋz] .
He had only a few fragmentary drawings .
他 有 仅有的 一个 很少 片段 图画 .

他只有几幅残缺不全的画作。

[baɪ]['aɪnˌstaɪn] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [wɜːrkt] .
By **Einstein** **,** **he** **had** **no** **idea** **how** **the** **damned** **thing** **worked** **.**
经过 爱因斯坦 , 他 有 不 主意 如何 这 该死的 事物 工作 .

爱因斯坦说，他根本不知道那玩意儿是怎么运作的。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [helpt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi][prəu'testid] ['fiːbli] .
" **But** **we** **helped** **you** **,** **"** **he** **protested** **feebly** **.**
" 但 我们 帮助 你 , " 他 抗议 虚弱地 .

“但我们帮助过你们，”他无力地抗议道。

" [wen] [juː; jʊ] [peɪ] [jʊr; jər] [mjuːlz] [ænd; ənd] [kaʊz] , [aɪ] [meɪ] [kən'sɪdər] ['dʒaɪbɪŋ][juː; jʊ][ə; eɪ] [smɔːl]
" **When** **you** **pay** **your** **mules** **and** **cows** **,** **I** **may** **consider** **gibing** **you** **a** **small**
" 什么时候 你 支付 你的 骡子 和 牛 , 我 可能 考虑 吉宾 你 一个 小的
[pər'sentɪdʒ] ,
percentage **,**
百分比 ,

“当你付钱给你的骡子和牛时，我可能会考虑给你一小部分分成。”

" [sed] - ['lɔːftɪli] .
" **said** **Urushkidan** **loftily** **.**
" 说 - 傲慢地 .

乌鲁什基丹傲慢地说。

" [juːv] [ɔːl'redi] [gɑːt] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] , [juː; jʊ] ['bloʊtɪd]
" **You've** **already** **got** **more** **money** **than** **you** **know** **what** **to** **do** **with** **,** **you** **bloated**
" 你已经 已经 得到 更多的 钱 比 你 知道 什么 到 做 和 , 你 腹胀
['kæpɪtəlɪst] .
capitalist **.**
资本家 .

“你这个臃肿的资本家，你已经拥有太多钱，不知道该怎么花。”

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [ɪn'vestɪd] [jʊr; jər][noʊ'bel][praɪz][ɪn]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ænd; ənd] [ðen]
I **happen** **to** **know** **you** **invested** **your** **Nobel** **Prize** **in** **mortgages** **and** **then**
我 发生 到 知道 你 投资 你的 诺贝尔奖 奖 在 抵押贷款 和 然后
[fɔː'kləʊzd] . "
foreclosed **.** **"**
被取消赎回权 . "

我碰巧知道你把诺贝尔奖投资到了抵押贷款上，然后又把房子收回了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
" **And** **why** **not** **?**
" 和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wen] [tiː] ['rɔɪəltiːz] [ɑːn][tɪz]['endʒɪn][stɑːrt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][get][maɪ]['sekənd][noʊ'bel][praɪz] ,
When **te** **royalties** **on** **tis** **engine** **start** **coming** **in** **,** **and** **I** **get** **my** **second** **Nobel** **Prise** **,**
什么时候 te 版税 在 的 引擎 开始 未来 在 , 和 我 得到 我的 第二 诺贝尔奖 奖 ,

当这台引擎的版税开始陆续到账，而我又获得了第二个诺贝尔奖时，

['meɪbi] [ten] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [sɪ'gɑːr] .
maybe **ten** **I** **can** **afford** **an** **occasional** **cigar** **.**
或许 十 我 能 买得起 一个 偶然 雪茄 .

或许十岁的时候我就可以偶尔抽根雪茄了。

[juː; jʊ] ['əːθliŋz] ['niːbər] [rɪ'wɔːrd] ['dʒiːniəs] .
You **Earthlings** **neber** **reward** **genius** **.**
你 地球人 内伯 报酬 天才 .

你们地球人从不奖励天才。

[ɔːl] ['tiːs] ['jɪrz] [aɪ biː][hæd; həd][tuː; tə] [smoʊk] [tæt] [faʊl] [paɪp] — [ænd; ənd][tæt][ri'maindz][ˌem 'iː] ,
All **tese** **years** **I'be** **had** **to** **smoke** **tat** **foul** **pipe** **—** **And** **tat** **reminds** **me** **,**
全部 特塞 年 我是 有 到 抽烟 塔特 犯规 管道 — 和 塔特 提醒 我 ,

这些年来我不得不抽那根难抽的烟斗——这让我想起，

[wiː; wi]['hɑːbiː][tuː; tə][test][tɪz] [mə'ʃiːn] .

we	habe	to	test	tis	machine	.
我们	有	到	测试	的	机器	.

我们需要测试这台机器。

[wer] [ɪz][tiː] ['nɪrəst] [təbəkoʊ] [stɔːr] ?

Where	is	te	nearest	tobaco	store	?
在哪里	是	te	最近的	烟草	店铺	?

最近的烟草店在哪里?

" [reɪ] [said] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] .

"	Ray	sighed	and	gave	up	.
"	射线	叹了口气	和	给予	向上	.

雷叹了口气，放弃了。

['maːʃiənz][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] ['skɔtʃmən] [ɪn][ðə; ði]['leksɪkɑːn][ʌv; əv] [θrɪft] , [bʌt; bət] - [set]

Martians	had	replaced	Scotchmen	in	the	lexicon	of	thrift	,	but	Urushkidan	set
火星人	有	替换	苏格兰人	在	这	词汇	的	节约	,	但	-	放

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [nuː] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

some	kind	of	new	record	.
一些	种类	的	新的	记录	.

在节俭的词汇中，火星人已经取代了苏格兰人，但乌鲁什基丹却创造了某种新纪录。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['paɪlət] [tʃer] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['dʒenəreɪtər][ɑːn] [haɪ] ['lev(ə)l]

He	sat	down	in	the	pilot	chair	and	started	the	atomic	generator	on	high	level
他	卫星	向下	在	这	飞行员	椅子	和	开始	这	原子	发电机	在	高的	等级

[kən'vɜːrʒ(ə)n] .

conversion	.
转换	.

他坐在驾驶椅上，启动了原子能发电机，使其处于高转换状态。

" [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['nɜːrvəsli] .

"	I	hope	it	works	,	"	he	muttered	nervously	.
"	我	希望	它	作品	,	"	他	低声说道	紧张地	.

"我希望它能奏效，"他紧张地低声说道。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [muːvd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [kən'troʊl]['pæn(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːr][draɪv] .

His	fingers	moved	over	the	improvised	control	panel	for	the	star	drive	.
他的	手指	已搬	超过	这	即兴发挥	控制	控制板	为了	这	星星	驾驶	.

他的手指在星际驱动器的临时控制面板上移动。

" [hæŋ] [ɑːn] , [foʊks] , [hɪr] [goʊz] ['nʌθɪŋ] . "

"	Hang	on	,	folks	,	here	goes	nothing	.	"
"	悬挂	在	,	各位	,	这里	去	没有什么	.	"

"各位，坚持住，豁出去了。"

" ['nɑːθɪn] , " [sed] [daɪ'æn]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , " [ɪz] [kə'rekt] . "

"	Nothin	,	"	said	Dyann	after	a	long	silence	,	"	is	correct	.	"
"	什么也没有	,	"	说	戴安	后	一个	长的	沉默	,	"	是	正确的	.	"

"没有一件事是正确的，"黛安沉默良久后说道。

" [oʊ] , [lɔːrd] !

"	Oh	,	lord	!
"	哦	,	主	!

"哦，主啊!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?

What's	the	matter	now	?
是什么	这	事情	现在	?

现在又出什么事了?

" [reɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['endʒɪn] .
" **Ray** **went** **back** **to** **the** **new** **engine** **.**
" 射线 去 后退 到 这 新的 引擎 .

“雷回到了新引擎旁。”

[ɪts] ['sɜːrkɪt] [wɜːr; wər][ə'laɪv] , [tjʊb] [gləud] [ænd; ənd]['ɪndɪkeɪtərz] [bliŋkt] , [bʌt; bət][ðə; ði][boʊt][sæt]
Its **circuits** **were** **alive** **,** **tubes** **glowed** **and** **indicators** **blinked** **,** **but** **the** **boat** **sat**
它是 电路 是 活 , 管子 发光 和 指标 眨眼 , 但 这 船 卫星
['stɑːlɪdli] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
stolidly **where** **it** **was** **.**
沉稳地 在哪里 它 曾是 .

它的电路通电了，电子管发光了，指示灯闪烁着，但船却纹丝不动地停在原地。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][juːz]['təʊs] [əprɒksɪ'meɪʃnz] , " [sed] - .
" **I** **told** **you** **not** **to** **use** **tose** **approximations** **,** **"** **said** **Urushkidan** **.**
" 我 讲述 你 不是 到 使用 托斯 近似值 , " 说 - .

“我告诉过你不要使用这些近似值，”乌鲁什基丹说。

[reɪ] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn] - [draɪv] ['sɛtɪŋz] .
Ray **fiddled** **with** **the** **main** **-** **drive** **settings** **.**
射线 拨弄 和 这 主要的 - 驾驶 设置 .

雷摆弄了一下主驱动器的设置。

" [ɪts] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['gædʒɪt] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .
" **It's** **like** **any** **other** **gadget** **,** **"** **he** **complained** **.**
" 它是 喜欢 任何 其他 小工具 , " 他 抱怨 .

“它和其他小玩意儿没什么两样，”他抱怨道。

" [juː; jʊ] [swet] [jɔːr'self] [draɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['θiːəri] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv]
" **You** **sweat** **yourself** **dry** **designing** **it** **from** **theory** **,** **and** **then** **you** **have**
" 你 汗 你自己 干燥 设计 它 从 理论 , 和 然后 你 有
[tuː; tə]['tɪŋkər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] .
to **tinker** **till** **it** **works** **.**
到 修补匠 直到 它 作品 .

“你得从理论层面绞尽脑汁地设计，然后还得不断修改直到它能正常工作。”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəz] [ænd; ənd] [kən'densəz] ,
" **He** **began** **changing** **the** **positions** **of** **resistors** **and** **condensers** **,**
" 他 开始 变化 这 职位 的 电阻器 和 冷凝器 ,

他开始改变电阻器和电容器的位置，

['kʌtɪŋ] ['sekʃnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkɪt][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðem; ðəm] .
cutting **sections** **out** **of** **the** **circuit** **to** **work** **on** **them** **.**
切割 部分 出去 的 这 电路 到 工作 在 他们 .

将电路的一部分切下来进行维修。

- ['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , ['wɛtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smoʊk]
Urushkidan **shredded** **a** **piece** **of** **paper** **,** **wetted** **it** **,** **and** **tried** **to** **smoke**
- 碎 一个 片 的 纸 , 湿润 它 , 和 尝试 到 抽烟
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

乌鲁什基丹撕碎了一张纸，弄湿后试着抽了起来。

" [reɪ] !
" **Ray** **!**
" 射线 !

“射线！

" - [vɔɪs] [keɪm] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrwərd]['kæbɪn] .
" **Dyann's** **voice** **came** **sharp** **and** **urgent** **from** **the** **forward** **cabin** **.**
" - 嗓音 来了 锋利的 和 紧迫的 从 这 向前 舱 .

“黛安的声音从前舱传来，急切而尖锐。”

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [fler] . "
" I saw a rocket flare . "
" 我 锯 一个 火箭 耀斑 . "

"我看到了一枚火箭的闪光。"

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

" [hiː; hi] [spræŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] [skaɪ] .
" He sprang back to her and peered into the night sky .
" 他 弹簧 后退 到 她 和 窥视 进入 这 夜晚 天空 .

他猛地跳回她身边，凝视着夜空。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪl] [ʌv; əv] [fleɪm] [ɑːkt] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .
A long trail of flame arced across it .
一个 长的 踪迹 的 火焰 弧形 穿过 它 .

一道长长的火焰轨迹划过其上。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] —
And another , and another —
和 其他 , 和 其他 —

又一个，又一个——

" [ðə; ðɪ][dʒoʊviːənz] , " [hiː; hi] [groʊn] .
" The Jovians , " he groaned .
" 这 木星人 , " 他 呻吟 .

"木星人，"他呻吟道。

" [ðeɪv] [faʊnd] [ˌjuː 'es] . "
" They've found us . "
" 他们有 成立 我们 . "

"他们找到我们了。"

" [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] , " [sed] [daɪ'æn] ['hoʊpfəli] .
" They may not see us , " said Dyann hopefully .
" 他们 可能 不是 看 我们 , " 说 戴安 希望 .

"他们或许看不到我们，"黛安满怀希望地说。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['met(ə)l] [dɪ'tektəz] .
" They have metal detectors .
" 他们 有 金属 探测器 .

他们有金属探测器。

[wɪə(r)] [dʌn] [fɔːr; fər] . "
We're done for . "
是 完毕 为了 . "

我们完蛋了。

" [vel] , ['viː][kæn; kən]['oʊnli][daɪ] - .
" Vell , ve can only die vunce .
" 维尔 , ve 能 仅有的 死 - .

"好吧，我们只能死了。"

[kɪs] [ˌem 'iː] , - .
Kiss me , sveetheart .
吻 我 , - .

吻我，甜心。

" [daɪ'æn] ['foʊldɪd] [reɪ] [ɪn][wʌn][ɑːrm] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sɔːrd] .
" Dyann folded Ray in one arm while the other reached for her sword .
" 戴安 折叠 射线 在 一 手臂 尽管 这 其他 达到 为了 她 剑 .

"黛安用一只胳膊搂着雷，另一只胳膊伸向她的剑。"

[ðə; ði][pə'troʊl] ['rɑːkəts] [went] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd][swæm] [bæk] .

The	patrol	rockets	went	over	the	horizon	,	braking	,	and	swam	back	.
这	巡逻	火箭	去	超过	这	地平线	,	刹车	,	和	游泳	后退	.

巡逻火箭飞出地平线，减速，然后返回。

[blæst] - [fleɪmz] ['spætəd] [ɔːf][ðə; ði] ['væli] [flɔːr] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] - [gæs] ['veipəz] [bɔɪld] ['fjʊriəsli]

Blast	-	flames	spattered	off	the	valley	floor	and	frozen	-	gas	vapors	boiled	furiously
爆炸	-	火焰	溅射	离开	这	谷	地面	和	冷冻	-	气体	蒸汽	煮沸	愤怒地

[ʌp] [tɔːrd] ['maɪti] ['dʒuːpɪtər] .

up	toward	mighty	Jupiter	.
向上	朝向	强大的	木星	.

爆炸的火焰从谷底飞溅而出，冻结的气体蒸汽猛烈地沸腾着，直冲雄伟的木星。

[ðə; ði][boʊt] ['teliskriːn] [bliŋkt] [ɪts]['ɪndɪkeɪtər] [laɪt] .

The	boat	telescreen	blinked	its	indicator	light	.
这	船	电视屏幕	眨眼	它是	指标	光	.

船上的遥控屏幕闪烁着指示灯。

['nʌmli] , [reɪ] [tjʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

Numbly	,	Ray	tuned	it	in	.
麻木地	,	射线	调谐	它	在	.

雷麻木地调好了频道。

[ðə; ði] [liːn] [hɑːrd] [feɪs] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] - - ['fɛldˌkæmp] [spræŋ] ['ɪntuː][ɪts] [freɪm] .

The	lean	hard	face	of	Colonel	Roshevsky	-	Feldkamp	sprang	into	its	frame	.
这	倾斜	难的	脸	的	上校	-	-	费尔德坎普	弹簧	进入	它是	框架	.

罗舍夫斯基-费尔德坎普上校那瘦削而坚毅的脸庞跃然于画面之上。

" [ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði]['dʒoʊviən] .

"	Ah	,	there	you	are	,	"	said	the	Jovian	.
"	啊	,	那里	你	是	,	"	说	这	木星	.

“啊，你在这儿啊，”木星人说道。

" [ɪf] [wiː; wi] [sə'rendər] , " [sed] [reɪ] , " [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [seɪf] [kən'dʌkt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] ? "

"	If	we	surrender	,	"	said	Ray	,	"	will	you	give	us	safe	conduct	back	to	Earth	?	"
"	如果	我们	投降	,	"	说	射线	,	"	将要	你	给	我们	安全的	执行	后退	到	地球	?	"

“如果我们投降，”雷说，“你们会允许我们安全返回地球吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

"	Certainly	not	.
"	当然	不是	.

当然不是。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

But	you	may	be	allowed	to	live	.
但	你	可能	是	允许	到	居住	.

但你或许可以活下来。

" - [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læb] .

"	Urushkidan	spoke	from	the	lab	.
"	-	辐	从	这	实验室	.

“乌鲁什基丹在实验室里发表了讲话。”

" [bə'læntaɪn] , [aɪ][tiŋk][tiː] ['trʌb(ə)l] [laɪz][ɪn][tɪz] [skwer] - [weɪv] ['dʒenəreɪtər] .

"	Ballantyne	,	I	tink	te	trouble	lies	in	tis	square	-	wave	generator	.
"	巴兰坦	,	我	叮当	te	麻烦	谎言	在	的	正方形	-	海浪	发电机	.

“巴兰坦，我认为问题出在这个方波发生器上。”

[ɪf] [wiː; wi] ['dʌbld] [tiː]['boʊltɪdʒ] —

If	we	doubled	te	boltage	—
如果	我们	双倍	te	螺栓	—

如果我们把螺栓数量增加一倍——

" [ðə; ði][fɜːrst][pə'troʊl] [ʃɪp] ['sɪzəld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] .
" **The first patrol ship sizzled to a landing** .
" 这 第一的 巡逻 船 滋滋作响 到 一个 降落 .

"第一艘巡逻舰迅速登陆。"

- - ['fɛld͵kæmp] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][frʌm; frəm]
Roshevsky - Feldkamp leaned forward till his face seemed to project from
- - 费尔德坎普 倾斜 向前 直到 他的 脸 似乎 到 项目 从
[ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [reɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pʌntʃ] [ɪts][noʊz] .
the screen and Ray had a wild desire to punch its nose .
这 屏幕 和 射线 有 一个 荒野 欲望 到 冲床 它是 鼻子 .

罗舍夫斯基-费尔德坎普向前倾身，直到他的脸仿佛从屏幕上凸出来，雷很想揍他的鼻子。

" [soʊ] [juːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
" **So you've been working on our project .**
" 所以 你已经 到过 在职的 在 我们的 项目 .

"所以你一直在参与我们的项目。"

" [hiː; hi] [sed] , " [wel] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['leɪbər] [sperd] [ˌjuː 'es] .
" **He said , " Well , so much the more labor spared us .**
" 他 说 , " 出色地 , 所以 很多 这 更多的 劳动 幸存 我们 .

他说："这样一来，我们就省去了更多的劳动。"

" [daɪ'æn] [kʌt] [luːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [reɪndʒ]['blɑːstə][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['loʊkeɪtɪd] ['sʌmwer] [ɑːn]
" **Dyann cut loose with a short - range blaster she had located somewhere on**
" 戴安 切 松动的 和 一个 短的 - 范围 爆能枪 她 有 位于 某处 在
[ðə; ði] [læb] [ʃɪp] .
the lab ship .
这 实验室 船 .

"黛安用她在实验室飞船上找到的短程爆能枪发动了攻击。"

" - [wɪl] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sə'rendəz] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [reɪ] [bə'lɪdʒərəntli] .
" **Urushkidan will die before he surrenders to you , " said Ray belligerently .**
" - 将要 死 前 他 投降 到 你 , " 说 射线 好战地 .

"乌鲁什基丹宁死也不会向你投降，"雷咄咄逼人地说。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [noʊtɪŋ] [ʌv; əv][tiː][sɔːrt] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] .
" **I will do noting of te sort , " said the Martian .**
" 我 将要 做 注意到 的 te 种类 , " 说 这 火星人 .

"我什么也不会做，"火星人说道。

[ɪk͵sperɪ'mentəli] , [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [skwer] - [weɪv] ['dʒenəreɪtər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrkɪt] [ænd; ənd]
Experimentally , he cut the square - wave generator back into the circuit and
实验 , 他 切 这 正方形 - 海浪 发电机 后退 进入 这 电路 和
[tɜːrnd] [ə; eɪ]['daɪəl] .
turned a dial .
转向 一个 拨号 .

他做了个实验，把方波发生器重新接回电路，然后转动旋钮。

[ðə; ði] [boʊt] ['lɪftɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] .
The boat lifted off the ground .
这 船 抬起 离开 这 地面 .

船升空了。

" [heɪ] , [ðer; ðər] , " [rɔːrd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" **Hey , there , " roared the colonel .**
" 嘿 , 那里 , " 咆哮 这 上校 .

"嘿，喂！"上校吼道。

" [juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðæt] !
" **You can't do that !**
" 你 不能 做 那 !

你不能那样做！

" [ðə; ði]['dʒoʊviən]['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['graʊndɪd] [ʃɪp] [lʊkt]
" **The** **Jovian** **soldiers** **who** **had** **been** **pouring** **from** **the** **grounded** **ship** **looked**
" 这 木星 士兵 WHO 有 到过 浇注 从 这 接地 船 看起来
['stuːpɪdli] ['ʌpwərd] .
stupidly **upward** **.**
愚蠢地 向上 .

从搁浅的飞船上涌出的木星士兵们傻傻地抬头望着天空。

" [ʃel] [ðem; ðəm] ! " [snæpt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" **Shell** **them** **!** **"** **snapped** **the** **colonel** **.**
" 壳 他们 ! " 啪啪 这 上校 .

“炮击他们！”上校厉声说道。

[reɪ] [slæmd] [ðə; ði][meɪn][stɑːr][draɪv] [swɪtʃ] [klɪr] ['oʊvər] .
Ray **slammed** **the** **main** **star** **drive** **switch** **clear** **over** **.**
射线 猛烈抨击 这 主要的 星星 驾驶 转变 清除 超过 .

雷猛地按下了主星驱动开关。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] .
There **was** **no** **feeling** **of** **acceleration** **.**
那里 曾是 不 感觉 的 加速度 .

没有感觉到加速。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['floʊtɪŋ] ['weɪtləs] [ænd; ənd]['dʒuːpɪtər] [wɪzd] [pæst][ðə; ði]['fɔːrwərd][pɔːrt]
They **were** **suddenly** **floating** **weightless** **and** **Jupiter** **whizzed** **past** **the** **forward** **port**
他们 是 突然 漂浮的 失重 和 木星 嗖嗖 过去的 这 向前 港口
.
:
.

他们突然感到失重，木星从前舱口呼啸而过。

" [stɑːp] ! " [hauld] [ðə; ði]['dʒoʊviən] .
" **Stop** **!** **"** **howled** **the** **Jovian** **.**
" 停止 ! " 嚎叫 这 木星 .

“住手！”木星人嚎叫道。

[ðə; ði]['endʒɪn] [θrɔbd] [ænd; ənd] [sæŋ] , ['enərdʒi] ['pʌlsɪŋ] [ɪn] [greɪt] [weɪvz] [θruː] [ɪts] [ˈʃudəriŋ]
The **engine** **throbbed** **and** **sang** **,** **energy** **pulsing** **in** **great** **waves** **through** **its** **shuddering**
这 引擎 悸动 和 唱 , 活力 脉动 在 伟大的 波浪 通过 它是 颤抖
['sʌbstəns] .
substance **.**
物质 .

引擎轰鸣咆哮，能量如巨浪般涌动在其颤抖的本体中。

[ðə; ði][stɑːrz] [krɔːld] ['ɪrəli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][pɔːrts] .
The **stars** **crawled** **eerily** **across** **the** **ports** **.**
这 明星 爬行 诡异地 穿过 这 端口 .

繁星诡异地爬过港口。

" [ˌæbəˈreɪʃ(ə)n] , " [gɑːspt] [reɪ] .
" **Aberration** **,** **"** **gasped** **Ray** **.**
" 像差 , " 倒吸一口气 射线 .

“异常，”雷喘着气说。

" [wɪə(r)] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] .
" **We're** **approaching** **the** **speed** **of** **light** **.**
" 是 接近 这 速度 的 光 .

“我们正在接近光速。”

" [speɪs] [swæm][ænd; ənd] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['mɪljən] [sʌnz] .
" **Space** **swam** **and** **blazed** **with** **a** **million** **million** **suns** **.**
" 空间 游泳 和 燃烧的 和 一个 百万 百万 太阳 .

“太空中闪耀着无数颗太阳。”

[ðeɪ] [bʌntʃt] [nɪr] [ðə; ði]['fɔːrwərd][pɔːrt] , ['θɪnɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] ,
They bunched near the forward port , thinning out toward the rear ,
他们 成束的 靠近 这 向前 港口 , 稀疏 出去 朝向 这 后部 ,

它们聚集在前部舷窗附近，向后逐渐稀疏。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] ['ædɪd] [ɪts][fæn'tæstɪk][və'lɑːsəti]['vektər][tuː; tə][ðer; ðər] [laɪt] - ['reɪz] .
as the ship added its fantastic velocity vector to their light - rays .
作为 这 船 额外 它是 极好的 速度 向量 到 他们的 光 - 射线 .

当飞船将它惊人的速度矢量添加到他们的光线中时。

[ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] [peɪl] - [griːn] [gloʊb] [gruː] ['ræpɪdli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ves(ə)l] .
A distorted pale - green globe grew rapidly before the vessel .
一个 扭曲 苍白 - 绿色的 地球 生长 快速 前 这 血管 .

一个扭曲的淡绿色球体在容器前迅速生长。

" [væt] ['plænɪt][ɪz] [ðæt] [ʌp] [ə'hed] ? " ['pɔɪntɪd] [daɪ'æn] .
" Vat planet is that up ahead ? " pointed Dyann .
" 增值税 行星 是 那 向上 前方 ? " 尖 戴安 .

“前面那个是巨型行星吗？”黛安指着说道。

" [aɪ] [θɪŋk] — " ['mʌtəd] [reɪ] .
" I think — " muttered Ray .
" 我 思考 — " 低声说道 射线 .

“我想——”雷低声说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] ['rɪrwərd] [pɔːrt] .
He looked out the rearward port .
他 看起来 出去 这 向后 港口 .

他向后舷窗望去。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['neptjuːnˌ'neptuːn] . "
" I think it was Neptune . "
" 我 思考 它 曾是 海王星 . "

“我想那是海王星。”

" ['traɪʌmf] ! " ['tʃɔːtld] - , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['təntəklz] [tə'geðər] .
" Triumph ! " chortled Urushkidan , rubbing his tentacles together .
" 胜利 ! " 轻笑 - , 擦 他的 触手 一起 .

“胜利！”乌鲁什基丹咯咯笑着，摩擦着他的触手。

" [maɪ] - [ɪz] [kən'fɜːrmd] .
" My teory is confirmed .
" 我的 - 是 确认的 .

我的理论得到了证实。

[nɑːt][tæt][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [naʊ] ['iːv(ə)n][æn; ən] - [kæn; kən] [siː] [tæt][aɪ]
Not tat it needs confirmation , but now even an Eartman can see tat I
不是 塔特 它 需求 确认 , 但 现在 甚至 一个 - 能 看 塔特 我
[ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [raɪt] .
am always right .
是 总是 正确的 .

并非需要确认，但现在即使是地球人也能看出我总是对的。

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] - ['hɑːbiː][tuː; tə] [peɪ] !
And oh , how tey'll habe to pay !
和 哦 , 如何 - 有 到 支付 !

哦，他们以后要付出多大的代价啊！

" [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ['ʃɪftɪd] [tɔːrd] [bluː] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [red] [bɪ'haɪnd] .
" The colors of the stars shifted toward blue in front and red behind .
" 这 颜色 的 这 明星 转移 朝向 蓝色的 在 正面 和 红色的 在后面 .

“星星的颜色向前逐渐变为蓝色，向后逐渐变为红色。”

['dɑːplər] [ɪ'fekt] , [θɔːt] [reɪ] ['waɪldli] .
Doppler effect , thought Ray wildly .
多普勒 影响 , 想法 射线 疯狂地 .

"多普勒效应，"雷疯狂地想。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] ['siːɪŋ] [baɪ]['reɪdioʊ] [weɪvz] [ænd; ənd] ['gæmə] ['reɪz] [naʊ] .
He was probably seeing by radio waves and gamma rays now .
他 曾是 大概 看到 经过 收音机 波浪 和 伽马 射线 现在 .

他现在很可能是通过无线电波和伽马射线来观察世界的了。

[haʊ] [fæst][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] , ['eniweɪ] ?
How fast were they going , anyway ?
如何 快速地 是 他们 去 , 反正 ?

他们当时的速度到底有多快?

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə][ɪn'stɔːl][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [spiːd] [geɪdʒ] .
He should have thought to install some kind of speed gauge .
他 应该 有 想法 到 安装 一些 种类 的 速度 测量 .

他应该想到要安装某种速度计。

['sevrəl] [taɪmz][ðə; ði][və'lɑːsəti][ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət] [liːst] .
Several times the velocity of light at least .
一些 时代 这 速度 的 光 在 至少 .

至少是光速的数倍。

" [hɑː] , [ðɪs] [ɪz][fʌn] , " [læft] [daɪ'æn] .
" Ha , this is fun , " laughed Dyann .
" 哈 , 这 是 乐趣 , " 笑了 戴安 .

"哈哈，这真有趣，"黛安笑着说。

" [hm] — [wiː; wi] ['betər] [stɑːp] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [siː] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] , " [sed] [reɪ] ,
" Hmmm — we better stop while we can still see the Solar System , " said Ray ,
" 嗯 — 我们 更好的 停止 尽管 我们 能 仍然 看 这 太阳的 系统 , " 说 射线 ,

"嗯——我们最好趁还能看到太阳系的时候停下来，"雷说道。

[ænd; ənd][kʌt][ðə; ði][meɪn] [draɪv] .
and cut the main drive .
和 切 这 主要的 驾驶 .

切断主驱动装置。

[ðə; ði] [ʃɪp] [kept] [ɑːn]['goʊɪŋ] .
The ship kept on going .
这 船 保留 在 去 .

船继续航行。

" [heɪ] ! " [skriːmd] [ðə; ði] ['ɜːrθlɪŋ] .
" Hey ! " screamed the Earthling .
" 嘿 ! " 尖叫 这 世人 .

"嘿！"地球人尖叫道。

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

"停止!

[woʊ] ! "
Whoa ! "
哇 ! "

哇!

" [wiː; wi][kɑːnt][stɑːp] , " [sed] - ['kuːlli] .
" We can't stop , " said Urushkidan coolly .
" 我们 不能 停止 , " 说 - 冷静地 .

"我们不能停下来，"乌鲁什基丹冷静地说。

" [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] - - [steɪt] [naʊ] .
" We're in a certain pseudobelocity - state now .
" 是 在 一个 肯定 - - 状态 现在 .

"我们现在处于某种伪速度状态。"

[tiː] ['endʒɪn] ['mɪrli] [æk'seləreits] [ˌjuː 'es] . "
Te engine merely accelerates us . "
特 引擎 仅仅 加速 我们 . "

引擎只是加速我们而已。

" [wel] , [haʊ] [ɪn] [hel] [duː][juː; jʊ] [breɪk] ? " [groʊn] [reɪ] .
" Well , how in hell do you brake ? " groaned Ray .
" 出色地 , 如何 在 地狱 做 你 制动 ? " 呻吟 射线 .

"天哪，这车到底怎么刹车啊？"雷呻吟道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[wiːl] ['hɑːbiː][tuː; tə] ['fɪgjər] [tæt][aʊt] .
We'll habe to figure tat out .
出色地 有 到 数字 塔特 出去 .

我们得想办法解决这个问题。

[aɪ] [tɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [tɪz] [wʊd] ['hæpən] . "
I tought you knew tis would happen . "
我 特鲁特 你 知道 的 会 发生 . "

我以为你知道会发生这种事。

" [naʊ] [aɪ][duː] .
" Now I do .
" 现在 我 做 .

现在我明白了。

" [reɪ] ['floʊtɪd] [friː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts] .
" Ray floated free of his chair , beating his forehead with his fists .
" 射线 漂浮 自由的 的 他的 椅子 , 殴打 他的 前额 和 他的 拳头 .

"雷从椅子上飘了起来，用拳头捶打着额头。"

" [aɪ][hoʊp][tuː; tə]['hev(ə)n][wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fuːd] [rʌnz] [aʊt] .
" I hope to heaven we can do it before the food runs out .
" 我 希望 到 天堂 我们 能 做 它 前 这 食物 跑步 出去 .

"我向上帝祈祷，我们能在食物耗尽之前完成这件事。"

" [daɪ'æn] [lʊkt] [æt; ət] - ['spekjələtɪvli] .
" Dyann looked at Urushkidan speculatively .
" 戴安 看起来 在 - 推测性地 .

迪安若有所思地看着乌鲁什基丹。

" [ɪf] [vɔːrst] [kʌmz] [tuː; tə][vɔːrst] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , " [roʊst]['mɑːrʃ(ə)n] — "
" If vorst comes to vorst , " she murmured , " roast Martian — "
" 如果 沃斯特 来 到 沃斯特 , " 她 低声说道 , " 烤 火星人 — "

"如果事情真的发展到那一步，"她低声说道，"烤火星人——"

" [lets] [get] ['bɪzi] , " [gɑːspt] - .
" Let's get busy , " gasped Urushkidan .
" 我们来吧 得到 忙碌的 , " 倒吸一口气 - .

"咱们开始干活吧，"乌鲁什基丹喘着气说。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə]['ɪmprəvaɪz][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] ['sɪstəm] .
It took a week to improvise a braking system .
它 采取 一个 星期 到 凑合 一个 刹车 系统 .

花了一周时间才临时搭建了一个刹车系统。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['veri] [ʃʊr] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

By	that	time	they	were	no	longer	very	sure	where	they	were	.
经过	那	时间	他们	是	不	更长	非常	当然	在哪里	他们	是	.

那时他们已经不太确定自己身在何处了。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , " [sed] [daɪ'æn] [kən'traɪtli] .

"	This	is	all	my	fault	,	"	said	Dyann	contritely	.
"	这	是	全部	我的	过错	,	"	说	戴安	懊悔地	.

“这都是我的错，”黛安懊悔地说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] - [ə'lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [vʊld] [hæv; həv] [lʊkt] ['æftər][juː 'es] . "

"	If	I	had	brought	Ormun	along	she	vould	have	looked	after	us	.	"
"	如果	我	有	带来	-	沿着	她	可以	有	看起来	后	我们	.	"

“如果我带了奥蒙来，她会照顾我们的。”

" [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] , " [sed] [reɪ] , " [ɪz][ðə; ði][dʒoʊviːənz] .

"	One	thing	that	worries	me	,	"	said	Ray	,	"	is	the	Jovians	.
"	一	事物	那	担忧	我	,	"	说	射线	,	"	是	这	木星人	.

雷说：“有一件事让我担心，那就是木星人。”

[ðeɪ] [ɑːnt] [fuːlz] ,

They	aren't	fools	,
他们	不是	傻瓜	,

他们并非傻瓜，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][hændz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [kʌm] [bæk]

and	they	won't	be	sitting	on	their	hands	waiting	for	us	to	come	back
和	他们	惯于	是	坐着	在	他们的	双手	等待	为了	我们	到	来	后退

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][stɑːr][draɪv][tuː; tə] [ɜːrθ] . "

and	give	the	star	drive	to	Earth	.	"
和	给	这	星星	驾驶	到	地球	.	"

他们不会袖手旁观，等着我们回来把星际引擎送回地球。

" [fɜːrst] , " [sed] - ['snæpɪʃli] , " ['tɪriː] [ɪz][tiː]['prɑːbləm][ʌv; əv]['faɪndɪŋ]['aʊər; ɑːr][sʌn] .

"	First	,	"	said	Urushkidan	snappishly	,	"	tere	is	te	problem	of	finding	our	sun	.
"	第一的	,	"	说	-	轻蔑地	,	"	特雷	是	te	问题	的	寻找	我们的	太阳	.

“首先，”乌鲁什基丹不耐烦地说，“我们面临的问题是找到我们的太阳。”

" [reɪ] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði][pɔːrt] .

"	Ray	looked	out	the	port	.
"	射线	看起来	出去	这	港口	.

雷向港口外望去。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [breɪkt] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] - [taɪm] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætər] ,

The	ship	was	braked	and	,	in	the	normal	space	-	time	state	of	matter	,
这	船	曾是	刹车	和	,	在	这	普通的	空间	-	时间	状态	的	事情	,

飞船刹车，并且在正常的时空物质状态下，

[wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] .

was	floating	amidst	a	wilderness	of	unfamiliar	constellations	.
曾是	漂浮的	在……之中	一个	荒野	的	陌生	星座	.

漂浮在一片陌生的星座之中。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .

"	It	shouldn't	be	too	hard	,	"	he	said	thoughtfully	.
"	它	不应该	是	也	难的	,	"	他	说	深思熟虑	.

“应该不会太难，”他若有所思地说。

" [lʊk] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][mæ^ə'lænik, mædʒə-] [klaʊdz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	Look	,	there	are	the	Magellanic	Clouds	,	I	think	,
"	看	,	那里	是	这	麦哲伦	云	,	我	思考	,

“看，我想那是麦哲伦星云。”

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['loʊkeɪt]['raigəl; 'ridʒəl][ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [braɪt] [stɑ:r] .

and	we	should	be	able	to	locate	Rigel	or	some	other	bright	star	.
和	我们	应该	是	有能力的	到	定位	里格尔	或者	一些	其他	明亮的	星星	.

我们应该能够找到参宿七或其他明亮的恒星。

[ðæt] [weɪ] [wi:; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [fɪks] [ænd; ənd]['loʊkeɪt] [ɑ:r'selvz] ['relətɪv] [tu:; tə][soʊl] . "

That	way	we	can	get	a	fix	and	locate	ourselves	relative	to	Sol	.	"
那	方式	我们	能	得到	一个	使固定	和	定位	我们自己	相对的	到	索尔	.	"

这样我们就能确定位置，并找到我们相对于太阳的方位。"

" ['tɪri:] [ɑ:r; ər][noʊ][ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l][teiblz] [ə'bɔ:rd] [ʃɪp] , " ['pɔɪntɪd] [aʊt] - ,

"	Tere	are	no	astronomical	tables	aboard	ship	,	"	pointed	out	Urushkidan	,
"	特雷	是	不	天文	表格	船上	船	,	"	尖	出去	-	,

"船上没有天文表，"乌鲁什基丹指出。

" [ænd; ənd][aɪ]['sɜ:rt(ə)nli][dəunt] ['klʌtər] [maɪ][breɪn][wɪt] [mɪr] [nu:'merɪk(ə)l]['deɪtə] . "

"	and	I	certainly	don't	clutter	my	brain	wit	mere	numerical	data	.	"
"	和	我	当然	不	杂物	我的	脑	有	仅仅	数值	数据	.	"

"我当然不会让我的大脑充斥着纯粹的数字数据。"

" [vɪʃ] [stɑ:r][ɪz]['raigəl; 'ridʒəl] ? " [æskt] [daɪ'æn] .

"	Vich	star	is	Rigel	?	"	asked	Dyann	.
"	维奇	星星	是	里格尔	?	"	问	戴安	.

"维奇星是参宿七？"迪安问道。

" [waɪ] — [ʌ; ɜ:] — [wel] — [ðæt][wʌn] — [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðæt][wʌn]['oʊvər][ðer; ðər] — [ɔ:r]

"	Why	—	uh	—	well	—	that	one	—	no	,	it	might	be	that	one	over	there	—	or
"	为什么	—	呃	—	出色地	—	那	一	—	不	,	它	可能	是	那	一	超过	那里	—	或者

[pər'hæps] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? " [grauld] [reɪ] .

perhaps	—	how	should	I	know	?	"	growled	Ray	.
也许	—	如何	应该	我	知道	?	"	咆哮	射线	.

"为什么——呃——嗯——那个——不，可能是那边那个——或者——我怎么知道呢？"雷低声说道。

" [wi:; wi] [wɪl] ['sɪmpli] ['hɑ:bi:][tu:; tə][goʊ] [bæk] [ti:] [weɪ] [wi:; wi] [keɪm] ,

"	We	will	simply	habe	to	go	back	te	way	we	came	,
"	我们	将要	简单地	有	到	去	后退	te	方式	我们	来了	,

我们只能原路返回了。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən][dʒʌdʒ][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] - .

as	nearly	as	we	can	judge	it	,	"	said	Urushkidan	.
作为	几乎	作为	我们	能	法官	它	,	"	说	-	.

"据我们判断，"乌鲁什基丹说道。

" ['meɪbi] ['vi:][kæn; kən][faɪnd] - [hu:] [noʊz] , " [sə'dʒestɪd] [daɪ'æn] .

"	Maybe	ve	can	find	somevun	who	knows	,	"	suggested	Dyann	.
"	或许	ve	能	寻找	-	WHO	知道	,	"	建议	戴安	.

"或许我们可以找到一些懂行的人，"黛安建议道。

[reɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['plænɪt][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [wɪŋd] , [θri:] - ['hedɪd]

Ray	thought	of	landing	on	a	planet	and	asking	a	winged	,	three	-	headed
射线	想法	的	降落	在	一个	行星	和	问	一个	有翅膀的	,	三	-	标题

['mɑ:nstər] ,

monster	,
怪物	,

雷伊想到降落在一个星球上，然后问一个长着翅膀的三头怪物：

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [soʊl][ɪz] ?

"	Pardon	me	,	do	you	know	which	way	Sol	is	?
"	赦免	我	,	做	你	知道	哪个	方式	索尔	是	?

"请问，你知道索尔在哪边吗？"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːnstər] [wʊd] ['daʊtləs] [rɪ'plaɪ] , " ['sɑːri] , [aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] [maɪ'self]

"	To	which	the	monster	would	doubtless	reply	,	"	Sorry	,	I'm	a	stranger	here	myself
"	到	哪个	这	怪物	会	毫无疑问	回复	,	"	对不起	,	我是	一个	陌生人	这里	我

.

:

.

怪物无疑会回答说："对不起，我也是这里的陌生人。"

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['raɪli] .

"	He	chuckled	wryly	.
"	他	轻笑	略带讽刺地	.

他苦笑了一下。

[ðeid] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [breɪv] [ˌfjuːtʃə'rɪstɪk] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ɪk'splɔːrɪŋ]

They'd	encountered	a	difficulty	which	all	the	brave	futuristic	stories	about	exploring
他们会	遭遇	一个	困难	哪个	全部	这	勇敢的	未来主义	故事	关于	探索

[ðə; ði]['gæləksi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] .

the	Galaxy	seemed	to	have	overlooked	.
这	星系	似乎	到	有	被忽视的	.

他们遇到了一个难题，而所有那些关于探索银河系的勇敢的未来主义故事似乎都忽略了这一点。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hedɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] [pleɪn] ,

They	had	headed	out	in	the	ecliptic	plane	,
他们	有	标题	出去	在	这	黄道	飞机	,

他们沿着黄道面出发了，

['veri] ['nɪrli] [ɑːn][ə; eɪ][laɪn]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['moʊmənteri] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd]

very	nearly	on	a	line	joining	the	momentary	positions	of	Jupiter	and
非常	几乎	在	一个	线	加入	这	瞬间	职位	的	木星	和

['neptjuːn,'neptuːn] .

Neptune	.
海王星	.

几乎位于连接木星和海王星瞬时位置的一条线上。

[ðæt] ['dɪdnt] [help] [mʌtʃ] , [ðoʊ] ,

That	didn't	help	much	,	though	,
那	没有	帮助	很多	,	尽管	,

但这并没有什么帮助。

[ɪn][ə; eɪ][boʊt]['nevər] [ment] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'plænəteri] [flaɪt] [ænd; ənd] [ðʌs] ['kæriɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]

in	a	boat	never	meant	for	interplanetary	flight	and	thus	carrying	only	the
在	一个	船	绝不	意思是	为了	星际	航班	和	因此	携带	仅有的	这

[ɪ'femərɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒoʊviən] ['sɪstəm] .

ephemerides	of	the	Jovian	System	.
星历表	的	这	木星	系统	.

在一艘原本并非为星际飞行而设计的船上，因此船上只载有木星系统的星历表。

[prɪ'zuːməbli] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,

Presumably	they	had	gone	in	a	straight	line	,
想必	他们	有	已消失	在	一个	直的	线	,

想必他们是沿直线行进的。

[soʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][zoʊ'daɪək(ə)l] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] [bæk] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]

so	that	one	of	the	zodiacal	constellations	was	at	their	back	and	should
所以	那	一	的	这	黄道十二宫	星座	曾是	在	他们的	后退	和	应该

[stɪl] [biː; bi] ['rekəgnaɪzəbl] ,

still	be	recognizable	,
仍然	是	可识别的	,

这样一来，他们背后就能看到其中一个黄道星座，而且应该还能辨认出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] - [və'lɑ:səti] [dɪ'stɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [vju:] [hæd; həd] [pri'klu:did] ['ɛni:ˌwənz]

but	the	high	-	velocity	distortions	of	the	outside	view	had	precluded	anyone's
但	这	高的	-	速度	失真	的	这	外部	看法	有	排除	任何人的

['noʊtɪsɪŋ] [wɪtʃ] [stɑ:rz][hæd; həd] [bɪn] [wer] .

noticing	which	stars	had	been	where	.
注意到	哪个	明星	有	到过	在哪里	.

但是，高速运动造成的外部视野扭曲使得任何人都无法注意到哪些星星曾经在哪里。

[reɪ] ['floʊtɪd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪri] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv]

Ray	floated	over	to	the	port	and	looked	out	at	the	eerie	magnificence	of
射线	漂浮	超过	到	这	港口	和	看起来	出去	在	这	怪异	壮丽	的

[ˌʌn'noʊn] [speɪs] .

unknown	space	.
未知	空间	.

雷伊飘到港口，眺望着未知太空那令人毛骨悚然的壮丽景色。

" [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] , " [hi:; hi] [lə'mentɪd] , " [aɪ] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] .

"	If	I'd	been	a	Boy	Scout	,	"	he	lamented	,	"	I	might	know	the	constellations	.
"	如果	ID	到过	一个	男生	侦察	,	"	他	哀叹	,	"	我	可能	知道	这	星座	.

“如果我曾是童子军，”他感叹道，“我或许就能认识星座了。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [hed] [bæk] [tɔ:rd] ['eni][wʌn] [wɪtʃ] [lʊks] [ˌhæf'weɪ] [fə'mɪliər] ,

The	thing	to	do	is	to	head	back	toward	any	one	which	looks	halfway	familiar	,
这	事物	到	做	是	到	头	后退	朝向	任何	一	哪个	看起来	半	熟悉的	,

正确的做法是朝着任何一个看起来有点眼熟的人走去。

[sɪns] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət]['aʊər; ɑ:r][stɜ:rn] .

since	that	must	be	the	one	which	was	at	our	stern	.
自从	那	必须	是	这	一	哪个	曾是	在	我们的	船尾	.

因为那一定是停在我们船尾的那艘船。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ə'raiən; ɔ:-][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['dɪpər] .

But	I	only	know	Orion	and	the	Big	Dipper	.
但	我	仅有的	知道	猎户座	和	这	大的	杓	.

但我只认识猎户座和北斗七星。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [ə'kju:zɪŋ] [aɪz] .

"	He	looked	at	Urushkidan	with	accusing	eyes	.
"	他	看起来	在	-	和	指控	眼睛	.

他用指责的眼神看着乌鲁什基丹。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ˌæstroʊ'fɪzɪsɪst] .

"	You're	the	great	astrophysicist	.
"	你是	这	伟大的	天体物理学家	.

“你是伟大的天体物理学家。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [tel] [wʌn][stɑ:r][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ? "

Can't	you	tell	one	star	from	another	?	"
不能	你	告诉	一	星星	从	其他	?	"

你难道分不清星星吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] ['hʌfəli] .

"	Certainly	not	,	"	said	the	Martian	huffily	.
"	当然	不是	,	"	说	这	火星人	气呼呼地	.

“当然不是，”火星人气呼呼地说。

" [noʊ] [ˌæstroʊ'fɪzɪsɪst] ['ɛbɚ] [lʊks] [æt; ət][di:][stɑ:rz] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][help][ˌaɪ 'ti:] . "

"	No	astrophysicist	eber	looks	at	de	stars	if	he	can	help	it	.	"
"	不	天体物理学家	埃伯	看起来	在	德	明星	如果	他	能	帮助	它	.	"

“没有哪个天体物理学家会故意去看星星。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][kɑːn] — [kɑːn] — [stɑːr] - ['pɪktʃər] ? " [æskt] [daɪ'æn] ['ɪnəsntli] .
" Oh , you want a con — con — star - picture ? " asked Dyann innocently .
" 哦 , 你 想 一个 康 — 康 — 星星 - 图片 ? " 问 戴安 天真地 .

"哦，你想拍一部骗子——骗子——明星电影吗？"黛安天真地问道。

[reɪ] [sed] , " [aɪ] [miːn] [wʌn][wiː; wi] [noʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ðə; ði][stɑːrz][frʌm; frəm][soʊl] , [ɔːr] [frʌm; frəm] [sɛn'tɑːri] .
Ray said , " I mean one we know , as we see the stars from Sol , or from Centauri .
射线 说 , " 我 意思是 一 我们 知道 , 作为 我们 看 这 明星 从 索尔 , 或者 从 半人马座 .

雷说："我的意思是，我们从太阳系或半人马座看到的星星，就是我们所知道的那种。"

[jʊə(r)] [naɪs][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ['hʌni] ,
You're nice to look at , honey ,
你是 好的 到 看 在 , 蜂蜜 ,

亲爱的，你真好看。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] - [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] .
but right now I can't help wishing you Varannians were a little more intellectual .
但 正确的 现在 我 不能 帮助 祝 你 - 是 一个 小的 更多的 知识分子 .
"
"
"

但我现在忍不住希望你们瓦兰尼亚人能更有智慧一些。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][stɑːrz] , " [sed] [daɪ'æn] .
" Oh , I know the stars , " said Dyann .
" 哦 , 我 知道 这 明星 , " 说 戴安 .

"哦，我认识星星，"黛安说。

" ['evri] ['noʊb(ə)l] [ləːnz] [ðem; ðəm] .
" Every noble learns them .
" 每一个 高贵 学习 他们 .

每个贵族都会学习它们。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — " [ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [frʌm; frəm][pɔːrt][tuː; tə][pɔːrt] ,
Let me see — " She floated around the chamber , from port to port ,
让 我 看 — " 她 漂浮 大约 这 房间 , 从 港口 到 港口 ,

让我看看——"她在房间里飘来飘去，从一侧的舷窗飘到另一侧的舷窗，

['sterɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
staring out and muttering to herself .
凝视 出去 和 喃喃自语 到 她自己 .

她凝视着窗外，喃喃自语。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[ðer; ðər][ɪz] - [ðə; ði] ['hʌntər] - ['θretnd] - [baɪ] - ['wʊmən] - - - ['mɑːnstər] .
There is Kunatha the Hunter - threatened - by - woman - devourin - monster .
那里 是 - 这 猎人 - 威胁 - 经过 - 女士 - - - 怪物 .

还有猎人昆纳塔，他受到吞噬女人的怪物的威胁。

[nɑːt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] . "
Not changed much . "
不是 已更改 很多 . "

变化不大。

" [hʌ] ? " [reɪ] [ænd; ənd] - [pʊʃt] [ðəm'selvz] ['oʊvər] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
" **Huh** **?** " **Ray** **and** **Urushkidan** **pushed** **themselves** **over** **beside** **her** **.**
" 嗯 ? " 射线 和 - 推动 他们自己 超过 旁 她 .

“嗯？”雷和乌鲁什基丹挤到她身边。

" [baɪ] [gɑ:ʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɜ:rθlɪŋ] , " [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [lʊk] [laɪk] ['vɜ:rgoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔ:r] [wʌn] [ʌv; əv] -
" **By** **gosh** **,** " **said** **the** **Earthling** **,** " **it** **does** **look** **like** **Virgo** **,** **I** **think** **,** **or** **one** **of** **'**
" 经过 天哪 , " 说 这 世人 , " 它 做 看 喜欢 处女座 , 我 思考 , 或者 一 的 -
[ɪm] .
em **.**
呃 .

“我的天哪，”地球人说，“我想它看起来像处女座，或者说是处女座中的一个。”

[daɪ'æn] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] . "
Dyann **,** **I** **love** **you** **to** **pieces** **.** **"**
戴安 , 我 爱 你 到 件 . "

黛安，我爱你爱到骨子里。

" [lets] [get] [hoʊm] - , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [bi:md] .
" **Let's** **get** **home** **qvick** **,** **then** **,** " **she** **beamed** **.**
" 我们来吧 得到 家 - , 然后 , " 她 光束 .

“那我们赶紧回家吧，”她笑容满面地说。

" [aɪ] [vænt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['plænɪt] .
" **I** **vant** **to** **be** **on** **a** **planet** **.**
" 我 范特 到 是 在 一个 行星 .

我想去一个星球上。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [flaɪt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [dɪs'kʌmfərtɪd] [baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]
" **During** **the** **outward** **flight** **she** **had** **been** **somewhat** **discomforted** **by** **discovering** **the**
" 期间 这 向外 航班 她 有 到过 有些 不舒服 经过 发现 这
[ɪ'rɑ:tɪk] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] ['grævəti] .
erotic **importance** **of** **gravity** **.**
色情 重要性 的 重力 .

“在出海途中，她发现了重力的色情意义，这让她感到有些不自在。”

" [ju:; jʊ] [stɪr] [ˌju: 'es] [hoʊm] ? " [skri:tʃ] - .
" **You** **steer** **us** **home** **?** " **screeched** **Urushkidan** **.**
" 你 转向 我们 家 ? " 尖叫 - .

“你来带我们回家？”乌鲁什基丹尖叫道。

" [haʊ] [ɪn] - [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ti:] [stɑ:rz] ? "
" **How** **in** **Nebukadashatbu** **do** **you** **know** **te** **stars** **?** **"**
" 如何 在 - 做 你 知道 te 明星 ? "

“你究竟是如何认识星星的？”

" [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I** **had** **to** **learn** **them** **,** " **she** **said** **.**
" 我 有 到 学习 他们 , " 她 说 .

“我必须学会它们，”她说。

" ['evri] ['noʊb(ə)l] [ɑ:n] - [hæz; həz] [tu:; tə] [noʊ] — [væt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ? — - .
" **Every** **noble** **on** **Varann** **has** **to** **know** **—** **vat** **you** **call** **it** **?** **—** **astroloyee** **.**
" 每一个 高贵 在 - 有 到 知道 — 增值税 你 称呼 它 ? — - .

“瓦兰的每一位贵族都必须知道——该怎么称呼它呢？——占星术。”

[haʊ] [els] [kʊd; kəd] ['vi:] [plæn] ['aʊər; ɑ:r] ['bætlz] [vaɪzli] ? "
How **else** **could** **ve** **plan** **our** **battles** **visely** **?** **"**
如何 别的 可以 ve 计划 我们的 战斗 维斯利 ? "

我们还能用什么其他方法精心策划我们的战役呢？

" [ə'strɑːlədʒi] ? " [skriːmd] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] .
" **Astrology** **?** " **screamed** **the** **Martian** **.**
" 占星术 ? " 尖叫 这 火星人 .

"占星术？"火星人尖叫道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] — [æn; ən] — [ə'strɑːlədʒər] ? "
" **You** **are** **an** **—** **an** **—** **astrologer** **?** "
" 你 是 一个 — 一个 — 占星家 ? "

"你是……是位占星师吗？"

" ['vaɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Vy** **,** **of** **course** **.**
" 维 , 的 课程 .

当然是Vy。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['vɪr] [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk][juː; jʊ][soʊlɛriːənz][ɑːr; ər] [mɔːr] -
I **thought** **you** **vere** **too** **,** **but** **it** **seems** **like** **you** **Solarians** **are** **more** **backvard**
我 想法 你 真实 也 , 但 它 似乎 喜欢 你 太阳神 是 更多的 -
[ðæn; ðən][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
than **I** **supposed** **.**
比 我 据称 .

我原以为你也一样，但看来你们索拉瑞亚人比我想象的还要落后。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kæst][jʊr; jər]['hɔːrəskoʊp] ? "
Shall **I** **cast** **your** **horoscope** **?** "
将 我 投掷 你的 星座运势 ? "

要我给你算算星盘吗?

" [ə'strɑːlədʒi] , " [groʊn] - .
" **Astrology** **,** " **groaned** **Urushkidan** **.**
" 占星术 , " 呻吟 - .

"占星术，"乌鲁什基丹呻吟道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪl] .
He **looked** **ill** **.**
他 看起来 患病的 .

他看上去病恹恹的。

" [wel] , " [sed] [reɪ] ['helpləsli] , " [aɪ] [ges] [its] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə]['paɪlət][juː 'es] [bæk] , [daɪ'æn] .
" **Well** **,** " **said** **Ray** **helplessly** **,** " **I** **guess** **it's** **up** **to** **you** **to** **pilot** **us** **back** **,** **Dyann** **.**
" 出色地 , " 说 射线 无助地 , " 我 猜测 它是 向上 到 你 到 飞行员 我们 后退 , 戴安 .
"
"
"

"好吧，"雷无奈地说，"看来只能靠你来驾驶飞机带我们回去了，黛安。"

" ['vaɪ] , [ʃʊr] .
" **Vy** **,** **sure** **.**
" 维 , 当然 .

"Vy，当然。"

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['paɪlət] [siːt] .
" **She** **jumped** **into** **the** **pilot** **seat** **.**
" 她 跳了起来 进入 这 飞行员 座位 .

她跳进了驾驶座。

" ['æŋkərz] - . "
" **Anchors** **aveigh** **.** "
" 锚 - . "

"锚平均。"

" [brɔːt] [hoʊm][baɪ][æn; ən][ə'strɑːlədʒər] , " [groʊn] - .
" **Brought home by an astrologer , " groaned Urushkidan .**
" 带来 家 经过 一个 占星家 , " 呻吟 - .

"是占星师带回来的，"乌鲁什基丹呻吟道。

" [tiː] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" Te ignominy of it all .
" 特 耻辱 的 它 全部 .

"这一切真是耻辱。"

" [reɪ] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] [nuː] ['endʒɪn] .
" Ray started the new engine .
" 射线 开始 这 新的 引擎 .

雷启动了新引擎。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ək'seləreɪt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [breɪk] [tuː; tə][stɑːp]['ɔːlmoʊst]
They could accelerate all the way back and use the brake to stop almost
他们 可以 加速 全部 这 方式 后退 和 使用 这 制动 到 停止 几乎
['ɪnstəntli] — [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [teɪk] [lɔːŋ] .
instantly — it shouldn't take long .
即刻 — 它 不应该 拿 长的 .

他们可以一路加速倒车，然后几乎瞬间用刹车停下来——应该用不了多久。

" [ɔːl] [set] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] ['paʊər] [θrʌmd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
" All set , " he called , and the rising note of power thrummed behind his
" 全部 放 , " 他 称为 , 和 这 上升 笔记 的 力量 嗡嗡作响 在后面 他的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

"一切就绪，"他喊道，声音中透出一股强劲的气势。

" [gɪ'dæp] ! " [jeld] [daɪ'æn] .
" Giddap ! " yelled Dyann .
" 吉达普 ! " 大喊 戴安 .

"驾！"黛安喊道。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [meɪn] [draɪv] [swɪtʃ] [hoʊm] .
She swung the ship around and slammed the main drive switch home .
她 摇摆 这 船 大约 和 猛烈抨击 这 主要的 驾驶 转变 家 .

她调转船头，猛地按下主推进开关。

[reɪ] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪrdli] [dɪ'stɔːrtɪd] ['hevəns] .
Ray looked out at the weirdly distorted heavens .
射线 看起来 出去 在 这 奇怪的 扭曲 天 .

雷望着那奇异扭曲的天空。

" [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi]
" There should be some way to compensate for that aberration , " he
" 那里 应该 是 一些 方式 到 补偿 为了 那 像差 , " 他
['mɜːmɜːd] .
murmured .
低声说道 .

"应该有办法弥补这种偏差，"他低声说道。

" [ə; eɪ] ['juːzɪŋ] ['foʊtoʊˌsɛlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'lektrɑːn] [biːm] [kən'troʊl] - [fiːldz] [hʊkt] ['ɪntuː]
" A viewplate using photocells , with the electron beam control - fields hooked into
" 一个 视窗 使用 光电管 , 和 这 电子 光束 控制 - 字段 钩子 进入
[ðə; ði][draɪv] ['sɜːrkɪt] — [ʃʊr] .
the drive circuit — sure .
这 驾驶 电路 — 当然 .

"使用光电管的观察板，将电子束控制场连接到驱动电路——当然可以。

['sɪmp(ə)l] .

Simple	.
简单的	.

简单的。

" [hi:; hi] ['floʊtɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [læb] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'semblɪŋ] ['skætərd] [ˌæpə'rætəs] .

"	**He**	**floated**	**back**	**to**	**the**	**lab**	**and**	**began**	**assembling**	**scattered**	**apparatus**	**.**
"	他	漂浮	后退	到	这	实验室	和	开始	组装	疏散	设备	.

他飘回实验室，开始组装散落各处的仪器。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gædʒɪt] [æz; əz] [ʌn'ku:θ] [æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪt'self]

In	**a**	**few**	**hours**	**he**	**emerged**	**with**	**a**	**gadget**	**as**	**uncouth**	**as**	**the**	**engine**	**itself**
在	一个	很少	小时	他	出现	和	一个	小工具	作为	粗野	作为	这	引擎	本身

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [θri:] ['tɛliˌskri:nz] [wɪtʃ] [geɪv] [klɪr] [vju:z] [ɪn] [θri:]

but	**there**	**was**	**a**	**set**	**of**	**three**	**telescreens**	**which**	**gave**	**clear**	**views**	**in**	**three**
但	那里	曾是	一个	放	的	三	电视屏幕	哪个	给予	清除	浏览	在	三

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

几个小时后，他带着一个和引擎本身一样粗糙的小装置出现了，这个装置有三块电视屏幕，可以清晰地显示三个方向的景象。

[daɪ'æn] [smaɪld] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Dyann	**smiled**	**and**	**pointed**	**to**	**one**	**of**	**them**	**.**
戴安	微笑	和	尖	到	一	的	他们	.

黛安笑着指着其中一个。

" [si:] , [naʊ] - — [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] - ['wɔ:riər] - [rɪtɝ:nɪn] - [frʌm; frəm] - ['bæt(ə)l] - [vɪθ] - ['kæptɪv]

"	**See**	**,**	**now**	**Avalla**	**—**	**the**	**Victorious**	**-**	**warrior**	**-**	**returnin**	**-**	**from**	**-**	**battle**	**-**	**vith**	**-**	**captive**
"	看	,	现在	-	—	这	胜利者	-	战士	-	返回	-	从	-	战斗	-	维特	-	俘虏

- [mæn] - [slʌŋ] - [ə'krɔ:s] - [hɜ:r; hər] - ['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] — [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

-	**man**	-	**slung**	-	**across**	-	**her**	-	**saddle**	-	**bow**	**—**	**is**	**taking**	**shape**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
-	男人	-	吊着	-	穿过	-	她	-	鞍	-	弓	—	是	采取	形状	,	"	她	说	.

"瞧，现在阿瓦拉——这位凯旋归来的女战士，鞍弓上扛着一个俘虏——的形象正在逐渐成形，"她说。

" [ðæt] , " [sed] [reɪ] , " [ɪz] ['ə:sə] ['meɪdʒər] .

"	**That**	**,**	**"**	**said**	**Ray**	**,**	**"**	**is**	**Ursa**	**Major**	**.**
"	那	,	"	说	射线	,	"	是	熊座	主要的	.

"那是，"雷说，"大熊座。"

[ju:; jʊ] - [hæv; həv][ə; eɪ][fæn'tæstɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

You	**Varannians**	**have**	**a**	**fantastic**	**imagination**	**.**
你	-	有	一个	极好的	想像力	.

你们瓦兰尼亚人真是想象力丰富。

" [ə; eɪ] [blu:] - [waɪt] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] [fleɪmd] [ə'hed] , ['prɔminənsis] ['si:ðɪŋ] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

"	**A**	**blue**	**-**	**white**	**giant**	**of**	**a**	**sun**	**flamed**	**ahead**	**,**	**prominences**	**seething**	**millions**	**of**
"	一个	蓝色的	-	白色的	巨大的	的	一个	太阳	火焰	前方	,	突出之处	沸腾	百万	的

[maɪlz]['ɪntu:] [speɪs] .

miles	**into**	**space**	**.**
英里	进入	空间	.

"前方燃烧着一颗蓝白色的巨型太阳，其耀眼的日珥冲天而起，直冲数百万英里之外的太空。"

- [aɪz] ['spɑ:kld] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['saɪdweɪz] ['vektər] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:r][draɪv] .

Dyann's	**eyes**	**sparkled**	**and**	**she**	**applied**	**a**	**sideways**	**vector**	**to**	**the**	**star**	**drive**	**.**
-	眼睛	闪闪发光	和	她	应用	一个	侧身	向量	到	这	星星	驾驶	.

黛安的眼睛闪闪发光，她向星形驱动器施加了一个横向矢量。

" ['jɪpi] !

"	**Yippee**	**!**
"	耶！	!

"耶！"

" [ʃiː; ʃi] [hauld] .
" she howled .
" 她 嚎叫 .

她嚎叫起来。

" [heɪ] ! " [skriːmd] [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] .
" Hey ! " screamed the Earthman .
" 嘿 ! " 尖叫 这 地球人 .

"嘿！"地球人尖叫道。

[ðeɪ] [wɪzd] [pæst][ðə; ði][stɑːr] ,
They whizzed past the star ,
他们 嗖嗖 过去的 这 星星 ,

它们飞速掠过那颗星星，

['pleɪɪŋ] [tæg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riːtʃɪŋ] [fleɪmz] [waɪl] [daɪ'æn] [rɔːrd] [aʊt][ə; eɪ] [sɛn'tɔːriən] ['bæt(ə)l]
playing tag with the reaching flames while Dyann roared out a Centaurian battle
玩耍 标签 和 这 到达 火焰 尽管 戴安 咆哮 出去 一个 半人马座 战斗
[tʃænt] .
chant .
呗 .

迪安一边与熊熊燃烧的火焰嬉戏，一边高声喊出半人马座的战斗口号。

['reɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [maɪnd] [spjuːd] [fɔːrθ] ['evri] [prer] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [noʊn] .
Ray's subconscious mind spewed forth every prayer he had even known .
雷的 潜意识 头脑 喷涌而出 前进 每一个 祷告 他 有 甚至 已知 .

雷的潜意识里涌现出他曾经知道的所有祷文。

" [oʊ'keɪ] , ['viː][ɑːr; ər][pæst][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [daɪ'æn] .
" Okay , ve are past it , " said Dyann .
" 好的 , ve 是 过去的 它 , " 说 戴安 .

"好了，我们已经过去了，"黛安说。

" [dəunt][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
" Don't do such things !
" 不 做 这样的 事物 !

"不要做这种事！"

" [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .
" he said weakly .
" 他 说 弱 .

他虚弱地说。

" ['dɑːrlɪn] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [spend] ['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] ['flaɪɪn] -
" Darlin , " said the girl , " I think we should spend our honeymoon flyin '
" 亲爱的 , " 说 这 女孩 , " 我 思考 我们 应该 花费 我们的 蜜月 飞行 -
[θruː] [speɪs] [laɪk] [ðɪs] .
through space like this .
通过 空间 喜欢 这 .

"亲爱的，"女孩说，"我觉得我们应该像这样在太空中飞行，度过我们的蜜月。"

" [ðə; ði][stɑːrz] [blɜːrd] [pæst] .
" The stars blurred past .
" 这 明星 模糊 过去的 .

繁星模糊地掠过。

[ðə; ði]['gæləksiːz] ['kɔŋkərəz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]['oʊpən] [speɪs] [ænd; ənd] [eɪt] [koʊld]
The Galaxy's conquerors looked at the splendor of open space and ate cold
这 星系的 征服者 看起来 在 这 辉煌 的 打开 空间 和 吃 寒冷的
[biːnz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæn; kən] .
beans out of a can .
豆子 出去 的 一个 能 .

征服银河系的人们仰望着浩瀚宇宙的壮丽景色，却只能吃着罐头里的冷豆子。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [daɪˈæn] ['θɔːtfəli] , " ['viː][ʃʊd; ʃəd][goʊ][fɜːrst][tuː; tə] - . "
" I think , " said Dyann thoughtfully , " ve should go first to Varann . "
" 我 思考 , " 说 戴安 深思熟虑 , " ve 应该 去 第一的 到 - . "

"我想，"黛安若有所思地说，"我们应该先去瓦兰那里。"

" ['ælfə] [sɛnˈtɑːri] ? " [æskt] - .
" Alpha Centauri ? " asked Urushkidan .
" 阿尔法 半人马座 ? " 问 - .

"半人马座阿尔法星？"乌鲁什基丹问道。

" ['nɑːnsens] .
" Nonsense .
" 废话 .

"废话。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['ʊttuː][ænd; ənd] - [səˈsaɪəti] . "
We are going back at once to Uttu and cibilised society . "
我们 是 去 后退 在 一次 到 乌图 和 - 社会 . "

我们将立即回归乌图和文明社会。

" ['viː] [meɪ] [niːd] [help] [æt; ət][soʊl] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Ve may need help at Sol , " said the girl .
" ve 可能 需要 帮助 在 索尔 , " 说 这 女孩 .

"Ve可能需要Sol的帮助，"女孩说。

" ['viː][hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] — [haʊ] [lɔːŋ] — [əˈbaʊt] [tuː] - ?
" Ve have been gone — how long — about two veeks ?
" ve 有 到过 已消失 — 如何 长的 — 关于 二 - ?

"我们已经离开多久了——大概两周吧？"

[mʌtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] . "
Much could have happened in that time . "
很多 可以 有 发生 在 那 时间 . "

那段时间里可能发生了很多事。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [its] [nɑːt]['præktɪk(ə)l] , " ['ɔbdʒiktid] [reɪ] .
" But — but — it's not practical , " objected Ray .
" 但 — 但 — 它是 不是 实际的 , " 反对 射线 .

"但是——但是——这不切实际，"雷反驳道。

[daɪˈæn] [grɪnd] ['tʃɪrfəli] .
Dyann grinned cheerfully .
戴安 咧嘴一笑 愉快地 .

黛安灿烂地笑了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [vil] [juː; jʊ][stɑːp][ˌem ˈiː] ? "
" And how vill you stop me ? "
" 和 如何 村庄 你 停止 我 ? "

"你打算怎么阻止我？"

" - — [oʊ] , [wel] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ['eniweɪ] .
" Varann — oh , well , I've always wanted to see it anyway .
" - — 哦 , 出色地 , 我已经 总是 通缉 到 看 它 反正 .

"瓦兰——哦，好吧，反正我一直都想看看它。"

" [ðə; ði] [sɛnˈtɔːriən] [bɪˈgæn] ['kæstɪŋ] [əˈbaʊt] , ['stɪrɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
" The Centaurian began casting about , steering by the aspect of the sky .
" 这 半人马座 开始 铸件 关于 , 转向 经过 这 方面 的 这 天空 .

"半人马座人开始四处张望，以天空的方位为准绳。"

[bɪˈfɔːr] ['meni] ['aʊərz] ,
Before many hours ,
前 许多 小时 ,

几个小时后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slæntɪŋ] [ɪn] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [stɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] [red] [dwɔːrf][ɪn][ðə; ði]

she	**was**	**slanting**	**in**	**toward**	**a**	**double**	**star**	**with**	**a**	**dim**	**red**	**dwarf**	**in**	**the**
她	曾是	斜	在	朝向	一个	双倍的	星星	和	一个	暗淡	红色的	矮人	在	这

['bækgraʊnd] .

background	**.**
背景	.

她斜向对面是一颗双星，背景中还有一颗暗淡的红矮星。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**This**	**is**	**it**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	这	是	它	,	"	她	说	.

“就是这里了，”她说。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**This**	**is**	**it**	**.**	**"**
"	这	是	它	.	"

就是这样。

" [oʊ'keɪ] , " ['ænsər] [reɪ] .

"	**Okay**	**,**	**"**	**answered**	**Ray**	**.**
"	好的	,	"	回答	射线	.

“好的，”雷回答道。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['plænɪt] . "

"	**Now**	**tell**	**me**	**how**	**you**	**find**	**a**	**planet**	**.**	**"**
"	现在	告诉	我	如何	你	寻找	一个	行星	.	"

“现在告诉我，你是如何找到一颗行星的。”

" [hm] — [vel] — " [daɪ'æn] [skrætʃt] [hɜːr; hər] ['rʌdi] [hed] .

"	**Hmmm**	**—**	**vell**	**—**	**"**	**Dyann**	**scratched**	**her**	**ruddy**	**head**	**.**
"	嗯	—	维尔	—	"	戴安	刮痕	她	红润	头	.

“嗯——好吧——”黛安挠了挠她通红的脑袋。

[reɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] .

Ray	**began**	**to**	**figure**	**it**	**aloud**	**.**
射线	开始	到	数字	它	大声	.

雷开始自言自语地计算起来。

" [ðə; ði][p'lænɪts] — [let][ˌem 'iː] [siː] , [naʊ] — [jeə] , [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [stɑːrz] .

"	**The**	**planets**	**—**	**let**	**me**	**see**	**,**	**now**	**—**	**yeah**	**,**	**they're**	**in**	**the**	**plane**	**of**	**the**	**two**	**stars**	**.**
"	这	行星	—	让	我	看	,	现在	—	是的	,	它们是	在	这	飞机	的	这	二	明星	.

“行星——让我想想——是的，它们位于两颗恒星的平面上。”

[ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .

They'd	**have**	**to**	**be**	**.**
他们会	有	到	是	.

他们必须如此。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðæt] [pleɪn] [wer] ['ælfə] [ə; eɪ] ,

So	**if**	**you**	**go**	**out**	**to**	**a**	**point**	**in**	**that**	**plane**	**where**	**Alpha**	**A**	**,**
所以	如果	你	去	出去	到	一个	观点	在	那	飞机	在哪里	阿尔法	一个	,

所以，如果你到达该平面上的某一点，即 Alpha A，

[jʊr; jər][sʌn] , [siːmz] [ʌv; əv][ə'baʊt][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [swɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

your	**sun**	**,**	**seems**	**of**	**about**	**the**	**right**	**size**	**,**	**and**	**then**	**swing**	**in**	**a**	**circle**	**of**
你的	太阳	,	似乎	的	关于	这	正确的	尺寸	,	和	然后	摇摆	在	一个	圆圈	的

[ðæt] ['reɪdiəs] ,

that	**radius**	**,**
那	半径	,

你的太阳看起来大小差不多合适，然后以那个半径做圆周运动。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['prɪti] [kloʊz][tuː; tə] - .
you should come pretty close to Varann .
你 应该 来 漂亮的 关闭 到 - .

你应该能非常接近瓦兰。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [muːn] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪts]['kʌlər][ɪz] ['griːnɪʃ] - [bluː] ?
It has a good - sized moon , doesn't it , and its color is greenish - blue ?
它 有 一个 好的 - 尺寸 月亮 , 不 它 , 和 它是 颜色 是 绿绿色 - 蓝色的 ?

它有一轮很大的月亮，不是吗？它的颜色是蓝绿色的。

[jes] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][spɑːt][ˌaɪ 'tiː] . "
Yes , we should be able to spot it . "
是的 , 我们 应该 是 有能力的 到 点 它 . "

是的，我们应该能发现它。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['klevər] , " [said] [daɪ'æn] .
" You are so clever , " sighed Dyann .
" 你 是 所以 聪明的 , " 叹了口气 戴安 .

“你真聪明，”黛安叹了口气。

" [hɑː] ! " [sniəd] - .
" Hah ! " sneered Urushkidan .
" 哈哈 ! " 冷笑 - .

“哈！”乌鲁什基丹冷笑道。

[æt; ət][ə; eɪ] [mɪr] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][və'lɑːsəti][ʌv; əv] [laɪt] — [reɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
At a mere fraction of the velocity of light — Ray thought of the
在 一个 仅仅 分数 的 这 速度 的 光 — 射线 想法 的 这
['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ]['plænɪt] [wen] ['goʊɪŋ]['fæstər][ðæn; ðən] [laɪt] ,
consequences of hitting a planet when going faster than light ,
结果 的 击中 一个 行星 什么时候 去 快点 比 光 ,

速度仅为光速的一小部分——雷伊想到，如果以超光速撞击行星，后果不堪设想。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi]['hædnt] — [ðə; ði] [muːvd] [ə'raʊnd] ['ælfə] [ə; eɪ] .
and wished he hadn't — the spaceboat moved around Alpha A .
和 希望 他 之前没有 — 这 太空船 已搬 大约 阿尔法 一个 .

他真希望自己没有那样做——太空船绕着 Alpha A 移动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [daɪ'æn] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd][kraɪd] ['dʒɔɪəsli] , " [ðer; ðər]['viː][ɑːr; ər]
It seemed only minutes before Dyann pointed and cried joyously , " There ve are
它 似乎 仅有的 分钟 前 戴安 尖 和 哭 欣喜地 , " 那里 ve 是
.
:
.

似乎只过了几分钟，黛安就指着它们高兴地喊道：“那里有。”

[ðer; ðər][ɪz][hoʊm] .
There is home .
那里 是 家 .

家就在这里。

['æftər]['meni] ['jɪrz] — [hoʊm] ! "
After many years — home ! "
后 许多 年 — 家 ! "

多年之后——回家了！

" [aɪ] [wʊd] [stɪl] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] ,
" I would still like to know what we are going to do when we get there ,
" 我 会 仍然 喜欢 到 知道 什么 我们 是 去 到 做 什么时候 我们 得到 那里 ,

“我仍然想知道我们到达那里后要做什么。”

" [sed] - .
" said Urushkidan .
" 说 - .

乌鲁什基丹说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ænsər] .
He was not answered .
他 曾是 不是 回答 .

他没有得到回答。

[daɪ'æn][ænd; ənd] [reɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪr]
Dyann and Ray were too busy bringing the vessel down into the atmosphere
戴安 和 射线 是 也 忙碌的 带来 这 血管 向下 进入 这 气氛
[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][waɪld] ['sɜːrfɪs] .
and across the wild surface .
和 穿过 这 荒野 表面 .

戴安和雷忙着驾驶飞船进入大气层，穿越荒凉的地表。

" - ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] .
" Kathantuma ! " cried the girl .
" - ! " 哭 这 女孩 .

“卡坦图玛！”女孩喊道。

" [ðer; ðər][ɪz][maɪ]['hoʊmlænd] .
" There is my homeland .
" 那里 是 我的 家园 .

那是我的故乡。

[siː] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [oʊld] ['mʌðər] - .
See , there is the mountain , old Mother Hastan .
看 , 那里 是 这 山 , 老的 母亲 - .

看，那是山，老哈斯坦母亲。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['sɪti] [meɪtə] .
There is the city Mayta .
那里 是 这 城市 梅塔 .

这里有个城市叫马伊塔。

[hoʊld][ɑːn] , - ['gɔɪn] [daʊn] !
Hold on , ve're goin down !
抓住 在 , - 去 向下 !

抓紧了，我们要下去了！

" ['vaɪ, 'viː]
" VI
" 六年级

VI

[meɪtə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] [θætʃ] - [ruːft] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Mayta was a huddle of thatch - roofed wooden buildings at the foot of a
梅塔 曾是 一个 乱堆 的 苫 - 有顶棚 木制的 建筑物 在 这 脚 的 一个
[fæn'tæstɪkli] [spaiəd] [greɪ] ['kæs(ə)l] ,
fantastically spired gray castle ,
太棒了 尖顶 灰色的 城堡 ,

梅塔是一簇簇茅草屋顶的木制房屋，坐落在一座尖顶奇特的灰色城堡脚下。

['sɪtɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [brɔːd] [fiːldz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
sitting amid the broad fields and forests and rivers of Kathantuma with the
坐着 之中 这 广阔 字段 和 森林 和 河流 的 - 和 这
['maʊntnz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] .
mountains shining in the far distance .
山脉 灼灼 在 这 远的 距离 .

置身于卡坦图玛广阔的田野、森林和河流之间，远处群山闪耀。

[daɪ'æn] [set] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] , [stʊd] [ʌp] ,
Dyann **set** **the** **ship** **down** **just** **outside** **the** **town** **,** **stood** **up** **,**
戴安 放 这 船 向下 只是 外部 这 镇 , 站立 向上 ,

黛安将船停在镇外，站了起来。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr; hər] ['taɪgrəs] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [læf] .
and **stretched** **her** **tigress** **body** **with** **an** **exultant** **laugh** **.**
和 拉伸 她 母老虎 身体 和 一个 眉飞色舞 笑 .

她伸展着老虎般的身躯，发出欢快的笑声。

" [hoʊm] !
" Home !
" 家 !

"家！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['grævəti] ! "
" Gravity ! "
" 重力 ! "

"重力！"

" [ʌ; ɜː] — [jeə] . " [reɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Uh — yeah . " Ray tried to lift his feet .
" 呃 — 是的 . " 射线 尝试 到 举起 他的 脚 .

"嗯——是的。"雷试图抬起脚。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [streɪn] — [hæf] [ə'gen] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
It went slowly , with some strain — half again the pull of Earth .
它 去 缓慢地 , 和 一些 拉紧 — 一半 再次 这 拉 的 地球 .

它缓慢地移动着，有些吃力——相当于地球引力的二分之一。

- [groʊn] [ænd; ənd] [hwiːzd] [hɪz; ɪz] ['peɪnf(ə)l] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [kə'læpst]
Urushkidan groaned and wheezed his painful way to a chair and collapsed
- 呻吟 和 喘息 他的 痛苦 方式 到 一个 椅子 和 倒塌

[ɔːl] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
all over it .
全部 超过 它 .

乌鲁什基丹痛苦地呻吟喘息着走到一把椅子旁，然后瘫倒在椅子上。

" [lets] [goʊ] !
" Let's go !
" 我们来吧 去 !

"我们走吧！

" [daɪ'æn] [snætʃt] [ʌp] [hɜːr; hər] [sɔːrd] , [set] [ðə; ði] ['helmɪt] ['reɪkɪʃli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [brɑːnz] [kəːlz] ,
" Dyann snatched up her sword , set the helmet rakishly on her bronze curls ,
" 戴安 抢夺 向上 她 剑 , 放 这 头盔 轻佻地 在 她 青铜 卷发 ,
[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['erlɑːk] .
and opened the airlock .
和 打开 这 气闸 .

"黛安一把抓起剑，潇洒地把头盔戴在青铜色的卷发上，然后打开了气闸。

[wen] [reɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ænd; ənd] [jæŋkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
When Ray hesitated she reached and yanked him out .
什么时候 射线 犹豫了一下 她 达到 和 猛拉 他 出去 .

雷犹豫了一下，她伸手把他拽了出来。

[ðə; ði] [eɾ] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['wɪndi] , ['pʌndʒənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] [sents] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

The	**air**	**was**	**cool**	**and**	**windy**	**,**	**pungent**	**with**	**a**	**million**	**scents**	**of**	**earth**
这	空气	曾是	凉爽的	和	刮风	,	泼辣	和	一个	百万	气味	的	地球

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] ,

and	**growing**	**things**	**,**
和	生长	事物	,

空气凉爽多风，弥漫着泥土和植物生长的各种气息。

[tɔːl] [klaʊdz] ['seɪlɪŋ] ['oʊvəɾ][ə; eɪ] [haɪ] [bluː] ['hev(ə)n] ,

tall	**clouds**	**sailing**	**over**	**a**	**high**	**blue**	**heaven**	**,**
高的	云	帆船	超过	一个	高的	蓝色的	天堂	,

高耸的云朵飘荡在蔚蓝的天空之上，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪɾ] [wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fəɾ][ˌaɪ 'tiː]['æftəɾ][ðə; ði] ['stʌfinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**even**	**the**	**engineer**	**was**	**grateful**	**for**	**it**	**after**	**the**	**stuffiness**	**of**	**the**
和	甚至	这	工程师	曾是	感激的	为了	它	后	这	鼻塞	的	这

[boʊt] .

boat	**.**
船	.

即使是工程师，在经历了船上的闷热之后，也对此表示感激。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	**looked**	**around**	**him**	**.**
他	看起来	大约	他	.

他环顾四周。

[nɑːt][fɑːɾ][ɔːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['rʌstɪk] ['kɑːtɪdʒ] .

Not	**far**	**off**	**was**	**a**	**charming**	**rustic**	**cottage**	**.**
不是	远的	离开	曾是	一个	迷人	乡村	小屋	.

不远处有一座迷人的乡村小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [fəɾ'gɑːtn] ['aɪdl][ʌv; əv] ['ɜːθs] [oʊld][pæst] .

It	**was**	**like**	**a**	**scene**	**from**	**some**	**forgotten**	**idyll**	**of**	**Earth's**	**old**	**past**	**.**
它	曾是	喜欢	一个	场景	从	一些	被遗忘的	牧歌	的	地球的	老的	过去的	.

那景象仿佛是地球远古时代某个被遗忘的田园牧歌般的场景。

" [lʊks] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Looks**	**good**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	看起来	好的	, "		他	说	.

"看起来不错，"他说。

[ə; eɪ] [fɔːɾ] - [fʊt] ['æroʊ] [hʌmd] [pæst][hɪz; ɪz] [ɪɾ] [ænd; ənd] [ræŋ] [laɪk][ə; eɪ] [gɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps]

A	**four**	**-**	**foot**	**arrow**	**hummed**	**past**	**his**	**ear**	**and**	**rang**	**like**	**a**	**gong**	**on**	**the**	**ship's**
一个	四	-	脚	箭	哼唱	过去的	他的	耳朵	和	响铃	喜欢	一个	锣	在	这	船的

[hʌl] .

hull	**.**
船体	.

一支四英尺长的箭从他耳边呼啸而过，在船体上发出像锣一样的响声。

" - !

"	**Yowp**	**!**
"	-	!

"哎哟！"

" [reɪ] [dʌv] [fɔːɾ; fəɾ] ['ʃeltəɾ] .

"	**Ray**	**dove**	**for**	**shelter**	**.**
"	射线	鸽子	为了	庇护所	.

"雷伊飞向了避难所。"

[ə'nʌðəɾ] ['æroʊ] [zɪpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Another	**arrow**	**zipped**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
其他	箭	压缩	在	正面	的	他	.

又一支箭从他面前呼啸而过。

[hiː; hi] [wɜːrl] [æt; ət][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][kən'træltoʊ] [kɜːrs] .

He	whirled	at	a	storm	of	contralto	curses	.
他	旋转	在	一个	风暴	的	女低音	诅咒	.

他猛地转身，迎着一阵低沉的女低音咒骂。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['rʌstɪk] ['kɑːtɪdʒ] ,

There	were	half	a	dozen	women	pouring	from	the	charming	rustic	cottage	,
那里	是	一半	一个	打	女性	浇注	从	这	迷人	乡村	小屋	,

六七个女人从那间迷人的乡村小屋里走了出来。

[ə; eɪ]['bæt(ə)l] - ['skaːd] ['oʊldər][wʌn][ænd; ənd][faɪv] [tɔːl] [jʌŋ] ['dɔtɚz] , ['weɪvɪŋ] [swɔːdz][ænd; ənd]

a	battle	-	scarred	older	one	and	five	tall	young	daughters	,	waving	swords	and
一个	战斗	-	疤痕	老	一	和	五	高的	年轻的	女儿们	,	挥手	剑	和

['æksɪz][ænd; ənd] [spiə] .

axes	and	spears	.
轴	和	长矛	.

一个饱经战火的老人和五个身材高挑的年轻女儿，挥舞着刀剑、斧头和长矛。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][men] [piəd] ['nɜːrvəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

A	couple	of	men	peered	nervously	from	the	door	.
一个	夫妻	的	男人	窥视	紧张地	从	这	门	.

几个男人紧张地从门口向外张望。

" [hɑː] , - ! " [jeld] [daɪ'æn] .

"	Ha	,	Ormun	!	"	yelled	Dyann	.
"	哈	,	-	!	"	大喊	戴安	.

“哈，奥尔蒙！”迪安喊道。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [sɔːrd] [ænd; ənd] [dæʃt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] .

She	lifted	her	sword	and	dashed	to	meet	the	onslaught	.
她	抬起	她	剑	和	虚线	到	见面	这	猛攻	.

她拔出剑，冲向敌人的猛攻。

[ðə; ði]['oʊldɪst]['wʊmən] [kɔːt] [ðə; ði]['æməˌzɑːnz] [bloʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] [ʃiːld] [ænd; ənd][hɜːr; hər][æks]

The	oldest	woman	caught	the	amazon's	blow	on	a	raised	shield	and	her	ax
这	最老	女士	捕捉	这	亚马逊的	吹	在	一个	提高	盾	和	她	斧头

[klæŋd] [ɔːf] - ['helmɪt] .

clanged	off	Dyann's	helmet	.
叮当作响	离开	-	头盔	.

年纪最大的女人用举起的盾牌挡住了亚马逊女战士的攻击，她的斧头砸在了迪安的头盔上。

[daɪ'æn] ['stægərd] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [ə'freʃ] .

Dyann	staggered	,	shook	her	head	,	and	struck	out	afresh	.
戴安	交错	,	摇晃	她	头	,	和	击	出去	重新	.

黛安踉跄了一下，摇了摇头，再次出发。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kloʊzd][ɪn] , [jelɪŋ] [ænd; ənd]['dʒæbɪŋ] .

The	others	closed	in	,	yelling	and	jabbing	.
这	其他的	关闭	在	,	大喊	和	刺击	.

其他人围了上来，一边叫喊一边用拳头戳人。

- [sɔːrd] [met][ðə; ði] ['nɪrəst] [æks] [ˌhæf'weɪ][ænd; ənd][broʊk] [ə'krɔːs] .

Dyann's	sword	met	the	nearest	ax	halfway	and	broke	across	.
-	剑	遇见	这	最近的	斧头	半	和	打破	穿过	.

迪安的剑与最近的斧头相撞，剑尖相撞后断裂。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [pɪkt] [ðə; ði]['wʊmən][ɔːf][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [hɜːr; hər]['oʊvər][hɜːr; hər]

She	stooped	,	picked	the	woman	off	her	feet	,	and	whirled	her	over	her
她	弯腰	,	挑选	这	女士	离开	她	脚	,	和	旋转	她	超过	她

[hed] .

head	.
头	.

她弯下腰，把那女人抱起来，然后把她举过头顶旋转起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ʃi:; ʃi] [θru:] [ðə; ði][oʊld][ʃi:; ʃi] - ['wɔ:riər] ['ɪntu:] [tu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nɪrəst]

With	a	shout	,	she	threw	the	old	she	-	warrior	into	two	of	her	nearest
和	一个	喊	,	她	扔	这	老的	她	-	战士	进入	二	的	她	最近的

['dɔtɜ-z] ,

daughters	,
女儿们	,

她大叫一声，把那个老女战士扔给了她身边两个最亲近的女儿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tri:oʊ] [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv]['met(ə)l] .

and	the	trio	went	down	in	a	roar	of	metal	.
和	这	三人组	去	向下	在	一个	吼	的	金属	.

三人轰然倒下，伴随着金属的轰鸣声。

[sɛn'tɔ:riən] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] , [θɔ:t] [reɪ] .

Centaurian	hospitality	,	thought	Ray	.
半人马座	热情好客	,	想法	射线	.

雷心想，这就是半人马座人的热情好客。

[ə; eɪ] [ˌbæk'hændɪd] [bloʊ] [sent] [hɪm; ɪm] ['ri:lɪŋ] .

A	backhanded	blow	sent	him	reeling	.
一个	反手	吹	发送	他	卷轴	.

一记反手重击让他踉跄后退。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['herd] [gɜ:rl] ['lu:mɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

He	looked	up	to	see	a	yellow	-	haired	girl	looming	over	him	.
他	看起来	向上	到	看	一个	黄色的	-	头发	女孩	迫在眉睫	超过	他	.

他抬头一看，发现一个金发女孩正居高临下地看着他。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mʌtər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slʌgd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd]

Before	he	could	do	more	than	mutter	she	had	slugged	him	again	and
前	他	可以	做	更多的	比	低声	她	有	被重击	他	再次	和

[θroʊn] [hɪm; ɪm]['oʊvər][wʌn] ['brɔ:ni] ['ʃoʊldər] .

thrown	him	over	one	brawny	shoulder	.
抛掷	他	超过	一	强壮的	肩膀	.

他还没来得及嘟囔几句，就被她又打了一拳，然后扛在自己强壮的肩膀上扔了出去。

[hu:f] ['klætərd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [dɜ:rt][roʊd] .

Hoofs	clattered	down	the	narrow	dirt	road	.
蹄子	咔嗒咔嗒地	向下	这	狭窄的	污垢	路	.

马蹄声沿着狭窄的土路响起。

[ə; eɪ][skwɑ:d][ʌv; əv] ['ɑ:rmərd] ['wɪmɪn] ['raɪdɪŋ] ['ænɪmlz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ʌv; əv] ['pə:ʃərcn] , [bʌt; bət]

A	squad	of	armored	women	riding	animals	reminiscent	of	Percherons	,	but
一个	队	的	装甲	女性	骑术	动物	令人怀念的	的	佩尔什马	,	但

[hɔ:rnd] [ænd; ənd] [red] [ʌv; əv][haɪd] ,

horned	and	red	of	hide	,
有角的	和	红色的	的	隐藏	,

一群身披盔甲的女子骑着类似佩尔什马的动物，但这些动物长着角，而且全身是红色的皮毛。

[wɜ:r; wər] ['tʃɑ:dʒiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

were	charging	from	the	town	.
是	收费	从	这	镇	.

他们正从镇上发起进攻。

[ðeɪ] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði] [faɪt] , [wi:ldɪŋ] [klʌbd] [læns] [wɪð; wɪθ][faɪn] [ˌɪmˌpɑ:rʃi'æləti] ,

They	swept	into	the	fight	,	wielding	clubbed	lances	with	fine	impartiality	,
他们	扫荡	进入	这	斗争	,	挥舞	俱乐部	长矛	和	美好的	公正性	,

他们冲入战斗，挥舞着棍棒长矛，表现得十分公正无私。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [broʊk] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] [weɪv] [ʌv; əv] [red] - [splæʃt] [ˌfemə'nɪnəti] .

and	it	broke	up	in	a	sullen	wave	of	red	-	splashed	femininity	.
和	它	打破	向上	在	一个	忧郁	海浪	的	红色的	-	溅起	女性气质	.

然后，它化作一股阴郁的、泼洒着红色的女性气息的浪潮而消散了。

['noʊbɑːdi] , [reɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌpsaɪd] - [daʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ,

Nobody	**,**	**Ray**	**saw**	**from**	**his**	**upside**	**-**	**down**	**position**	**,**	**had**	**been**	**killed**	**,**
无人	,	射线	锯	从	他的	上行	-	向下	位置	,	有	到过	被杀	,

雷从倒立的位置上看到，没有人丧生。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['slæʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tent][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [bɪn]

but	**there**	**were**	**plenty**	**of**	**slashes**	**and**	**the**	**intent**	**had**	**certainly**	**been**
但	那里	是	很多	的	斜杠	和	这	意图	有	当然	到过

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

但其中有很多斜杠，而且意图显然是明确的。

[ðə; ði] [hɑːrʃ] ['bɑːkiŋ] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] - [roʊz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

The	**harsh**	**barking**	**language**	**of**	**Kathantuma**	**rose**	**on**	**either**	**side**	**.**
这	残酷的	叫声	语言	的	-	玫瑰	在	任何一个	边	.

卡坦图玛犬粗暴的吠叫声从两旁传来。

['faɪnəli] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] .

Finally	**an**	**understanding**	**seemed**	**to**	**be**	**reached**	**.**
最后	一个	理解	似乎	到	是	达到	.

最终双方似乎达成了某种共识。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [meɪld] [hænd][æt; ət] ['reɪz] ['kæptər][ænd; ənd] [snæpt] [æn; ən]

One	**of**	**the**	**riders**	**pointed**	**a**	**mailed**	**hand**	**at**	**Ray's**	**captor**	**and**	**snapped**	**an**
一	的	这	骑手	尖	一个	邮寄	手	在	雷的	俘虏者	和	啪啪	一个

['ɔːrdər] .

order	**.**
命令	.

其中一名骑手用戴着铁甲的手指着雷的俘虏，厉声下达了命令。

[ðə; ði][gɜːrl][prəu'testid] , [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ruːld] , [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪm; ɪm] ['petɪʃli] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**girl**	**protested**	**,**	**was**	**overruled**	**,**	**and**	**tossed**	**him**	**pettishly**	**to**	**the**
这	女孩	抗议	,	曾是	否决	,	和	抛掷	他	斤斤计较	到	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

女孩提出抗议，但被驳回，她气呼呼地把他摔倒在地。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

He	**recovered**	**consciousness**	**in**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**.**
他	恢复	意识	在	一个	分钟	或者	二	.

他一两分钟后就恢复了意识。

[daɪ'æn] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] , ['tendərli] .

Dyann	**picked**	**him**	**up**	**,**	**tenderly**	**.**
戴安	挑选	他	向上	,	温柔地	.

黛安温柔地抱起了他。

" [pʊr] [reɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	**Poor**	**Ray**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**.**
"	贫穷的	射线	,	"	她	低声说道	.

"可怜的雷，"她低声说道。

" ['viː] [pleɪ] [tuː] [rʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] , [hʌ] ? "

"	**Ve**	**play**	**too**	**rough**	**for**	**you**	**here**	**,**	**huh**	**?**	**"**
"	ve	玩	也	粗糙的	为了	你	这里	,	嗯	?	"

"我们这儿玩得太粗暴了，你受不了吧？"

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	**What**	**was**	**it**	**all**	**about**	**?**	**"**	**he**	**mumbled**	**.**
"	什么	曾是	它	全部	关于	?	"	他	喃喃自语	.

"这到底是怎么回事？"他喃喃自语道。

" [oʊ] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['vɪr] [mæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['viː]['lændɪd][ɪn][ðer; ðər] [fiːld] ,
" Oh , these people vere mad because ve landed in their field ,
" 哦 , 这些 人们 真实 疯狂的 因为 ve 登陆 在 他们的 场地 ,

"哦，这些人很生气，因为我们降落在他们的田地里。"

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['raɪdərz] [stɑːpt] [ðə; ði] [faɪt] [ɪn][taɪm] .
but the qveen's riders stopped the fight in time .
但 这 - 骑手 停止 这 斗争 在 时间 .

但女王的骑兵及时制止了这场战斗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['lɔːfl] [tuː; tə] [kɪl] ['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['regjələr] - [graʊndz] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['sɪti]
It is only lawful to kill people on the regular duellin grounds , inside the city
它 是 仅有的 合法的 到 杀 人们 在 这 常规的 - 理由 , 里面 这 城市
['limits] .
limits .
限制 .

只有在城市范围内的正规决斗场上杀人才是合法的。

['viː][mʌst; məst][hæv; həv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Ve must have law and order , you know . "
ve 必须 有 法律 和 命令 , 你 知道 . "

我们必须维护法律和秩序，你知道的。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [reɪ] ['feɪntli] .
" I see , " said Ray faintly .
" 我 看 , " 说 射线 淡淡的 .

"我明白了，"雷轻声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['tɜːrbjələnt] [kraʊd] [wɪtʃ] ['gæðərd] [æt; ət]['sʌnset][tuː; tə] [hɪr]
It was a large and turbulent crowd which gathered at sunset to hear
它 曾是 一个 大的 和 湍流 人群 哪个 聚集 在 日落 到 听到
[daɪ'æn] [spiːk] .
Dyann speak .
戴安 说话 .

日落时分，一大群人聚集在一起，喧闹地听戴安演讲。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'pænjənz][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] [stænd][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [skwer] ,
She and her companions were on a raised stand in the market square ,
她 和 她 同伴 是 在 一个 提高 站立 在 这 市场 正方形 ,

她和她的同伴们站在集市广场上的一个高台上，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skaːd] , ['ærəgənt] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [truːp] [ʌv; əv] -
together with the scarred , arrogant queen and her troop of pikewomen
一起 和 这 疤痕 , 傲慢的 女王 和 她 部队 的 -
[ænd; ənd]['kæv(ə)lri] .
and cavalry .
和 骑兵 .

与那位满脸伤疤、傲慢自大的女王以及她的女长矛兵和骑兵队伍一起。

[ɪn][ðə; ði] ['gʌtərɪŋ] [red] [fler] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] , [reɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrdʒɪŋ] [leɪk] [ʌv; əv]
In the guttering red flare of torches , Ray looked down on a surging lake of
在 这 排水沟 红色的 耀斑 的 火炬 , 射线 看起来 向下 在 一个 滔滔 湖 的
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

在摇曳的火炬红色光芒中，雷俯瞰着一片汹涌澎湃的女人群。

[ðə; ði]['soʊldʒər] - ['pesnts] [ʌv; əv] - ['gæðərd] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['hɪntərlænd] ,
the soldier - peasants of Kathantuma gathered from all the hinterland ,
这 士兵 - 农民 的 - 聚集 从 全部 这 腹地 ,

来自内陆各地的卡坦图马士兵农民聚集起来，

['brændɪʃɪŋ]	[ðer; ðər]	['wɛpənz]	[ænd; ənd]	['biːtɪŋ]	['klæŋgərəs]	[ʃiːldz]	[ɪn]	[luː]	[ʌv; əv]	[ə'plɔːz]	.
brandishing	**their**	**weapons**	**and**	**beating**	**clangorous**	**shields**	**in**	**lieu**	**of**	**applause**	**.**
挥舞	他们的	武器	和	殴打	铿锵的	盾牌	在	代替	的	掌声	.

他们挥舞着武器，敲击着发出铿锵声的盾牌，以此代替掌声。

[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['pʌblɪk]	[ˌentə'teɪnəz]	['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd]	,	['θɪnli]	[klæd]	[men]	[wɪð; wɪθ]
Here	**and**	**there**	**public**	**entertainers**	**circulated**	**,**	**thinly**	**clad**	**men**	**with**
这里	和	那里	民众	艺人	流通	,	薄薄的	覆膜	男人	和

['flaʊərz]	[twaɪnd]	['ɪntuː]	[ðer; ðər]	[her]	[ænd; ənd]	[biədz]	,
flowers	**twined**	**into**	**their**	**hair**	**and**	**beards**	**,**
花朵	缠绕	进入	他们的	头发	和	胡须	,

不时有衣着单薄的艺人在街上游荡，他们头发和胡须上都缠绕着鲜花。

[strʌmɪŋ]	[hɑːps]	[ænd; ənd]	['wɑtʃɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	['lɪkwɪd]	[aɪz]	.
strumming	**harps**	**and**	**watching**	**with**	**great**	**liquid**	**eyes**	**.**
拨弦	竖琴	和	观看	和	伟大的	液体	眼睛	.

弹奏着竖琴，眼神深邃而充满爱意地注视着。

[reɪ]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[ʃʊr]	[wʌt]	[ðə; ði]	['gɜːlz]	[plæn]	[wʌz; wəz]	,	[ænd; ənd]	[baɪ]	[naʊ]	['dɪdnt]
Ray	**was**	**still**	**not**	**quite**	**sure**	**what**	**the**	**girl's**	**plan**	**was**	**,**	**and**	**by**	**now**	**didn't**
射线	曾是	仍然	不是	相当	当然	什么	这	女孩们	计划	曾是	,	和	经过	现在	没有

[mʌtʃ]	[ker]	.
much	**care**	**.**
很多	关心	.

雷仍然不太确定女孩的计划是什么，而且现在他也不太在意了。

[ə; eɪ]	[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['drægɪŋ]	-	['grævəti]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['poʊt(ə)nt]	-
A	**combination**	**of**	**the**	**dragging**	**Varannian**	**gravity**	**and**	**the**	**potent**	**Varannian**
一个	组合	的	这	拖拽	-	重力	和	这	强效	-

[waɪn]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	['sliːpi]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['berli]	['foʊkəs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɪlɪŋ]	[kraʊd]	.
wine	**made**	**him**	**so**	**sleepy**	**that**	**he**	**could**	**barely**	**focus**	**on**	**the**	**milling**	**crowd**	**.**
葡萄酒	制成	他	所以	困	那	他	可以	仅仅	重点	在	这	铣削	人群	.

瓦兰尼亚沉重的重力和浓烈的瓦兰尼亚葡萄酒让他昏昏欲睡，几乎无法集中注意力去看熙熙攘攘的人群。

-	[slept]	[ðə; ði]	[sliːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dʒʌst]	,	['snɔːrɪŋ]	['hɪdiəsli]	.
Urushkidan	**slept**	**the**	**sleep**	**of**	**the**	**just**	**,**	**snoring**	**hideously**	**.**
-	睡着了	这	睡觉	的	这	只是	,	打鼾	极其可怕	.

乌鲁什基丹睡得很沉，鼾声震天。

[daɪ'æn]	['endɪd]	[hɜːr; hər]	[hə'ræŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['rækɪt]	[ʌv; əv]	['met(ə)l]	[ænd; ənd]	['vɔɪsɪz]	[ʃʊk]	[ðə; ði]
Dyann	**ended**	**her**	**harangue**	**and**	**the**	**racket**	**of**	**metal**	**and**	**voices**	**shook**	**the**
戴安	结束	她	长篇大论	和	这	球拍	的	金属	和	声音	摇晃	这

[sə'raʊndɪŋ]	[wɔːlz]	.
surrounding	**walls**	**.**
周围	墙壁	.

黛安结束了她的长篇大论，金属碰撞和人声的巨响震动了周围的墙壁。

['æftər]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[lɔːŋ]	-	['wɪndɪd]	['ɑːrgjuːmənts]	[wɪtʃ]	['sʌmtaɪmz]	[dɪ'dʒenəreɪtɪd]	['ɪntuː]	[fɪst]
After	**that**	**there**	**were**	**long**	**-**	**winded**	**arguments**	**which**	**sometimes**	**degenerated**	**into**	**fist**
后	那	那里	是	长的	-	喘息	论点	哪个	有时	退化的	进入	拳头

[faɪts]	,
fights	**,**
战斗	,

之后双方爆发了冗长的争论，有时甚至演变成肢体冲突。

[ʌn'tɪl]	[reɪ]	[hɪm'self]	[drɑːpt]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[sliːp]	.
until	**Ray**	**himself**	**dropped**	**off**	**to**	**sleep**	**.**
直到	射线	他自己	掉落	离开	到	睡觉	.

直到雷自己也睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [ə'weɪk] [baɪ][daɪ'æn][ænd; ənd] [lʊkt] ['blɪrəli] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

He	was	shaken	awake	by	Dyann	and	looked	blearily	around	him	.
他	曾是	摇晃	醒	经过	戴安	和	看起来	迷迷糊糊地	大约	他	.

他被黛安摇醒，迷迷糊糊地环顾四周。

[dɑːn] [wʌz; wəz] ['striːkɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][koʊld] ['kʌlərləs] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːb]

Dawn	was	streaking	the	horizon	with	cold	colorless	light	,	and	the	mob
黎明	曾是	裸奔	这	地平线	和	寒冷的	无色	光	,	和	这	暴民

[wʌz; wəz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] [di'spəːsiŋ] .

was	slowly	and	noisily	dispersing	.
曾是	缓慢地	和	喧闹地	分散	.

黎明时分，冰冷的无色光芒划破天际，人群开始缓慢而嘈杂地散去。

[hiː; hi] [groʊn] [æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['stɪfnd] ['bɑːdi][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [duː]

He	groaned	as	he	stretched	his	stiffened	body	and	tried	to	brush	the	dew
他	呻吟	作为	他	拉伸	他的	僵硬	身体	和	尝试	到	刷子	这	露

[ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

off	his	clothes	.
离开	他的	衣服	.

他呻吟着伸展僵硬的身体，试图拂去衣服上的露水。

" [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] — [hɑː] !

"	The	natural	life	—	Hah	!
"	这	自然的	生活	—	哈哈	!

"自然生活——哈!

" [hiː; hi] [sed] ['mɪzrəbli] , [ænd; ənd] [sniːzd] .

"	he	said	miserably	,	and	sneezed	.
"	他	说	惨痛地	,	和	打喷嚏	.

他沮丧地说着，打了个喷嚏。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] .

"	It	has	been	decided	,	"	cried	the	girl	.
"	它	有	到过	决定	,	"	哭	这	女孩	.

"已经决定了！"女孩喊道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [ænd; ənd]

She	was	still	as	fresh	as	the	morning	,	her	cheeks	were	flushed	and
她	曾是	仍然	作为	新鲜的	作为	这	早晨	,	她	脸颊	是	酡	和

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'bleɪz] .

her	eyes	ablaze	.
她	眼睛	燃烧	.

她依然像清晨般神采奕奕，双颊绯红，目光炯炯。

" [ðeɪ] [ə'griːd] [æt; ət][læst] ,

"	They	agreed	at	last	,
"	他们	同意	在	最后的	,

他们最终达成了一致，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][vɑːr] - [vɔːrd][goʊz]['oʊvər][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] ['enˌvɔɪz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [fɔːr; fər]

and	now	the	var	-	vord	goes	over	the	land	and	envoys	are	bound	for
和	现在	这	变量	-	沃德	去	超过	这	土地	和	使节	是	边界	为了

- [ænd; ənd]['kʊrɪn][tuː; tə][get]['ælaɪz] .

Almarro	and	Kurin	to	get	allies	.
-	和	库林	到	得到	盟国	.

现在，瓦尔沃德号驶过这片土地，使节们正前往阿尔马罗和库林寻求盟友。

[haʊ] [suːn] [kæn; kən]['viː] [liːv] , [reɪ] ? "

How	soon	can	ve	leave	,	Ray	?	"
如何	很快	能	ve	离开	,	射线	?	"

雷，我们什么时候可以走?

" [liːv] ?
" Leave ?
" 离开 ?

"离开?

" [hiː; hi] [æskt] ['stuːpɪdli] .
" he asked stupidly .
" 他 问 愚蠢地 .

他问得真蠢。

" [liːv] [fɔːr; fər] [wer] ? "
" Leave for where ? "
" 离开 为了 在哪里 ? "

"离开去哪里?"

" ['vaɪ] , [fɔːr; fər] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! "
" Vy , for Yupiter , of course ! "
" 维 , 为了 - , 的 课程 ! "

"Vy，当然是为了尤庇特！"

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

"嗯？"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , [maɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] .
" You are tired , my little bird .
" 你 是 疲劳的 , 我的 小的 鸟 .

"我的小鸟，你累了。"

[kʌm] [vɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['viː][ʃæl; ʃəl][rest][ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .
Come vith me , and ve shall rest in the castle .
来 维特 我 , 和 ve 将 休息 在 这 城堡 .

跟我来，我们将在城堡里休息。

" [reɪ] [groʊn] [ə'gen] .
" Ray groaned again .
" 射线 呻吟 再次 .

雷又呻吟了一声。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪ'kwɪp][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv][baː'bɛəriənz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['aɪərn][eɪdʒ][tuː; tə] [krɔːs]
How do you equip an army of barbarians still in the early Iron Age to cross
如何 做 你 装备 一个 军队 的 野蛮人 仍然 在 这 早期的 铁 年龄 到 叉
[fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [laɪt] - ['jɪrz] [ʌv; əv] [speɪs] ?
four and a third light - years of space ?
四 和 一个 第三 光 - 年 的 空间 ?

如何装备一支仍处于铁器时代早期的蛮族军队，使其能够跨越四又三分之一光年的太空?

[ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['kwestʃən] , [pər'hæps][ɪz] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ?
A preliminary question , perhaps is , Do you want to ?
一个 初步的 问题 , 也许 是 , 做 你 想 到 ?

或许可以先问一个问题：你愿意吗?

[reɪ] [ɪm'fætɪkli] ['dɪdnt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] .
Ray emphatically didn't , but he had very little choice in the matter .
射线 强调地 没有 , 但 他 有 非常 小的 选择 在 这 事情 .

雷坚决表示不愿意，但他对此几乎没有其他选择。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['gɪv(ə)n]['fɔːrsəbli][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [men] [kept][ðer; ðər] [pleɪs] [ænd; ənd][dɪd]

He	was	soon	given	forcibly	to	understand	that	men	kept	their	place	and	did
他	曾是	很快	给定	强制	到	理解	那	男人	保留	他们的	地方	和	做过

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'mɑːndid] .

as	they	were	commanded	.
作为	他们	是	命令	.

他很快就被迫明白，男人要安分守己，服从命令。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] .

He	went	to	Urushkidan	and	poured	out	his	sorrows	.
他	去	到	-	和	倾倒	出去	他的	悲伤	.

他去了乌鲁什基丹，倾诉了自己的悲伤。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] , ['æftər][æn; ən] [ə'bɔːrtɪv] [ə'tempt] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] [sniːk]

The	Martian	,	after	an	abortive	attempt	to	steal	the	spaceship	and	sneak
这	火星人	,	后	一个	未遂	试图	到	偷	这	飞船	和	潜行

[hoʊm] ,

home	,
家	,

火星人试图偷走飞船偷回家，但失败了。

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['taʊərz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ]

had	been	given	a	room	in	one	of	the	castle	towers	and	was	covering
有	到过	给定	一个	房间	在	一	的	这	城堡	塔楼	和	曾是	覆盖

[lɑːrdʒ] [ʃiːts] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['pɑːrtʃmənt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'kweɪʒənz] .

large	sheets	of	local	parchment	with	equations	.
大的	纸张	的	当地的	羊皮纸	和	方程式	.

他被安排在城堡的一座塔楼里，住进了一间房间，正在当地产的大张羊皮纸上写满方程式。

[ðɪs] [pleɪs] , [θɔːt] [reɪ] , [hæz; həz] ['ɔktəpəsiz] [ɪn][ðə; ði] ['belfri] .

This	place	,	thought	Ray	,	has	octopuses	in	the	belfry	.
这	地方	,	想法	射线	,	有	章鱼	在	这	钟楼	.

雷心想，这个地方的钟楼里居然有章鱼。

" [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði][dʒoʊviːənz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	want	to	go	to	Jupiter	and	fight	the	Jovians	,	"	he	said	.
"	他们	想	到	去	到	木星	和	斗争	这	木星人	,	"	他	说	.

"他们想去木星和木星人打仗，"他说。

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] - , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .

"	What	of	it	?	"	asked	Urushkidan	,	lighting	his	pipe	.
"	什么	的	它	?	"	问	-	,	灯光	他的	管道	.

"那又怎样？"乌鲁什基丹一边点燃烟斗一边问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [draɪd] [bɑːrk][kʊd; kəd][biː; bi] [smoʊkt] .

He	had	found	that	dried	bark	could	be	smoked	.
他	有	成立	那	干燥	吠	可以	是	熏制	.

他发现干树皮可以吸食。

" ['tɪ] [meɪ] ['ebən] [sək'siːd] .

"	Tey	may	eben	succeed	.
"	他们	可能	埃本	成功	.

他们或许会成功。

- ['hɑːbiː]['ɔːf(ə)n] - [mɔːr] - [ænd; ənd] ['betər] [ɑːrmd] [həusts] .

Primitibes	habe	often	obercome	more	adbanced	and	better	armed	hosts	.
-	有	经常	-	更多的	-	和	更好的	武装	主持人	.

普里米提贝斯常常会成为更先进、武装更精良的主人。

[riːd] [tiː]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ɜːrt] ['sʌmtaɪm] . "

Read	te	history	of	Eart	sometime	.	"
读	te	历史	的	地球	有时	.	"

有空读一读地球历史。

" [bʌt; bət] [ðeɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] . "
" But they'll take us along . "
" 但 他们会 拿 我们 沿着 . "

“但他们会带上我们的。”

" [oʊ] . [oʊ] - [oʊ] !
" Oh . Oh - oh !
" 哦 . 哦 - 哦 !

哦。哦哦！

[tæt][ɪz] ['dɪfrənt] .
Tat is different .
塔特 是 不同的 .

纹身就不一样了。

" [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['rɪfld] [θruː] [hɪz; ɪz]['pepərz] .
" The Martian riffled through his papers .
" 这 火星人 冲压 通过 他的 文件 .

火星人翻阅着他的文件。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , [aɪ][tiŋk] [ɪ'kweɪʒənz] - [trɔːf] - ['ɪndɪkeɪt]
" Let me see , I tink Equations 549 trough 627 indicate
" 让 我 看 , 我 叮当 方程式 - 槽 - 表明

“让我想想，我认为公式 549 到 627 表明

— [jes] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
— yes , here we are .
— 是的 , 这里 我们 是 .

——是的，我们到了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][tiː] [seɪm] [taɪp] [ʌv; əv] - [biːm] [æz; əz][wiː; wi][juːz][ɪn]
It is possible to project te same type of dribing beam as we use in
它 是 可能的 到 项目 te 相同的 类型 的 - 光束 作为 我们 使用 在
[tiː]['fæstər] - [tæn] - [laɪt] ['endʒɪn][soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] [dɪ'zaɪrd] - - [tuː; tə]
te faster - tan - light engine so as to impart a desired belocity bector to
te 快点 - 棕褐色 - 光 引擎 所以 作为 到 传授 一个 想要的 - - 到
[ɪk'stɜːrn(ə)l]['ɑːbdʒekts] .
external objects .
外部的 对象 .

可以投射与超光速引擎中使用的相同类型的光束，从而将所需的速度系数赋予外部物体。

[tɔːrd] [ɔːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
Toward or away from you .
朝向 或者 离开 从 你 .

朝向你或远离你。

[ɔːr] — [lʊk] [hɪr] ,
Or — look here ,
或者 — 看 这里 ,

或者——看这里，

[ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ʌv; əv][tɪz][ɪ'kweɪʒ(ə)n] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [breɪk]
differentiation of tis equation shows it would be equally simple to break
差异化 的 的 方程 演出 它 会 是 同样地 简单的 到 休息
[ˌɪntrə'nuːkliər] [bɑːndz][baɪ] [troʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv]['pɑːrtɪk(ə)l]['ɪntuː][tiː] ['suːdoʊ] -
intranuclear bonds by trowing only a certain type of particle into te pseudo -
核内 债券 经过 投掷 仅有的 一个 肯定 类型 的 粒子 进入 te 伪 -
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

对该方程进行微分表明，只需将某种类型的粒子投入伪条件中，即可同样简单地打破核内键。

[tiː]['ætəm] [wʊd] [ten] [fiːd] [ɑːn][ɪts] [oʊn]['enərdʒi] .
Te atom would ten feed on its own energy .
特 原子 会 十 喂养 在 它是自己的 活力 .

碲原子会利用自身的能量进行吸收。

" [reɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ɔː] .
" Ray looked at him in awe .
" 射线 看起来 在 他 在 敬畏 .

雷敬畏地看着他。

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [hæv; həv][dʒʌst] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði]['træktər] [biːm] , [ðə; ði] ['presər]
" You , " he whispered , " have just invented the tractor beam , the pressor
" 你 , " 他 低声说道 , " 有 只是 发明 这 拖拉机 光束 , 这 压力机
[biːm] ,
beam ,
光束 ,

“你,”他低声说，“刚刚发明了牵引光束，压缩光束。”

[ðə; ði][dɪs'ɪntəˌgreɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] - ['pɜːrpəs] , [ɔːl] - ['fjuːəl][ə'tɑːmɪk]['moʊtər] . "
the disintegrator , and the all - purpose , all - fuel atomic motor . "
这 粉碎机 , 和 这 全部 - 目的 , 全部 - 燃料 原子 发动机 . "

“分解器，以及万能、全燃料原子发动机。”

" [aɪ]['hɑːbiː] ?
" I habe ?
" 我 有 ?

我拥有?

[ɪz] ['tɪriː] ['mʌni] [ɪn] [tɛm] ?
Is tere money in tem ?
是 特雷 钱 在 特姆 ?

里面有钱吗?

" [reɪ] [went] [tuː; tə][wɜːrk] .
" Ray went to work .
" 射线 去 到 工作 .

雷去上班了。

[ðə; ði] [θriː] [ekspɪ'dɪʃnz] [frʌm; frəm][soʊl][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] [sə'plaɪz]
The three expeditions from Sol had left a good deal of assorted supplies
这 三 探险 从 索尔 有 左边 一个 好的 交易 的 各种各样的 补给品
[ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['leɪtər] [ə'raɪvlz] .
and equipment behind for the use of later arrivals .
和 设备 在后面 为了 这 使用 的 之后 到达 .

来自太阳系的三个探险队留下了大量各种各样的补给品和设备，供后来的探险者使用。

[moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [stɔːrd] [ɪn][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['temp(ə)l] ,
Most of this had been stored in a local temple ,
最多 的 这 有 到过 存储 在 一个 当地的 寺庙 ,

大部分物品都存放在当地一座寺庙里。

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz][wɜːr; wər] [meɪd] ['jɪrli] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪdʒɪt(ə)l][kəm'pjuːtər] .
and sacrifices were made yearly to the digital computer .
和 牺牲 是 制成 每年 到 这 数字的 电脑 .

人们每年都会向数字计算机献祭。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən] [ɪn'vɑːlvd] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['ɑːrgjumənt][tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [stʌf] — [ðə; ði][pɔɪnt] [ðæt]
It took an involved theological argument to obtain the stuff — the point that
它 采取 一个 涉及 神学 争论 到 获得 这 东西 — 这 观点 那
- [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['reskjuːd][wʌz; wəz] [kən'siːdid] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
Ormun had to be rescued was conceded to be a good one ,
- 有 到 是 获救 曾是 承认 到 是 一个 好的 一 ,

要获得这些论据，需要进行一番复杂的宗教论证——奥尔蒙必须被拯救这一观点被公认为是正确的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tɪl] [ðə; ði] [haɪ] ['priːstəs] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz]

but	it	wasn't	till	the	high	priestess	suddenly	disappeared	that	the	material	was
但	它	不是	直到	这	高的	女祭司	突然	消失	那	这	材料	曾是

[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

forthcoming	.
即将推出	.

但直到女祭司突然消失后，这些材料才出现。

[ðə; ði] [bə'læntaɪn] - - ['sɜːrkɪt] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] , [wʌns][juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]

The	Ballantyne	-	Urushkidan	circuits	were	simple	things	,	once	you	knew	how	to
这	巴兰坦	-	-	电路	是	简单的	事物	,	一次	你	知道	如何	到

[meɪk] [ðem; ðəm] .

make	them	.
制作	他们	.

巴兰坦-乌鲁什基丹电路其实很简单，只要掌握了制作方法就行了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['tɑːlərəbli] [skɪld] [smɪθs] ,

With	the	help	of	a	few	tolerably	skilled	smiths	,
和	这	帮助	的	一个	很少	勉强可以接受	熟练	史密斯	,

在几位技艺尚可的铁匠的帮助下，

[reɪ] ['hæmərd] [aʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [taɪp] [ə'tɑːmɪk]['dʒɛnɝˌeɪtɝz][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [fliːt] [ɔːf]

Ray	hammered	out	enough	of	the	new	-	type	atomic	generators	to	lift	the	fleet	off
射线	锤击	出去	足够的	的	这	新的	-	类型	原子	发电机	到	举起	这	舰队	离开

- [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][soʊl] .

Varann	and	across	to	Sol	.
-	和	穿过	到	索尔	.

雷伊制造出了足够多的新型原子发电机，足以将舰队从瓦兰星送往太阳系。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

半人马女的俘虏(Captive of the Centaurianess)
第4/4页

[hiː; hi] [bɪlt] [ðə; ði] [draɪv] - ['sɜːrkɪt] ['kerfəli] , [dɪ'zaɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bɜːrn] [aʊt] ['æftər] ['lændɪŋ]

He	built	the	drive	-	circuits	carefully	,	designing	them	to	burn	out	after	landing
他	建造	这	驾驶	-	电路	小心	,	设计	他们	到	烧伤	出去	后	降落

[ə'gen] [ɑːn] - .

again	on	Varann	.
再次	在	-	.

他精心设计了驱动电路，使其在再次降落到瓦兰星球后烧毁。

[ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æməzɑːn] ['plænəts] ['piːp(ə)l] ['flɪtɪŋ] ['wɪðər] [ðeɪ] [pliːzd] [ɪn] [ðə; ði]

The	prospect	of	the	amazon	planet's	people	flitting	whither	they	pleased	in	the
这	前景	的	这	亚马逊	行星的	人们	飞掠	往哪里去	他们	高兴	在	这

['gæləksi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] ['eni] [seɪn] [mæn] [kʊd; kəd] ['tʃɪrfəli] ['kɑːntəmpleɪt] .

Galaxy	was	not	one	any	sane	man	could	cheerfully	contemplate	.
星系	曾是	不是	一	任何	理智	男人	可以	愉快地	沉思	.

任何一个神智正常的人都无法愉快地想象亚马逊星球上的人们在银河系中随意迁徙的情景。

[ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [wɜːr; wər] [mɪr] [hʌlks] [ʌv; əv] ['vaːniʃt] [ænd; ənd] [griːst] ['hɑːrdwʊd] ,

The	spaceships	were	mere	hulks	of	varnished	and	greased	hardwood	,
这	宇宙飞船	是	仅仅	绿巨人	的	涂漆	和	涂油	硬木	,

这些宇宙飞船只不过是涂了清漆和油脂的硬木制成的庞大船体而已。

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['erlɑːk] [ænd; ənd] [slæpt] [tə'geðər] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːpɪntəz] [ʌv; əv] [meɪtə] [ɪn] [ə; eɪ]

equipped	with	airlocks	and	slapped	together	by	the	carpenters	of	Mayta	in	a
配备	和	气闸	和	被掌掴	一起	经过	这	木匠	的	梅塔	在	一个

[fjuː] [wiːks] .

few	weeks	.
很少	周	.

配备了气闸，由梅塔的木匠们在几周内匆匆组装而成。

[ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] ['hiːtɪŋ] [ænd; ənd] [er] [plænts] ['wʊdnt] [biː; bi]

The	crossing	would	be	made	so	rapidly	that	heating	and	air	plants	wouldn't	be
这	过境	会	是	制成	所以	快速	那	加热	和	空气	植物	不会	是

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

渡河速度会非常快，以至于不需要供暖和空调设备。

[wʌns] [ðə; ði] [heɪwaɪɜ˞d] [stɑːr] ['draɪvz] [wɜːr; wər] [ɪn'stɔːld] , [ə; eɪ] ['paɪlət] ['sketʃəli] [treɪnd] [fɔːr; fər] [iːtʃ]

Once	the	haywired	star	drives	were	installed	,	a	pilot	sketchily	trained	for	each
一次	这	失控	星星	驱动	是	已安装	,	一个	飞行员	粗略地	受过训练	为了	每个

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

一旦故障频出的星际推进器安装完毕，每艘飞船都会配备一名训练不足的飞行员。

[ænd; ənd] ['evri] [hʌl] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jelɪŋ] ['wɒrɪrz] , [ðə; ði] [fliːt]

and	every	hull	crammed	with	a	couple	of	hundred	yelling	warriors	,	the	fleet
和	每一个	船体	拥挤	和	一个	夫妻	的	百	大喊	战士	,	这	舰队

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] .

was	ready	to	go	.
曾是	准备好	到	去	.

每艘船都挤满了数百名呐喊的战士，舰队准备出发。

[ðeɪ] [pɔːd] [ɪn] , [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ðə; ði] ['θɜːrti] [ʃɪps] [kʊd; kəd][hoʊld] ,

They	poured	in	,	ten	times	as	many	as	the	thirty	ships	could	hold	,
他们	倾倒	在	,	十	时代	作为	许多	作为	这	三十	船舶	可以	抓住	,

他们涌了进来，人数是三十艘船能容纳人数的十倍。

['raɪdɪŋ][ænd; ənd]['haɪkɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntənənts]['lɪt(ə)l] ['kiŋdəmz] [tuː; tə]

riding	and	hiking	from	the	farthest	of	the	continent's	little	kingdoms	to
骑术	和	远足	从	这	最远	的	这	大陆的	小的	王国	到

[biː; bi][ɪn][ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] ['paɪrəsi][ʌv; əv][ðer; ðər] [driːmz] .

be	in	on	the	most	glorious	piracy	of	their	dreams	.
是	在	在	这	最多	辉煌	海盗行为	的	他们的	梦境	.

他们从大陆最遥远的小王国骑马或徒步而来，只为参与他们梦寐以求的最辉煌的海盗行动。

['oʊnli][daɪ'æn] [kɛəd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] - , [huː] [wʌz; wəz]['æftər][ɔːl] ['mɪrli] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l][dʒɑːs]

Only	Dyann	cared	much	about	Ormun	,	who	was	after	all	merely	her	personal	joss
仅有的	戴安	关心	很多	关于	-	,	WHO	曾是	后	全部	仅仅	她	个人的	乔斯

,

,

,

只有黛安比较在乎奥尔蒙，毕竟奥尔蒙只不过是她个人的玩物而已。

[ænd; ənd]['oʊnli] [reɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [dæm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] .

and	only	Ray	gave	a	good	damn	about	the	menace	of	Jupiter	.
和	仅有的	射线	给予	一个	好的	该死	关于	这	威胁	的	木星	.

只有雷伊真正关心木星的威胁。

[ðə; ði][rest] [keɪm] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd] [siː] [nuː] ['kʌntriz] .

The	rest	came	to	fight	and	steal	and	see	new	countries	.
这	休息	来了	到	斗争	和	偷	和	看	新的	国家	.

其余的人来到这里是为了战斗、偷窃和探索新的国家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] ['iːgər] [tuː; tə]['kɪdnæp] ['hʌzbəndz] — [ðə; ði] [ˌpɑːli'ændrəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

They	were	especially	eager	to	kidnap	husbands	—	the	polyandrous	system	of
他们	是	尤其	渴望的	到	绑架	丈夫们	—	这	一妻多夫制	系统	的

- [wɜːrkt] [ˌʌn'duː] ['hɑːdʃɪps] [ɑːn] ['meni] ['wɪmɪn] ,

Varann	worked	undue	hardships	on	many	women	,
-	工作	过度	艰辛	在	许多	女性	,

她们尤其热衷于绑架丈夫——瓦兰人的一夫多妻制给许多妇女带来了不应有的苦难。

[ænd; ənd][daɪ'æn] ['ʃruːdli] [geɪv] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'mærid] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːləuəz]

and	Dyann	shrewdly	gave	preference	to	the	unmarried	in	choosing	her	followers
和	戴安	精明地	给予	偏爱	到	这	未婚	在	选择	她	追随者

.

.

.

戴安精明地选择追随者时，优先考虑未婚者。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌpræktɪkə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'seɪn] [aɪ'diːə] — [reɪ] ['dɪdnt] [der] [θɪŋk] [ə'baʊt]

As	to	the	practicability	of	the	whole	insane	idea	—	Ray	didn't	dare	think	about
作为	到	这	实用性	的	这	所有的	疯狂的	主意	—	射线	没有	敢	思考	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

至于这个疯狂想法的可行性——雷不敢去想。

[θriː] ['hektɪk] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [sɛn'tɑːri] , [ðə; ði][bɑːr'beriən] [fliːt] [left][fɔːr; fər][soʊl]

Three	hectic	months	after	his	arrival	at	Centauri	,	the	barbarian	fleet	left	for	Sol
三	忙碌的	几个月	后	他的	到达	在	半人马座	,	这	野蛮人	舰队	左边	为了	索尔

.

.

.

抵达半人马座星系三个月后，野蛮舰队启程前往太阳系。

['dʒu:pɪtər][swæm] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rwərd][pɔ:rts] , ['daɪədem] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] ['glɔ:ri][ʌv; əv]

Jupiter	**swam**	**enormously**	**in**	**the**	**forward**	**ports**	**,**	**diademed**	**with**	**the**	**bitter**	**glory**	**of**
木星	游泳	非常	在	这	向前	端口	,	戴冠	和	这	苦的	荣耀	的

['oʊpən] [speɪs] ,

open	**space**	**,**
打开	空间	,

木星在前方的舷窗中浩瀚无垠，头戴浩瀚太空苦涩的荣耀之冠。

['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [rʌʃt] ['kloʊzər] .

growing	**and**	**growing**	**as**	**the**	**ship**	**rushed**	**closer**	**.**
生长	和	生长	作为	这	船	匆忙	更近	.

随着船只疾驰而来，它越变越大。

[reɪ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['restləs] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɑ:rmd] ['wɪmɪn] [ðæt] [dʒæmd] [ðə; ði]

Ray	**pushed**	**his**	**way**	**through**	**the**	**restless**	**crowd**	**of**	**armed**	**women**	**that**	**jammed**	**the**
射线	推动	他的	方式	通过	这	不安	人群	的	武装	女性	那	卡住	这

[boʊt] .

boat	**.**
船	.

雷挤过挤满船只的躁动不安的武装妇女人群。

" [daɪ'æn] , " [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] , " ['kudnt] [aɪ][æt; ət] [li:st] [kɔ:l][ʌp] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt]

"	**Dyann**	**,**	**"**	**he**	**pleaded**	**,**	**"**	**couldn't**	**I**	**at**	**least**	**call**	**up**	**Earth**	**and**	**find**	**out**
"	戴安	,	"	他	恳求	,	"	不能	我	在	至少	称呼	向上	地球	和	寻找	出去

[wɒts] ['hæpənd] ? "

what's	**happened**	**?**	**"**
是什么	发生	?	"

"黛安，"他恳求道，"我至少可以给地球打个电话，问问发生了什么事吗？"

" ['vaɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɔ:f][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['dʒaɪənt] [bɪ'fɔ:r]

"	**Vy**	**,**	**I**	**suppose**	**so**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**not**	**taking**	**her**	**eyes**	**off**	**the**	**swelling**	**giant**	**before**
"	维	,	我	认为	所以	,	"	她	说	,	不是	采取	她	眼睛	离开	这	肿胀	巨大的	前

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

"薇，我想也是，"她说，眼睛始终没有离开眼前这个正在膨胀的巨人。

" [bʌt; bət][bi:; bi] - , [pli:z] .

"	**But**	**be**	**qvick**	**,**	**please**	**.**
"	但	是	-	,	请	.

但请快点。

" [ðə; ði]['hju:mən] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teliskri:n] .

"	**The**	**human**	**fiddled**	**with**	**the**	**telescreen**	**.**
"	这	人类	拨弄	和	这	电视屏幕	.

"那个人摆弄着电视屏幕。"

[θri:] [mʌnθs] [ə'goʊ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] ['oʊvər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['bɪljən] [maɪlz][wɪð; wɪθ]

Three	**months**	**ago**	**the**	**notion**	**of**	**calling**	**over**	**nearly**	**half**	**a**	**billion**	**miles**	**with**
三	几个月	前	这	概念	的	呼叫	超过	几乎	一半	一个	十亿	英里	和

[ðæt] [ˌʌndər'saɪzd] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] [rɪ'dɪkjələs] .

that	**undersized**	**thing**	**would**	**have**	**been**	**merely**	**ridiculous**	**.**
那	矮小	事物	会	有	到过	仅仅	荒谬的	.

三个月前，用这么个小玩意儿拨打近5亿英里的电话简直是天方夜谭。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['baɪˌprɑ:dʌkt][ʌv; əv] - ['θi:əri] .

But	**that**	**was**	**another**	**byproduct**	**of**	**Urushkidan's**	**theory**	**.**
但	那	曾是	其他	副产品	的	-	理论	.

但这是乌鲁什基丹理论的另一个副产品。

[juː; jʊ] [juːst] [æn; ən] [ɪ'lektrɑːn] [weɪv] [wɪð; wɪθ] [ʌn'lɪmɪtɪd] [və'lɑːsəti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæriər] [biːm] [fɔːr; fər]

You	used	an	electron	wave	with	unlimited	velocity	as	a	carrier	beam	for
你	用过的	一个	电子	海浪	和	无限	速度	作为	一个	载体	光束	为了

[jʊr; jər] ['reɪdioʊ] ['fəu,təns] .

your	radio	photons	.
你的	收音机	光子	.

你使用速度无限大的电子波作为无线电光子的载波。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .

It	induced	a	similar	effect	in	the	other	transmitter	.
它	诱导	一个	相似的	影响	在	这	其他	发射机	.

它对另一个发射器产生了类似的效果。

[noʊ] ['dɪstəns] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] .

No	distance	diminution	.
不	距离	减少	.

距离没有减小。

[noʊ] [taɪm] [læg] .

No	time	lag	.
不	时间	落后	.

没有时间延迟。

['eniweɪ] , [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [smɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] .

Anyway	,	not	within	the	limits	of	anything	so	small	as	the	Solar	System	.
反正	,	不是	之内	这	限制	的	任何事物	所以	小的	作为	这	太阳的	系统	.

总之，这不可能发生在太阳系这么小的范围内。

[reɪ] [gɑːt] [ðə; ði] ['stændərd] ['weɪvleŋkθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː] . [en] . ['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃnz] ['ɑːfɪs] ,

Ray	got	the	standard	wavelength	of	the	U	.	N	.	public	relations	office	,
射线	得到	这	标准	波长	的	这	U	.	N	.	民众	关系	办公室	,

雷收到了联合国公共关系办公室的标准通讯稿。

[ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kɔːl] ['friːli] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [red] [teɪp]

the	only	one	which	he	could	call	freely	without	going	through	a	lot	of	red	tape
这	仅有的	一	哪个	他	可以	称呼	自由	没有	去	通过	一个	很多	的	红色的	磁带

.

:

.

这是他唯一可以自由拨打而无需经过繁琐手续的电话。

[ə; eɪ] [blɜːrd] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

A	blurred	face	looked	out	at	him	.
一个	模糊	脸	看起来	出去	在	他	.

一张模糊的脸正对着他。

[hiː; hi] ['hædnt] [rɪ'faɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] ,

He	hadn't	refined	his	circuits	to	the	point	of	eliminating	distortion	,
他	之前没有	精制	他的	电路	到	这	观点	的	消除	失真	,

他还没有将电路改进到消除失真的程度。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [juː] . [en] . [ə'fɪʃ(ə)l] [ri'zembld] ['sʌmθɪŋ] [siːn] [θruː] [ten] [fiːt] [ʌv; əv] ['rɪpld]

and	the	U	.	N	.	official	resembled	something	seen	through	ten	feet	of	rippled
和	这	U	.	N	.	官方的	类似	某物	已见	通过	十	脚	的	涟漪

['wɔːtər] — [æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [dɪd] .

water	—	at	least	,	his	image	did	.
水	—	在	至少	,	他的	图像	做过	.

这位联合国官员的形象就像透过十英尺深的波纹水看到的景象——至少，他的影像是如此。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] .

But	the	voice	was	clear	enough	.
但	这	嗓音	曾是	清除	足够的	.

但声音足够清晰。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] , [pliːz] ? "
" Who is this , please ? "
" WHO 是 这 , 请 ? "

请问这位是哪位?

" [reɪ] [bə'læntaɪn] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['fæstər] - [ðæn; ðən] - [laɪt]
" Ray Ballantyne , returning from Alpha Centauri on the first faster - than - light
" 射线 巴兰坦 , 返回 从 阿尔法 半人马座 在 这 第一的 快点 - 比 - 光
['speɪsʃɪp] .
spaceship .
飞船 .

“雷·巴兰坦乘坐第一艘超光速飞船从半人马座阿尔法星返回。”

['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] . "
Calling from the vicinity of Jupiter . "
呼叫 从 这 附近 的 木星 . "

我从木星附近呼叫。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['dʒoʊkɪŋ] .
" This is no time for joking .
" 这 是 不 时间 为了 开玩笑 .

现在不是开玩笑的时候。

[huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
Who the devil are you and what do you want ?
WHO 这 魔鬼 是 你 和 什么 做 你 想 ?

你究竟是谁？你想要什么?

[pliːz] [rɪ'pɔːrt] . "
Please report . "
请 报告 . "

请汇报。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][juː] . [en] . [pə'troʊl][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]['fæstər] - [ðæn; ðən] - [laɪt] ['træv(ə)l]
" I want to give the U . N . Patrol the secret of faster - than - light travel
" 我 想 到 给 这 U . N . 巡逻 这 秘密 的 快点 - 比 - 光 旅行
.
:
.

“我想把超光速旅行的秘密告诉联合国巡逻队。”

[stænd][baɪ][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "
Stand by to record . "
站立 经过 到 记录 . "

请稍候录制。

" [heɪ] ! " [skriːmd] - .
" Hey ! " screamed Urushkidan .
" 嘿 ! " 尖叫 - .

“嘿！”乌鲁什基丹尖叫道。

" [aɪ]['niːbər] [sed] [aɪ'd][dʒaɪb] —
" I neber said I'd gibe —
" 我 内伯 说 ID 嘲讽 —

“我从没说过我会放弃——”

" [daɪ'æn] [pʊt][hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] .
" Dyann put her foot on his head and pushed him against the floor .
" 戴安 放 她 脚 在 他的 头 和 推动 他 反对 这 地面 .

“黛安用脚踩住他的头，把他推倒在地。”

" [oʊ] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Oh , well ,** " **he said .**
" 哦 , 出色地 , " 他 说 .

"哦，好吧，"他说。

" [trɔːf] [tiː][ɪn'kredəb(ə)l][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][maɪ'self] , [ten] , [tiː]['siːkrət][ɪz] [meɪd] ['friːli] [əbeɪləbəl] —
" **Trough te incredible generosity of myself , ten , te secret is made freely abailable —**
" 槽 te 极好的 慷慨 的 我 , 十 , te 秘密 是 制成 自由 可用 —
"
"
"

"多亏了我本人的慷慨，这个秘密才得以公开——"

" ['redi] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ? " [æskt] [reɪ] ['taɪtli] .
" **Ready to record ? " asked Ray tightly .**
" 准备好 到 记录 ? " 问 射线 紧紧 .

"准备好录音了吗？"雷紧张地问道。

" [aɪ] [sed] [jʊr; jər]['hjuːmər][ɪz][ɪn] ['veri] [bæd] [teɪst] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
" **I said your humor is in very bad taste , " said the official ,**
" 我 说 你的 幽默 是 在 非常 坏的 品尝 , " 说 这 官方的 ,

"我说你的幽默非常低俗，"这位官员说道。

[ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [skaʊl] .
and switched off with an ugly scowl .
和 切换 离开 和 一个 丑陋的 皱眉头 .

然后他怒目而视，关掉了手机。

[reɪ] [bliŋkt] ['wiːkli] [æt; ət][ðə; ðɪ][set][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Ray blinked weakly at the set for a while .
射线 眨眼 弱 在 这 放 为了 一个 尽管 .

雷伊无力地眨了眨眼，盯着屏幕看了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tjʊnd] [ɪn][ɑːn] [ɜːrθ] ['brɔːdkɑːsts] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [nuːz] ['proʊgræm] .
Then he tuned in on Earth broadcasts until he caught a news program .
然后 他 调谐 在 在 地球 广播 直到 他 捕捉 一个 消息 程序 .

然后他开始收听地球广播，直到看到一个新闻节目。

['dʒuːpɪtər][hæd; həd] [dɪ'klerd] [wɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ðɪ][juː] . [en] . ['neɪvi][ɪn][ə; eɪ]
Jupiter had declared war a month ago , defeated the U . N . navy in a
木星 有 声明 战争 一个 月 前 , 战败 这 U . N . 海军 在 一个
['rʌnɪŋ] ['bæt(ə)l][ɔːf][mɑːrz] ,
running battle off Mars ,
跑步 战斗 离开 火星 ,

一个月前，朱庇特宣战，并在火星附近的一场激战中击败了联合国海军。

[siːzd] ['beɪsiːz][ɑːn]['luːnə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [ə'tɑːmɪk][bɑːm'bɑːrdmənt][ʌv; əv] [ɜːrθ]
seized bases on Luna , and was threatening atomic bombardment of Earth
查获 基地 在 露娜 , 和 曾是 威胁 原子 轰击 的 地球
[ən'les] [tɜːrmz][wɜːr; wər][met] .
unless terms were met .
除非 条款 是 遇见 .

他们占领了月球上的基地，并威胁说，除非条件得到满足，否则将对地球进行原子弹轰炸。

" [oʊ] , [gɑːʃ] , " [sed] [reɪ] .
" **Oh , gosh , " said Ray .**
" 哦 , 天哪 , " 说 射线 .

"哦，天哪，"雷说道。

" [sʌtʃ] [æn; ən] - [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [lɔːntʃt] , [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃuːstrɪŋ] , " [sed] - .
" **Such an inbasion could only be launched , on a shoestring , " said Urushkidan .**
" 这样的 一个 - 可以 仅有的 是 发射 , 在 一个 鞋带 , " 说 - .

"这样的入侵只能靠极其有限的资源才能发起，"乌鲁什基丹说道。

" [tiː][juː] . [en] . [stɪl] [hæz; həz]['beɪsiːz]['kloʊzər][tuː; tə][hoʊm] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][kʌt][dʒoʊbiːən] [sə'plaɪ]
" Te U . N . still has bases closer to home , it can cut Jobian supply
" 特 U . N . 仍然 有 基地 更近 到 家 , 它 能 切 乔比安 供应
[laɪnz] — "
lines — "
线条 — "

"联合国在离家更近的地方还有基地，它可以切断联合国的补给线——"

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [pʊr] [oʊld] [ɜːrθ] [ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ˌreɪdioʊ'æktɪv] ['rʌbɪʃ] , " [sed] [reɪ]
" And meanwhile poor old Earth is reduced to radioactive rubbish , " said Ray
" 和 同时 贫穷的 老的 地球 是 减少 到 放射性 垃圾 , " 说 射线
['gluːmɪli] .
gloomily .
阴郁地 .

"与此同时，可怜的地球却变成了放射性垃圾，"雷沮丧地说。

" [ænd; ənd] [ðoʊz] - [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['wepən] [tuː; tə]
" And those gruntbrains in charge won't believe I've got the decisive weapon to
" 和 那些 - 在 收费 惯于 相信 我已经 得到 这 决定性 武器 到
[seɪv] [ðem; ðəm] . "
save them . "
节省 他们 . "

"而那些掌权的蠢货们根本不相信我拥有拯救他们的决定性武器。"

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪliːb] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kleɪm] ? "
" Would you beliebe such a claim ? "
" 会 你 相信 这样的 一个 宣称 ? "

你相信这种说法吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] . "
" No , but this is different , damn it . "
" 不 , 但 这 是 不同的 , 该死 它 . "

"不，但这不一样，该死的。"

" ['gænɪmiːd] [ded] [ə'hed] , " ['ʃaʊtɪd] [daɪ'æn] .
" Ganymede dead ahead , " shouted Dyann .
" 木卫三 死的 前方 , " 喊叫 戴安 .

"木卫三就在正前方！"迪安喊道。

" [stænd][baɪ][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] !
" Stand by for action !
" 站立 经过 为了 行动 !

准备行动!

[get] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] .
Get ready to make a landing .
得到 准备好 到 制作 一个 降落 .

准备着陆。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" VII
" 七

七

[ðə; ði] ['flægʃɪp] - ['slæntɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnz] ['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːp] [ænd; ənd]
The flagship - spaceboat slanted into the moon's atmosphere with a whoop and
这 旗舰 - 太空船 倾斜的 进入 这 月亮的 气氛 和 一个 哇哦 和
[ə; eɪ]['hɑːlər] ,
a holler ,
一个 抱怨 ,

旗舰太空飞船伴着一声呼啸和呐喊，倾斜着进入月球大气层。

[bleizd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rægɪd] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [greɪt] [doʊm][ʌv; əv]

blazed	across	the	ragged	surface	,	and	lowered	outside	the	great	dome	of
燃烧的	穿过	这	破烂不堪	表面	,	和	降低	外部	这	伟大的	穹顶	的

['gænɪmiːd] ['sɪti] .

Ganymede	City	.
木卫三	城市	.

火焰划破崎岖的地面，降落在木卫三城巨大的穹顶之外。

[ðə; ði] ['klʌmzi] [hʌlks] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['wɔləʊd] ['æftər][æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] ['liːʒərli] [peɪs] .

The	clumsy	hulks	behind	her	wallowed	after	at	a	more	leisurely	pace	.
这	笨拙	绿巨人	在后面	她	沉溺	后	在	一个	更多的	悠闲	步伐	.

她身后笨重的船身以更悠闲的步伐缓缓跟上。

['lækɪŋ] ['speɪssuːt] , [ðə; ði]['æməˌzɑːnz][wɜːr; wər] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['entri] .

Lacking	spacesuits	,	the	amazons	were	faced	with	a	certain	problem	of	entry	.
缺乏	宇航服	,	这	亚马逊	是	面对	和	一个	肯定	问题	的	入口	.

由于缺乏宇航服，亚马逊女战士们面临着进入太空的难题。

[daɪ'æn] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði]['speɪsˌpɔːrt] [ænd; ənd]['oʊpənd][hɜːr; hər] [dɪs'ɪntəˌgreɪtər] [fʊl] [blæst] .

Dyann	hovered	over	the	spaceport	and	opened	her	disintegrators	full	blast	.
戴安	悬停	超过	这	太空港	和	打开	她	分解器	满的	爆炸	.

黛安悬停在太空站上空，并全力打开了她的分解器。

[ðə; ði][pɔːrt] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɔːr'neɪdoʊ][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [rɑːk] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [bluː] [fairz]

The	port	disappeared	in	a	sudden	tornado	of	boiling	rock	and	leaping	blue	fires
这	港口	消失	在	一个	突然	龙卷风	的	沸腾	岩石	和	跳跃	蓝色的	火灾

.

:

.

港口突然消失在沸腾的岩石和跃动的蓝色火焰组成的龙卷风中。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [fʊt] [pɪt] , [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

When	she	had	sunk	a	fifty	-	foot	pit	,	she	went	down	into	it	,
什么时候	她	有	沉没	一个	五十	-	脚	坑	,	她	去	向下	进入	它	,

她挖了一个五十英尺深的坑，然后下去了。

[hʌŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['nærəud] [ðə; ði][dɪs] - [biːm] [tuː; tə]

hung	before	the	side	of	it	facing	the	city	,	and	narrowed	the	dis	-	beam	to
悬挂	前	这	边	的	它	面向	这	城市	,	和	范围缩小	这	迪斯	-	光束	到

[ə; eɪ] [drɪl] .

a	drill	.
一个	钻头	.

悬挂在面向城市的一侧，并将光束缩小成钻头。

[ɪn]['moʊmənts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['levlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

In	moments	she	had	cut	a	tunnel	through	to	the	lower	levels	of	the	city	.
在	时刻	她	有	切	一个	隧道	通过	到	这	降低	级别	的	这	城市	.

片刻之间，她就开凿出一条通往城市下层的隧道。

[er] [bɪ'gæn] ['striːmɪŋ] [aʊt] , [goʊst] - [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['friːzɪŋ] ['wɔːtər]['veɪpər] ,

Air	began	streaming	out	,	ghost	-	white	with	freezing	water	vapor	,
空气	开始	流媒体	出去	,	鬼	-	白色的	和	冷冻	水	汽	,

空气开始喷涌而出，因结冰的水蒸气而呈现惨白的色泽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [kwaɪt][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['preʃər] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə] [fɔːl]

but	it	would	take	quite	a	few	minutes	for	the	pressure	within	to	fall
但	它	会	拿	相当	一个	很少	分钟	为了	这	压力	之内	到	落下

['deɪndʒərəsli] [loʊ] .

dangerously	low	.
危险地	低的	.

但内部压力需要相当长的时间才会降至危险的低位。

['miːnwaɪl] [daɪ'æn] [seɪld] ['blaɪðli] [θruː] [hɜːr; hər] ['tʌn(ə)l] , [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] ['veriəs] [wɔːlz] [ænd; ənd]
Meanwhile Dyann sailed blithely through her tunnel , disintegrated various walls and
同时 戴安 航行 兴高采烈地 通过 她 隧道 , 解体 各种各样的 墙壁 和
['bʌlkhed] [tuː; tə] [klɪr] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [speɪs] ,
bulkheads to clear a landing space ,
舱壁 到 清除 一个 降落 空间 ,

与此同时，迪安轻快地驶过隧道，摧毁了各种墙壁和隔板，清理出一片着陆空间。

[ænd; ənd] [set] [daʊn] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['fækt(ə)ri] ['lev(ə)l] .
and set down amid the ruins of the city's factory level .
和 放 向下 之中 这 废墟 的 这 城市的 工厂 等级 .

然后，他降落在了城市工厂层的废墟之中。

" [ɔːl] [aʊt] !
" All out !
" 全部 出去 !

“全部出局！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [haɪ] , - !
" Hai , Kathantuma !
" 嗨 , - !

“嗨，Kathantuma！”

" [reɪ] ['bʌkld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] , [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd]
" Ray buckled on his helmet with shaking fingers , drew his sword , and
" 射线 弯曲 在 他的 头盔 和 摇晃 手指 , 画 他的 剑 , 和
['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ðə; ði] ['erlɑːk] ,
followed her out the airlock ,
随后 她 出去 这 气闸 ,

雷颤抖着手指扣上头盔，拔出剑，跟着她走出了气闸。

[mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [bɪ'haɪnd] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər]
more because of the press of bodies behind than from any desire for
更多的 因为 的 这 按 的 身体 在后面 比 从 任何 欲望 为了
['glɔːri] .
glory .
荣耀 .

更多的是因为身后人群的挤压，而不是出于对荣耀的渴望。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [skerd] ['wɪtləs] .
In fact , he admitted to himself , he was scared witless .
在 事实 , 他 承认 到 他自己 , 他 曾是 害怕的 愚蠢 .

事实上，他自己也承认，他当时吓得魂飞魄散。

['oʊnli] - [steɪd] [bɪ'haɪnd] — [ðə; ði] ['lʌki] ['dev(ə)l] .
Only Urushkidan stayed behind — the lucky devil .
仅有的 - 入住 在后面 — 这 幸运的 魔鬼 .

只有乌鲁什基丹留了下来——真是个幸运的家伙。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːr'beriən] [fliːt] ['striːmd] [ɪn] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
The rest of the barbarian fleet streamed in one by one ,
这 休息 的 这 野蛮人 舰队 流媒体 在 一 经过 一 ,

其余的蛮族舰队也陆续驶入。

['lændɪŋ] ['klʌmzɪli] [ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ðer; ðər] ['klæmərəs] ['hɔːdz] .
landing clumsily and discharging their clamorous hordes .
降落 笨拙地 和 出院 他们的 喧闹的 成群结队 .

笨拙地着陆，并释放出喧闹的人群。

[wen] [ðə; ði] [klɪr] ['eriə] [wʌz; wəz] [fɪld] ,
When the clear area was filled ,
什么时候 这 清除 区域 曾是 已填 ,

当空地被填满后，

[ðeɪ] ['lændɪd] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrmərd] ['wɒrɪrz] [dʒʌmpt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ]
they landed on top of each other and the armored warriors jumped down in a
他们 登陆 在 顶部 的 每个 其他 和 这 装甲 战士 跳了起来 向下 在 一个
[flæʃ] [ʌv; əv] [edʒd] ['met(ə)l] .
flash of edged metal .
闪光 的 边缘 金属 .

他们叠罗汉般地落下，身披铠甲的战士们纵身跃下，金属刃光闪过。

['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] ,
After they were all in ,
后 他们 是 全部 在 ,

他们都进去之后，

- [prə'dʒektid] [ə; eɪ] [biːm] [ænd; ənd] [meltid] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ʃʌt] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp]
Urushkidan projected a beam and melted the passageway shut against the escape
- 预计 一个 光束 和 融化 这 通道 关闭 反对 这 逃脱
[ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [hiːt] .
of air and heat .
的 空气 和 热 .

乌鲁什基丹发射了一道光束，熔化了通道，阻止了空气和热量的逸出。

['ɔːlsoʊ] , [θɔːt] [reɪ] ['sɪkli] , [ə'genst] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'triːt] .
Also , thought Ray sickly , against a quick retreat .
还 , 想法 射线 病弱的 , 反对 一个 快的 撤退 .

此外，雷病恹恹地想，也不赞成迅速撤退。

" [huː] , [hɑː] !
" Hoo , hah !
" 胡 , 哈哈 !

“呼，哈！”

" - [sɔːrd] [ʃriːkt] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['helmɪtɪd] ['hedz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪlɪŋ] ['ɑːrmi]
" Dyann's sword shrieked in the air above the helmeted heads of her milling army
" - 剑 尖叫 在 这 空气 多于 这 戴头盔 头部 的 她 铣削 军队
.
:
.

“黛安的剑在她熙熙攘攘的军队戴着头盔的头顶上方发出尖锐的啸声。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɔːrɪdɔːr] , ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] .
She started down the nearest corridor , running and bounding and whooping .
她 开始 向下 这 最近的 走廊 , 跑步 和 边界 和 欢呼 .

她沿着最近的走廊跑去，边跑边跳，边喊边叫。

[ðə; ði] ['æmə,zɑːnz] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hiːlz] ,
The amazons were hard on her heels ,
这 亚马逊 是 难的 在 她 高跟鞋 ,

亚马逊女战士们紧随其后，步步紧逼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rækɪt] [ʌv; əv] ['klæʃɪŋ] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] ['ʃætərɪŋ] .
and the racket of clashing armor and girlish voices was shattering .
和 这 球拍 的 冲突 盔甲 和 少女 声音 曾是 破碎 .

盔甲碰撞的巨响和少女的尖叫声震耳欲聋。

[ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sterkeɪs] , [faɪv] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ,
Up a long staircase , five steps at a time , into the hall beyond that ,
向上 一个 长的 楼梯 , 五 步骤 在 一个 时间 , 进入 这 大厅 超过 那 ,

沿着长长的楼梯，一次走五级台阶，进入后面的大厅，

['spɪlɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ə; eɪ] [brɔ:d] ['plɑ:zə] —
spilling **out** **over** **a** **broad** **plaza** **—**
溢出 出去 超过 一个 广阔 广场 —

蔓延至宽阔的广场——

[ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [gʌn] [reɪvd] [ænd; ənd] [reɪ] [sɔ:] [θri:] [sɛntɔri:ənz] ['tʌmb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
A **machine** **gun** **raved** **and** **Ray** **saw** **three** **Centaurians** **tumble** **to** **the** **floor** **.**
一个 机器 枪 赞不绝口 和 射线 锯 三 半人马座 翻滚 到 这 地面 .

机枪扫射声响起，雷看到三个半人马座人倒在了地上。

[æz; əz][hi:; hi] [dʌv] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] ,
As **he** **dove** **for** **it** **himself** **,**
作为 他 鸽子 为了 它 他自己 ,

他亲自跳入水中去够它

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'ti:][sæt]
he **looked** **across** **the** **square** **and** **into** **the** **muzzle** **of** **the** **thing** **where** **it** **sat**
他 看起来 穿过 这 正方形 和 进入 这 枪口 的 这 事物 在哪里 它 卫星
[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bræntʃ] ['kɒrɪdɔ:z] .
in **one** **of** **the** **branch** **corridors** **.**
在 一 的 这 分支 走廊 .

他环顾广场，目光落在了其中一个分支走廊里那东西的嘴部。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] ['gærɪsn] [left][ɪn][ðə; ði]['sɪti]
There **might** **be** **only** **a** **skeleton** **garrison** **left** **in** **the** **city**
那里 可能 是 仅有的 一个 骨骼 驻军 左边 在 这 城市

城里可能只剩下寥寥几名守军了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ri'æktid] [wɪð; wɪθ] ['terɪfaɪɪŋ] ['swɪftnəs] .
but **it** **had** **reacted** **with** **terrifying** **swiftness** **.**
但 它 有 反应 和 恐怖 速度 .

但它的反应速度却快得惊人。

[reɪ] [traɪd] [tu:; tə][dɪg] [θru:] [ðə; ði]['met(ə)l] [flɔrpleɪts] .
Ray **tried** **to** **dig** **through** **the** **metal** **floorplates** **.**
射线 尝试 到 挖 通过 这 金属 地板 .

雷试图挖穿金属地板。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θɪk] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] .
The **air** **was** **suddenly** **thick** **and** **whistling** **.**
这 空气 曾是 突然 厚的 和 吹口哨 .

空气突然变得粘稠，并发出呼啸声。

[ə; eɪ]['sɑ:lɪd][reɪn][ʌv; əv] [spiə] [ænd; ənd]['ærəus] [lu:st] .
A **solid** **rain** **of** **spears** **and** **arrows** **loosed** **.**
一个 坚硬的 雨 的 长矛 和 箭头 松开 .

长矛和箭矢如雨般落下。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [li:v] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [gʌn] [kru:] .
It **didn't** **leave** **much** **of** **the** **machine** **gun** **crew** **.**
它 没有 离开 很多 的 这 机器 枪 全体人员 .

机枪组人员伤亡惨重。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æməzɑ:n]['ɑ:fəsərz] — [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['fai,a:rmz] — [pɪkt]
One **of** **the** **amazon** **officers** **—** **they** **had** **some** **notion** **of** **firearms** **—** **picked**
一 的 这 亚马逊 警官 — 他们 有 一些 概念 的 枪支 — 挑选
[ʌp][ðə; ði] . - - ['kælɪbər]['ʌndər][wʌn][ɑ:rm] .
up **the** **.** **50** **-** **caliber** **under** **one** **arm** **.**
向上 这 . - - 口径 在下面 一 手臂 .

一名亚马逊员工——他们对枪支略知一二——用一只胳膊夹着一把.50口径的手枪。

[wen] [ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv]['dʒoʊviən]['soʊldʒərz] [ə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,

When	a	squad	of	Jovian	soldiers	appeared	down	the	hallway	,
什么时候	一个	队	的	木星	士兵	出现	向下	这	门厅	,

当一队木星士兵出现在走廊尽头时，

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['tɑːmi] - [gʌn] [staɪl] .

she	held	it	against	her	knee	and	used	it	tommy	-	gun	style	.
她	握住	它	反对	她	膝盖	和	用过的	它	汤米	-	枪	风格	.

她把它抵在膝盖上，像使用汤姆逊冲锋枪一样使用它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

It	worked	.
它	工作	.

成功了。

[reɪ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][taɪd] .

Ray	was	carried	along	by	the	tide	.
射线	曾是	携带	沿着	经过	这	潮	.

雷被潮水带走了。

[ɪn] [ðɪs] [wɪrd] ['strʌg(ə)l] , ['mɑːdərn]['fai,aːrmz][wəːnt, weənt][ʌv; əv] [dɪ'saɪsɪv] [juːz] .

In	this	weird	struggle	,	modern	firearms	weren't	of	decisive	use	.
在	这	诡异的	斗争	,	现代的	枪支	不是	的	决定性	使用	.

在这场怪异的斗争中，现代枪支并没有起到决定性作用。

['bɔɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] ['gluːmi] ['hɔːlˌweɪz] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [ə'pɑːrtmənts] , [ðə; ði] [faɪt]

Boiling	through	the	miles	of	gloomy	hallways	and	narrow	apartments	,	the	fight
沸腾	通过	这	英里	的	阴沉	走廊	和	狭窄的	公寓	,	这	斗争

[wʌz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn'taɪərli][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ,

was	almost	entirely	hand	-	to	-	hand	,
曾是	几乎	完全	手	-	到	-	手	,

这场战斗发生在绵延数英里的阴暗走廊和狭窄公寓里，几乎完全是徒手搏斗。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] - [lʌvd] .

and	that	was	exactly	what	the	Varannians	loved	.
和	那	曾是	确切地	什么	这	-	喜爱	.

而这正是瓦兰尼人所喜爱的。

[daɪ'æn] ['vɔːltɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][hɪt][ə; eɪ]['dʒoʊviən][skwɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl]

Dyann	vaulted	over	a	row	of	bodies	and	hit	a	Jovian	squad	with	all
戴安	拱形	超过	一个	排	的	身体	和	打	一个	木星	队	和	全部

[hɜːr; hər] [mæs] [ænd; ənd][moʊ'mentəm] .

her	mass	and	momentum	.
她	大量的	和	势头	.

黛安跃过一排尸体，用她全部的体重和冲力撞向了一支木星小队。

[ʃiː; ʃi] ['træmpld] [tuː] [men] [ˌʌndər'fʊt] [waɪl] [hɜːr; hər] [sɔːrd] [hauld] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪrɪŋ] [ɑːrk][ə'raʊnd]

She	trampled	two	men	underfoot	while	her	sword	howled	in	a	shearing	arc	around
她	践踏	二	男人	脚下	尽管	她	剑	嚎叫	在	一个	剪切	弧	大约

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她用脚踩倒了两个男人，同时她的剑在她周围划出一道凌厉的弧线。

[ə; eɪ]['dʒoʊviən] [ˌgrenə'dɪr] [həːld] [hɪz; ɪz]['paɪnæp(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

A	Jovian	grenadier	hurled	his	pineapple	in	her	direction	.
一个	木星	掷弹兵	投掷	他的	菠萝	在	她	方向	.

一名木星掷弹兵朝她扔了一个菠萝。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

She	snatched	it	out	of	the	air	and	tossed	it	back	.
她	抢夺	它	出去	的	这	空气	和	抛掷	它	后退	.

她一把将球从空中摘下，又扔了回去。

['waɪldli] , [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Wildly	**,**	**he**	**caught**	**it**	**and**	**threw**	**it**	**again**	**.**
疯狂地	,	他	捕捉	它	和	扔	它	再次	.

他疯狂地接住球，然后又扔了出去。

[daɪ'æn] [læft] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] — ['veri] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] .

Dyann	**laughed**	**and**	**pitched**	**it**	**once**	**more**	**—**	**very**	**shortly**	**before**	**it**	**went**	**off**	**.**
戴安	笑了	和	投球	它	一次	更多的	—	非常	不久	前	它	去	离开	.

黛安笑着又投了一次球——就在球爆炸前不久。

['tɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['skjuːəd] [wʌn]['dʒoʊviən] , [kɪkt] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['beli] ,

Turning	**,**	**she**	**skewered**	**one**	**Jovian**	**,**	**kicked**	**another**	**in**	**the**	**belly**	**,**
转弯	,	她	刺穿	一	木星	,	踢	其他	在	这	腹部	,

她转身，用长矛刺穿了一个木星人，又踢中了另一个木星人的腹部。

[juːst] [hɜːr; hər] [sɔːrdz] [gɑːrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['nʌkl] - ['dʌstər] [ə'genst] [ə; eɪ][θɜːrd] ,

used	**her**	**sword's**	**guard**	**as**	**a**	**knuckle**	**-**	**duster**	**against**	**a**	**third**	**,**
用过的	她	剑的	警卫	作为	一个	指关节	-	除尘器	反对	一个	第三	,

她用剑柄当指节铜套，攻击第三个敌人。

[ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['moʊʃ(ə)n] .

and	**cut**	**down**	**a**	**fourth**	**in**	**almost**	**the**	**same**	**motion**	**.**
和	切	向下	一个	第四	在	几乎	这	相同的	运动	.

几乎以同样的动作砍倒了第四棵。

[ðə; ði][skwɑːd] [broʊk] [ʌp] .

The	**squad**	**broke**	**up**	**.**
这	队	打破	向上	.

队伍解散了。

[reɪ] [sɔː] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['skɜːriːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Ray	**saw**	**an**	**inviting**	**door**	**and**	**scurried**	**for**	**it**	**.**
射线	锯	一个	邀请	门	和	匆匆跑过	为了	它	.

雷看到一扇诱人的门，便赶紧朝它跑去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed][tuː; tə][haɪd] ['ʌndər] .

There	**was**	**a**	**bed**	**to**	**hide**	**under**	**.**
那里	曾是	一个	床	到	隐藏	在下面	.

那里有一张床可以躲藏。

[tuː] ['dʒoʊviən]['soʊldʒərz] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['fliːɪŋ] [ðə; ði][baː'bɛəriənz] .

Two	**Jovian**	**soldiers**	**came**	**in**	**at**	**that**	**moment**	**,**	**fleeing**	**the**	**barbarians**	**.**
二	木星	士兵	来了	在	在	那	片刻	,	逃离	这	野蛮人	.

这时，两名木星士兵走了进来，他们正逃离蛮族的追击。

['reɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd][kwɪ'ræs][wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd]

Ray's	**helmet**	**and**	**cuirass**	**were**	**as**	**good**	**as**	**a**	**uniform**	**,**	**or**	**he**	**would**
雷的	头盔	和	胸甲	是	作为	好的	作为	一个	制服	,	或者	他	会

[hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] " [heɪl] ,

have	**shouted**	**"**	**Hail**	**,**
有	喊叫	"	冰雹	,

雷的头盔和胸甲就像一套制服一样，否则他就会高喊"万岁！"

['wɪldər] !

Wilder	**!**
怀尔德	!

怀尔德！

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [mæn] [lʌndʒd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	As	it	was	,	the	nearest	man	lunged	at	him	with	a
"	作为	它	曾是	,	这	最近的	男人	猛扑	在	他	和	一个

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

bayonet	.
刺刀	.

“就在这时，离他最近的人挥舞着刺刀向他扑去。”

['reɪz] [sɔːrd] ['klætərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wepən] , ['draɪvɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] [ə'saɪd] .

Ray's	sword	clattered	against	the	weapon	,	driving	it	briefly	aside	.
雷的	剑	咔嗒咔嗒地	反对	这	武器	,	驾驶	它	简要地	旁边	.

雷的剑与那件武器碰撞，将其短暂地推到一边。

[ðə; ði]['dʒoʊviən][snaːrld][ænd; ənd] [proʊbd] ['ɪnwərd] ,

The	Jovian	snarled	and	probed	inward	,
这	木星	纠缠	和	探测	向内	,

木星发出咆哮，向内探查，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ɪz] ['klʌmzi] [kəm'pɜrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - ['hændəld] [bleɪd]

but	a	bayonet	is	clumsy	compared	to	a	well	-	handled	blade
但	一个	刺刀	是	笨拙	比较的	到	一个	出色地	-	处理	刀刃

[ænd; ənd] [reɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fensɪŋ] .

and	Ray	had	done	a	little	fencing	.
和	射线	有	完毕	一个	小的	击剑	.

但与一把操控娴熟的刀相比，刺刀显得笨重，而雷曾练过一点击剑。

[hiː; hi] [biːt] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [bæk] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [gɑːrd] .

He	beat	the	assault	back	and	thrust	under	the	fellow's	guard	.
他	打	这	突击	后退	和	推力	在下面	这	同伴们	警卫	.

他击退了对方的攻击，并从对方的防御下方突入。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrklɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn][ɑːn][ðə; ði][fʌn] .

The	other	man	had	been	circling	,	trying	to	get	in	on	the	fun	.
这	其他	男人	有	到过	盘旋	,	尝试	到	得到	在	在	这	乐趣	.

另一个人一直在周围转悠，想加入进来。

[naʊ] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] .

Now	he	charged	.
现在	他	带电	.

现在他发起了冲锋。

[reɪ] [wɜːrl] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [trɪpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['skæbərd] .

Ray	whirled	to	meet	him	and	tripped	on	his	scabbard	.
射线	旋转	到	见面	他	和	绊倒了	在	他的	刀鞘	.

雷猛地转身迎上去，却被他的剑鞘绊倒了。

[hiː; hi] [klæŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['dʒoʊviən] [trɪpt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

He	clanged	to	the	floor	and	the	rushing	Jovian	tripped	on	him	.
他	叮当作响	到	这	地面	和	这	匆忙	木星	绊倒了	在	他	.

他重重地摔倒在地，疾驰而来的木星人绊倒在他身上。

[reɪ] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði]['mænz] [bæk] , [poʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst]

Ray	got	on	the	man's	back	,	pulled	off	his	helmet	,	and	beat	his	head	against
射线	得到	在	这	男人的	后退	,	拉	离开	他的	头盔	,	和	打	他的	头	反对

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

雷爬到那人背上，扯下他的头盔，把他的头往地板上猛砸。

['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [tuː] ['raɪfəlz] .

Rising	,	he	checked	the	two	rifles	.
崛起	,	他	已检查	这	二	步枪	.

他起身检查了那两支步枪。

['empti] — [ðə; ði][dʒoʊviːənz][mʌst; məst][hæv; həv] [juːst] [ɔːl][ðer; ðər][klɪps][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]

Empty	**—**	**the**	**Jovians**	**must**	**have**	**used**	**all**	**their**	**clips**	**in**	**an**	**attempt**	**to**
空的	—	这	木星人	必须	有	用过的	全部	他们的	片段	在	一个	试图	到

[stem][ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] [θrʌst] ,

stem	**the**	**Centaurian**	**thrust**	**,**
干	这	半人马座	推力	,

空空如也——木星人一定用光了所有的夹子来阻止半人马座的推进。

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][koʊld] [stiːl] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

which	**explained**	**their**	**choice**	**of**	**cold**	**steel**	**against**	**him**	**.**
哪个	解释	他们的	选择	的	寒冷的	钢	反对	他	.

这就解释了他们为什么选择用冷兵器对付他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [fʊl] ['kɑːrtrɪdʒ] [belts] .

But	**they**	**had**	**full**	**cartridge**	**belts**	**.**
但	他们	有	满的	墨盒	腰带	.

但他们的弹药带是满的。

[reɪ] [riː'ləʊdid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz][ænd; ənd][felt] ['betər] .

Ray	**reloaded**	**one**	**of**	**the**	**guns**	**and**	**felt**	**better**	**.**
射线	重新加载	一	的	这	枪支	和	毛毡	更好的	.

雷重新装填了其中一把枪，感觉好多了。

['pɪrɪŋ] ['kerfəli] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [muːvd] ['sʌmwer] [els]

Peering	**carefully**	**out**	**the**	**door**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**fight**	**had**	**moved**	**somewhere**	**else**	**.**
窥视	小心	出去	这	门	,	他	锯	那	这	斗争	有	已搬	某处	别的	.

:

.

他小心翼翼地向门外望去，发现打斗已经转移到了别的地方。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪps] , [ðə; ði]['seɪfɪst] [pleɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

He	**started**	**back**	**toward**	**the**	**ships**	**,**	**the**	**safest**	**place**	**he**	**could**	**think**	**of**	**.**
他	开始	后退	朝向	这	船舶	,	这	最安全	地方	他	可以	思考	的	.

他开始往回走，朝着船只的方向走去，那是他能想到的最安全的地方。

[æz; əz][hiː; hi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ə; eɪ] ['tɑːmi] - [gʌn][blæst] ['nɪrli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] .

As	**he**	**rounded**	**a**	**corner**	**a**	**tommy**	**-**	**gun**	**blast**	**nearly**	**took**	**his**	**head**	**off**	**.**
作为	他	圆润	一个	角落	一个	汤米	-	枪	爆炸	几乎	采取	他的	头	离开	.

他转过街角时，一发汤姆逊冲锋枪的子弹差点打爆他的脑袋。

[hiː; hi] [jeld] , [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [dʒʌst][ɪn][taɪm] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][gʌn] [fɔːl][frʌm; frəm]

He	**yelled**	**,**	**dropped**	**to**	**the**	**floor**	**just**	**in**	**time**	**,**	**and**	**let**	**the**	**gun**	**fall**	**from**
他	大喊	,	掉落	到	这	地面	只是	在	时间	,	和	让	这	枪	落下	从

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	**hands**	**.**
他的	双手	.

他大叫一声，及时倒在地上，枪也从手中滑落。

[ə; eɪ][hɑːrd] [buːt] [slæmd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][rɪbz] .

A	**hard**	**boot**	**slammed**	**against**	**his**	**ribs**	**.**
一个	难的	启动	猛烈抨击	反对	他的	肋骨	.

一只硬靴狠狠地踢在他的肋骨上。

" [get] [ʌp] !

" Get	**up**	**!**
" 得到	向上	!

“起床！

" [hiː; hi] [lɜːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒoʊviən]
" He 他 lurched 踉跄了一下 to 到 his 他的 feet 脚 and 和 stared 凝视 into 进入 the 这 faces 面孔 of 的 a 一个 Jovian 木星
[dɪ'tætʃmənt] ,
detachment 分离 ,

他踉跄着站起身，目光直直地盯着一群木星士兵的脸。

[ðə; ði] [blæk] - [klæd][eɪ'liːt; ɪ'liːt] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪkteɪtər][hɪm'self] .
the 这 black 黑色的 - clad 覆膜 elite 精英 guard 警卫 of 的 the 这 dictator 独裁者 himself 他自己 .

独裁者本人的身着黑衣的精锐卫队。

['mɑːrtn] ['wɪldər][ðə; ði] [greɪt] ['hʌdld] [ɪn][ðer; ðər][mɪdst] .
Martin 马丁 Wilder 怀尔德 the 这 Great 伟大的 huddled 蜷缩着 in 在 their 他们的 midst 中间 .

伟大的马丁·怀尔德蜷缩在他们中间。

['kɜːrn(ə)l] - - ['fɛld,kæmp][wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['dʒuːpətɝz, 'dʒuːpɪtɝz]
Colonel 上校 Roshevsky - - Feldkamp 费尔德坎普 was 曾是 at 在 their 他们的 head 头 , in 在 charge 收费 of 的 Jupiter's 木星的
[hoʊm] [dɪ'fens] , [reɪ] [θɔːt] ['waɪldli] ,
home 家 defense 防御 , Ray 射线 thought 想法 wildly 疯狂地 ,

雷疯狂地想着，罗舍夫斯基-费尔德坎普上校是他们的首领，负责朱庇特的本土防御。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['haɪər] .
and 和 tried 尝试 to 到 stretch 拉紧 his 他的 arms 武器 higher 更高 .

他试图将手臂伸得更高。

" [bə'læntaɪn] !
" Ballantyne 巴兰坦 !

"巴兰坦！

" [ðə; ði]['dʒoʊviən]['ɑːfɪsər] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .
" The 这 Jovian 木星 officer 官 glared 怒目而视 at 在 him 他 for 为了 a 一个 long 长的 moment 片刻 .

"木星军官怒视了他许久。"

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] . "
" So 所以 you 你 are 是 responsible 负责任的 . "

所以你要负责。

" [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][help][ˌem 'iː][aɪ]['dɪdnt] ,
" I 我 had 有 nothing 没有什么 to 到 do 做 with 和 it 它 , so 所以 help 帮助 me 我 I 我 didn't 没有 ,

"这件事跟我一点关系都没有，我发誓我真的没有。"

" [prəu'testid] [reɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['klætɝɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" protested 抗议 Ray 射线 between 之间 the 这 clattering 咔嗒咔嗒 of 的 his 他的 teeth 牙齿 .

"雷一边咬牙切齿一边抗议道。"

" [juː; jʊ] [brɔːt] [ðiːz] ['sævidʒiz][ɪn] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [dæmd] ['fæstər] - [ðæn; ðən] - [laɪt]
" You 你 brought 带来 these 这些 savages 野蛮人 in 在 , you 你 and 和 your 你的 damned 该死的 faster 快点 - than 比 - light 光
['endʒɪn] .
engine 引擎 .

"是你把这些野蛮人带进来的，是你和你那该死的超光速引擎。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hɑːstɪdʒ] ['vælјuː] , [aɪ'd] [ʃuːt] [juː; jʊ] [naʊ] .

If	it	weren't	for	your	hostage	value	,	I'd	shoot	you	now	.
如果	它	不是	为了	你的	人质	价值	,	ID	射击	你	现在	.

要不是你还有人质价值，我现在就杀了你。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪl] [weɪt] [tɪl] ['leɪtər] .

As	it	is	,	I'll	wait	till	later	.
作为	它	是	, 患病的	等待	直到	之后	.	

既然如此，我就等以后再说吧。

[mɑːrtʃ] !

March	!
行进	!

行进!

" [ðeɪ] [went] ['kerfəli] [daʊn] [ðə; ði] ['glʌtɪd] [hɔːl] - [striːt] .

"	They	went	carefully	down	the	glutted	hall	-	street	.
"	他们	去	小心	向下	这	饱食	大厅	-	街道	.

他们小心翼翼地沿着拥挤的大厅街道走去。

[ðə; ði] [sɛntɔriːənz] [hæd; həd] [bɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['sʊvəˌnɪrz] [frʌm; frəm] ['evri] [ʃɑːp] [ænd; ənd]

The	Centaurians	had	been	picking	up	souvenirs	from	every	shop	and
这	半人马座	有	到过	挑选	向上	纪念品	从	每一个	店铺	和

[ə'pɑːrtmənt] [ðeɪ] [pæst] .

apartment	they	passed	.
公寓	他们	通过了	.

半人马座人一路走来，每到一家商店和一间公寓，都会买些纪念品。

" [dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['wɪldər] ['pɑːmpəsli] .

"	Don't	think	this	will	accomplish	anything	,	"	said	Wilder	pompously	.
"	不	思考	这	将要	完成	任何事物	,	"	说	怀尔德	傲慢地	.

“别指望这样做会有什么结果，”怀尔德傲慢地说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['drɪvn] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['kæpɪt(ə)l] ,

"	You	may	have	driven	us	from	our	capital	,
"	你	可能	有	驱动	我们	从	我们的	首都	,

“你们或许把我们赶出了首都，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kɔːld] [fɔːr; fər][help][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪtiz] — [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	we	have	already	called	for	help	from	the	other	cities	—	from	the
但	我们	有	已经	称为	为了	帮助	从	这	其他	城市	—	从	这

[hoʊl] ['dʒoʊviən] ['sɪstəm] .

whole	Jovian	System	.
所有的	木星	系统	.

但我们已经向其他城市——整个木星系统——寻求帮助。

[ðə; ði] [fliːt] [ɪz][ɑːn][ɪts] [wei] .

The	fleet	is	on	its	way	.
这	舰队	是	在	它是	方式	.

舰队正在赶来。

" [soʊ][ðə; ði]['æməˌzɑːnz][hæd; həd]['teɪkən] ['gænɪmiːd] ['sɪti] .

"	So	the	amazons	had	taken	Ganymede	City	.
"	所以	这	亚马逊	有	已采取	木卫三	城市	.

“于是亚马逊人占领了木卫三城。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeid] [biː; bi] [tuː] ['bɪzi] ['luːtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['kaʊntərəˌtæks] [frʌm; frəm]

And	now	they'd	be	too	busy	looting	to	think	about	counterattacks	from
和	现在	他们会	是	也	忙碌的	抢劫	到	思考	关于	反击	从

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

现在他们忙着抢劫，根本无暇顾及来自外部的反击。

[reɪ] [groʊn] .
Ray groaned .
射线 呻吟 .

雷呻吟了一声。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , [sɜːr] , " [sed] - - ['fɛldˌkæmp] .
" We have to get out of here , sir , " said Roshevsky - Feldkamp .
" 我们 有 到 得到 出去 的 这里 , 先生 , " 说 - - 费尔德坎普 .

“先生，我们必须离开这里，”罗舍夫斯基-费尔德坎普说道。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] . "
" We don't want you to be caught in the fighting . "
" 我们 不 想 你 到 是 捕捉 在 这 斗争 . "

“我们不想让你卷入战斗。”

" [noʊ] , [noʊ] , [ðæt] [wʊd] ['nevər][duː] , " [sed] ['wɪldər] ['kwɪkli] .
" No , no , that would never do , " said Wilder quickly .
" 不 , 不 , 那 会 绝不 做 , " 说 怀尔德 迅速地 .

“不，不，那绝对不行，”怀尔德连忙说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɪlətəri] ['erlɑːk] [ðɪs] [weɪ] , [wɪð; wɪθ] ['speɪssuːt] .
" There is a military airlock this way , with spacesuits .
" 那里 是 一个 军队 气闸 这 方式 , 和 宇航服 .

“这边有一个军用气闸，里面有宇航服。”

[wiː; wi][kæn; kən][get][aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] . "
We can get out on the surface . "
我们 能 得到 出去 在 这 表面 . "

我们可以回到地面上。

" [aɪ] [wɪl] [streɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['med(ə)l] , " ['tʃætəd] [ðə; ði]['dɪkteɪtər] .
" I will strike a new medal , " chattered the dictator .
" 我 将要 罢工 一个 新的 勋章 , " 喋喋不休 这 独裁者 .

“我要铸造一枚新的奖章，”独裁者滔滔不绝地说。

" [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊmlænd]['med(ə)l] . "
" The Defense of the Homeland Medal . "
" 这 防御 的 这 家园 勋章 . "

“保卫国土勋章”。

" [ænd; ənd]['æftərwərd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðoʊz] [ʃɪps] .
" And afterward we will take those ships .
" 和 之后 我们 将要 拿 那些 船舶 .

“之后我们将接管那些船只。”

" - - - [hɑːrd] [feɪs] [lɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [gliː] .
" Roshevsky - Feldkamp's hard face lit with a terrible glee .
" - - - 难的 脸 点燃 和 一个 糟糕的 高兴 .

罗舍夫斯基-费尔德坎普的脸上露出了可怕的得意笑容。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər]['aʊərz] . "
" And then the stars are ours . "
" 和 然后 这 明星 是 我们的 . "

“然后，星辰就属于我们了。”

" [huː] - [ɑː] !
" Hoo - ah !
" 胡 - 啊 !

“呼啊！”

" [ðə; ði] [ʃaʊt] [ræŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
" The shout rang down the hallway .
" 这 喊 响铃 向下 这 门厅 .

“喊声响彻走廊。”

[reɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [sɛn'tɔːriən] [bænd] , ['stægərɪŋ] ['ʌndər] ['ɑːrmˌloʊd] [ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] ['plʌndər] , [ɪ'mɜːrdʒ]
Ray **saw** **a** **Centaurian** **band** **,** **staggering** **under** **armloads** **of** **assorted** **plunder** **,** **emerge**
射线 锯 一个 半人马座 乐队 , 令人震惊 在下面 手臂上的重物 的 各种各样的 掠夺 , 出现
[frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] ['pæsɪdʒ] .
from **a** **side** **passage** **.**
从 一个 边 通道 .

雷看到一群半人马，踉跄着从一条侧道里出来，胳膊上扛着各种各样的战利品。

[ðə; ði][dʒoʊviːənz] [brɔːt] [ðer; ðər]['raɪfəlz][ʌp] .
The **Jovians** **brought** **their** **rifles** **up** **.**
这 木星人 带来 他们的 步枪 向上 .

木星人把步枪搬了上来。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən][ə'tɑːmɪk] [bɑːm] [hɪt][ðə; ði] [gruːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .
Something **like** **an** **atomic** **bomb** **hit** **the** **group** **from** **the** **rear** **.**
某物 喜欢 一个 原子 炸弹 打 这 团体 从 这 后部 .

就像原子弹从后面袭击了这群人一样。

- [wɔːr] - [kraɪ] [ʃriːkt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪn] .
Dyann's **war** **-** **cry** **shrieked** **above** **the** **sudden** **din** **.**
- 战争 - 哭 尖叫 多于 这 突然 din .

黛安的战吼盖过了突如其来的喧嚣。

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [fuːl] .
She **hadn't** **been** **altogether** **a** **fool** **.**
她 之前没有 到过 共 一个 傻子 .

她并非完全是个傻瓜。

[reɪ] [wʌz; wəz] [ʃʌvd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ]
Ray **was** **shoved** **back** **against** **the** **wall** **by** **the** **sudden** **whirlpool** **of** **struggling**
射线 曾是 推搡 后退 反对 这 墙 经过 这 突然 漩涡 的 挣扎
['bɑːdɪz] .
bodies **.**
身体 .

雷被一阵突如其来的扭打人群推到墙上。

[hiː; hi] ['dʌkt] [æz; əz][ə; eɪ] - [sɔːrd] ['hwɪsld] [ˌoʊvər'hed] .
He **ducked** **as** **a** **Varannian** **sword** **whistled** **overhead** **.**
他 躲闪 作为 一个 - 剑 吹口哨 开销 .

一道瓦兰尼剑从头顶呼啸而过，他连忙低头躲避。

[daɪ'æn] [wʌz; wəz] ['weɪdɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒoʊviːənz] , ['kɪkɪŋ] , ['straɪkɪŋ] , [hjuːɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
Dyann **was** **wading** **in** **among** **the** **Jovians** **,** **kicking** **,** **striking** **,** **hewing** **like** **a**
戴安 曾是 涉水 在 之中 这 木星人 , 踢 , 引人注目 , 砍伐 喜欢 一个
['meɪniæk] .
maniac **.**
疯子 .

黛安冲进木星人中间，像个疯子一样踢打、劈砍。

[ʃiː; ʃi][splɪt][wʌn] ['enəmi] [ə'pɑːrt] , [pɪtʃt] [ə'nʌðər] ['ɪntuː][ə; eɪ][θɜːrd] , [tɜːrnd] [ə'raʊnd][ænd; ənd]
She **split** **one** **enemy** **apart** **,** **pitched** **another** **into** **a** **third** **,** **turned** **around** **and**
她 分裂 一 敌人 除 , 投球 其他 进入 一个 第三 , 转向 大约 和
[tʃɑːpt] [luːs] .
chopped **loose** **.**
切碎 松动的 .

她将一个敌人劈成两半，又将另一个敌人扔向第三个敌人，然后转身大开杀戒。

[hɜːr; hər] ['wɒrɪrz] [gɑːt][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
Her **warriors** **got** **to** **work** **at** **her** **side** **.**
她 战士 得到 到 工作 在 她 边 .

她的战士们在她身边开始战斗。

[ə; eɪ] ['pæntɪŋ] ['dʒoʊviən] [bækt] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [reɪ] ,
A **panting** **Jovian** **backed** **up** **close** **to** **Ray** **,**
一个 喘息 木星 支持的 向上 关闭 到 射线 ,

一个气喘吁吁的木星人退到雷的身边，

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ə'nuː] [tuː; tə] [ʃuːt] [daʊn] [ðə; ði] [brɑːnz] - ['herd] [gɜːrl] .
lifting **his** **rifle** **anew** **to** **shoot** **down** **the** **bronze** **-** **haired** **girl** **.**
举重 他的 步枪 重新 到 射击 向下 这 青铜 - 头发 女孩 .

他再次举起步枪，向那个有着古铜色头发的女孩射杀。

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] ['θɔːtfəli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['soʊldʒɚz] ['pɪst(ə)l] [frʌm; frəm] [ɪts] ['hoʊlstər] [ænd; ənd]
The **Earthmen** **thoughtfully** **removed** **the** **soldier's** **pistol** **from** **its** **holster** **and**
这 地球人 深思熟虑 已移除 这 士兵的 手枪 从 它是 枪套 和
[ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .
shot **him** **.**
射击 他 .

地球人深思熟虑地从枪套里拔出士兵的手枪，然后开枪射杀了他。

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɪroʊ] ! " [kraɪd] [daɪ'æn] ['hæpɪli] .
" **My** **little** **hero** **!** **"** **cried** **Dyann** **happily** **.**
" 我的 小的 英雄 ! " 哭 戴安 快乐地 .

“我的小英雄！”黛安高兴地喊道。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] !
" **I** **love** **you** **so** **much** **!**
" 我 爱 你 所以 很多 !

“我真的很爱你！

" [ʃiː; ʃi] [biːt] [daʊn] [ə'nʌðər] ['mænz] [gʌn] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **She** **beat** **down** **another** **man's** **gun** **and** **broke** **his** **head** **.**
" 她 打 向下 其他 男人的 枪 和 打破 他的 头 .

她打掉了另一个男人的枪，并打碎了他的头。

[ðə; ði] [faɪt] ['endɪd] .
The **fight** **ended** **.**
这 斗争 结束 .

战斗结束了。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒoʊviːənz] [hæd; həd] ['sɪmpli] [bɪn] [nɑːkt] ['gæli] - [west] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [ɪn]
Most **of** **the** **Jovians** **had** **simply** **been** **knocked** **galley** **-** **west** **and** **submitted** **in**
最多 的 这 木星人 有 简单地 到过 敲门 厨房 - 西方 和 提交 在
[ə; eɪ] [stʌnd] [weɪ] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [baʊnd] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [tuː; tə] - ['ʃəuldəz] .
a **stunned** **way** **to** **being** **bound** **and** **hoisted** **to** **Varannian** **shoulders** **.**
一个 目瞪口呆 方式 到 存在 边界 和 吊起 到 - 肩膀 .

大多数木星人只是被击倒在地，惊恐万分地被绑起来，扛在瓦兰尼亚人的肩膀上。

[reɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['wɪldər] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] - -
Ray **had** **a** **glimpse** **of** **Martin** **Wilder** **the** **Great** **and** **Colonel** **Roshevsky** **-**
射线 有 一个 一瞥 的 马丁 怀尔德 这 伟大的 和 上校 - -
['fɛldˌkæmp] ['biːɪŋ] ['drægd] [ɔːf] [baɪ] [ə; eɪ] [skwɑːt] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] ['æməzɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪli]
Feldkamp **being** **dragged** **off** **by** **a** **squat** **and** **muscular** **amazon** **with** **a** **silly**
费尔德坎普 存在 拖拽 离开 经过 一个 蹲 和 肌肉发达的 亚马逊 和 一个 愚蠢的
[smɜːrk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [sɔːrd] - ['skaːd] [feɪs] .
smirk **on** **her** **sword** **-** **scarred** **face** **.**
傻笑 在 她 剑 - 疤痕 脸 .

雷瞥见马丁·怀尔德大帝和罗舍夫斯基-费尔德坎普上校被一个矮壮健壮的亚马逊女战士拖走了，那女战士脸上带着傻笑，脸上满是剑疤。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hærəm] ,
They **were** **destined** **for** **her** **harem** **,**
他们 是 注定 为了 她 后宫 ,

她们注定要进入她的后宫。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tu:] ['pi:p(ə)l] ['hi:d] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] [tu:; tə] .

and	he	couldn't	think	of	two	people	he'd	rather	have	it	happen	to	.
和	他	不能	思考	的	二	人们	他会	相当	有	它	发生	到	.

他想不出还有哪两个人比他们更适合遭遇这种事。

['oʊnli][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] ['dʒoʊviən] [ʃɪps] —

Only	there	were	those	Jovian	ships	—
仅有的	那里	是	那些	木星	船舶	—

只有那些木星飞船——

[reɪ] [hæd; həd][noʊ] [wei] , [dʒʌst] [ðen] ,

Ray	had	no	way	,	just	then	,
射线	有	不	方式	,	只是	然后	,

当时雷别无选择。

[ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] - [hæd; həd] ['pru:dntli] ['teɪkən][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen]

of	knowing	that	Urushkidan	had	prudently	taken	the	spaceboat	outside	again
的	会心	那	-	有	谨慎地	已采取	这	太空船	外部	再次

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ju:zɪŋ][ɪts] [lɔ:ŋ] - [reɪndʒ] [bi:mz] [tu:; tə] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [ðə; ði] [fli:t] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm]

and	was	using	its	long	-	range	beams	to	disintegrate	the	fleet	as	it	came
和	曾是	使用	它是	长的	-	范围	光束	到	瓦解	这	舰队	作为	它	来了

[daʊn] .

down	.
向下	.

得知乌鲁什基丹谨慎地再次将太空船开到外面，并利用其远程光束在舰队降落时将其摧毁。

[hi:; hi] [hʌmd] [æn; ən][oʊld]['mɑ:rʃ(ə)n][wɜ:rk] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪm'self][æz; əz][hi:; hi][dɪd] .

He	hummed	an	old	Martian	work	song	to	himself	as	he	did	.
他	哼唱	一个	老的	火星人	工作	歌曲	到	他自己	作为	他	做过	.

他一边哼着一首古老的火星劳动号子，一边干活。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [mʌst; məst] [teɪk] ['meʒərz] .

There	are	times	when	even	a	philosopher	must	take	measures	.
那里	是	时代	什么时候	甚至	一个	哲学家	必须	拿	措施	.

有时候，即使是哲学家也必须采取措施。

[ə'fɪʃ(ə)l] ['bæŋkwɪt] [ɑ:r; ər] [noʊ'tɔ:riəsli] [dʌl] [ə'ferz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌselə'breɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

Official	banquets	are	notoriously	dull	affairs	,	and	the	present	celebration	was
官方的	宴会	是	臭名昭著	乏味的	事务	,	和	这	展示	庆典	曾是

[noʊ] ['dɪfrənt] .

no	different	.
不	不同的	.

官方宴会向来乏味无趣，这次的庆祝活动也不例外。

[ðæt] [ðə; ði]['lu:nə] - [beɪst] [in'veidəz][hæd; həd][kə'pɪtʃəˌleɪtid][ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər][æt; ət]

That	the	Luna	-	based	invaders	had	capitulated	on	hearing	of	the	disaster	at
那	这	露娜	-	基于	入侵者	有	投降了	在	听力	的	这	灾难	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

月球上的入侵者在得知国内灾难后投降了。

[ðæt] [ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk] ['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ][ju:] . [en] . ['membərʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp][fɔ:r; fər]

that	a	democratic	government	with	U	.	N	.	membership	had	been	set	up	for
那	一个	民主	政府	和	U	.	N	.	会员资格	有	到过	放	向上	为了

[ə; eɪ] ['pɜ:rmənəntli] [dis'a:rmd]['dʒu:pɪtər] ,

a	permanently	disarmed	Jupiter	,
一个	永久的	解除武装	木星	,

已经为永久解除武装的木星建立了一个拥有联合国成员国资格的民主政府。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər]['oʊpən][tu:; tə][mæn'kaɪnd] , [si:md] [tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:rθ] ['oʊnli]

and	that	the	stars	were	open	to	mankind	,	seemed	to	call	forth	only
和	那	这	明星	是	打开	到	人类	,	似乎	到	称呼	前进	仅有的

[bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['betər] [p'lætɪtju:dz] .

bigger	and	better	platitudes	.
大	和	更好的	老生常谈	.

而"星辰向人类敞开"这一说法，似乎只会引出更大更好的陈词滥调。

[reɪ] [bə'læntaɪn] , ['draʊzi] [wɪð; wɪθ] [fu:d] [ænd; ənd] ['kɑ:kˌteɪlz] , ['nɪrli] [s'nəʊblaɪnd][wɪð; wɪθ] [waɪt]

Ray	Ballantyne	,	drowsy	with	food	and	cocktails	,	nearly	snowblind	with	white
射线	巴兰坦	,	昏昏欲睡	和	食物	和	鸡尾酒	,	几乎	雪盲症	和	白色的

['teɪblklɔ:θ] ,

tablecloth	,
桌布	,

雷·巴兰坦，被美食和鸡尾酒熏得昏昏欲睡，几乎被白色的桌布晃瞎了眼。

[wʊd] [hæv; həv]['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [pɪntʃt] [hɪm; ɪm] .

would	have	fallen	asleep	except	for	the	fact	that	his	shoes	pinched	him	.
会	有	倒下	睡着了	除了	为了	这	事实	那	他的	鞋	捏	他	.

要不是鞋子夹得他难受，他早就睡着了。

[soʊ][hi:; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ælmə]

So	he	listened	with	some	surprise	to	the	president	of	his	alma
所以	他	听着	和	一些	惊喜	到	这	总统	的	他的	阿尔玛

['mɑ:tər; 'meɪtər] ['telɪŋ] [wʌt] [æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] ['stu:d(ə)nt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] .

mater	telling	what	an	outstanding	student	he	had	been	.
母	讲述	什么	一个	杰出的	学生	他	有	到过	.

所以，当他听到母校校长讲述他曾是一位多么优秀的学生时，他感到有些惊讶。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] , ['hi:d] [dæm] [nɪr] [bɪn] [ɪk'speld] .

As	a	matter	of	fact	,	he	recalled	,	he'd	damn	near	been	expelled	.
作为	一个	事情	的	事实	,	他	召回	,	他会	该死	靠近	到过	被驱逐	.

事实上，他回忆说，他差点就被开除了。

- , [kræmd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n] - [dɪ'zaɪnd] [tʌk'si:doʊ] ,

Urushkidan	,	crammed	into	a	Martian	-	designed	tuxedo	,
-	,	拥挤	进入	一个	火星人	-	设计	燕尾服	,

乌鲁什基丹，挤在一套火星人设计的燕尾服里，

[smoʊkt] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [paɪp][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌkælkjə'leɪʃənz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪblklɔ:θ]

smoked	a	thoughtful	pipe	at	his	right	and	made	calculations	on	the	tablecloth
熏制	一个	周到	管道	在	他的	正确的	和	制成	计算	在	这	桌布

.

:
.

他坐在右边，若有所思地抽着烟斗，在桌布上盘算着什么。

[daɪ'æn] - , [hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] ['breɪdɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['stoʊlən]['dʒoʊviən][ti'ɑ:rə] ,

Dyann	Korlas	,	her	shining	hair	braided	around	a	stolen	Jovian	tiara	,
戴安	-	,	她	灼灼	头发	编织	大约	一个	被盗	木星	头饰	,

黛安·科拉斯，她闪亮的秀发编成辫子，环绕着一顶偷来的木星王冠。

[lʊkt] ['stʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] - [kʌt] ['i:vnɪŋ] [gaʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] .

looked	stunning	in	a	low	-	cut	evening	gown	on	his	left	.
看起来	令人惊叹的	在	一个	低的	-	切	晚上	袍	在	他的	左边	.

他左边那位身穿低胸晚礼服的女士看起来惊艳动人。

[ðə; ði] ['dægər] [æt; ət][hɜ:r; hər] [weɪst] [wʌz; wəz][tu:; tə][set][ə; eɪ] [nu:] ['fæʃ(ə)n] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

The	dagger	at	her	waist	was	to	set	a	new	fashion	on	Earth	,
这	匕首	在	她	腰部	曾是	到	放	一个	新的	时尚	在	地球	,

她腰间的匕首将引领地球上的新时尚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] - [ðə; ði]

but	there	had	been	some	confusion	when	she	insisted	on	having	Ormun	the
但	那里	有	到过	一些	困惑	什么时候	她	坚持	在	拥有	-	这

['terəb(ə)l] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [greɪs] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪdl] .

Terrible	placed	in	front	of	her	and	grace	said	to	the	idol	.
糟糕的	放置	在	正面	的	她	和	优雅	说	到	这	偶像	.

但当她坚持要将可怕的奥尔蒙放在她面前，并对偶像进行祈祷时，出现了一些混乱。

[oʊ] , [wel] .

Oh	,	well	.
哦	,	出色地	.

那好吧。

" — [ænd; ənd] [ðɪs] ['dɑːntləs] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['saɪəns] ,

"	—	and	this	dauntless	genius	of	science	,
"	—	和	这	无畏	天才	的	科学	,

——以及这位无畏的科学天才，

[huːm] [hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːktərət] [ʌv; əv] [lɔː] —

whom	his	university	is	pleased	to	honor	with	a	doctorate	of	law	—
谁	他的	大学	是	高兴	到	荣誉	和	一个	博士学位	的	法律	—

他的大学很荣幸授予他法学博士学位——

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [hɜːrd] [fɔːr; fər]

"	She	leaned	over	and	whispered	in	his	ear	—	it	could	only	be	heard	for
"	她	倾斜	超过	和	低声说道	在	他的	耳朵	—	它	可以	仅有的	是	听到	为了

[θriː] [jaːdz] [ə'raʊnd] — " [reɪ] ,

three	yards	around	—	"	Ray	,
三	码	大约	—	"	射线	,

她俯身在他耳边低语——声音只有三码外能听到——"雷，

[væt] [vɪl] [juː; jʊ][duː] [naʊ] ? "

vat	vill	you	do	now	?	"
增值税	村庄	你	做	现在	?	"

你现在打算做什么?

" [aɪ][də'noʊ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [bæk] .

"	I	dunno	,	"	he	murmured	back	.
"	我	不知道	,	"	他	低声说道	后退	.

"我不知道，"他低声回答道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][ɑːn] [ðæt] [dæm] [ˌɪntər'stelər] [draɪv] [bɪ'fɔːr] - [dʌz] ,

"	I	want	to	get	a	patent	on	that	damn	interstellar	drive	before	Urushkidan	does	,
"	我	想	到	得到	一个	专利	在	那	该死	星际穿越	驾驶	前	-	做	,

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] — [wel] — "

but	after	that	—	well	—	"
但	后	那	—	出色地	—	"

"我想在乌鲁什基丹之前拿到那该死的星际引擎的专利，但之后——嗯——"

" [ˌaɪ 'tiː][væs][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][fʌn] [vaɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] , - [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	vas	a	lot	of	fun	vile	it	lasted	,	vasn't	it	?
"	它	血管	一个	很多	的	乐趣	卑鄙的	它	持续	,	-	它	?

"虽然很短暂，但真的很有趣，不是吗？"

" - [smaɪl] [wʌz; wəz]['wɪstf(ə)l] .

"	Dyann's	smile	was	wistful	.
"	-	微笑	曾是	怅惘	.

黛安的笑容带着一丝惆怅。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [reɪ] .

"	But	I	have	been	thinking	,	Ray	.
"	但	我	有	到过	思维	,	射线	.

但我一直在思考，雷。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gɔɪn] - [bæk] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [kɑːrv] [ˌem 'iː][aʊt][ə; eɪ] [θroʊn] .

I	am	goin	'	back	to	Varann	and	carve	me	out	a	throne	.
我	是	去	-	后退	到	-	和	雕刻	我	出去	一个	王座	.

我要回到瓦兰，为自己打造一个王座。

[juː; jʊ] — [vel] , [reɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [faɪn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [rʌf] [vɔːrk] .

You	—	vell	,	Ray	,	you	are	too	fine	and	beautiful	for	such	rough	vork	.
你	—	维尔	,	射线	,	你	是	也	美好的	和	美丽的	为了	这样的	粗糙的	沃克	.

你——好吧，雷，你这么优秀漂亮，不应该做这种粗暴的工作。

[juː; jʊ]['biːˌlɑːn] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði]['glæmər][ænd; ənd] [braɪt] [laɪts] ,

You	belon	here	,	in	the	glamor	and	bright	lights	,
你	属于	这里	,	在	这	魅力	和	明亮的	灯	,

你属于这里，在这光鲜亮丽的灯光下。

[nɑːt][aʊt] [vɪθ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʌn'ruːli] - [huː] [maɪt] [hɜːrt][juː; jʊ] . "

not	out	vith	a	lot	of	coarse	unruly	vomen	who	might	hurt	you	.	"
不是	出去	维特	一个	很多	的	粗	不羁	-	WHO	可能	伤害	你	.	"

不要和很多粗鲁无礼、可能会伤害你的女人待在一起。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] . "

"	You	know	,	"	he	said	,	"	I	think	you've	got	something	there	.	"
"	你	知道	,	"	他	说	,	"	我	思考	你已经	得到	某物	那里	.	"

“你知道吗，”他说，“我觉得你这方面很有潜力。”

" [aɪ] [vil] [ælveɪz] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌsentɪ'mentəli] .

"	I	vill	alvays	remember	you	,	"	she	said	sentimentally	.
"	我	村庄	阿尔瓦伊斯	记住	你	,	"	她	说	感伤地	.

“我会永远记住你，”她动情地说。

" ['meɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] [ven]['viː][ɑːr; ər][oʊld] ,

"	Maybe	some	day	ven	ve	are	old	,
"	或许	一些	天	ven	ve	是	老的	,

“也许有一天我们也会老去，

['viː][kæn; kən] [miːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [juːθ] [vɪθ] [tɔːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [deɪz] .

ve	can	meet	again	and	bore	the	youth	vith	talk	of	our	great	days	.
ve	能	见面	再次	和	钻孔	这	青年	维特	讲话	的	我们的	伟大的	天	.

我们可以再次相聚，向年轻人讲述我们辉煌的岁月，让年轻人感到厌烦。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

"	She	looked	around	.
"	她	看起来	大约	.

她环顾四周。

" [ɪf] ['oʊnli]['viː][kʊd; kəd] [sniːk] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] - ['pɑːrti][ʌv; əv]

"	If	only	ve	could	sneak	out	of	here	now	and	have	a	farevell	party	of
"	如果	仅有的	ve	可以	潜行	出去	的	这里	现在	和	有	一个	-	派对	的

['aʊər; ɑːr][oʊn] — [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][bɑːr] — "

our	own	—	I	know	a	bar	—	"
我们的	自己的	—	我	知道	一个	酒吧	—	"

“要是我们现在能偷偷溜出去，办个我们自己的告别派对就好了——我知道一家酒吧——”

" [hm] .

"	Hmmm	.
"	嗯	.

嗯。

" [reɪ] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

"	Ray	stroked	his	chin	.
"	射线	抚摸	他的	下巴	.

雷摸了摸下巴。

" [ðɪs] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] ['tæktɪks] .
" This calls for tactics .
" 这 呼叫 为了 策略 .

这就需要策略了。

[ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [slʌmp] [daʊn] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [tʃerz] , [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['taɪərd] —
If we could sort of slump down in our chairs , as if we were tired —
如果 我们 可以 种类 的 暴跌 向下 在 我们的 椅子 , 作为 如果 我们 是 疲劳的 —
[ænd; ənd] [lɔ:rd] ,
and Lord ,
和 主 ,

如果我们能像疲惫不堪那样瘫坐在椅子上——主啊，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ! — [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [sɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
I am ! — and gradually sink out of sight ,
我 是 ! — 和 逐步地 下沉 出去 的 视线 ,

没错！——然后逐渐消失在视线之外，

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [krɔ:l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [θru:] [ðæt] [dɔ:r] —
we could crawl under the table and through that door —
我们 可以 爬行 在下面 这 桌子 和 通过 那 门 —

我们可以钻到桌子底下，穿过那扇门——

" [æz; əz] [hi:; hi] [krept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:l] , [reɪ] [hɜ:rd] - , [kɔ:ld] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
" As he crept from the hall , Ray heard Urushkidan , called on for a
" 作为 他 悄悄地爬 从 这 大厅 , 射线 听到 - , 称为 在 为了 一个
[spi:tʃ] ,
speech ,
演讲 ,

“当他蹑手蹑脚地离开大厅时，雷听到乌鲁什基丹被叫去演讲，

[bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['θi:əri] .
begin the detailed exposition of his latest theory .
开始 这 详细的 展览 的 他的 最新的 理论 .

开始详细阐述他的最新理论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神